

В. Г. Гак

Из лингвистического наследия

Французская орфография

Институт языкознания РАН

В. Г. Гак

ФРАНЦУЗСКАЯ ОРФОГРАФИЯ

Москва
Добросвет
2005

УДК 810
ББК 81.2Фр-923
Г14

Гак В. Г.
Г14 Французская орфография. — 2-е изд. — М.: Добросвет, 2005. — 281 с.
ISBN 5-7913-0076-0

Предлагаемая читателю книга представляет собой весьма полное и систематическое изложение правил французской орфографии. Значительный фактический материал изложен в соответствии с принципом движения от смысла к выражению. Различные орфографические модели обсуждаются как с точки зрения функциональной нагрузки (фонетические соответствия, различительная функция и др.), так и из исторических соображений (орфографическая традиция, этимологические принципы). Данный подход позволяет свести сложную и разветвленную систему французской орфографии к набору интуитивно понятных и удобных в использовании моделей. Свод предлагаемых мнемонических правил также окажется полезен читателю.

Книга предназначена для студентов-филологов, однако будет полезна всем изучающим французский язык.

УДК 810
ББК 81.2Фр-923

ISBN 5-7913-0076-0

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая книга предназначена для студентов и преподавателей французского языка. Ее задача — систематическое изложение и объяснение правил французской орфографии.

Как известно, орфография до сих пор остается одним из самых трудных аспектов обучения французскому языку не только в средней, но и в высшей школе. Причина этого кроется в значительной степени в механическом подходе к изучению правописания, при котором обучение построено на запоминании отдельных орфографических фактов, а не на осознании тех закономерностей, которые, несмотря на все исключения, отклонения и противоречия, могут быть все же выявлены в системе французского правописания. При изучении орфографии нельзя ограничиваться лишь тщательным исправлением ошибок, нужно осознать, почему в данном случае имеется то или иное написание, а для этого необходимо связывать изучение орфографии с фонетическим, лексическим и грамматическим анализом слов и предложений.

Для объяснения многих правил французской орфографии приходится обращаться к истории языка или к истории орфографии. Тем не менее, ввиду практического характера данного пособия. везде, где только это возможно, мы стремились дать объяснения, исходя из фактов современного языка. Поэтому особенно большое внимание уделено написанию значимых частей слова: корней, суффиксов, префиксов, флексий; соответствиям (чередованиям) звуков и букв при словообразовании и словоизменении. Объяснить написание слова — это и есть обосновать его орфографию с точки зрения его звукового и морфологического состава, а также с точки зрения действующих в языке орфографических тенденций.

Книга состоит из двух частей. В первой части изложены основы французской орфографии. Здесь рассматриваются важнейшие особенности графической системы французского языка (глава I), общие принципы французского правописания, даются краткие сведения из истории французского правописания, необходимые для уяснения развития и нынешнего соотношения между различными принципами орфографии (глава II), а также некоторые

методические выводы, имеющие значение для усвоения и преподавания орфографии и вытекающие из ее основных принципов (глава III).

Во второй, практической части пособия, даются в систематизированном порядке орфографические правила. Общий принцип расположения материала — от звука к букве. Но некоторые вопросы, представляющие специфическую трудность, выделены в специальные главы, это употребление надстрочных знаков (accents), написание начала и конца слова, где очень важно умение проводить морфологический анализ с целью выделения префикса или суффикса в слове, написание удвоенных согласных. Иллюстративный материал (для правил и исключений) приводится в объеме словаря «Le Petit Robert» (P., 1980) и «Французско-русского словаря» К. А. Ганшиной (9-е изд., М., 1982). Перевод слов на русский язык приводится лишь в тех случаях, когда он помогает уяснить орфографию французского слова, уточнить значение омонимов или этимологические связи между словами. В подробных списках корней, иллюстрирующих правила и исключения, даются корневые слова. Если же корневое слово не существует или малоупотребительно, то приводится наиболее характерное слово данного гнезда. Эти списки слов могут быть полезны, так как они показывают частоту того или иного написания, помогают осознать орфографические тенденции. Кроме того, эти списки могут служить для преподавателей материалом при составлении упражнений.

В пособии основное внимание уделяется правописанию слов (корней, аффиксов, флексий). Отдельно следует остановиться на так называемой orthographe de règle, т. е. на грамматической орфографии. Французские учебники нередко растворяют орфографию в грамматике и под предлогом изучения правописания подробнейшим образом разбирают правила грамматики (например, правила согласования прилагательных и причастий, употребление времен и наклонений глагола).

Ввиду того что все эти правила относятся, по сути дела, к грамматике, мы ограничились в пособии тем, что изложили правила, связанные с орфографическим выражением грамматических категорий, оставив в стороне употребление самих этих категорий. В § 191 приводится краткий перечень союзов, наречий, местоимений, которые наиболее часто смешиваются на письме.

К правилам даются орфографические задания. Их назначение — поставить перед читателем определенную орфографическую

проблему, с тем чтобы побудить найти ее решение. В ряде случаев по образцу этих задач преподаватель сможет составить аналогичные упражнения на базе изучаемой лексики.

Чтобы приблизить обучение студентов к практическим задачам, в книге даются методические пояснения, призванные помочь будущему учителю в работе над таким сложным аспектом, как французская орфография.

Подробное оглавление-указатель можно использовать в качестве полезной для изучения орфографии таблицы «От звука к букве».

Несколько замечаний относительно транскрипции и терминологии. В соответствии с тенденцией, установившейся в современных французских толковых словарях, при транскрипции отдельного слова знак долготы обычно не показывается. Ввиду практического назначения пособия терминология в нем упрощена. Так, понятие графемы, разъясняемое в теоретической части книги, при практическом описании орфографии обозначается термином *написание*. Вместо бытующих в работах по орфографии терминов *инициаль* и *финаль* используются обычные обозначения *начало* или *конец* слова. Особую проблему составляет обозначение в русском тексте французских accents. Эти знаки были введены во французскую графику в XVI в. по образцу греческой и латинской грамматик. Существующие в лингвистике термины *акутовое* (острое), *грависное* (тяжелое) и *циркумфлексное* (облическое) ударение, обозначающие различные виды тонического ударения, применять к французским знакам нецелесообразно, так как последние не имеют никакого отношения ни к тону, ни к ударению. Применяемые иногда в советской методической литературе о французском языке транскрипции типа *аксан грав* неудобны ввиду их несклоняемости. Наиболее приемлемыми русскими обозначениями этих знаков можно было бы считать термины *акут*, *гравис*, *циркумфлекс* (без слова *ударение*), но они не вошли в общий обиход. Поэтому в данном пособии мы пользуемся французскими наименованиями accent grave и т. д. То же касается и tréma.

Первые издания «Французской орфографии» вышли в издательстве «Учпедгиз» в 1956 и 1959 гг. Они получили положительные отклики со стороны советских и зарубежных рецензентов[1].

[1]См.: *Бородина М. А.* Рецензия. — Иностранные языки в школе, 1958, № 3; *Vildé-Lot I.*: Le français moderne, 1962, n° 1.

Французские рецензенты, в частности, подчеркивали важность для изучения и преподавания французской орфографии принципа, применявшегося в этой книге: рассмотрения фактов орфографии прежде всего внутри французского языка, в системе, в тесной связи с другими его аспектами. Подчеркивалось значение позиционного принципа французской графики и применения морфологического принципа во французской орфографии. В 1976 г. эта книга вышла во французском переводе в издательстве «SELAF». Во многих отношениях она была существенно обновлена. Была значительно расширена теоретическая основа французской орфографии и, особенно, графики (здесь были использованы положения, изложенные в статье автора «Орфография в свете структурного анализа», в сб.: «Проблемы структурной лингвистики» М., 1962), проверены и уточнены списки слов в правилах и исключениях. Большое участие в подготовке французского издания приняли французские специалисты в области орфографии: доктор филологических наук Н. Каташ, руководитель Секции изучения истории и структуры орфографии при Французском национальном совете научных исследований, и И. Вильде-Лот, взявшая на себя нелегкий труд перевода книги на французский язык. В процессе перевода с ее помощью были уточнены и расширены многие списки слов в правилах и исключениях. Именно французский вариант и взят за основу при подготовке настоящего издания, которое, однако, представляет собой, по сути дела, новую книгу. Хотя общие принципы и структура книги остались без изменений (практика оправдала их), в нее внесены многие существенные уточнения, дополнения, многие правила сформулированы по-новому, добавлены новые разделы (например, о реформе орфографии, о заглавных буквах, правилах переноса и др.).

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Важнейшие работы французских авторов по проблемам орфографии за последние два десятилетия:

Blanche-Benveniste Cl. et Chervel A. L'orthographe. P., 1969.

Catach N. L'orthographe. Collection «Que sais-je?» P., 1978.

Catach N. L'orthographe française. P., 1980.

Catach N., Golfand J., Denux R. Orthographe et lexicographie. T. I. P., 1971; T. II. Les mots composés. P., 1981.

Parquet A. L'orthographe française. P., 1966.

Sève A. et Perrot J. Ortho. Dictionnaire orthographique et grammatical. 19e éd. P., 1976.
Thimonnier R. Le système graphique du français. P., 1967.
Thimonnier R. Code orthographique et grammatical. P., 1978.

2. Сборники статей и материалов:

Etudes de linguistique appliquée. Orthographe et système d'écriture. P., 1972, n° 8.
Langue francaise. L'orthographe. P., 1973, n° 20. Rapport général sur les modalités d'une simplification éventuelle de l'orthographe française. P., 1965.
Structure de l'orthographe française. Actes du Colloque international du C. N. R. S. P., 1974.

3. История орфографии:

Beaulieux Ch. Histoire de l'orthographe française. T. I—II. P., 1970.
Catach N. L'orthographe française a l'époque de la Renaissance. Genève, 1968.

4. Практические пособия и труды по частным вопросам (1979—1982 гг.):

Esiienne F. Langage et dysorthographie (2 vol.). P., 1980.
Guion J. et J. Apprendre l'orthographe. P., 1981.
Hanse J. Orthographe et grammaire. Politique nouvelle. P., 1980.
Jouette A. TOP: toute l'orthographe. P., 1981.
Larousse de l'orthographe. P., 1982.
Martinet A., Martinet J. Dictionnaire de l'orthographe — Alfonic. P., 1980.
Massian M. L'Orthographe en dix leçons. P., 1979.
Pinnas-Delpuech R. L'orthographe c'est facile. P., 1982.
Pratique. Dictionnaire d'orthographe et de grammaire. P., Nathan, 1981.
Tertre R. Votre orthographe... Comment l'améliorer? P., 1980.

языке, для выполнения иных функций (см. выше). Орфография изучает правила, определяющие употребление графических знаков (графем) в зависимости от различных факторов, выбор между этими знаками. Орфография относится к графике примерно так же, как стилистика к грамматике или словарному составу языка. Орфография в собственном смысле слова возникает только в случае графической асимметрии, когда приходится делать выбор между различными написаниями.

Тот факт, например, что один и тот же звук обозначается во французском языке буквосочетанием *ch*, в английском *sh*, в немецком *sch*, в польском *sz*, в венгерском буквой *s*, относится к графике, не к орфографии. Но тот факт, что тот же звук во французском языке обозначается различно в словах *chat*, *schéma* или *flash*, относится уже к сфере орфографии.

Отказ от знака *ph* для обозначения звука [f] означал бы изменение в графической системе, которое будет, в свою очередь, иметь последствия и для орфографии (отпадет проблема выбора при обозначении этого звука), но замена, например, буквы *c* удвоенным *ss* в слове *bracelet* явилась бы чисто орфографическим фактом, не затрагивающим графической системы языка.

§ 3. Типы графем во французском языке. Единицей графической системы языка является г р а ф е м а, которая, как и всякий языковой знак, представляет собой объединение означающего и означаемого. Означаемым графемы обычно выступает фонема (звук), но может быть также и иная функция в языке (см. § 1).

Поэтому во французской графической системе различают графемы фонологические (участвуют в выражении звуковой оболочки слова) и нефонологические (немые), функциональные и нефункциональные. Фонологические графемы всегда функциональны. Выделяются, таким образом, следующие типы графем:

1) ф о н о л о г и ч е с к и е функциональные графемы, служащие для обозначения фонем (звуков). Они подразделяются на две категории: а) собственно фонологические, непосредственно обозначающие определенный звук (например, все три буквы в слове cor); б) диакритические, уточняющие чтение других букв (например, буква *h* в слове *cahier* не произносится, но указывает на то, что *a* — *i* читаются раздельно);

2) н е ф о н о л о г и ч е с к и е функциональные графемы; а) грамматические, выражающие грамматические категории (например, *-e*, *-es*, *-ent* не произносятся, если не считать случаев

liaison для *-es*, *-ent*, но различают лицо глаголов); б) лексико-семантические, уточняющие значение слова, придающие значимым его частям — корню, аффиксам — определенную графическую форму (например, *d* в *poids* отличает это слово от *pois*, *d* в *grand* свойственно всем словам этого корня);

3) нефункциональные, не обозначающие звука и не несущие никакой смыслоразличительной функции (например, *e* в *asseoir*).

Означающее в графеме образуется буквами, буквосочетаниями, диакритическими знаками.

Французский язык пользуется латинским алфавитом, который исторически приспосабливался к изображению звуков и слов этого языка. Кроме 26 букв, официально составляющих французский алфавит, во французском языке применяются буквосочетания, лигатуры, подстрочные и надстрочные диакритические знаки. Следовательно, с точки зрения плана выражения (т. е. означающих) во французской графической системе можно различить четыре типа знаков:

1. Простые буквы. Их 26: 6 гласных (*a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*) и 20 согласных (*b*, *c*, *d*, *f*, *g*, *h*, *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *v*, *w*, *x*, *z*). Как и означающие в других уровнях языка, буквы могут иметь варианты: позиционные (например, в некоторых шрифтах буква *i* после *f* утрачивает свою точку, объединяясь с *f* в 'ложную лигатуру', в старинном французском шрифте различались два варианта *s* — срединное и конечное); функциональные (одни и те же буквы имеют разные формы в типографском шрифте и в рукописи); индивидуальные (разные люди нередко одну и ту же букву пишут по-разному); национальные (французы, например, пишут заглавные T или I иначе, чем англичане).

Во французском языке насчитывается 35 или 36 фонем (если считать отдельной фонемой [ə]). 26 букв алфавита явно недостает для их передачи. Особенно это касается гласных, где фактически пять знаков *a*, *e*, *i*, *o*, *u* (*y* дублирует *i*) соответствуют 16 фонемам. Несколько лучше обстоит дело в сфере согласных: 20 букв и 20 фонем. Но и здесь ряд фонем не имеет особого буквенного обозначения ([ʃ], [ɲ], [j], [w], [ɥ]), тогда как некоторые буквы дублируют друг друга: *c* — *s*; *c* — *q*, *k*; *x* — *c*, *s*; *g* — *j*, *h* не произносится. Таким образом, наряду с недостаточностью знаков (особенно значительной среди гласных) наблюдается и некоторая их избыточность (см. подробнее § 50, 100). Французский алфавит построен нерационально, недостаточность

его восполняется в некоторой степени диакритическнми знаками, но главным образом буквосочетаниями, использованием букв в функции диакритических знаков и позиционным принципом в графике.

2. **Буквы с диакритическими знаками.** Их 12: *à*, *â*, *é*, *è*, *ê*, *ë*, *î*, *ï*, *ô*, *ù*, *û*, *ü*. Во французской графике используется пять диакритических знаков: четыре надстрочных — accents [´ˆ`], tréma [¨] — и один подстрочный — [¸]. Кроме того, иногда в словарях и текстах можно встретить знаки, свойственные графическим системам других языков: тильду [˜] (в собственных именах или словах испанского и португальского происхождения), надстрочный знак [ˇ], использующийся в чешском и других языках, и другие. Однако в популярных изданиях, например в газетах, эти «иностранные» диакритические знаки часто не воспроизводятся.

Роль диакритических знаков может быть различна.

Диакритические знаки могут быть единичными, сопровождающими только одну букву (cédille, соединяющийся только с буквой *ç*, accent aigu, сопровождающий только *e*), и неединичными (сопровождающими разные буквы, например [`] или [ˆ], которые могут ставиться над несколькими гласными).

Знаки могут быть регулярными (они всегда имеют одно и то же значение; например, cédille всегда показывает фрикативное чтение буквы *c*, accent aigu обозначает закрытое чтение *e*, tréma, за некоторыми исключениями, всегда обозначает раздельное чтение гласных букв) и нерегулярными (в зависимости от конкретного случая они имеют разное значение; например, accent grave показывает открытость *è*, но служит смыслоразличительным знаком над *à* и *ù*. Знак [ˆ] также выполняет разнообразные функции).

Кроме того, диакритические знаки могут выполнять функцию графическую или орфографическую. В первом случае они восполняют недостаточность алфавита, обозначая звуки, для которых в алфавите нет особого знака. Таковы, например, немецкие *ö*, *ü* или румынские *î* и *ţ*, обозначающие [ы] и [ц], для которых нет особых букв в алфавите. Но диакритики могут использоваться только как орфографические знаки, обозначающие звуки, для которых в алфавите есть знаки. Например, *ç* или *î* (в *dîner*) не восполняют недостаточности алфавита, для [s] или [i] имеются буквы *s* и *i*, они употребляются лишь как орфографическая условность. Французские диакритические знаки большей частью

(кроме *è*, *é* и некоторых случаев употребления [ˆ]) не восполняют лакуны алфавита, но образуют конкурирующие написания, усложняющие орфографию.

3. Лигатуры — слитное изображение букв. Их следует отличать от «ложных лигатур», представляющих собой лишь «украшения» в некоторых типографских шрифтах, например ﬁ и др. Подлинные лигатуры имеют определенную функцию в графической системе. Во французском языке используются две лигатуры, заимствованные из латыни: *œ* (*œil*) и реже *æ* (например, *præsidium*). Обе лигатуры не восполняют недостаточности графической системы (*œ* = *eu* или *e*, *é*; *æ* = *é*) и выступают лишь как конкурирующие написания.

4. Буквосочетания или сложные графемы — диграммы, состоящие из двух букв, или триграммы, состоящие из трех букв: *ch*, *ph*, *eau* и др. Число сложных графем французского языка точно не установлено, т. к. не всегда можно четко провести различие между сложной графемой (буквосочетанием) и простым сочетанием букв. Число сложных графем французского языка определяется от 35 до 70 (в зависимости от автора). Из них только 8 являются функциональными, т. е. восполняющими недостаточность алфавита: *eu*, *ou*, *an*, *in*, *on*, *un*, *ch*, *gn*, причем некоторые могут быть омонимичны свободным сочетаниям букв (ср.: ***roman*** и ***barman***), остальные дублируют буквы или другие сочетания: *œu* = *eu*; *ai* = *e*, *è*; *ph* = *f* и т. д. (см. подробнее § 10).

Таким образом, дополнительные графические приемы — диакритические знаки, лигатуры, буквосочетания — во многих случаях лишь усложняют французскую орфографию.

Кроме того, к графической системе следует отнести знаки объединения и членения слова: дефис, апостроф.

Как определить общее число и список графем?

Для выявления графической системы французского языка предлагались различные методики. Некоторые исследователи выделяют графемы на основании чисто дистрибутивного принципа, при котором принимаются во внимание исключительно формы простых графем и степень устойчивости сложных. В таком случае число графем, если отвлечься от некоторых редких, обнаруживающихся в иностранных заимствованиях, примерно восемьдесят: *a*, *à*, *â*, *ai*, *aï*, *au*, *aü*, *ay*, *b*, *c*, *ç* и т. д.

Однако, поскольку в отличие от фонем графемы являются двуплановыми единицами, знаками, имеющими форму и содержа-

ние, чисто дистрибутивные методы недостаточны для выявления их количества. Необходимо учитывать и содержательную сторону графем. При составлении списка графем необходимо учитывать как план выражения, так и план содержания. Графическая единица в таком случае характеризуется не только определенной формой, но и определенным содержанием. Многозначная графема при этом подразделяется на ряд самостоятельных графем, в зависимости от значения. Например, *c* будет уже не многозначной единой графемой, но образует три различные графемы: *c*/[k] (*car*), *c*/[s] (*cire*), *c*/[—] (*banc*). Буква *x* образует шесть различных графем: две синтетические: *x*/[ks] (*taxe*), *x*/[gz] (*exact*), две с простым значением: *x*/[z] (*dixième*), *x*/[s] (*soixante*), две немые: лексическую (*voix*) и грамматическую (обозначение числа или лица: *des tableaux*, *je veux*).

При таком подходе общее число французских графем возрастет до двухсот.

§ 4. Асимметрия во французской графической системе. Отсутствие абсолютного соотношения между буквой и звуком. Соотношение между звуками языка и буквами его алфавита определяется правилами г р а ф и к и. В идеале каждому звуку (фонеме) языка должна соответствовать отдельная буква, и, наоборот, каждой букве должно быть свойственно только одно звуковое значение. На деле же в графических системах большинства языков такого абсолютного соотношения между звуком и буквой не наблюдается. Что же касается французской графической системы, то это нарушение абсолютного соотношения между буквой и звуком является, пожалуй, правилом.

Симметричное соотношение буква/звук проявляется в трех планах: с и н т а г м а т и ч е с к о м (одинаковое членение ряда букв и ряда звуков), п а р а д и г м а т и ч е с к о м (постоянное соответствие между звуком и буквой), с е м и о т и ч е с к о м (наличие обеих сторон знака; всякое означающее, в принципе, должно соотноситься с означаемым и всякое означающее должно находить выражение в означаемом).

Взаимооднозначное соотношение между буквой и звуком может нарушаться в каждом из указанных планов, в каждом случае число означающих может быть больше или меньше числа означаемых. Таким образом, образуется шесть типов асимметрии в графической системе, которые можно представить в виде следующей схемы:

Отношение означающее/означаемое (Ощ/Ом)	План		
	Синтагматический (нарушение границ знака)	Парадигматический (нарушение моносемии знака)	Семиотический (отсутствие одной из сторон знака)
Ощ < Ом	x [ks] синтетическая графема	c [k] или [s] многозначная графема	Cie [kɔ̃paɲi] нулевая графема
Ом > Ощ	qu [k] сложная графема	c или k [k] синонимичные графемы	banc [bɑ̃] немая графема

Отсутствие абсолютного соотношения между звуком и буквой во французской графической системе проявляется в следующем:

1. Одна буква соответствует сочетанию двух звуков, которые в других случаях изображаются двумя отдельными знаками. Такова буква *x* (ср.: *taxe* и *tocsin*). Это своего рода синтетизм графического знака.

2. Группа букв соответствует одной фонеме (сложная графема), например: *qu*, *ch*, *ph*, *ai*, *eau*, *œu* и др. Звуковое значение буквосочетания не вытекает непосредственно из входящих в сочетание букв. Эти буквосочетания носят идиоматический характер. Иногда сложные графемы обозначают сочетание звуков: *oi* [wa], *oy* [waj], *oin* [wɛ̃], *ill* [ij].

Расхождения 1 и 2 относятся к синтагматическому плану.

3. Одна буква (буквосочетание) может соответствовать двум или более различным фонемам (многозначные или полисемичные графемы), например: *c* = [k] или [s], *g* = [g] или [ʒ]. Буквосочетание *ill* может обозначать [ij, j, il]. Только две буквы французского алфавита однозначны: *k* и *v*. Остальные многозначны или могут не произноситься (имеют нулевое значение).

4. Одна и та же фонема может изображаться различными буквами (синонимичные написания). Например, звук [ɛ̃] выражается посредством *in*, *im*, *yn*, *ym*, *ain*, *aim*, *en*, *eim*, *ein*, звук [j] с помощью *il*, *ill*, *ï*, *i*, *y*. Ни одна фонема французского языка (если учитывать удвоение согласных букв) не передается одним каким-нибудь постоянным способом.

Расхождения 3 и 4 относятся к парадигматическому плану.

5. Некоторые буквы не выражают никакого звука (немые буквы). Немых букв во французской графике немало. Кроме буквы

h, которая никогда не произносится, можно отметить конечное *e*, конечные согласные: *s*, *t*, *d*, *l*, *r* и др.

Далее будет показано, что в чисто структурном отношении не всегда легко определить значимость немой буквы, т. е. провести различие между сочетанием произносимой буквы и немой и сложной графемой, в которой две буквы образуют единое буквосочетание.

6. Наконец, в некоторых случаях имеют место нулевые или неполные написания, при которых часть звуков графически не передается. Сюда относятся сокращения, различные сокращенные обозначения в письме. Так, *M*., встреченное в тексте, произносится не [m], а [məsjø]. Специфическими для французского языка случаями, имеющими значение для орфографии, являются необозначение беглого [ə], произносимого в разговорной речи в группе трех согласных: *un ours blanc* [œ̃-nur-sə-blɑ̃], и [j], образующегося после [i], которому предшествует группа согласных: *crier* [krije].

Расхождения 5 и 6 относятся к с е м и о т и ч е с к о м у плану. Если синтетические графемы немногочисленны во французском языке, если неполные написания относятся не к самой графической системе, а к ее орфографической реализации, то остальные четыре вида расхождений весьма типичны для французской графической системы.

Вследствие всего этого создаются большие трудности как при чтении (буква может иметь различное самостоятельное или связанное значение, может вовсе не произноситься), так и особенно при письме (один и тот же звук может изображаться по-разному, к тому же в слове могут быть непроизносимые буквы).

Причина столь глубокого расхождения между звуком и буквой отчасти лежит в том, что звуков во французском языке больше, чем букв в классическом латинском алфавите, так что для изображения ряда звуков пришлось использовать сочетания букв (*ch*, *gn*, *ou*, *eu* и некоторые другие). Но основная причина сложности графической системы французского языка заключается в том, что латинская азбука была приспособлена для французского языка не посредством хорошо продуманного единичного акта (как, например, греческая азбука для старославянского языка), а постепенно, стихийно, в результате многовекового развития, в процессе которого французская письменность постоянно испытывала влияние латинского языка и отставала от живого произношения. Большую сложность во французскую орфографию вносит сохранение иноязычного написания заимствованных слов.

Задания

1. Как различаются понятия *графика* и *орфография*?

2. В различных проектах реформы французской орфографии предлагается устранить греческие написания *ph*, *y*, *th*, *rh*, а также унифицировать написания отдельных слов (*charriot* вместо *chariot*, *percution* вместо *percussion* и т. п.). Какие из этих предложений относятся к графике (и, вместе с тем, к орфографии), а какие только к орфографии?

3. Какие четыре типа графем существуют во французской графической системе?

4. Сколько гласных и согласных букв содержит французский алфавит? Во французском языке насчитывается 20 согласных и 16 гласных фонем (если различать [œ] и [ə]). Каково количественное соотношение между гласными и согласными буквами и фонемами? Сколько дублирующих (ненужных) и сколько недостающих букв могли бы вы определить среди гласных и согласных?

5. Сколько диакритических знаков использует французская графика? Какие буквы каждый из этих знаков сопровождает?

6. Какие типы асимметрии свойственны французской графической системе? Приведите пример синтетической графемы (одна буква выражает два звука). Приведите примеры сложных графем — диграмм и триграмм.

7. Сопоставьте все гласные и согласные буквы французского языка с гласными и согласными звуками. Определите все известные вам значения каждой буквы (кроме случаев, когда она не читается) и основные способы обозначения каждой фонемы. Определите однозначные, двузначные и многозначные буквы и буквосочетания; синонимичные буквы и буквосочетания.

§ 5. Средства выражения различного звукового значения букв. Ввиду того что во французской графической системе одна и та же буква может изображать различные звуки, ставится вопрос о средствах выражения различных значений букв и буквосочетаний. С этой целью используются три способа:

1. Позиция данной буквы или буквосочетания в слове, их связь с другими буквами слова. Так, *s* между гласными читается [z], а между гласной и согласной [s]; *an* перед гласной звучит [an], а перед согласной и в конце слова [ɑ̃] (см. подробнее § 7).

2. Использование специальных диакритических знаков. К ним относятся: accents и cédille. Так, accent aigu показывает закры-

тое [e]. Accent grave указывает на открытое [ɛ]. Accent circonflexe, как правило, обозначает долгое произношение гласной буквы, причем *ê* означает открытое [ɛ:], а *ô* — закрытое [o:] и т. д. Cédille уточняет чтение буквы *c* [s].

3. Роль, аналогичную диакритическим знакам, иногда выполняют буквы. Использование букв в роли диакритических знаков — важная особенность французского письма, приводящая к дополнительному усложнению правил графики и орфографии. В этих случаях буквы сами не произносятся, но уточняют чтение предшествующих букв. Важнейшие случаи:

а) конечное *e* свидетельствует о произносимости последней согласной в слове. Ср.: *bas* и *base*; *grand* и *grande*;

б) *u* между *g* и гласными переднего ряда (*e*, *i*, *y*) свидетельствует о произношении [g]. После *g* буква *e* перед *a*, *o*, *u* показывает произношение [ʒ];

в) носовые *m*, *n*, следуя за гласными, в известных позициях обозначают носовой тембр гласного, например: pont и pot, âge и ange;

г) вместо диакритических знаков используется и удвоение согласных. Так, открытое произношение *e* можно передать в равной степени или с помощью accent grave, или удвоением следующего согласного: *mère* и *terre*; *il gèle* и *il appelle* и т. д.[1];

д) конечные непроизносимые согласные, следующие за *e*, также выполняют функцию диакритических знаков. Так, *t* показывает открытое чтение *e* (*cadet*), а *r*, *f*, *z* — закрытое (*aimer*, *clef*, *assez*). Это создает в отдельных случаях возможность двойных написаний: *la clé* и *la clef* (с accent aigu и с немой согласной).

§ 6. Средства различения слов и грамматических форм. Помимо звукоразличения, о чем говорилось в предыдущем параграфе, перед графической системой французского языка возникает еще одна задача — различение омонимичных слов и форм, имеющих одинаковый звуковой состав, но различное значение.

Для различения омонимов на письме французский язык располагает следующими средствами:

1. Употребление различных способов передачи одних и тех же звуков. Так, [ɛ̃] может изображаться рядом буквосочетаний, в частности *ein*, *in*. Это используется для различения на письме омонимов *dessein* «намерение» и *dessin* «рисунок»; [ɑ̃] может

---

[1]Этот прием восходит еще к XVI в. Писали, например, *fidelle* вместо *fidèle*.

изображаться через *an* или *en*, что позволяет различать омонимы *penser* 'думать' и *panser* 'перевязывать', восходящие к одному и тому же латинскому глаголу *pensare*. Звук [l] передается одним *l* или двумя *ll*. Это помогает различать на письме *sale* 'грязный' и *salle* 'зал'.

2. Диакритические знаки (accent grave, accent circonflexe). Эти знаки ставятся в ряде случаев специально для того, чтобы различать омонимы на письме. Например, *à* (предлог) и *a* (гл. *avoir*), *du* (слитный артикль) и *dû* (part. passé от гл. *devoir*) и т. д. (см. § 41, 46, 47).

3. Нечитаемые буквы, как гласные, так и согласные, традиционно сохраняемые на письме или умышленно вводимые в слово для того, чтобы придать ему особую графическую форму, отличающую его от омонима. Здесь мы опять сталкиваемся с тем, что нечитаемые буквы по функции приравниваются к диакритическим знакам. Различению смысла омонимов часто способствует конечное немое *e* (*la chair* 'мясо' и *la chaire* 'кафедра' и т. д.). В этой же функции нередко фигурируют и немые согласные буквы, независимо от их происхождения, например: *le doigt* 'палец' — в отличие от *il doit* (гл. *devoir*); *vingt* 'двадцать' — в отличие от *il vint* (гл. *venir*).

С помощью этих же средств различаются и грамматические формы. Например, глагольные формы *aimer*, *j'aimai*, *aimez*, *aimé* различаются использованием разных способов изображения звука [e]; *в j'aime*, *tu aimes*, *ils aiment* нечитаемые буквы различают лицо глагола, знак [ˆ] различает *il fut* (indicatif) и *qu'il fût* (subjonctif).

Итак, различные буквенные сочетания, диакритические знаки и нечитаемые немые буквы (гласные и согласные) используются не только для более точной передачи звуков, для уточнения звукового значения многозначных букв, но и для графического оформления слова в целом, для придания слову и его формам индивидуальной, отличной графической структуры, позволяющей быстро различать слово в контексте, не смешивая его с его омонимами.

Диакритические знаки и их эквиваленты (немые буквы) обнаруживают такую же асимметрию, какая была отмечена для отдельных букв (см. § 4); один и тот же знак выполняет ряд функций, тогда как одна и та же графическая задача выполняется разными средствами. Например, знак tréma, служащий прежде всего для разделения устойчивых буквосочетаний (*naïf*),

используется также для обозначения чтения буквы (*canoë*) или же по традиции, без особой функциональной нагрузки (*Noël*). С другой стороны, разбиение буквосочетания может быть обозначено не только знаком [¨], но и немым *h*, дефисом и другими средствами.

Задания

1. Какие средства использует французский язык для выражения различного значения многозначных букв?

2. Буквы *c* и *g* имеют два основных чтения. Как они различаются?

3. Как различаются два основных чтения буквы *s*?

4. Буква *e* имеет три основных значения; [ɛ], [e], [ə]. Какими средствами они различаются?

5. Приведите примеры совпадения функций непроизносимых букв и диакритических знаков. Приведите 3—4 случая, когда омонимы различаются диакритическими знаками или немыми буквами.

6. Какими способами изображается [ɛ] открытое в словах: *la tête, la tette, il tète*; *la pelle, il pèle, pêle-mêle*?

§ 7. Позиционный принцип французской графики. Из всего изложенного в § 3, 4 вытекает основная особенность французской графики: буква или устойчивое буквосочетание получают точное значение лишь по связи с другими буквами, обычно последующими (позиционный принцип). Чтобы выделить во французском слове значащие элементы — графемы, приходится исходить из целого слова. Иногда эта взаимоувязанность букв в слове идет до полного иероглифизма, т. е. до такого положения, когда графическое оформление слова почти не связано с его звуковым составом.

Правда, следует отметить, что изменение значения буквы и буквосочетаиия регулируется довольно строгими правилами. Буквенные сочетания могут быть приравнены в этом отношении к буквам. Если знать эти основные буквенные сочетания и основные вариации в звуковом значении букв в зависимости от их связи с другими буквами, то можно правильно прочитать 95 % французских слов. В этом отношении французский язык выгодно отличается, например, от английского, где конкретное звуковое значение буквы зачастую определяется не только сочетанием ее

с соседними буквами, но и всем словом в целом (в частности, местом ударения).

§ 8. Графическое и фонетическое слогоделение. Графические синтагмы. Для французской орфографии существенное значение имеют понятия графического и фонетического слогоделения.

При графическом слогоделении граница слогов проходит: 1) после гласной буквы (или буквосочетания), если за ними следуют: а) другая гласная буква или буквосочетание, не образующие с предшествующей буквой устойчивого сочетания (сложной графемы): *ré-a-gir*; *rou-e*; *cri-er*; *La-os*; даже если первый элемент (*i*, *u*, *ou*) произносится как полугласный [j, ɥ, w]: *li-on*, *tu-er*, *il lou-ait*, *sé-ri-eux*; б) одна согласная или буквосочетание, обозначающее согласный звук: *me-ner*, *a-mi*, *tâ-che*, *ré-gner*, *é-pi-ta-phe*; в) неделимая группа согласных, обозначающая сочетание взрывной фонемы с плавным [r] или [l]. Во французском языке реализуется 13 таких групп: *br*, *cr*, *dr*, *fr*, *gr*, *pr*, *tr*, *vr*; *bl*, *cl*, *fl*, *gl*, *pl* (*o-cre*, *trè-fle*, *pa-tri-e*), к которым можно добавить *chr*, *chl*, *phr*. Неделимую группу образует и сочетание с *h*: *th*, *rh* (*or-tho-gra-phe*); 2) после первой согласной, если за ней следуют другие согласные: *com-mu-ne*, *ar-bris-seau*.

Фонетическое слогоделение основывается на тех же правилах, которые относятся, однако, не к буквам, а к фонемам, причем неделимую группу со взрывной согласной образуют также полугласные: [se-rjø, re-ʒwir] и сонанты *m* и *n* при выпадении беглого *e*: [ba-tmɑ̃, ba-gno-de].

Графическое и фонетическое слогоделение могут не совпадать, что объясняется расхождением орфографии и произношения. Наиболее существенные явления, вызывающие это расхождение: а) непроизнесение немых букв: *tâ-che*, но [tɑʃ]; б) непроизнесение двойного согласного как одного: *com-mu-ne*, но [kɔ-myn]; в) произнесение гласных как полугласных: *lou-ait*, но [lwɛ]; г) появление вставного [j]: *cri-er*, но [kri-je] (см. также § 53).

В ряде случаев чтение и написание можно объяснить с помощью фонетического или графического слогоделения.

Например, чтение буквы *e* (открытое или лабиализованное) зависит от открытости или закрытости графического слога: в графически открытом произносится [ə]: *pe-ser*, в графически закрытом — [ɛ]: *per-te*.

Аналогичны и правила изображения открытого [ɛ]: в графически открытом слоге оно обозначается при помощи *è*: *il pèse*,

в графически закрытом — одним *e* без диакритического знака: *il perd*.

Чтение написаний с носовыми буквами также зависит от слоговой структуры слова. В графически закрытом слоге носовые диграммы обозначают носовой гласный звук. В графически открытом слоге диграмма уступает место двум отдельным графемам (гласная + согласная):

an: *ran-ger* [ɑ̃], но: *ca-ne* [a + n];
on: *mon-ter* [ɔ̃], но: *carbo-ne* [ɔ + n];
eun: *à jeun* [œ̃], но: *jeu-ne* [œ + n].

Однако у этого правила имеется исключение, которое невозможно объяснить графическим слогоделением. Удвоенные *m* и *n*, между которыми проходит граница графического слога, в правилах чтения рассматриваются как простые согласные. Иначе говоря, *m* и *n* перед вторым *m* и *n* уже не образуют диграмму с предыдущим гласным: pomme членится *po*(*m*)-*me*, а не *pom-me*, *renne* — *re*(*n*)-*ne*, а не *ren-ne*. Графическое слогоделение не объясняет этих случаев чтения, которое можно объяснить, обращаясь к позиции буквы в слове, независимо от слогоделения: перед двойным *m* или *n*, за которыми следует гласная, гласная читается так же, как перед одинарной.

В связи с этим приходится обратиться к понятию графической синтагмы. Графическая синтагма — самое общее понятие о сочетаемости букв (графем) в слове, она образуется данной графемой с ее специфическим окружением, независимо от слогоделения. Например, в слове *cire* две графемы *c* и *i* образуют графическую синтагму, поскольку звуковое значение *c* зависит от *i* и, с другой стороны, звук [i] обусловливает возможность выбора написания предшествующего звука [s] (выбор между буквами *c* и *s*). В слове *pomme* графическую синтагму образуют *o* + *mm*, что не совпадает со слогоделением.

Отмеченные три фактора: фонетический слог, графический слог и позиция буквы (звука) в слове (графическая синтагма) переплетаются и усложняют правила чтения и написания. В одних случаях решающим оказывается фонетическое слогоделение, в других — графическое, но многие факты можно объяснить исходя из самого; широкого понятия — графической синтагмы.

Если бы мы пожелали объяснить правила чтения *o* и *eu*, основываясь на слогоделении, то мы пришли бы примерно к таким правилам (исключения и случаи ассимиляции не принимаются во внимание):

Фонетический слог	Графический слог	Место	Чтение
а) открытый или закрытый	открытый или закрытый открытый	внутри слова	[ɔ]: pore, porter [œ]: heur, heurter [ɔ]: foret, torrent [œ]: apeurer, beurrer
б) открытый или закрытый	открытый	перед [z]	[o]: poser, rose [ø]: creuser, Meuse
в) открытый	открытый или закрытый	на конце слова	[o]; vélo, pot [ø]: feu, il peut

В случаях а) и б) фонетический слог оказывается безразличен, в а) и в) — графический. Но для обоих знаков *o* и *eu* можно установить два вида графических синтагм, которые необязательно совпадают с фонетическими или графическими слогами:

1) *o*, *eu* + произносимая согласная, кроме [z], = [ɔ], [œ];

2) *o*, *eu* + [z], или немая согласная, или конец слова = [o], [ø].

Итак, основной особенностью графических синтагм французского языка является их частая независимость от слоговой структуры слова. При выведении правил чтения и написания приходится принимать во внимание букву (звук) или группу букв (звуков) с их окружением, определенную часть слова, не всегда даже совпадающую с морфологической частью слова (суффиксом, префиксом, корнем).

Можно выделить три общих типа графических синтагм:

1. Прогрессивные синтагмы (X + a), в которых значение элемента X зависит от последующего элемента (a). Приведенные выше примеры правил чтения *e*, *an*, *on*, *o*, *eu* относятся к прогрессивным синтагмам. Приведем еще примеры прогрессивных синтагм:

а) X + гласные переднего ряда (*e*, *i*, *y*) для букв *c* и *g*:

cas [k], но: ***cécité*** [s]; ***gare*** [g], но: ***gerbe*** [ʒ].

б) X + произносимая гласная для *i*, *u*, *ou*, которые в этом случае произносятся как полугласные:

loup [u], но: *louer* [w]; *mur* [y], но: *muet* [ɥ]; *vie* [i], но: *vieux* [j].

2. Регрессивные синтагмы (a_1 + X), в которых значение X определяется предшествующим элементом (a_1). В правилах чтения такие синтагмы сравнительно редки. К ним можно отнести синтагмы с *en*, где эта графема после *e*, *i* часто произносится [ɛ̃], а не [ɑ̃]:

pente [ɑ̃], но: *bien* [ɛ̃].

3. Двусторонние синтагмы (a_1 + X + a_2), в которых значение X зависит от обоих окружающих элементов. Сюда относятся написания *s*, *il*, *ue*:

а) гласная + *s* + гласная = [z]: ***caste*** [s], но: ***case*** [z];

б) *a*, *e* + *il* + ноль = [aj], [ɛj]: ***aile*** [ɛl], но: ***ail*** [aj];

в) *g*, *c* + *ue* + *il* = [œ]: ***accueil***, ***orgueil***.

В правилах чтения регрессивные и двусторонние синтагмы редки и преобладают прогрессивные.

Для правил орфографии анализ графических синтагм имеет большое значение. Прогрессивные занимают в ней важное место. Например, можно отметить, что двойная согласная или accent circonflexe не встречаются перед согласной (кроме определенных случаев). Перед *e*, *i* звук [ʒ] лишь в исключительных случаях обозначается буквой *j* и никогда — перед *y*. Но особо важную роль в орфографии, которая находится в зеркальном отношении к правилам чтения, играют регрессивные синтагмы (a + X). В качестве примера укажем на удвоение согласных (определенная согласная чаще удваивается после определенной гласной (см. § 127), обозначение звука [j] (см. § 123), написание e muet при произносимой предшествующей согласной (см. § 165).

Правило французской графики — зависимость значения буквы от ее позиции в слове — имеет ряд отклонений, которые можно свести в три группы:

1. Отклонения, объясняющиеся морфологическими причинами, проявляющиеся в определенных аффиксах или флексиях. Например, буквосочетания *en*, *em* подчиняются, как отмечалось, следующему позиционному правилу: они читаются как носовая гласная [ɑ̃] перед согласной буквой или на конце слова, как сочетания [ən, əm] перед гласным и как [ɛn, ɛm] перед вторым *n*(*m*). Ср.: ***tente*** и ***tenir***, ***ennemi***; ***sembler*** и ***semer***, ***dilemme***. Однако в префиксе *en-* (*em-*) читается [ɑ̃] независимо от позиции, поскольку таково постоянное произношение этого префикса: *enivrer*, *ennoblir* как *enserrer*; *emmener* как *emporter*.

2. Отклонения, объясняющиеся этимологическими причинами. В заимствованных словах нередко наблюдаются отступления от правил чтения, свойственных исконно французским словам. Так, конечное *en* в словах, заимствованных из латыни или английского языка, читается как [ɛn]: ***spécimen***, ***gentlemen***; *g* может иметь чтение [g] перед *e* или *i* в некоторых заимствованных словах: *yogi*, *geyser*. Для буквосочетания *ch* можно вывести позиционное правило: оно читается [ʃ] перед гласным (***chimie***)

и [k] перед согласным (*technique*). Однако в некоторых заимствованных словах, преимущественно греческого происхождения, *ch* читается [k] и перед гласным: *écho, archaïque.*

3. Единичные слова, отклоняющиеся от общего правила чтения: *femme, solennel.*

В некоторых случаях чтение определяется совместным воздействием ряда факторов. Так, *ti* читается [si, sj] перед гласной и не после [s] в словах латинского происхождения, преимущественно в суффиксах *-tion, -tial, -tiel* и др.

Отклонения от позиционного принципа усложняют правила чтения, так как приходится учитывать не только буквенный состав слова, что само по себе не так просто в условиях взаимозависимости букв, но и морфологический состав, и даже происхождение слова.

§ 9. Таблица позиционных чтений французского языка. Нижеследующая таблица дает представление о зависимости звуковых значений букв от связи их с соседними буквами, от положения в слове (без учета долготы гласных).

Таблица не включает буквы и сочетания: *à, â, aî, b, ç, d, é, è, ê, eau, ei, eî, eû, f, h, î, j, k, l, ô, oi*[1], *oî, où, oû, p, ph, q, r, ss, t, û, v, z*, которые могут рассматриваться как однозначные, если отвлечься от нейтрализации и ассимиляции в звуковой цепи. Окказиональные группы (*ti, ue*) отмечены знаком *. Не отмечаются и конечные согласные. В целом, не претендуя на то, чтобы дать чтение графем во всех возможных случаях, таблица призвана проиллюстрировать позиционный принцип французской графики и подчеркнуть наличие отклонений трех типов: морфологических, этимологических, единичных (подробнее отклонения описываются в соответствующих параграфах).

Буква или сочетание	Общее значение	Позиционное значение	Отклонения: морфологические, этимологические, единичные
a	[a]: patte	[a] перед *s*: bas, hélas	
ai	[ɛ]: air		[e] в оконч. глаголов je parlai, je parlerai [e]: gai, quai, etc. [ə]: faisant, etc.
ain (aim)		[ɛn, ɛm] перед гласной laine, j'aime	

[1] *oi* и *oî* имеют двойное произношение: [wa] или [wɑ], которое почти не зависит от позиции графемы в слове.

Буква или сочетание	Общее значение	Позиционное значение	Отклонения: морфологические, этимологические, единичные
		[ɛ̃] **перед** согласной и **на конце слова:** vaincre, main, fain	
an (am)		[an, am]: **перед** гласной и *m (n)*: cane, canne, flamme, lame	[am] на конце заимств. слов: macadam
		[ɑ̃] **перед** согласной и **на конце слова:** camp, an	
aon		[an] **перед** *n*: paonne	
		[ɑ̃] **на конце слова** paon	
au	[o]: haut	[ɔ] **перед** *r*: laurier	
ay		[ɛi] **перед** согласной: pays	[aj] в отд. словах: bayer, etc.
		[ɛj] **перед** гласной: payer	
		[ɛ] **на конце слова:** tramway	
c		[k] **перед** *a*, *o*, *u* согласной и **на конце слова:** cas, corps, avec	[g] в second
		[s] **перед** *e*, *i*, *y*: cécité, cycle	
ch	[ʃ]: chat	[k] **перед** согласной и **на конце слова:** technique, varech	[k] перед гласной в заимств. словах: orchestre, chaos
e		[ə] **перед** одной согласной (или неделимой группой согласных) в середине слова: peser, secret	[e] в заимств. словах: revolver
		[ɛ] **перед** двумя согласными (кроме неделимых групп): belle, perte	
		[ɛ] **перед** произносимой согласной на конце слова: net, mer	
		[ɛ] **перед** немым *t*: cadet	[e] в союзе *et*
		[e] **перед** немыми *d*, *f*, *r*, *z*: pied, clef, aimer, nez	
		[—] между гласной и согласной и наоборот: soierie, asseoir	
		[—] **на конце слова:** balle	[ə] на конце служебных слов: *me*, *te*, *etc.*
		[—] **перед** немым *s*: balles	[e] перед немым *s* в служебных словах: *mes*, *tes*, etc.
ein		[ɛn] **перед** гласной: pleine	
		[ɛ̃] **перед** согласной и **на конце слова:** peindre, plein	
en (em)		[ən, əm] **перед** гласной: mener, semer	[ɑ̃] в префиксе *en-*: enivrer

Буква или сочетание	Общее значение	Позиционное значение	Отклонения: морфологические, этимологические, единичные
		[ɛn, ɛm] **перед** *n (m)*: renne, gemme [ɑ̃] **перед согласной и на конце слова:** entendre, temps, en [ɛ̃] **после** гласной: bien	[ɑ̃] в префиксе *en- (em-)* ennoblir, emmener [ɛn, ɛm] на конце заимств. слов: abdomen, tandem [ɛ̃] в отд. словах: examen [an] перед *n* в отд. словах: solennel [am] перед *m* в наречиях: récemment [am] перед *m* в отд. словах: femme
eu	[œ]: heure	[ø] **перед** *s* **и на конце слова:** heureuse, feu	[ø] в отд. словах: neutre, etc. [y] в гл. avoir: il eut
ey		[ɛj] **перед** гласной: grasseyer [ɛ] **на конце слова:** bey	
g		[g] **перед** *a, o, u* и согласной: gare, goût, grand [ʒ] **перед** *e, i, y*: geler	
ge	[ʒə], [ə]: geler, page	[ʒ] **перед** *a, o, u*: geôle, gageure	
gn	[ɲ]: ligne		[gn] в заимств. словах: magnat
gu	[gy]: aigu	[g] **перед** гласной: guerre, il drague	в заимств. и отд. словах: [gw] перед *a*: lingual [gɥ] перед *i*: linguiste, aiguille
i	[i]: vie	[j] **перед** произносимой гласной: hier	
il	[il]: vile	[j] **между** гласными *a, e, eu, ou* и концом слова: bail, soleil	
ill		[ij] **между** согласной и гласной: piller [j] **между** двумя гласными: brouillard	[il] в отд. словах: ville и в префиксе *il-*: illisible [ij] после *u*: juillet
in (im)		[in, im] перед гласной и *n (m)*: finir, rime, inné, immeuble [ɛ̃] **перед согласной и на конце слова:** intérêt, fin	[im] на конце заимств. слов: intérim
m		[m] **перед** гласной и *m*: lame, flamme [˜] **перед согласной и на конце слова:** nombre, nom	[m] на конце заимств. слов: islam

Буква или сочетание	Общее значение	Позиционное значение	Отклонения: морфологические, этимологические, единичные
n		[n] **перед гласной и** *n*: lune, bonne [˜] **перед согласной и на конце слова:** montre, mon	[n] на конце заимств. слов: hymen
o	[ɔ]: porter	[o] **на конце слова, перед немой согласной и перед** *s*: auto, pot, rose	
œ	[œ]: œil		[e] или [ɛ] в заимств. словах: œsophage, œstre [wa] в отд. словах: moelle, poêle
*oe**	[ɔɛ]: coexister		
œu	[œ]: cœur	[ø] **на конце слова и перед немой согласной:** vœu	
oin		[wan] **перед гласной:** moineau [wɛ̃] **перед согласной и на конце слова:** point	
on (om)		[ɔn, ɔm] **перед гласной и** n(m): zone*, homard, tonne, somme [ɔ̃] **перед согласной и на конце слова:** ton	
ou	[u]: loup	[w] **перед гласной:** louer	
oy	[waj]: foyer		[ɔj] в отд. словах: boy
qu	[k]: quatre		[kw] перед *a* в заимств. словах: équateur [kɥ] перед *i*, *e* в заимств. словах: équilatéral
s	[s]: soustraire	[z] **между гласными:** rose	[s] между гласными в сложных и некот. производных словах: tournesol, préséanse
*ti**	[ti]: parti		[si], [sj] перед *i* и гласной при суффиксах *-tion*, *-tieux*, *-tial*, *-tien*, *-tiel*, *-tie* и в некот. корнях: initier
u	[y]: mur	[ə] **перед произносимой гласной:** lui, muet	
*ue**	[y, ɥɛ]: vue, muet	[œ] **между** *c*, *g* **и** *il*: écueil, orgueil	
un (um)		[yn, ym] **перед гласной:** lune, fumer [œ̃] **перед согласной и на конце слова:** emprunter, brun, humble, parfum	[ɔm] на конце заимств. слов: album

Буква или сочетание	Общее значение	Позиционное значение	Отклонения: морфологические, этимологические, единичные
w	[w, v] tramway, wagon		
x	[ks]: axe	[gz] **в начале слова** в приставках *ex-*, *inex-*: (in)exact	[z], [s] в отд. словах: dixième, soixante
y		[j] **перед** гласной: yacht [i] **перед** согласной: type	
yn *(ym)*	см. *in* *(im)*		

Из таблицы ясно видно, что изменение значения буквы или буквосочетания зависит, как правило, от последующих букв. Это относится к таким фактам, как чтение носовых *m* и *n*, чтение букв с двумя основными значениями (*c* и *g*), чтение *e* и т. д. Из не отмеченных в таблице фактов можно упомянуть чтение согласных на конце слова в связи с конечным немым *e*.

В некоторых случаях произношение буквы определяется тем, между какими буквами она находится. Это относится к букве *s*, которая в положении между гласными произносится звонко [z], а в других случаях — глухо [s]. Сюда также можно отнести произношение буквенных сочетаний *il*, *ue*.

Лишь в редких случаях произношение буквы определяется предшествующей буквой. Таково сочетание *ill*, которое после гласной произносится [j], а после согласной — [ij]. Произносимость конечных согласных также в некоторых случаях определяется предшествующей гласной, например, *l* обязательно произносится после *a*, *e*, *o* (*bal*, *sel*, *col*), но после *i* и *ou* может не звучать (*fusil*, *soûl*). Конечное *r* звучит после всех гласных (*car*, *cor*, *pur*, *tir*), кроме *e*, где оно может не произноситься (*aimer*, *ouvrier*).

Задания

1. В чем заключается позиционный принцип французской графики?

2. Из таблицы позиционных чтений выберите случаи, когда чтение графемы зависит: а) от последующих букв; б) от предшествующих букв; в) от предшествующих и следующих букв.

3. Какими тремя причинами объясняются отклонения от позиционного принципа?

4. В словах *archétype*, *crach*, *chrysalide*, *malachite*, *psychiatre*, *cromlech*, *ichtyologie* *ch* произносится [k]. В каких случаях это

произношение можно объяснить позицией графемы, а в каких только этимологией слова?

5. В словах *parler*, *veto*, *léger*, *credo*, *ses*, *chez*, *satisfecit e* читается закрыто [e]. Когда это чтение можно обосновать позицией буквы, а когда этимологией или морфологическими особенностями слова?

6. В словах *illogique*, *osciller*, *distiller*, *illégal ill* произносится [il], а не [ij]. В каких случаях этому отклонению можно дать морфологическое объяснение, в каких только этимологическое?

Устойчивые буквенные сочетания

§ 10. Признаки и типы буквосочетаний. Характерной чертой французской графической системы являются исторически образовавшиеся сложные графемы или устойчивые буквенные сочетания — из двух и трех букв. Для французской графической системы представляется типичным идиоматический характер буквосочетаний, к ним следует относить только такое соединение букв, которое обозначает новое звучание, отличное от произношения каждой буквы в отдельности. Поэтому *ph* (*photo*), *ch* (*chimie*), *ea* (*speaker*), *eau* (*tableau*) следует рассматривать как сложную графему-буквосочетание, а *oa* (*toast*), *aou* (*saoul*), *th*, *rh* считать сочетанием двух графем, т. е. произносимых букв (буквосочетаний) с немой буквой. Хотя *th*, *rh* исторически восходят к определенным буквосочетаниям, в современном французском языке *h* не изменяет звучания основной буквы и, по сути дела, *rh*, *th* ничем не отличаются от *xh*, *dh* и т. п. в словах *exhaler*, *bouddhisme* и т. д. Особый случай представляет сочетание *ch*. Оно выступает как сложная графема, подобная *ph*, в тех случаях, когда оно обозначает звук [ʃ]. Выражая звук [k] перед согласной или гласными *a*, *o*, *u* (*technique*, *chaos*, *choléra*, *catéchumène*), *ch* представляет, подобно *th* или *rh*, сочетание буквы с нефункциональным *h*, тогда как перед *e*, *i* (*orchestre*, *orchidée*) *h* несет диакритическую функцию, указывая, что c произносится [k], а не [s] (согласно общему правилу, здесь следовало бы писать *que*, *qui*). Таким образом, строгий анализ выявляет три разновидности буквосочетания *ch* во французском языке: а) сложная графема, выражающая [ʃ] и представляющая собой неотделимый компонент французской графической системы; б) сочетание c [k] + диакритическое *h* (тип: *orchidée*); здесь графическая синтагма *chi* конкурирует с *qui*; в) сочетание графемы *c* [k] + нефункциональное *h* (тип: *technique*); здесь *h* может быть опущено без какого-либо ущерба

для произношения. В число устойчивых буквосочетаний следует включать только *ch* в первой функции. Также нет оснований считать буквосочетаниями удвоенные согласные (*bb*, *cc* и т. п.), равно как *sc*, *ck*, *cq* и т. п., двойные изображения одного и того же звука (*scier*, *dock*, *acquis*); *ue* выступает в качестве особого буквосочетания только в словах типа accueil, в остальных случаях (*vue*, *muet*) это обычное сочетание букв.

Ввиду того что немая буква может выполнять различительную функцию подобно диакритическому знаку (см. выше, § 6), в ряде случаев трудно провести различие между буквосочетанием (сложной графемой) и сочетанием буквы с другой буквой, несущей диакритическую функцию. Возьмем, например, сочетания букв *er*, *ed*, *ef*, *et*, *ect* в конце слов. Следует ли здесь видеть нечленимые буквосочетания (первые три обозначают [e], последние два — [ɛ]), либо сочетание буквы *e* с немыми буквами, уточняющими ее чтение ([e] или [ɛ])? Также возникают колебания в отношении причисления к буквосочетаниям *gu* и *ge*. При анализе графической системы возникают многие вопросы подобного рода.

Основные сложные графемы французского языка (в скобках окказиональные и варианты с [ˆ]).

Гласные буквосочетания (последняя буква *i*, *u*, реже *e*) и лигатуры:

ai	(*aî*)	*ei*	(*eî*)	*oi*	(*oî*)		*ay*	*ey*	*oy*	*uy*
au		***eu***	(*eû*)	***ou***	(*oû*)	(*ue*)				
eau		*œu*				(*oe*)				

Согласные буквосочетания: ***ch***, *ph*, ***gn***
Смешанные буквосочетания: *qu*, *il*, *ill*, *(ti)*

Носовые:	***an***	*ain*	*en*	*ein*	***in***	***on***	*oin*	***un***	*eun*	*yn*
	am	*aim*	*em*	*eim*	*im*	*om*		*um*		*ym*
	aon									

Функциональная значимость этих сочетаний различна. Восемь из них (они выделены) обозначают фонемы, которые одними буквами обозначить нельзя, и тем самым восполняют недостаточность алфавита. Остальные дублируют простые буквы или другие буквосочетания.

В связи с притоком во французский язык заимствованных слов с сохранением иностранной орфографии появляются новые буквосочетания (*sh*, *oo*, *ng*, *ee*, *ea* из английского языка, *sch* из немецкого, *zz* из итальянского и т. д.).

Диаграммы, представленные в заимствованных словах:

— гласные: *aw* [o]: *lawntennis*; *ea* [i]: *clearing*; *ee* [i]: *meeting*; *ew* [ju]: *new-look*, [u]: *interview*, [uw]: *interviewer*; *oo* [u]: *footing*; *ou* [aw]: *out*; *ow* [aw, u]: *brownien*;

— согласные: *cc* [tʃ]: *capriccio*; *ch* [tʃ]: *gaucho*; *es* [tʃ]: *csardas*; *cz* [ts]: *czar*; *ll* [lj]: *llanos*; *ng* [ŋ]: *meeting*; *sh* [ʃ]: *short*; *sch* [ʃ]; *schlitt*; *zz* [dz]: *mezzo-soprano*, [ts]: *pizzicato*.

При чтении и написании важно учитывать характер устойчивости буквенных сочетаний. По степени своей устойчивости сочетания могут быть разбиты на три категории:

1. Абсолютно устойчивые буквосочетания. Они всегда выступают как единое буквосочетание или сложная графема. Их можно приравнивать к буквам. Подобно буквам, они могут быть многозначны, но не могут распадаться. Для того чтобы каждая входящая в состав сочетания буква слова получила собственное значение, необходимо использовать особые графические средства (см. § 12, 13). К таким сочетаниям относятся: *ai*, *au*, *eau*, *ei*, *eu*, *œ*, *œu*, *oi*, *ou*, *ph* и некоторые другие.

2. Относительно устойчивые буквосочетания, которые в одних случаях выступают как сложные графемы, в других — как простое сочетание самостоятельно произносящихся букв. Разложение буквосочетания на две самостоятельные графемы либо объясняется его позицией в слове, либо этимологией (многие буквосочетания распадаются, в частности в латинских заимствованиях). К таким буквосочетаниям относятся:

— все носовые диграммы: *an*, *en*, *in*, *on*, *un*, *yn*, носовые триграммы: *ain*, *ein*, *eun*, которые распадаются перед гласной буквой; ср.: *an* и *ca-ne*, *fin* и *fi-ne*, *faim* и *ai-me* и т. п. Сочетания *am*, *em*, *im*, *an*, *en* могут распадаться также и в заимствованных словах: *tram*, *tandem*, *intérim*, *gentleman*. Написание *en* может иметь четыре чтения: *lent*, *examen* (графемы); *éden*, *denier* (свободные сочетания);

— группы: *gn* (ср.: *peigne* и *stagnation*); *gu* (*naviguer*, *il navigua*, *lingual*, *linguiste*, *aigu*); *qu* (*quatre* и *equateur*, *equidistant*); *ill* (*fille* и *ville*); *ch* (*chat* и *technique*);

— группы: *ay*, *oy* (ср.: *payer* и *bayer*; *noyer* и *boyard*).

3. Ограниченные, окказиональные сочетания, которые выступают как буквосочетания только в отдельных корнях, аффиксах, флексиях, а в других случаях читаются по общим правилам. Например, *ent* фигурирует как единое сочетание (притом непроизносимое) только в глагольных флексиях, а в остальных случаях

представляет собой сочетание *en* + *t*. Ср. омографы: *ils affluent* и *un affluent*; *ils président* и *un président*. Сочетание *ti* + гласная выступает как сочетание только в суффиксах *-tion*, *-tie*, *-tiel*, *-tieux* и в некоторых корнях. В остальных же случаях *t* читается обычно. Ср.: *nos intentions* и *nous intentions* (imparfait от intenter); *garantie* и *inertie* и т. д. к окказиональным буквосочетаниям можно отнести *oe* (в *poêle*, *moelle*), *ue* (между *c*, *g* и *il*). Следует отметить, что вследствие заимствований не только появляются новые сочетания (см. выше), но и становятся неустойчивыми некоторые исконно французские сочетания (например, *oi*, *oy* распадаются в английских заимствованиях: *gaz-oïl*, *boy*; *am*, *em* распадаются в таких словах, как *tram*, *harem* и т. д.).

§ 11. Переплетение буквенных сочетаний. Наличие во французской графике многочисленных устойчивых буквосочетаний и зависимость значения буквы от соседних букв в слове иногда приводят к тесному сцеплению букв в слове, к нечеткости границ между графемами. Сочетание из трех букв может в ряде случаев делиться по-разному, в зависимости от чего меняется и произношение: ab + c (диграмма + простая графема) или a + bc (простая графема + диграмма). Особую трудность представляют следующие сочетания.

1. Сочетания *ail*, *eil*, *oil* и т. п. (гласная + *il*). Теоретически эти сочетания можно делить по-разному: *ai-l*, *ei-l*, *oi-l* (в этом случае читается [ɛl], [ɛl], [wal]), либо *a-il*, *e-il*, *o-il* (читается [aj], [ɛj], [ɔj]). На практике пользуются следующими правилами: если *l* находится на конце слова, то в сочетаниях ***ail***, ***eil***, ***eull***, ***oull*** *i* отходит к *l* (нужно читать *a-il*, *e-il*: *trava-il* [travaj], *verme-il* [vɛrmɛj] и т. п.), а в сочетании ***oil*** *i* отходит к *o* (читается *oi-l*): *poi-l* [pwal]. Если за *l* следует гласная буква, то *i* всегда относится к предыдущей гласной. Поэтому слово *ail* ‘чеснок’ читается: *a-il* [aj], а слово *aile* ‘крыло’ читается: *ai-le* [ɛl].

Заимствованное из английского языка слово *rail* вначале читалось на английский манер: *rai-l* [rɛl], а позднее стало члениться согласно общим правилам французского языка: *ra-il* [raj].

В сочетании ***ill*** буква *i* всегда относится к *ll*, а не к предыдущей гласной: *paille* — *pa-ill-e* [paj] и т. д.

2. Сочетание *geu*. Теоретически оно может делиться: *ge-u* [ʒy] или *g-eu* [ʒœ]. В каждом конкретном случае членение зависит от морфологического состава слова. Так, в словах *gageure*, *vergeure* *-ure* представляет собой суффикс существительного, *e* включено

для сохранения фрикативного произношения *g*. Поэтому членить нужно: *gage-ure* [gaʒyr], а не *gag-eure* [gaʒœr]. Напротив, в словах типа *nuageux*, *orageuse -eux*, *-euse* — неделимый суффикс прилагательного, поэтому и такие слова следует читать не *nuage-ux*, *orage-use*, а *nuag-eux*, *orag-euse* [nɥaʒø, ɔraʒøz]. В словах типа *rougeur* суффиксом является *-eur* и деление будет *roug-eur*.

3. Сочетание *ess*. Это сочетание представляет еще большие трудности, особенно для пишущего.

Обычно *ss* читается [s], а *s* между двумя гласными как [z]. Буква *е*, стоящая перед *ss*, как и перед всякой другой удвоенной согласной, читается открыто [ɛ]. Поэтому *ess* читается [ɛs]. Сочетания [es] или [əs] передаются обычно при помощи буквы *c* или *ç*, перед которой, как и перед всякой отдельной согласной, *е* может иметь чтение закрытое ([e]) или лабиализованное ([ə]), например: *précepte*, *recevoir*.

Однако в словах, где к корню, начинающемуся с *s*, присоединяется префикс, оканчивающийся на *é* или *e* (*re-*, *ré-*, *dé-*, *pré-*), невозможно в силу морфологического принципа орфографии передавать интервокальное [s] посредством *c* или *ç*, его нужно писать через *s*, например:

*re-sortir	как	re-venir
* de-sous	как	de-dans
*dé-servir	как	dé-tenir
*pré-sentir	как	pré-venir

Произношение префиксов в левой и правой колонках должно быть одинаковым. А между тем если мы напишем **resortir*, то сохраняется чтение [ə], но изменяется чтение *s*, которое в положении между гласными обычно произносится [z].

Если же мы обозначим глухое произношение *s* путем удвоения (*ressortir*), то нарушается правило чтения *е*, которое в таком положении должно читаться открыто [ɛ]. В этом случае наглядно проявляется недостаток французской графики, где чтение данной буквы зависит от соседних. Устойчивых правил на этот счет нет, и, чтобы преодолеть это неудобство, используются следующие приемы:

а) удвоение *s* (сохраняется правило чтения *s*, но нарушается правило чтения *е*) (подробнее см. § 146, 151, 153), например: *ressortir* [rəsɔrtir], *desservir* [desɛrvir], *pressentir* [presɑ̃tir];

б) сохранение одного *s* (соблюдается правило чтения *е*, но нарушается правило чтения *s*, которое в этих случаях произносится

глухо) (см. § 111), например: *présupposer* [presypoze], *préséance* [preseɑ̃s];

в) отделение префикса от корня дефисом (встречается в неологизмах, особенно с *pré-*), например: *pré-salaire*. В этом случае нарушается графическое единство слова (префикс *pre-* обычно пишут слитно с корнем).

Задания

1. Какие из следующих последовательностей букв представляют собой устойчивые сочетания идиоматического характера:

a) *ai, ao, au; ea, ei, eu; oi; oe, ou; eau, oue, oui; œu, oeu;*

b) *ch, gh, kh, ph, th, rh, sh*?

2. Укажите, в каких словах выделенные буквы образуют сложную графему: ***plein — pleine***; ***jeun — déjeuner***; ***examen — specimen***; ***chien — écho***; ***sillon — million***; ***déshonneur — shoot***.

3. Какое правило чтения нарушается в слове *ressortir*? в слове *pressentir*? в слове *présupposer*? в слове *vraisemblable*?

§ 12. Разбивка устойчивых буквосочетаний и графических синтагм. Наличие устойчивых буквосочетаний, в которых буквы теряют свое обычное значение, заставило французский язык выработать особые способы обозначения раздельного чтения букв, входящих в эти сочетания. Эти же средства могут разделять компоненты графических синтагм. Самым распространенным из этих способов является надстрочный знак tréma [¨].

Общие правила употребления tréma

1. Tréma встречается только над гласными буквами *e*, *i*, *u*.

2. Tréma ставится над последним компонентом буквенного сочетания (из таблицы, приведенной в § 10, видно, что в сочетаниях гласных последним элементом являются *e*, *i*, *u*, обозначающие более закрытые звуки, чем *a*, *o*).

3. Tréma расчленяет и преобразует сочетание, но отнюдь не означает произносимость буквы, над которой ставится. Эта буква может оставаться немой. Особенно важно это учитывать в случае постановки tréma над конечным *e*. Например, *aiguë* читается [ɛgy], а не [ɛgye]. Единственный случай употребления tréma над произносимым *e* в конце слова: *canoë* [kanoɛ] (здесь иначе невозможно было отметить открытое чтение [ɛ], поскольку *è* не ставится на конце слова).

4. Следует различать два случая употребления tréma:

а) выполняет разделительную функцию, когда этот знак необходим;

б) употребляется не для разделения, а в силу традиции.

Частные случаи употребления tréma

Чаще всего tréma встречается над *i*, реже над *e* и совсем редко над *u*.

1. *ï*. Tréma над *i* разделяет группы *ai*, *oi*, *gui*.

aï: *aïeul*, *aïe! haïr*, *baïonnette* и т. д.

oï: *héroïsme*, *coïncider*, *celluloïd* и т. д.

oïl: *langue d'oïl*; tréma ставится здесь, чтобы разделить сочетание *oi oi-l* (см. § 11, 1).

Tréma над *i* нередко встречается в суффиксах *-ïde* (*ovoïde*), *-ïdal* (*hélicoïdal*), *-ïque* (*héroïque*), *-ïsme* (*héroïsme*), *-ïste* (*égoïste*), с префиксом *co-* (*coïncider*).

guï: *ambiguïté*, *contiguïté*. Благодаря tréma *gui* читается здесь [gɥi], а не [gi], однако этот знак не пишется в слове *aiguille* [ɛgɥij] и в научных терминах типа *linguiste*.

Tréma над *i* ставится в силу традиции в следующих случаях:

а) в начале слова *ïambe*. Это единственное слово, начинающееся с *ï*, в остальных случаях начальный звук [j] изображается посредством *i* (*iode*) или *y* (*yeux*);

б) в группах *ouï*, *uï* (ранее рассматривались как диграммы):

ouï: *ouïr* и его производные — *inouï*, *l'ouïe*, *les ouïes*, *les ouïdire*; иногда в формах глаголов на *-ouer*: *nous dévouïons*;

uï: в глаголе *s'amuïr*, иногда в форме глаголов на *-uer*: *vous saluïez*.

Во всех остальных случаях группы *oui*, *ui* пишутся без tréma: *oui*, *fuite*, *enfouir* и т. д.

2. *ë*. Tréma над *e* пишется в группе *guë* (где он является функциональным) и в *aë*, *oë* (по традиции).

guë. Сочетание *gue* на конце слова может иметь в зависимости от accents и tréma четыре разных чтения:

gue = [g]: *bègue*, *longue* и др. Обе гласные буквы не читаются.

gué = *gu* + *e* [ge]: *il a légué* и др. Читается только *e*, благодаря accent aigu.

guë = *g* + *u* (*e*) [gy]: *ciguë*, *bisaiguë* и форма ж. р. четырех прилагательных: *aiguë*, *ambiguë*, *contiguë*, *exiguë*. Здесь читается только *u*, поскольку tréma отделяет *e* от *gu*, но не дает произношения букве *e* (см. § 12, 3).

güé = *g* + *u* + *e* [gɥe]. Например, фамилия писателя Vogüè (Вогю). Читаются обе гласные. Accent дает произношение *e*. Tréma отделяет *u* от *g*. Однако tréma не ставится в глаголе *arguer* (произносится [argɥe]).

aë: *Raphaël*, *Israël* и другие собственные имена. Здесь *aë* читается [aɛ]. В некоторых именах нидерландского происхождения tréma показывает, что сочетание *aë* следует читать [a], а не [ɛ]; ср.: *de Staël*, *Saint-Saëns*, *Maëstricht* — [a] и *Maeterlinck* — [ɛ].

oë. Tréma пишется по традиции в словах *Noël*, *foëne* (или *foène*) и некоторых собственных именах.

В производных словах традиционное, не оправданное нормами современного правописания *ë* уступает место *e*: *foëne* (*foène*) — *foéner*; *Raphaël* — *raphaéiesque*; *Israël* — *israélien*. Также: *canoë* — *canoéiste*.

3. *ü*. Пишется в сочетаниях aü, oü в *capharnaüm* и некоторых собственных именах (*Saül*, *Antinoüs*).

Примечание. В современном языке tréma употребляется все реже. По возможности этот знак заменяется иными средствами разделения сочетаний (см. § 13). В ряде случаев разбивка буквосочетания никак не показывается, в связи с чем оно приобретает многозначность. Так, вместо закономерных *baïer*, *boïard* пишут *bayer*, *boyard*, вместо *il arguë* [argy] — *il argue* и т. п.

§ 13. Другие приемы разбивки буквенных сочетаний. Кроме tréma, французская графика пользует и иные способы разбивки буквенных сочетаний. К ним относятся:

1. Постановка accents. Accents grave и aigu, стоящие над *e*, показывают обособленное чтение этой буквы, разложение сочетания, например: *poète*, *poésie*, *préau*, *pléiade*, *réussir*. Знак tréma в этих случаях не нужен. До 1878 г. писали *poëte*, *poësie* и т. д., но теперь такие написания являются неправильными. Прежние нормы остались в слове *foëne* и в ряде собственных имен.

Примечание. В отличие от accents aigu и grave, accent circonflexe не разбивает буквенного сочетания. Так, *aî* читается всегда [ɛ], но никогда [ai]. Поэтому в passé simple глаголов *haïr*, *ouïr* пишется *nous haïmes* (*ouïmes*), *vous haïtes* (*ouïtes*), а не *nous haîmes*, *ouîmes*.

2. Немые буквы:

а) *h* разделяет многие сочетания, делая излишним употребление tréma:

a — *i*: *cahier, envahir, trahir*; *o* — *i*: *prohiber*;
a — *u*: *cahute, ahuri*; *o* — *u*: *cohue, tohu-bohu*;

б) немое *u* в сочетаниях *gue*, *gui* отделяет *g* (произносится [g]) от *e(i)*: *guerre*, *guitare*.

С этой целью в заимствованных словах может употребляться *h*: *ghetto*;

в) немое *e* в сочетаниях *gea*, *geo*, *geu* отделяет *g* (произносится [ʒ]) от *a*, *o*, *u*: *il mangea*.

В этих двух случаях немые буквы разделяют не буквосочетания (нет устойчивых сочетаний *ge*, *ga*, но компоненты графических синтагм (*g-e*, *g-a*).

3. Раздельное написание букв, составляющих устойчивые сочетания. Так, œ обозначает единый звук только в тех случаях, когда буквы пишутся в виде единого знака (лигатуры): *œil*, *œstre*. При раздельном написании буквы *o* и *e* обозначают два звука и знак tréma не нужен: *coexister*. Поэтому [¨] в *Noël* является излишним и пишется лишь в силу традиции.

4. Написание через дефис. Дефис встречается в сложных словах и после префиксов: *auto-infection* (но: *autocritique*) (см. подробнее Приложения 1, 2).

Эти средства могут применяться в тех же сочетаниях, что и tréma. Важно поэтому обращать внимание на то, каким путем достигается разделение буквенного сочетания в каждом данном случае.

Задания

1. Какими основными пятью средствами пользуется французский язык для разбивки буквенных сочетаний или графических синтагм?

2. Над какими буквами может встретиться знак tréma?

3. Объясните наличие и отсутствие tréma в следующих словах: *ambiguïte*, *contiguïté*, *continuité*, *acuité*.

4. Образуйте формы женского рода от прилагательных: *aigu*, *contigu*, *exigu*, *ambigu*.

5. Почему в слове *ail* нет tréma, а в *langue d'oïl* этот знак пишется?

6. Нужен ли знак tréma в следующих словах для обозначения раздельного чтения *oe*, *oeu*? Если нет, то почему?

coexister, *coercition*, *coemption*, *coefficient*, *poète*, *proéminent*, *goéland*, *indoeuropéen*.

7. Почему в словах *pléiade*, *planchéier*, *théière* не ставится tréma над *i*, а в словах *naïade*, *baïonnette*, *faïence* ставится, хотя в обоих случаях *i* читается отдельно от предыдущей гласной буквы?

8. Транскрибируйте на французский язык русские собственные имена: Толстой, Чайковский, Маяковский, Тургенев, Герасимов.

9. Образуйте производные от следующих слов с помощью указанных суффиксов: *cycle* (+ *ide*), *trapèze* (+ *idal*), *héros* (+ *ique*).

10. Напишите следующие производные слова: *co* + *inculpé*; *co* + *intéressé*; *auto* + *intoxication*.

11. Укажите, в каких словах *h* выполняет разделительную функцию, а в каких является просто немой буквой, пишущейся в силу разных причин:

cahin-caha, *ébahi*, *nihiliste*, *souhait*, *cahot*, *mahométan*, *prohiber*, *ohé*, *Tahiti*, *bahut*, *cohérent*.

§ 14. Правила орфографии. Рассмотрение особенностей французской графики показывает, что французское письмо обладает различными средствами для выражения звуков языка, для графического оформления слов. Использование возможностей, предоставляемых графикой, в каждом конкретном случае определяется правилами орфографии. Таким образом, правила орфографии определяют:

1) выбор способа обозначения данного звука (буквой или буквосочетанием);

2) написание нечитаемых букв;

3) употребление различных знаков, не связанных непосредственно с произношением (некоторые случаи написания accents);

4) графическое объединение и членение слова (употребление апострофа, дефиса).

Все эти вопросы будут подробно изложены во второй части пособия.

Из таблицы позиционных чтений и объяснений к ней (§ 9) видно, что чтение и, следовательно, выбор написания зависят от двух факторов, связывающих вообще любые единицы языка: синтагматического (связь данной буквы с соседними в слове) и парадигматического (связь данного слова и его значащих частей с другими словами). Вернемся еще раз к рассмотренному выше примеру. Синтагматическое правило устанавливает, что *en* читается [ən] перед гласной (*tenir*) и [ɛn] перед вторым *n* (*renne*). Однако в словах *enivrer* и *ennoblir* группа *en* читается [ɑ̃], потому что она представляет префикс *en-*, который произносится [ɑ̃] и обнаруживается в словах *enrichir*, *endurer* и др. Необходимость сохранения у морфологического элемента одной и той же звуковой и графической формы вступает здесь

в противоречие с синтагматическими правилами чтения, здесь выступают на первый план парадигматические отношения между словами. Следовательно, сформулировать правило орфографии – значит объяснить выбор написания с точки зрения синтагматической или парадигматической, т. е. в свете его позиции в слове и в свете отношения данного слова к другим словам. Говоря о том, что accent circonflexe не ставится над гласной, предшествующей двум согласным, мы обращаемся к синтагматическому фактору. Уточняя, что этот знак пишется в словах *têtard* или *têtu*, потому что эти два слова относятся к тому же гнезду, что и *tête* (несмотря на различие в звучании *ê*), мы даем факту парадигматическое определение. В соответствующих главах второй части пособия мы всякий раз будем при необходимости обращаться к обоим факторам.

В заключение необходимо объяснить принцип изложения материала в пособии.

Возможны два подхода в изложении фактов орфографии, как и других языковых явлений:

а) семасиологический подход, идущий от знака к обозначаемому, от букв к звукам. Например, можно сгруппировать все случаи употребления написания *ch* независимо от того, что оно обозначает; по такому принципу строятся многие практические пособия по французской орфографии;

б) ономасиологический подход, идущий от выражаемого содержания к способу выражения, от звуков к буквам. В этом случае с написанием *ch* мы встретимся в разных местах, в зависимости от того, что оно обозначает: [ʃ] (*chat*), [k] (*technique*) или же не произносится совсем (*almanach*).

В данном пособии избран второй подход. В основном изложение направлено от фонем (или групп фонем) к разнообразным способам их выражения. Однако некоторые специфические проблемы французской орфографии: accents, двойные согласные, немые буквы выделены в особые главы.

Но прежде нужно рассмотреть общие принципы, которыми пользуется французское правописание при выборе графических средств, т. е. общие принципы французской орфографии.

Глава II
ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ФРАНЦУЗСКОЙ ОРФОГРАФИИ

Современное французское правописание характеризуется переплетением ряда орфографических принципов: фонетического, графического, морфологического, традиционного, этимологического, дифференцирующего. Эти принципы оформлялись постепенно в связи с историческим развитием языка, их роль и соотношение менялись в разные периоды, и, чтобы понять их нынешнее состояние, необходимо кратко рассмотреть их историю.

Обзор исторического развития основ французской орфографии

§ 15. Старофранцузский период (IX—XIII вв.). Тот факт, что к изображению французской речи был приспособлен латинский алфавит, объясняет сильное влияние латинской традиции во французской орфографии с самого ее зарождения. Во французском языке появились новые звуки, каких не знала латынь, но средневековые переписчики не осмеливались вводить новые буквы или какие-нибудь диакритические знаки для обозначения новых звуков и приспосабливали латинские буквы или буквосочетания (например, *ch* для [ʃ], *ign* для [ɲ] и т. д.). Некоторые буквы (например, *c*, *g*, *i*) в разных позициях приобрели разное звуковое значение, но это не отражалось на письме и способствовало укреплению позиционного принципа графики. Вследствие этого с самого начала было нарушено абсолютное соотношение между звуком и буквой (см. § 4). Орфография была неустойчивой, сильно различаясь по диалектам и даже в пределах одной рукописи. Но несмотря на это, при всем несовершенстве тогдашней графической системы, следует признать, что ведущим принципом орфографии был фонетический в том смысле, что фонетические написания были единственными или свободно допускались наряду с этимологическими. Так, [ɑ̃], независимо от его происхождения, могло писаться через *an* (*tans* вместо *temps*), [ɛ] — *e* (*cler* вместо *clair*); в одном и том же тексте можно было встретить и этимологическое, и чисто фонетическое написание одного и того же слова (например, *qui* и *ki*). Французский язык того времени почти не знал ни двойных согласных, ни непроизносимых букв, за исключением *h*. Дифференцирующих написаний не было, одинаково звучащие слова писались одинаково.

Вместе с тем уже в старофранцузскую эпоху зарождались новые тенденции в развитии французской орфографии, достигшие своего расцвета в XIV—XV вв.

§ 16. Орфография в XIV—XVI вв. В течение XIV—XVI вв. звуковой строй французского языка сильно эволюционировал. Однако орфография не последовала полностью за изменением произношения, она постепенно отходила от фонетического принципа, который был ведущим в старофранцузский период, и приобретала традиционный характер. Причины этого следует искать в изменении функции французского языка в обществе. Народный французский язык все больше закреплялся в литературе. Из народного эпоса и поэзии он проник в новые сферы: делопроизводство, юстицию. Здесь он употреблялся первоначально параллельно с латинским языком, еще сохранявшим положение официального языка страны, и испытывал сильное влияние последнего.

Начавшееся в XV в. во Франции движение гуманизма привело к умножению переводов с латинского языка на французский и усилению воздействия латыни на письменную французскую речь. Многочисленные заимствованные ученые слова, хотя и изменяли свое произношение при переходе во французский язык, сохраняли максимально приближенную к латинскому языку графическую форму. Это способствовало углублению расхождения между звуком и буквой. Под влиянием латинского языка в эту эпоху широкое распространение получили этимологические написания. Они выражались в том, что при обозначении звука использовались буквы и сочетания, более близкие к латинскому образцу. Так, *e*, восходящее к *a* или *ai*, начинает передаваться через *ai* (*clair* вместо *cler* < лат. *clarum*); [ɑ̃] выражается посредством *en* в тех случаях, когда оно восходит к лат. *en* или *in*: *enfant* (< *infantem*). В заимствованиях из латинского языка сохранялись буквы, которые не произносились, а также удвоенные согласные, которых не было в старофранцузской орфографии. В написание слов так называемого народного происхождения были введены этимологически непроизносимые буквы. Так, вместо *fait*, *dit*, писали *faict* (< *factum*), *dict* (< *dictum*), вместо *autre* — *aultre* (< *altrum*), *écrire* — *escripre* (< *scribere*) и т. д. Многие буквы, как, например, *ç* в *sçavoir*, *d* в *poids*, были введены по ошибочной этимологии. Двойные согласные писались не только там, где их оправдывала этимология, но и там, где их никогда не

было в латыни. Так, писали не только *appeller*, *elle*, *lettre*, но и *deffendre*, *parolle* и т. п.

Расхождению между буквой и звуком способствовали не только этимологические написания, но и отставание орфографии от произношения. Многие буквы (согласные на конце слова, гласные в зиянии) перестали звучать, но сохранялись на письме. Этимологизация и традиционное написание омертвевших букв имели одинаковое последствие: буква утрачивала свое собственное значение. Писавшие увидели, что букву можно писать вне зависимости от звучания слова, что она может иметь иную функцию, помимо самостоятельного выражения определенного звука. Это обстоятельство имело глубокие последствия для французской орфографии, отразившись на самих ее принципах.

Во-первых, написание непроизносимых букв дало возможность укрепиться морфологическому принципу орфографии, который заключается в унификации графической формы корней и морфем. Так, были восстановлены конечные согласные существительных и прилагательных в тех случаях, когда они не произносились, например: *buefs* вместо *bues* — по аналогии с *buef*, (*bœufs* — *bœuf*), *draps* вместо *dras* — по аналогии с *drap* и т. д.

Унифицировались и глагольные окончания в настоящем времени. По образцу глаголов II группы (*je finis*), где *s* некогда звучало, оно стало писаться и в ряде глаголов III группы, где его никогда не было: *je vois*, *je vais*. По аналогии с *je mis*, *je pris* формы passé simple ряда других глаголов приобретают орфографическое *s*: *je tins*, *je vis* и т. д.

Далее, поскольку буквы постепенно теряли свое собственное значение, их стали использовать в качестве диакритических знаков (которых тогдашняя орфография еще не знала) для различения других букв, сходных по форме, для уточнения чтения многозначных букв, для отличия омонимов, наконец, просто так, без всяких видимых оснований, для придания слову индивидуального облика. Именно с этого времени берет начало характерный для французской графики прием использования букв в качестве диакритических знаков.

Так, в старофранцузской азбуке, как и в латинской, не различались *v* и *u*. Оба знака служили для обозначения как согласного [v], так и гласного [y] или полугласного [ɥ]. Это могло приводить к путанице, особенно в начале слова, в сочетании с *i*. Так, *uile* могло читаться и [vil] (совр. *vile*) и [ɥil] (совр. *huile*). Чтобы различать эти два звука в начале слова, стали писать немое *h*,

которое указывало на полугласное чтение буквы *u*: *huile* перестало смешиваться с *vile*, *huit* — с *uit* (= *il vit*), *huis* — с *uis* (= *vis*) и т. д. С тех пор и сохранилось написание немого *h* во всех словах, начинающихся с *ui*, хотя *v* и *u* стали уже разными буквами, а не вариантами одной буквы. Чтобы уточнить чтение буквы *u* внутри или в конце слова, рядом с ней ставили *b*, *p* (что указывало на звук [v], происшедший из *b*, *p*) ли *l* (что указывало на гласное чтение, так как *u* нередко восходило к вокализованному *l*), например: *fiebure* (*fièvre* < *febra*), *recepuoir* (= *recevoir* < *recipere*), с одной стороны, и *aultre* (= *autre* < *altrum*) — с другой. Такие написания сохраняются и поныне в собственных именах: *Lefebvre*, *Renault* и в отдельных словах типа *aulx* (мн. число от *ail*).

В старофранцузской письменности не различались *i* и *j*, бывшие графическими вариантами одного и того же знака, выражающими оба как гласный [i], так и полугласный [j]. Чтобы избежать возможной путаницы, для уточнения чтения [i] стали использовать знак *y*, который до сих пор сохранился в наречии *y* (до XIII в. писалось *i*), а в начале слова гласное чтение *i* обозначалось буквой *h*, как это имело место в отношении *u*. Вот почему и поныне все слова, начинающиеся с *ie*, пишутся с начальным *h*, независимо от происхождения (*hier*, *hièble* и т. д.).

Буква *x*, которая в ранней французской письменности не употреблялась, в XIII в. стала использоваться в качестве особого графического знака, равного *us* на конце слов. Так, вместо *chevaus*, *beaus* начали писать *chevax*, *beax* и т. д. в XIV—XV вв. это графическое значение *x* оказалось забытым, в написании было восстановлено *u*, а *x* продолжал писаться вместо *s* после *u* в морфологических окончаниях имен и глаголов. Отсюда и современное написание *x* вместо *s* в словах *les chevaux*, *beaux*, *je veux* и т. д.

Гласная *e* стала использоваться в качестве диакритического знака для уточнения чтения предшествующего *g* (в современном языке — *nous mangeons*) и *c* в связи с тем, что знака cédille еще не было. Так, *receu* читалось как современное *reçu*: *e* стояло вместо cédille. В дальнейшем повсюду было введено в таких случаях *ç*. Пережитком прежнего обычая является *douceâtre* (вместо закономерного *douçâtre*).

Все яснее стало чувствоваться фонетическое различие между открытым [ɛ] и закрытым [e], но латинский алфавит не предоставлял средств для их различения. В XVI в. стали применять два приема для обозначения открытого [ɛ]: постановку знака [`]

и удвоение последующей согласной. Вот почему до сих пор во многих французских словах после *e* пишется двойная согласная вопреки этимологии: *échelle* (< лат. *scala*), *telle* (< лат. *talis*).

Новые буквенные сочетания, появившиеся для обозначения звуков, а также нечитаемые буквы были широко использованы для различения омонимов на письме, тем более что в связи с дальнейшей фонетической эволюцией языка омонимов становилось все больше. Например, один и тот же звуковой комплекс mes стал изображаться по-разному: *mes* 'мои' — фонетически, *mais* 'но' — этимологически по связи с *magis*, от которого оно произошло, *mets* 'блюдо' — по морфологической связи с *mettre*, хотя и вопреки этимологии, так как это слово восходит к *missum*.

В целом в XIV—XVI вв. проявилась тенденция к релатинизации — приближению звукового и графического облика французского слова к его латинскому прототипу.

Итак, XIV—XV вв. были именно той эпохой, когда были заложены основы современной французской орфографии. Многие слова и формы современного языка пишутся так, как они звучали или писались тогда. В то время французский язык все больше отходит и фонетического принципа орфографии; закладывается морфологический принцип в написании корней, аффиксов, флексий и этимологический принцип в написании корней и морфем. Широко представлены дифференцирующие написания. Новые принципы орфографии оформились не сразу. Они проводились непоследовательно, нередко давая излишние, необоснованные написания. Не было в то время и выработанных общепринятых правил орфографии.

Разнобой в написаниях, излишества этимологизации приводили к чрезмерному усложнению правописания. В XVI в., в эпоху становления национального языка, в эпоху, когда осуществляются первые попытки описания и осмысления закономерностей языка, раздаются голоса в пользу реформы орфографии, перестройки ее на фонетический лад. Однако эти стремления не увенчались успехом. Сохранились прежние орфографические тенденции. Тем не менее к достижениям XVI в. относится усовершенствование графики. Устанавливается различие между *i* и *j*, между *v* и *u*. Вводятся в употребление accents, tréma, cédille, хотя используются они все еще случайно и неупорядоченно. Большую роль в формировании орфографии в эпоху Возрождения сыграли книгопечатники, писатели (например, поэт Ронсар выступал в пользу упрощения орфографии), лексикографы.

§ 17. Орфография в XVII—XX вв. Новое время не внесло коренных преобразований в основы французской орфографии, по-прежнему сохранялись многочисленные этимологические и традиционные написания, непроизносимые буквы, расхождение между буквой и звуком оставалось частым явлением во французском письме. Однако фиксация норм французского языка, начавшаяся в XVII в., не могла не затронуть орфографию, и в течение трех последних веков французское правописание было упорядочено во многих своих аспектах. Законодателем в области орфографии стал словарь Академии, и все изменения фиксировались в его изданиях (1694, 1718, 1740, 1762, 1798, 1835, 1878, 1932—1935 гг.). Первое издание словаря (1694 г.) закрепило традиционно-этимологический принцип написания слов и форм, хотя в нем были устранены многие «излишества» предшествующих словарей. На протяжении семи изданий, почти за 250 лет, из 17 532 слов, представленных в первом издании, изменили орфографию 9 702 слова, т. е. 55,34 %[1]. Были, хотя и не везде, устранены псевдоэтимологические написания (типа *sçavoir*); исключены этимологическое вокализованное *l* (*poulmon*), кроме *aulx*, *fils*, *pouls* и собственных имен, этимологическое *b* (*debvoir*, *doubter*), многие буквы в зиянии (стали писать *vu* вместо *veu*); упорядочилось, хотя и не совсем, употребление accents, trémа, буквы *y*; упрощено написание некоторых греческих заимствований; унифицировалось графическое выражение мн. числа (*bontés* вместо *bontez*, *enfants* вместо *enfans*); *oi*, обозначающее звуки [wa], заменяется на *ai* (*il parlait* вместо *il parloit*); пересматриваются случаи удвоения согласных в спряжении (тип *je jette*), употребления дефиса. Как видим, эти изменения и большинстве случаев касаются не графики, а орфографии языка, и проводились они от издания к изданию словаря подчас непоследовательно, иногда лексикографы возвращались назад. Так, издания 1762 и 1798 гг. устранили многие этимологические написания и словах греческого происхождения: *hibride*, *antropophage*, *analise* и т. п. Издание 1835 г. восстановило их: *hybride*, *anthropophage*, *analyse*; впоследствии издание 1878 г. выбросило одно из двух *h* в таких словах (*phtisie* вместо *phthisie*, *rythme* вместо *rhythme* и т. п.).

В связи с введением всеобщего обязательного школьного обучения во Франции (1882 г.) вопрос об орфографии, которая

---

[1] V.: *Catach N.* L'orthographe. P. 1978, p. 45.

создавала много трудностей в преподавании и отвлекала время и силы учащихся на заучивание второстепенных мелочей, превратился во Франции в серьезную общественную проблему. Все чаще стал подниматься вопрос об упрощении и реформе орфографии. В ожидании этой реформы, которая так и не осуществилась, определенные научно-педагогические круги стали выступать в пользу орфографической толерантности, т. е. терпимого отношения к некоторым орфографическим трудностям. В этом духе и было составлено Постановление Министерства просвещения от 26 февраля 1901 г. (Arrêté relatif à la simplification de l'enseignement de la syntaxe française), которое, не вводя никакой реформы орфографии, позволяло не принимать во внимание на экзаменах, проводимых в учреждениях, зависящих от этого министерства, ряд орфографических ошибок. Постановление касалось отдельных деталей правописания, вызывавших особые затруднения у учащихся (написание сложных слов, некоторые случаи согласования и др.).

§ 18. Французская орфография на современном этапе. С первого взгляда «расчистка» и упорядочение орфографии, проведенные в изданиях академического словаря за 250 лет, могут показаться внушительными: более половины всех слов оказались затронуты ими. Но фактически эти изменения оказались не столь существенны. За последние 150 лет, и в особенности за последние десятилетия, словарный состав французского языка необыкновенно расширился, и средний французский словарь в наши дни содержит не 17, а 40—50 тысяч слов. Пополнение лексики литературного французского языка идет за счет внутренних ресурсов словообразования, заимствований из других языков и усвоения слов из просторечия, арго, диалектов. Во всех трех случаях возникает возможность колебания в написании слов. В книгах «Орфография и лексикография», изданных под руководством Н. Каташ (см. библиографию), сопоставляются написания слов по трем словарям: Littré, Robert, Petit Larousse, причем выявлено более двух тысяч случаев расхождения в написании простых слов и несколько сот случаев расхождения в орфографии сложных слов, что свидетельствует о недостаточной нормализованности французской орфографии.

Многие французские суффиксы и префиксы имеют орфографические варианты: *-ier* и *-er*, *-(c)able* и *-(qu)able*, *-(c)age* и *-(qu)age* и т. д. При образовании новых слов и написании малоупотреби-

тельных слов возможны колебания. Пишут *démarquage* и *démarie*, *bancable* и *banquable*, *écailler* и *écaillier* и т. п.

Неустановившейся остается орфография многих слов, пришедших из арго и просторечия. Так, просторечное обозначение 'водки' пишется пятью разными способами: *gnole*, *gniole*, *gnôle*, *gniaule*, *niaule*; 'тюрьма': *taule* и *tôle*; 'скандал', 'шум': *raffut* и *rafut* и т. п.

Огромную сложность представляют для орфографии иностранные заимствования. Если издания академического словаря в XVIII—XIX вв. устранили этимологические написания из ряда слов греческого происхождения, так что теперь пишут *aphti* (а не *aphthe*), *scolastique* (а не *scholastique*), *flegme* (а не *phlegme*) и так далее, то на смену этим словам пришли сотни новых грецизмов со своими *ph*, *th*, *rh*, *y*, *ch*.

Чем объясняются все эти колебания, трудности и неупорядоченности французской орфографии?

Во-первых, естественным ходом нормализации. Во всех языках и всех аспектах языка существуют нормативные колебания, затрагивающие часть словарного состава и особенно характерные для новых или редко употребляемых слов. Колебания эти проявляются и в произношении, и в грамматических формах, в формах словообразования. Неудивительно, что они обнаруживаются и в орфографии. Даже самые авторитетные словари и справочники не в силах устранить эти колебания, они могут лишь регистрировать их, и норма часто в конце концов устанавливается помимо усилий филологов. Но орфография все же в большей степени, чем другие аспекты языка, поддается нормализации. И причины неупорядоченности французской орфографии следует прежде всего искать в общественных факторах.

Словарь Академии, бывший в свое время авторитетом в области орфографии, не выходит уже в течение десятилетий. Наиболее популярны словари издательств «Ларусс», «Робер» и некоторых других. Но каждый издатель решает по-своему возникающие орфографические проблемы. Многие словари умышленно собирают все ложные написания данного слова, что способствует сохранению расхождений в орфографии. Свода обязательных правил французской орфографии нет. Пишущие не придерживаются даже Постановления 1901 г., которое, как отмечает Н. Каташ, «никогда не отменялось, но никогда и не применялось», и продолжают затруднять себя необязательными орфографическими сложностями.

Другая причина усложнения французской орфографии заключается в практике самих пишущих, и, прежде всего, работников слова (лексикографов, филологов, писателей, журналистов). Подобно тому, как эрудиты эпохи Возрождения релатинизировали французские слова, восстанавливая латинское написание (а иногда и произношение), этимологизируя орфографию заимствованных латино-греческих вокабул, так и в современной Франции стараются сохранить написание заимствованных слов. Создается впечатление, что в последнее время этимологизирующая тенденция еще больше усиливается. Транскрибируя слова, заимствованные из языков, не пользующихся латинской письменностью, лексикографы с помощью *h*, различных диакритических знаков стремятся показать исконное звучание слова. «Малый Ларусс» (1980 г.) приводит такие написания, как *khānat* 'ханство' (вместо *khanat*), *islām* (вместо *islam*), *nô* или *nō* 'японская опера', *stūpa*, *stūpâ* (вместо *stoupa*, инд. 'ступа', *sārī* (вместо *sari*, инд. 'сари', *kūfique*, *kûfique* (вместо *coufique*, арабское заимствование) и даже *chi'ite* 'шиит' с непонятным для французского читателя апострофом в середине слова. Все это приводит к орфографическому разнобою.

В результате подобного орфографического этимологизирования не только создаются орфографические трудности, но и расшатывается сама графическая система языка. Это проявляется в следующем:

а) изменяется значение графем. Так, буква *j* — одна из немногих однозначных букв, она всегда во французских словах звучит [ʒ], но в заимствованном англ. слове *jazz* (произносится по-французски [dʒaz]) она приобретает значение [dʒ]; буква *a* в *football* получает чтение [ɔ], непривычное для французского языка;

б) образуются новые буквосочетания, сложные графемы (см. § 10);

в) вводятся новые диакритические знаки (например, знак долготы [¯], либо нарушается обычное употребление существующих знаков, например, вводится [ˆ] над последней гласной слова.

Описание французской орфографии приобрело вследствие этого дополнительную трудность, так как, помимо основных, исконно французских графем, приходится учитывать периферийные написания, встречающиеся в заимствованных словах.

Этимологизация орфографии продолжает отражаться на произношении. С заимствованиями в язык входят новые, непривыч-

ные сочетания фонем. При этом нередко освоение иноязычного слова идет не по пути фонетической ассимиляции, а по пути восстановления звучания, максимально близкого к исходному. Например, для слова *brownien* «Малый Ларусс» 1970 г. указывает произношение [brunjɛ̃] или [brawnien], «Малый Робер» 1978 г. [bro(aw)njɛ̃], т. е. налицо стремление к укреплению англизированного произношения (отказ от [u]). Но при этом нарушаются привычные законы сочетаемости французских фонем. Фонема [w] во французских словах реализуется только перед гласной: *oui* [wi], *ouate* [wat], *moi* [mwa], в английских заимствованиях она начинает употребляться перед согласной; ср.: *cow-boy* [kawbɔj] или [kɔbɔj].

Но если сравнить в целом французскую орфографию нашего времени с орфографией XVI в., то, несмотря на отмеченные выше трудности и колебания, ее характер значительно изменился. Если правописание большинства слов осталось за последние три столетия неизменным, то изменился язык (произношение, словарь), в связи с чем и произошли сдвиги в самом характере орфографии, в ее отношении к системе языка.

Орфография оказала значительное влияние на устную речь, на произношение. Многие согласные, никогда не произносившиеся и введенные лишь из этимологических соображений, стали снова произноситься, в связи с чем большое число написаний из этимолого-морфологических перешло в фонетические. Так, некогда произносили и писали: *oscur*, *s'astenir*, *aversaire*. В XV—XVI вв. были введены в эти слова этимологические согласные: *obscur*, *s'abstenir*, *adversaire*, которые в дальнейшем стали произноситься. И в наши дни иной раз начинают звучать немые согласные, например *t* в словах *but*, *fait*, *août*. Это, конечно, облегчает правила орфографии.

На характер орфографии оказало влияние и развитие словарного состава языка. Если заимствования из греческого языка создавали дополнительные орфографические трудности своими *ph*, *th*, *rh*, *y*, *ch*, то заимствования из латинского языка, так называемые слова ученого фонда, самые многочисленные заимствования во французском языке, напротив, отличались в целом более простой орфографией, чем исконно французские слова (основной трудностью латинизмов было написание удвоенных согласных). Кроме того, заимствования из латыни, широкое использование латинских корней и аффиксов в словопроизводстве при создании терминологии — все это привело к изменению со-

отношения между двумя историческими частями французского словаря: mots populaires и mots savants. В современных текстах слова народного происхождения порой тонут среди массы слов ученого образования. Многие корни существуют одновременно в двух вариантах: народном (удаленном от латинского прототипа) и ученом (близком к латинскому). Это приводит к тому, что этимологические написания превращаются в морфологические. Так, если раньше, для того чтобы объяснить написание *au* в *faux* 'ложный', его возводили к лат. *falsus*, то теперь незачем искать латинский первоисточник; это слово можно сопоставить с заимствованным из латыни словом *falsifier*, подобно тому как *chevaux* сопоставляется с *cheval*. Подобного рода морфологически обосновываемые правописания составляют, как мы это увидим ниже, бóльшую часть всех отступлений от фонетического принципа во французской орфографии.

Превращение ряда этимологических написаний в фонетические и морфологические значительно облегчило французскую орфографию. Если учитывать морфологически обосновываемые написания, то сложность современной французской орфографии окажется сильно преувеличенной. Не случайно поэтому за последние 40 лет, когда стал снова активно обсуждаться вопрос о реформе орфографии, никто уже не вносил предложений о коренной ломке французского правописания, о переходе его, например, на чисто фонетическую основу. Во всех проектах реформ речь шла об улучшении существующих принципов (фонетического, фонетико-графического и морфологического), об устранении многочисленных непоследовательностей в их применении, а также об исключении ряда этимологических написаний (в частности, грецизмов *ph*, *th*, *y*).

§ 19. О проектах реформы французской орфографии. Уже в XVI в., когда закладывались основы французской орфографии, вставал вопрос о реформе письменности. Некоторые филологи пропагандировали письмо, приближенное к звучанию. С другой стороны, известный филолог-гуманист Р. Этьенн употреблял немые буквы (*s*) вместо диакритических знаков (*es-é*). В дальнейшем каждый выпуск словаря Академии являлся, по сути дела, орфографической мини-реформой. Особенно значительные изменения были введены в третье издание (1740 г.), так что многие слова до сих пор пишутся так, как это было установлено данным словарем. Особенно остро встал вопрос о реформе французской орфогра-

фии, как отмечалось выше, в конце XIX — начале XX в. Многие видные филологи включились в разработку реформы. Л. Кледа издавал основанный им лингвистический журнал с использованием упрощенной им орфографии. По поручению Министерства просвещения П. Мейер в 1903 г. и Ф. Брюно в 1905 г. разработали проекты реформы. Хотя эти проекты не предусматривали коренной ломки французского правописания, а лишь стремились избавить его от некоторых ненужных усложнений и непоследовательности, они не были претворены в жизнь из-за сопротивления консервативных кругов и Французской академии, без санкции которой реформа не могла быть осуществлена. В 1940—1950 гг. вопрос о реформе орфографий снова стал на повестке дня, был предложен ряд новых проектов, авторами которых были А. Доза (1940), М. Лаффит-Усса (1950), Ш. Больё (1952). В 1950 г. Министерство просвещения поручило А. Белэ подготовить проект реформы орфографии. Но этот проект, представленный в 1952 г., был раскритикован и не проведен в жизнь. В 1960—1965 гг. вновь по поручению Министерства специальная комиссия под руководством того же А. Белэ подготовила новый, еще более умеренный проект реформы, который, однако, так и не был поставлен на обсуждение. Так провалилась четвертая за последнее столетие официально предпринятая попытка орфографической реформы.

Мы не станем подробно сопоставлять различные проекты реформы французской орфографии[1] (все они относились к числу «умеренных»), но отметим лишь, каких пунктов касались все они или большинство из них. Это наглядно покажет, какие основные трудности в своей орфографии видят сами носители языка. Проекты реформы предусматривали:

1) устранение «греческих букв»: *th*, *rh*, *ch*, *ph*, *y*;

2) замену конечного *x* как показателя мн. числа: *bijous* (вместо *bijoux*);

3) упрощение двойных согласных (за исключением некоторых у особых случаев, например префиксов в *immobile*, *innover*);

4) унификацию написания слов на *-ant*, *-ent*, *-ance*, *-ence*, наречий на *-emment*: *prudament* (вместо *prudemment*);

5) упорядочение употребления accents; например, введение accent aigu в заимствованные слова: *référendum* (вместо *referendum*); accent grave вместо aigu в словах типа *évènement*

---

[1] Их подробный анализ дан в указанной в Библиографии работе «Rapport général...» (P., 1965).

(вместо *évènement*), устранение этимологического [ˆ], не обозначающего долготы: *diner* (вместо *dîner*), написание [¨] во всех случаях над произносимой буквой: *aigüe*, *aigüille* (вместо *aiguë*, *aiguille*);

6) устранение внутреннего непроизносимого e muet в существительных: *remerciment* (вместо *remerciement*) и этимологических непроизносимых букв (*sculter* вместо *sculpter*, *donter* вместо *dompter* и др.);

7) упорядочение написания сложных слов и обозначения их множественного числа;

8) ослабление правил orthographe de règle (согласование причастия и др.).

В 1967 г. Р. Тимонье предложил свой проект «расчистки» (émondage) французской орфографии, касающийся 228 слов французского языка. Он предусматривал упорядочение в использовании графических приемов (например, *allégrement* вместо *allègrement*, *roucouiller* вместо *roucouyer* и некоторые другие), но главным образом унификацию в написании некоторых префиксов, суффиксов и корней: например, удвоение повсюду префикса *ac-* (*ar-*, *at-*): *accagnarder*, *arraser*, *attermoyer* (вместо *acagnarder*, *araser*, *atermoyer*), *nous fesons* (вместо *faisons*), *charriot* (вместо *chariot*), *déjeûner* (вместо *déjeuner*, по аналогии с *jeûner*). Во многих случаях этот проект вел к дополнительному усложнению орфографии; нет смысла включать непроизносимые двойные буквы или нефункциональный [ˆ] в другие слова, если логика реформы орфографии как раз состоит в том, чтобы устранить их в конце концов там, где они не нужны[1]. С другой стороны, этот проект обходит стороной многие реальные трудности французской орфографии, например удвоенные согласные в целом, грецизмы и др. (ниже мы остановимся подробнее на некоторых теоретических вопросах, связанных с работами Р. Тимонье).

В настоящее время проекты реформы активно обсуждаются французскими лингвистами. Были проведены научные конференции по вопросам орфографии. В 1973 г. состоялся «Круглый стол по вопросу о структуре французской орфографии»[2]. Почти все участники высказались за ограниченную, но глубокую ре-

---

[1]См. критику этих предложений в статье: *Imbs P.* Principes d'une réforme de l'orthographe. — Le Français moderne, 1971, n° 4, p. 332 и сл.

[2]Отчет о нем опубликован в журнале Langue française, 1973, n° 20, pp. 6—10; полный отчет в: Structure de l'orthographe française. Actes du Colloque international, 1974.

форму (т. е. небольшое число исправлений должно охватывать большое число слов соответствующей категории). В ожидании того времени, когда можно будет провести реформу, основные усилия французских специалистов по орфографии направлены на теоретическое исследование ее структуры и совершенствование методики ее преподавания в школе.

В методическом аспекте могут быть отмечены следующие тенденции: а) тщательная разработка методики поэтапного преподавания орфографии[1]; б) толерантность, т. е. официальное допущение различных написаний в определенных случаях. Взамен забытого Постановления Министерства просвещения 1901 г. были приняты новые: Instructions officielles (1972), Tolérances grammaticales et orthographiques (1976); в) попытка разработать параллельную фонологическую систему письма для преподавания в начальных классах школы (чтобы избавить младших школьников от чрезмерных трудностей в овладении письмом).

Наиболее законченной из подобных параллельных систем письма является Alfonic (= alphabet phonétique), разработанная А. Мартине и его сотрудниками[2]. Эта система письма призвана дать возможность письменно фиксировать сообщения независимо от официальной орфографии. Между знаками и фонемами имеется взаимооднозначное соотношение. Орфографии, т. е. обязательного выбора написания среди предоставляемых графической системой, как таковой нет. Если пишущий сам не различает [ɛ̃] и [œ̃], [a] и [ɑ], [ɛ] и [e], то эти различия не передаются на письме. Внешняя форма графем ориентирована на клавиатуру французских пишущих машинок. Фонемы обозначаются соответственными буквами латинского алфавита ([a] — *a*, [b] — *b* и т. п.) со следующими отступлениями: [ʃ] — *h*, [j] — *y*, [u] — *w*, [œ], [ø] — *x*; фонема [ɲ] не отличается от звукосочетания [n] + [j] и передается знаком [ny]; полугласные [w] и [ɥ] не выделяются; носовые обозначаются знаком [¨]: *ä*, *ö*, *ε̈*, открытое [ɛ] — *è*; закрытые [ɑ] и [o] — *â* и *ô*. Немое [ə] не обозначается, если оно не произносится (*par dvä* — *par devant*), или, в случае необходимости, обозначается апострофом (*d'vä*). Проверка этого алфавита в младших классах школы дала положительные резуль-

[1] См., например: *Ters F., Mayer G., Reichenbach D.* Vocabulaire orthographique de base. P., 1968; *их же*: L'échelle Dubois-Buyse d'orthographe usuelle française. Neuchatel, 1969; *Ters F.* Orthographe et vérité. P., 1973; *Vial J.* Pédagogie de l'orthographe française. P., 1970.

[2] V.: *Martinet A., Martinet I.* L'Alfonic, P., 1978.

таты: ученики научились не только быстро письменно излагать свои мысли, но и четче различать фонемы родного языка, что облегчило усвоение традиционной графики и орфографии[1].

§ 20. Некоторые современные теории французской графики и орфографии. Теоретическое изучение французской орфографии ведется по следующим направлениям: 1) теоретический анализ французской графики, попытки составления перечня графем и их классификации; 2) системный анализ французской орфографии, в связи с чем выделяются закономерности написания морфем: префиксов, суффиксов, корней, гнезд слов; 3) функциональный подход к графике и орфографии, выявление функций графем, их частотности в словаре и в текстах; 4) орфографическая лексикография (выявление случаев колебания орфографии слов по разным словарям). Разработка этих направлений призвана дать научную основу как для реформы орфографии, так и для ее преподавания в ее нынешней форме.

За последние 15—20 лет изучение французской орфографии приобрело широкий размах, вышел целый ряд работ по теории орфографии, многочисленные практические пособия, новые орфографические словари, сборники статей по проблемам орфографии. Остановимся на некоторых важнейших трудах.

Теоретические основы французской графики (системы письма) разрабатывались в трудах чехословацкого ученого В. Хоржейши[2]. Он анализировал графическую систему языка на двух уровнях: внутри самой графической системы и в ее соотнесенности с системой фонем. В первом случае выделяется в качестве базовой единицы буква, неспособная делиться на последовательные элементы. Буквы могут сопровождаться диакритическими знаками, так что Хоржейши насчитывает во французском языке 43 буквы-графемы. Структурный анализ на этом уровне заключается в выявлении теоретически возможной сочетаемости букв и их реализации. Так, из 462 возможных сочетаний гласных букв с согласными реализуется только 327 (т. е. $\approx 70\,\%$). Более суще-

[1]Тем более что многие короткие слова (*la*, *du*, *papa*, *si*) и, наоборот, длинные (*objectif*) получают в системе Alfonic такое же написание, как и в традиционной орфографии.

[2]*Hořejši V.* Analyse structurale de l'orthographe française. — Philologica pragensia. Praha, 1962, vol. V, n° 4; его же: Formes parlées, formes écrites et systèmes orthographiques des langues. — Folia linguistica, 1969, vol. V, n° 1—2; его же: Les graphonèmes français et leurs parties composantes. — Etudes de linguistique appliquée. P., 1972, n° 8.

ствен графо-фонологический анализ. Здесь в качестве единицы выделяется графема (в терминологии автора — графонема), которая может представлять собой не только букву, но и сложную графему — диграмму или триграмму. У графонемы может быть троякое означаемое: фонема (например, *c* = [k]; *c* = [s]), группа фонем (например, *oi* — [wa], *j* — [dʒ] в *job*) или фонетический нуль (непроизносимые буквы). Соотношение формы и содержания позволяет выявить различные типы графонем: монофонематические *a* [ɑ], бифонематические *x* [ks], избыточные: *taba(c)*, немые, но не избыточные (*chanter*) и др. В парадигматическом аспекте подчеркивается важность выявления синонимичных и полисемичных графонем (автор использует иные термины) для орфографии. Всего Хоржейши насчитывает во французском языке 111 графем, из которых 43 состоят из одной буквы (без диакритического знака или с ним), 66 — из двух букв (*aa*, *ai*, *aî*, *at*, *an*, *ão* и др.) и 2 — из трех (*aon*, *ill*). Графемы выделяются на основе дистрибутивного метода: возможности или невозможности опущения буквы в буквосочетании для выражения данного значения. В перечне присутствуют графемы, непривычные для французского языка, встречающиеся в отдельных заимствованных словах (*ão*, *ee*, *cz*), но отсутствуют столь привычные буквосочетания, как *ain* (*aim*) или *eau*. Автор объясняет это тем, что, например, в *sain* можно опустить *a* без ущерба для произношения (= **sin*), а в *tableau* — *e* (= **tablau*), так что эти буквы объявляются не компонентами сложных графем, а самостоятельными немыми графемами. Нужно отметить, однако, что при выделении графем следует опираться не только на синтагматические, но и на парадигматические отношения, и *ain* отличается от *in* разными чередованиями: *ain/a/aine*, но: *in/ine*; так же как *eau* от *au*: *eau/el*, но: *au/al*. Именно это придает устойчивый характер буквосочетаниям *ain*, *eau*.

Во Франции теория графем была впервые наиболее подробно разработана в книге К. Бланш-Бенвенист и А. Шервеля (1969). Авторы выделяют 4 типа графем по форме: буква; буква с диакритическим знаком или другой буквой, выполняющей диакритическую функцию (*pied*); диграмма; нулевая графема. Положительной стороной является опыт разработки функциональной теории графем. Выделяются 4 типа значимостей (valeurs) графем: 1) базовая значимость (например, у *c* это [k], поскольку [s] реализуется в определенных условиях); 2) позиционная, ею обладают десять графем: *s* = [z], *x* = [gz, s], *c* = [s], *g* = [ʒ], *t* = [s] перед *i*;

3) диакритическая, вспомогательная; она присуща 12 графемам: *u* в *guérir*, *e* в *geai*, *h* в *ghetto*, а также *a* в *gain*, *o* в *cœur*, *c* в *exciter*; буквы *t*, *d*, *s*, *z*, *f*, *r* являются вспомогательными для конечного *e* (ср.: *nez* и *bonnet*); 4) нулевая значимость, свойственная многим буквам: *schéma*, *beauté*, *acquérir*, *sangsue*, *chronique* и т. п.

Книга Р. Тимонье «Графическая система французского языка» (Р., 1967) посвящена в большей степени проблемам орфографии, нежели теоретическому анализу собственно графической системы. Автор стремится обобщить и дать теоретическое обоснование многочисленным мнемоническим правилам французской орфографии. Не говоря этого эксплицитно, он фактически исходит, как это делают, впрочем, и другие исследователи орфографии, из синтагматических и парадигматических отношений в письме. Отношения синтагматического порядка называются у него «фонетико-графическими константами»; они касаются правил чтения (и написания), связанных с позицией букв в слове. Выделяется 10 таких констант (правила употребления accents в зависимости от окружения; удвоение согласных в зависимости от позиции их в слове; значимость многозначных букв — *c*, *s*, *g*, *x* в зависимости от их позиции; окончания слов женского рода в зависимости от предшествующей гласной и др.). Эти константы, однако, не сводятся в общую систему, не выводятся из общего принципа. Что касается парадигматического аспекта, то Р. Тимонье обращает внимание на проявления морфологического принципа — единообразное написание префиксов, суффиксов, корней слов одного гнезда. Общие по значению элементы объединяются в «аналогические серии». Изучив 35 000 слов академического словаря 1935 г., Р. Тимонье выделил среди них 4 200 серий. Такой подход нацеливает на морфологический анализ слов, анализ их семантики. Разумеется, учащемуся полезно узнать, что все 40 слов, произведенных от корня *terr* 'земля', пишутся с двумя *rr*, а 400 прилагательных с суффиксом [ø] оканчиваются в письме на *-eux*. Отсюда Р. Тимонье сделал вывод, что смысл орфографической реформы должен состоять в том, чтобы внутри аналогических серий подгонять отклоняющиеся написания к более частотным. Следует писать *chariot* с двумя *rr*, поскольку все остальные слова этого корня (*charrette* и др.) имеют два *rr* и т. д. (см. примеры в § 19). Р. Тимонье интерпретирует морфологический принцип односторонне, только как постоянство написания морфем. Однако морфологиче-

ский принцип имеет ценность постольку, поскольку он позволяет опираться на фонетически проверяемые написания, связывает нефонетические написания с фонетическими, т. е. важно не только то, что *grand* пишется так, как все слова этого корня, но и то, что в других словах от этого корня слышится то самое *d*, которое представляет собой орфографическую трудность в *grand*.

Наиболее глубоко и всесторонне проблемы французской орфографии проанализированы в трудах Н. Каташ и сотрудников возглавляемой ею группы «История и структура орфографии» (HESO) при Национальном совете научных исследований[1]. Для этих работ характерен функциональный подход к графике и орфографии, функциональный подход проявляется уже в самом определении графем, которые выделяются на основании четырех признаков: двух структурных — устойчивость, слитность и соотнесенность с фонемой, и двух функциональных — частотность и продуктивность в лексико-грамматической системе языка. Например, *ai* выступает как компонент глагольных флексий (*-ai*, *-ais*, *-ait*, *-aient*), суффиксов существительных и прилагательных (*-aie*, *-aire*, *-ais*). Триграмма *eau* оформляет продуктивный суффикс существительных (*lionceau*).

Н. Каташ классифицирует графемы не только в структурном аспекте, как В. Хоржейши или К. Бланш-Бенвенист и А. Шервель (простые и сложные, однозначные и многозначные), но прежде всего в функциональном — с точки зрения их частотности и назначения. Реальные графемы языка представлены как конкретные реализации архиграфем — научных абстракций, отражающих типичные обозначения французских фонем и идиоматических сочетаний фонем, для которых в графике языка имеются три специальных знака: [wa] — *oi*, [wɛ̃] — *oin*, [ks] — *x*. Архиграфемы указывают на основные тембры гласных, без их открытых и закрытых вариантов. Так образуется система из 33 архиграфем: *A*, *E*, *I*, *O*, *U*, *EU*, *OU*; *AN*, *IN*, *ON*, *UN*; *ILL*, *Y*; *OI*, *OIN*; *P*, *B*, *T*, *D*, *C*, *G*, *F*, *V*, *S*, *Z*, *X*, *CH*, *J*, *L*, *R*, *M*, *N*, *GN*. Этим архиграфемам в реальной графической системе языка соответствует 45 базовых, наиболее частотных графем и 85 субграфем (более редких), среди которых имеются маргинальные, представленные в единичных словах, преимущественно

[1] Основные работы: *Catach N.* L'orthoraphe. P., 1978; *ее же*: L'orthographe française. Traité théorique et pratique. P., 1980; *ее же*: Que faut-il entendre par le système graphique de français? — Langue française, 1973, n° 20.

заимствованных. Например, архиграфеме *c* = [k] соответствуют две базовые графемы *c* и *qu*, и несколько субграфем: *k*, *cc*, *cqu*, *ch*, *ck* и маргинальная *cch*. Общее количество графем примерно 130. Функциональный подход облегчает методику обучения французской орфографии. Например, 45 базовых графем охватывают в целом более 80 % написания произносимой части текста, так что в первую очередь следует обучать именно им. Приведем их список[1]:

— гласные: *a* [a] и [ɑ]; *e* + *é* [e]; *e* + *è*, *ai* [ɛ]; *i* [i]; *o*, *au*, *eau* [ɔ] или [o]; *u* [y]; *eu* [œ] или [ø]; *e* [ə]; *ou* [u]; *an*, *en* [ɑ̃]; *in*, *en* [ɛ̃], *on* [ɔ̃]; *un* [œ̃]; *i*, *ï*, *y*, *il(l)* [j]; *oi* [wa]; *oin* [wɛ̃];

— согласные: *p*, *b*, *t*, *d*, *c* + *qu* [k], *g* + *gu* [g], *f*, *v*, *s* + *ss*, *c* + *ç* [s], *s*, *z* [z], *x* [ks] или [gz], *ch* [ʃ], *j*, *g* + *ge* [ʒ], *l*, *r*, *m*, *n*, *gn*. При этом определена частотность каждого написания[2].

В функциональном аспекте графемы делятся на фонограммы, обозначающие фонемы (их в текстах 82,51 %), морфограммы, выражающие грамматические категории — *s*, *x* мн. числа, *e* ж. рода, *s*, *t*, *d*, *n*, *z*, *r* в глагольных флексиях (5,02 %), логограммы, различающие значения слов, и немые буквы без морфологической или смыслоразличительной функций: *h* (кроме *ph*, *ch*) и др. (12,47 %). Таким образом, система французской орфографии представляет собой совокупность подсистем: фонограммической, морфограммической и логограммической. Подобный теоретический анализ может явиться основой и для реформы, и для разработки методики преподавания орфографии.

Основные принципы французской орфографии

§ 21. Принципы французской орфографии. Во французском языке, как и во всяком языке, использующем алфавитное письмо, основанное на соотношении буквы и звука, следует различать п р я м ы е и к о с в е н н ы е п р и н ц и п ы орфографии. Прямые принципы непосредственно отражают произношение, их два: фонетический и фонетико-графический. Косвенные принципы орфографии определяют написания, непосредственно не отражающие произношение. Их во французском языке четыре: морфологический, этимологический, традиционно-исторический

[1] Знаком «+» объединяются взаимодополняющие фонемы внутри одной графемы.

[2] В дальнейшем мы воспроизводим эти статистические данные.

и дифференцирующий. Орфография определяется как выбор среди возможных написаний слова. Выбор этот зависит не только от звукового состава слова, но и от его значения, происхождения, его морфологического состава и синтаксических связей с другими словами в контексте. Все эти аспекты слова, отражаемые при написании, и являются основой для косвенных принципов орфографии. Основным принципом алфавитного письма является фонетический. Ему противостоят все остальные принципы, характеризующиеся отклонением от абсолютного соотношения букв и звуков.

1. Фонетический принцип заключается в том, что звук изображается буквой и сложной графемой (буквосочетанием), для которых это значение является основным. Например, в слове *mur* все звуки обозначаются исходя из фонетического принципа. Однако ввиду наличия непроизносимых букв, диакритических знаков и других явлений возможности использования фонетического принципа во французском письме ограниченны (см. § 22) и уступают место фонетико-графическому.

2. Фонетико-графический принцип основывается также на произношении, но с той особенностью, что учитывает одновременно и произношение, и общие графические закономерности данного языка, во французском языке прежде всего позиционный принцип графики. Он исходит из принятого в графической системе языка обозначения данных звуков. Между фонетическим и фонетико-графическим принципами имеется существенное различие. Фонетико-графический принцип допускает асимметрию знака и звука, при условии что она является регулярной и объясняется позиционным принципом. Если звук [k] в каком-либо языке изображается постоянной буквой *k* и если последняя не обозначает никакого другого звука, то это чисто фонетическое написание. Во французском языке этот звук обозначается двояким образом, в зависимости от последующей буквы: *qu* перед *i*, *e*, *y* и *c* в других позициях. Это пример фонетико-графического принципа, который заключается в данном случае в использовании двух взаимодополняющих написаний. Если этот принцип не осложняется исключениями, то он удобен и легок для усвоения. Можно привести и другие примеры фонетико-графического принципа (исключения не принимаются во внимание): обозначение звука [z] буквой *s* в позиции между гласными и *z* во всех других позициях, звука [s] буквами *ss* между двумя гласными и буквой *s* в других случаях, обозначение

чтения конечной согласной при помощи последующего немого *e* (ср.: *rate* и *rat*) и др.

3. Морфологический принцип состоит в придании неизменной графической формы одной и той же морфеме (корню, суффиксу, префиксу, грамматической флексии) независимо от возможных звуковых чередований в речи. Например, написание *d* в *grand* можно объяснить по связи с формами *grande*, *grandir*, где *d* произносится. Морфологический принцип отражает системные связи слов и форм внутри французского языка.

4. Этимологический принцип заключается в воспроизведении написаний языка, откуда заимствовано данное слово. Например, *h* в слове *homme* никогда во французском языке не звучало (в средние века даже писалось *ome*), но пишется по связи с латинским *homo*, где оно некогда звучало. Этимологический принцип связывает, таким образом, французский язык с другими языками.

5. Традиционно-исторический принцип состоит в сохранении прежних написаний, объясняемых лишь историей французского языка, он объясняется отставанием орфографии от произношения, сохранением графических приемов, которые имели смысл в свое время, но утратили его и сохранились лишь в силу традиции. Так, дифтонг *oi* в XIV в. звучал [ɔi], впоследствии он перешел в [wa], но в написании сохранилось прежнее *oi*. Традиционно-исторический принцип связывает современное состояние французского языка с его историей.

6. Дифференцирующий принцип заключается в графическом различении омонимов (ср.: *pois* и *poids*, *mur* и *mûr*).

Указанные принципы могут проявляться одновременно, но могут и противоречить один другому. Например, *d* в *grand* можно объяснять и этимологически (лат. *grandem*), и морфологически (*d* пишется по связи с другими словами того же корня, где оно произносится), *g* в *doigt* было введено в силу дифференцирующего принципа (для отличия от *il doit*), но выбор буквы *g* может объясняться этимологически (*doigt* от лат. *digitem*) либо морфологически (оно связывает слово с другими словами этого корня в современном французском языке, например *digital*). Но при объяснении написания следует прежде всего обращаться к морфологическому принципу, поскольку он отражает связи внутри современного французского языка.

Все эти принципы нефонетических написаний взаимно связаны, могут изменять свой характер по мере развития языка.

§ 22. Фонетический и фонетико-графический принципы правописания. Фонетический принцип заключается в том, что слово пишется так, как произносится, единственной основой для написания является произношение. Этот принцип полностью применим лишь в тех случаях, когда данный звук имеет единственный способ обозначения. А такие случаи редки во французской графике. Например, изображение гласных звуков затрудняется наличием accents, употребление которых может и не быть связано с произношением (ср.: *a* и *à*, *jeûne* и *feutre*, где гласная с accent произносится так же, как и без него). Написание согласных внутри слова затрудняется возможностью употребления удвоенных букв, вследствие чего эти написания исключаются из числа фонетически обосновываемых (ср.: *cote* и *cotte*). Но даже если отдельные звуки, составляющие слово, получают фонетическое написание, то оформление французского слова в целом не всегда может быть признано фонетически обоснованным. Причина этого кроется в наличии диакритических знаков и непроизносимых букв во французском языке, употребление которых часто не связано со звучанием слова. Так, в слове mur количество звуков и букв совпадает. Но тот же самый звуковой комплекс может быть передан различными способами благодаря использованию accents и немых букв. Язык реализовал следующие из возможных случаев: *mur*, *murs*, *mûr*, *mûrs*, *mûre*, *mûres*, *(je) mure*, *(tu) mures*, *(ils) murent*. Поскольку написание mur не является единственным, а лишь одним из девяти возможных, то оно не может быть отнесено к написаниям, определяемым только произношением.

Число фонетических написаний звуков увеличивается, если учитывать позицию звуков в слове, т. е. если учитывать фонетико-графический принцип, что важно в общей системе французской графики (см. § 7). Так [e] внутри слова имеет только один способ обозначения: *é* (за исключением нескольких заимствованных слов (см. § 71). Согласные [p], [b], [m], [t], [d], [n], [g], [r], [l] в начале слова или после другой согласной имеют только один способ написания, так как двойная согласная буква здесь невозможна (ср.: *par*, *bloc* и т. д.).

Приведем некоторые фонетико-графические правила (подробнее они излагаются в соответствующих параграфах практической части:

— графемы *e* и *é*, изображающие [e], *e* и *è*, изображающие [ɛ], *c* и *qu*, изображающие [k], *g* и *gu*, изображающие [g], *s* и *ss*, *c* и *ç*,

изображающие [s], находятся в отношении взаимодополнительности. Это значит, что в той позиции, где может выступать один из членов пары, не может выступать другой (ср.: *aimé* и *aimer*, *mère* и *terre*, *car* и *queue*, *ce* и *ça*);

— accents не могут ставиться перед двумя согласными, кроме неделимых групп;

— двойные согласные могут находиться только между двумя гласными (кроме неделимых групп с *r*, *l*), но не после accents.

Число фонетически обосновываемых написаний возрастает еще больше, если учитывать, что французская орфография использует не любые теоретически возможные сочетания букв, а лишь некоторые из них.

§ 23. Морфологический принцип орфографии. Морфологический принцип занимает важное место во французской орфографии. Он заключается в том, что значимая часть слова — морфема (корень, суффикс, префикс, грамматические окончания) сохраняет свое написание независимо от того, как видоизменяется ее произношение в действительности.

Например, корень *grand* произносится по-разному в словах: *grand* [grɑ̃], *grande* [grɑ̃d], *un grand homme* [grɑ̃tɔm]. Конечный согласный то произносится звонко [d], то глухо [t], то совсем не произносится. И, тем не менее, корень пишется всегда одинаково. Также одинаково, несмотря на различное произношение, пишется основа *dix* в *dix francs* [di]; *dix ans*, *dixième* [diz]; *j'en ai dix* [dis]. В этих случаях происходят позиционные звуковые чередования, которые не учитываются при написании. Благодаря применению морфологического принципа сохраняется постоянный графический образ слова, что способствует лучшему пониманию читаемого, тем более что liaison подчас факультативно и произношение может носить индивидуальный характер. Во французском языке морфологический принцип имеет еще и то значение, что он позволяет различать на письме многочисленные омонимы. Например, *bond* и *bon* имеют одинаковое произношение, но легко различаются на письме благодаря различной орфографии. Конечное *d* в *bond* сразу связывает это слово с глаголом *bondir*, уточняя его значение.

Морфологический принцип проявляется и при написании префиксов. Так, префикс [ɛ̃] (например, *incorrect*) всегда пишется *in-* и никогда *ain-*, *ein-*, так как перед гласным звучит [in]: *inactif* (перед *b*, *p* используется вариант *im-*: *impossible*).

Постоянные графические формы имеют суффиксы. Так, суффикс *-ier* в *ouvrier* пишется с *r* на конце, так как оно звучит в женском роде: *ouvrière*.

Грамматические формы также имеют свое постоянное графическое оформление. Женский род существительных и прилагательных обычно оканчивается на *e*, множественное число — на *s*(*x*). Глагольные формы во 2-м л. ед. числа всех времен и наклонений оканчиваются на *-s*, в 3-м л. мн. числа — на *-nt*. Знание постоянных графических форм грамматических категорий особенно важно во французском языке, где многие формы фонетически совпадают.

Морфологический принцип может иметь различную сферу действия:

а) он ограничивается лишь формами одной части речи. Так, конечное *t* в *vert* пишется по аналогии с формой ж. р. *verte*, а не с глаголом *verdir* или существительным *verdure*. Обязательное написание *qu* перед *o*, *a* в *appliquer* ограничивается только глагольными формами: *nous appliquons*, *il appliqua*. В существительных и прилагательных пишется *c*: *application*, *applicable*, и использование *qu*, выступает как отклонение от правила (например, *critiquable*);

б) он охватывает все слова от данной формы корня, независимо от их части речи;

в) он проявляется еще более широко, охватывая различные исторически образовавшиеся формы корня. Так, для объяснения *g* в *doigt* мы обращаемся к другой форме основы *digit*, заимствованной из латыни.

Различаются два типа морфологических написаний: проверяемые и непроверяемые. В первом случае графический образ морфемы совпадает с одним из вариантов его звучания. Так, написание корня *grand* совпадает с одним, наиболее часто встречающимся его звуковым вариантом (*grande*, *grandir*, *grandement*, *grandiose* и т. д.). Непроверяемое морфологическое написание не совпадает никогда со звучанием морфемы. Например, у корня *dix* написание не совпадает ни с одним вариантом произношения (*x* в нем никогда не произносится [ks]). Это исторически сложившееся, условное для современного языка написание. В отличие от *d* в *grand*, *x* в *dix* проверить никак нельзя. И тем не менее это — морфологическое написание, поскольку корень сохраняет постоянную графическую форму. Непроверяемые написания составляют значительно большую сложность для орфографии, чем

проверяемые. В основе непроверяемых морфологических написаний лежат написания этимологические или традиционные.

В зависимости от способов определения проверяемые морфологические написания можно разбить на непосредственно проверяемые и косвенно проверяемые.

§ 24. Непосредственно проверяемые морфологические написания. Эти написания связаны с живыми чередованиями во французском языке. В современном французском языке наиболее распространены два типа живых звуковых чередований: чередование согласных с нулем и чередование гласного [ə] (на письме — *e*) с нулем и с [ɛ]. Применение морфологического принципа состоит в том, что согласный или *e* пишутся в данной морфеме, если они звучат в ней в иной позиции.

1. Чередование конечного согласного с нулем. Средством выявления этого согласного является:

а) постановка слова в другую грамматическую категорию (род у существительных и прилагательных, число, лицо, время у глаголов):

grand — grande, vert — verte
je rends — nous rendons, je rendais
je romps — nous rompons, je rompais

б) словообразование (особенно присоединение суффикса):

art — artiste; *rang — ranger*; *lait — laiterie*;

однако эти написания имеют ряд исключений (см. § 171);

в) в ряде случаев непроизносимая конечная согласная выявляется в liaison:

ils vont, но: ils‿ont *ils sont, но: sont‿ils venus?*
sans famille, но: sans‿aide *un croc, но: croc‿en-jambe.*

Недостатком этого способа является то, что некоторые звуки в liaison заменяются: буква *f* звучит [v] (*neuf‿heures*), *g* — [k] (*sang‿et eau*), *d* — [t] (*un grand‿homme*), *s*, *x* — [z] (*ils‿ont*). Liaison выявляет наличие непроизносимой согласной, но какую букву следует писать, глухую или звонкую, не устанавливает.

2. Особый случай чередования согласный/нуль представляет чередование чистого гласного + [n, m] с носовым гласным на конце слова. Оно позволяет определить способ обозначения носового гласного на конце слова (см. § 89). Например:

[ɛ̃] — *ein*: *plein* — *pleine* и — *in*: *fin* — *fine*
[ɔ̃] — *on*: *son* — *sonner* и — *om*: *nom* — *nommer*
[œ̃] — *un*: *brun* — *brune* и — *um*: *parfum* — *parfumer*

3. Чередование [ə] с нулем звука. Такое [ə] проверяется следующими способами:

а) постановкой слова (или морфемы) в такое положение, когда выпадение беглого [ə] невозможно из-за позиционных условий[1]:
la petite [laptit], так как *petit* [pəti]
soierie [swari], так как *infirmerie* [ɛ̃firməri]
netteté [nette], так как *propreté* [prɔprəte]

б) выявлением чередования [ə] с [ɛ] или [e]:
acheter [aʃte], так как *j'achète* [ʒaʃɛt]
j'étudierai [ʒetydire], так как *étudier* [etydje]

4. Чередование [ə] — [ɛ]: *mener* — *je mène*. Это чередование помогает определить способы изображения звуков [ə], [œ] (см. § 75).

Итак, в этих написаниях морфема сохраняет постоянную графическую форму. Кроме того, один из вариантов морфемы дает фонетически обосновываемое написание соответствующей буквы (*grande*, *artiste*).

§ 25. Косвенно проверяемые морфологические написания. В ряде случаев произношение и написание морфем в разных положениях различны, и тем не менее их написания связаны между собой. Такие взаимоотношения возникают, в отличие от предыдущих, на базе исторических звуковых чередований французского языка. Эти чередования могут быть наследием старофранцузского языка (например, *al* — *au*). Но чаще они образуются вследствие массового проникновения во французский язык латинских заимствований, в связи с чем исторические фонетические соответствия между французским и латинским языками превращаются в соответствия внутри языка.

Исторические чередования нерегулярны, охватывают отдельные группы слов и встречаются в словопроизводстве и в словоизменении.

Из исторических чередований, которые могут объяснить те или иные написания, можно отметить следующие:

a* — *ai*: *clarté* — *clair*; *aplanir* — *plain*; *lait* — *lacté
é* — *ei*: *plénitude* — *plein*; *pénible* — *peine

---
[1]См.: *Щерба Л. В.* Фонетика французского языка, 4-е изд. М., 1953, гл. VIII.

al* — *au*: *cheval — chevaux; falsifier — fausser
et* — *eau*: *bel — beau; marteler — marteau
s + согл. — [ˆ]: ***festival — fête; arrestation — arrêter***
c* — *ch*: *croc — crochet; blanc — blanche
t* — *c*: *mont — amonceler; avant — avancer

В этих случаях одна и та же морфема не только произносится, но и пишется неодинаково в разных словах. И тем не менее эти соотношения позволяют косвенным образом определить написания, выбрать нужный вариант для изображения звука. Так, мы можем вывести правило, что [ɛ] пишется через *ai* в тех случаях, когда оно чередуется с [a], например: *aimer*, так как *amant*, *amour*; *prolétaire*, так как *prolétariat* и т. д.

Другое правило: если [o] чередуется с [al], его обозначают *au*, если этот звук чередуется с [el], то его изображают *eau*, если же он не чередуется с другими звуками, то его изображают через *o*, например:

fossé 'ров', но: *faussé* 'искаженный' по связи с *falsifier*;

pot 'горшок', но: *peau* 'кожа' по связи с *pelletier* 'меховщик'.

Или: при чередовании [t] — [s] последний звук обозначается через *c*, а не *s*, например:

pont, *ponton*, *ponceau*.

Разумеется, подобные правила могут иметь исключения (см. подробнее в соответствующих параграфах практической части).

§ 26. Отступления от морфологического принципа. Морфологический принцип основывается на изучении гнезд слов, процессов словообразования и словоизменения. Этот принцип весьма эффективен. Р. Тимонье насчитывает в лексике словаря Академии (1932—1935 гг.) 3800 словесных гнезд. Из них только 110 представляют нерегулярность, отклонения от единообразного написания корней, т. е. не более 3 %. Каковы же причины расхождения в написании внутри одного гнезда? Можно отметить следующие:

1. Различная сфера действия морфологического принципа (в пределах одной или ряда частей речи, см. § 23).

2. Действие фонетического принципа при различном произношении; ср.: *diplôme* [o] и *diplomate* [ɔ].

3. Действие фонетико-графического принципа при различной позиции одного и того же звука. Сюда можно отнести известные

расхождения типа *bloquer* — *blocus*; *ferreux* — *fer* (на конце слова удвоенная согласная не пишется).

4. Действие этимологического принципа. На этом вопросе следует остановиться подробнее. Во французской лексике выделяется несколько этимологических слоев, различие которых существенно для орфографии.

Прежде всего это расхождение слов народного и ученого происхождения. Последние сохраняют многие словообразовательные особенности латинского языка. В словах народного происхождения, напротив, нередко укореняются традиционные написания, свойственные прежним этапам развития языка. Например, в некоторых гнездах слов в одном и том же корне пишется то *o*, то *au*: *or* — *aurifère*, *oreille* — *auriculaire* и др. (см. § 79). Это происходит потому, что слова с *o* принадлежат к народному фонду и отражают фонетические написания, свойственные старофранцузскому языку, слова же с *au* относятся к ученому фонду, в них сохраняются латинские написания (ср.: *aurum* 'золото', *auris* 'ухо'). В практическом изложении материала будут отмечаться подобные факты. Сказанное относится также и к некоторым префиксам и суффиксам. Например, суффикс народного происхождения *-el* вызывает удвоение конечного *n* основы после *o* (*ration* — *rationnel*), суффикс ученого происхождения *-al* не вызывает такого удвоения (*nation* — *national*).

Специфические морфологические чередования могут иметь гнезда слов греческого происхождения. Например, если собственно французским словам свойственно чередование *t* — *c* (*mont* — *monceau*), то греческим: *t* — *s* (*aseptique* — *asepsie*).

5. Наличие традиционных написаний, случайных отклонений от единообразного написания корней слов. Иногда эти расхождения подкрепляются расхождением в значении слов, ослаблением семантических связей между ними, например: *bras*, *brassard*, но: *bracelet*; *jeûner*, но: *déjeuner*.

6. Деривация по аналогии. Форма инфинитива выявляет немую согласную основы: *pivot* — *pivoter*; *tard* — *tarder*. Однако в парах *agioter* — *agio*, *caviarder* — *caviar* немая согласная в существительных не пишется. Это объясняется тем, что она несвойственна основе, но возникает в инфинитиве по аналогии.

§ 27. Традиционные написания во французской орфографии. Эти написания не объясняются ни фонетически, ни морфологически. Они отражают исчезнувшие нормы произношения, раз-

личные орфографические приемы, имевшие место в прошлом, либо вообще случайные написания, закрепившиеся в традиции. Традиционные написания многочисленны во французском языке. Объяснить их можно только с помощью истории языка и истории орфографии. В разнородной группе традиционных написаний можно выделить следующие наиболее существенные явления:

1. Написания, образовавшиеся вследствие отставания орфографии от произношения и не находящие, в отличие от морфологических, никакой опоры в системе современного языка. Сюда относятся способы обозначения отдельных звуков и звукосочетаний: *oi* [wa], *eu* [œ, ø], *ou* [u] и т. д. Сюда же можно включить ряд морфологических окончаний: *e* как показатель женского рода, глагольные окончания и т. д.

2. Написания, отражающие прежние орфографические приемы. Таково написание начального *h* перед *ie*, *ui*, конечного *x* после *u* (см. § 16). В XVI—XVII вв. интервокальные *m* или *n* произносились примерно так же, как теперь в liaison: on a, т. е. одновременно звучали и носовой гласный и согласный звуки. Это передавалось на письме посредством удвоения согласной: *bonne* [bɔ̃nə]. Я дальнейшем носовая окраска гласного исчезла, слова стали произноситься так, как если бы было одно *n*, но по традиции пишутся два.

3. Написания по аналогии. Это ошибочные написания, противоречащие морфологии или этимологии и обязанные своим появлением случайному сближению двух слов или форм. Так, в *six* — *x* этимологически оправдывается (лат. *sex*). *Dix* развилось из лат. *decem* и буква *x* стала писаться в нем по аналогии с *six*. В *vous parlâtes* [ˆ] заменяет исчезнувшее *s* (*parlastes*). В *nous parlâmes* *s* перед *m* никогда не было, и [ˆ] появился по аналогии с формой 2-го лица.

4. Различного рода отклонения и расхождения в написании, освященные обычаем. Почему, например, пишут *je jette*, но: *j'achète*; *avènement*, но: *événement*; *cône*, но: *zone*, хотя произношение гласных в этих парах слов одинаково и происхождение их аналогично? Почему все слова от *bras* пишутся через *ss*: *embrasser* и т. д., а *bracelet* через *c*? Это исторически закрепившиеся орфографические факты.

Традиционные написания представляют наибольшую трудность во французской орфографии, так как они не подвергаются никакой проверке и их следует просто запоминать в отдельности.

§ 28. Этимологический принцип во французской орфографии. Этимологические написания нередко объединяют с традиционными. Однако во французском языке их следует различать. Традиционные, как отмечалось выше (см. § 27), отражают прежнее произношение, пережитки прежних норм орфографии или результат орфографической аналогии. Этимологические написания обязаны сближению французских слов с их латинскими и другими иноязычными прототипами. Поэтому, в отличие от традиционных, этимологические написания поддаются проверке путем сравнения с другими языками (см. § 36). Наиболее важными написаниями этимологического характера в современном языке являются:

1. H muet. Оно перестало звучать еще в народной латыни. Старофранцузский язык почти не употреблял этой буквы. С эпохи Возрождения *h* введено почти во все слова, где оно звучало в латинском языке, например, вместо *ome* стали писать *homme* и т. д. (см. § 167).

2. Удвоенные согласные. Почти все случаи удвоенных согласных относятся к этимологическим написаниям (*appeler*, *commettre* и т. д.).

3. Написания многих корней, аффиксов, окончаний, изображение целого ряда звуков и звукосочетаний. Этимологический характер носит написание суффиксов *-ment*, *-tion*, *-ence*, *-ent*, сочетание букв *sc* (*science*), *um* (*album*) и многих других.

4. Этимологические немые согласные. В силу этимологизации были введены и остались до сих пор многие конечные согласные, не проявляющие себя морфологически. к ним относятся, например, *x* в *six*, *paix*, *voix*, *poix* и т. д.

5. Грецизмы, т. е. написания, которыми пользовался латинский язык для передачи некоторых звуков в заимствованных греческих словах. К ним относятся *ph*, *th*, *rh*, *ch* [k], *y*, *k*: *photo*, *rythme*, *technique*, *kilo*. Грецизмы — одна из главных трудностей французской орфографии. Современная научная терминология широко использует греческие корни, слов греческого происхождения становится все больше. Никакой проверке внутри французского языка эти написания не поддаются. Приходится запоминать орфографию каждого слова или корня отдельно (подробнее см. § 88, 118 и др.).

6. Заимствования из современных языков, пользующихся латинским алфавитом: английского, немецкого, итальянского, испанского и других: *speaker*, *ski*, *scooter*, *knock-out*, *kirsch*, *pizza*,

cañon и т. п. Их написание можно обосновать, только обращаясь к языку-источнику. Как отмечалось выше, сохраняя написание и произношение, приближенные к оригиналу, эти заимствования вводят во французский язык новые знаки и буквосочетания (например, исп. *ñ*, нем. *sch*), нарушают правила чтения и правописания, свойственные французскому языку. Например, англицизм *business* — единственный во французском языке случай, когда *u* произносится как [i], а *i* не читается между согласными (к тому же удвоенная согласная пишется на конце слова без e muet). В слове *scraper*, произносимом [skrɛpœr], два отклонения от обычных французских правил чтения: *a* = [ɛ], *-er* = [œr]. Подобные факты вводят дополнительные сложности в графику и орфографию французского языка.

7. Особый случай этимологизированных написаний составляют слова, заимствованные из языков, не пользующихся латинским алфавитом (русского, арабского, хинди, китайского, японского). Две особенности отличают эти слова от написаний собственно французских слов: а) отход от фонетико-графического принципа в пользу чисто фонетического. Так, звук [k] передается не *c* или *qu*, а буквой *k*; звук [ʒ] представлен только буквой *j*, а не *g*; последовательность звуков [i + n] в середине слова изображается *in*, а не *ine* и др.; б) введение необычных написаний — сочетаний букв и диакритических знаков, призванных передать особенности иноязычного произношения: *h* обозначает придыхание, *kh* используется для передачи [x] (хотя произносится [k]); accent circonflexe на конце слова обозначает долготу и т. п., например: ***khédive*** [kediv], ***shintô*** [ʃinto], ***afghan*** [afgɑ̃] и т. п. Иногда в заимствованиях из восточных языков используются приемы английской графики, например звук [ʃ] и изображается *sh*, а не *ch*.

§ 29. Дифференцирующие написания. Это различные написания омофонных форм. Во французском языке вопрос о различении омонимов на письме приобретает большую важность. В устной речи, нет опасности смешать омонимы ввиду ясности обстановки, непосредственных условий общения между говорящими. В письменной речи обилие омографов приводило бы к затемнению смысла. Поэтому в течении всей своей истории французская орфография проявляла стремление к дифференциации омонимов. Умышленно или стихийно, это происходило в силу применения рассмотренных выше принципов — морфологического, традиционного, этимологического. Так, ***sans***, ***sang***, ***cent*** получают конечную

согласную в силу морфологического принципа (*sansabri*, *sanglant*, *centième*). Гласную в *sang* и *cent* пишут согласно этимологическому принципу. В *sans an* — традиционно-фонетическое написание, противоречащее этимологии. Латинский глагол *computare* дал два семантических варианта: *conter* 'рассказывать' и *compter* 'считать'. Первый пишется фонетически, второй — этимологически.

Нередко в основе дифференцирующего написания лежит ошибочное использование того или иного принципа. Например, *d* в *poids* стали писать по ошибочной связи с лат. *pondus*, в то время как оно происходит от лат. *pensum*; *g* в *legs* ввели по связи с глаголом *léguer*, хотя оно происходит от *laisser*. И, наконец, дифференцирующее написание может возникать произвольно: именно для дифференциации, вне связи с этимологией, произношением или морфологическим составом слова. Например, *c* в *sceau* 'печать' (лат. *sigillum*) введено для отличия от *seau* 'ведро'.

Дифференцирующие написания несколько облегчают понимание написанного, но затрудняют письмо, так как пишущий часто может колебаться в выборе графической формы омонима.

§ 30. Иерархия орфографических принципов Принципы орфографии имеют неодинаковую значимость в языке. Между ними устанавливается иерархия в том порядке, в каком они были рассмотрены выше: 1) фонетический; 2) фонетико-графический; 3) морфологический; 4) этимологический; 5) традиционно-исторический. Дифференцирующий, шестой принцип занимает особое место, так как он касается не причин, а цели избираемого написания.

Как отмечалось, для алфавитных систем письма базовым является фонетический принцип. Если он не объясняет написание, то следует обращаться к фонетико-графическому, при отступлении от этого принципа — к морфологическому, затем уже к этимологическому и традиционному.

Вернемся к примеру со звуком [k]. Поскольку французский язык отказался от систематического использования буквы *k* (это было бы проявлением фонетического принципа), а буква *c* двузначна, приходится прибегать к графеме *qu* в тех случаях, когда *c* не может обозначать звук [k]. Выбор между *c* и *qu* определяется фонетико-графическим принципом, или принципом позиции. Однако в спряжении глаголов этот принцип нарушается в пользу морфологического, чтобы обеспечить единообразие на-

писания глагольной основы. При этом морфологический принцип может иметь узкое действие только в пределах глагольной парадигмы (*il explique — nous expliquons*, тогда как прилагательное *inexplicable* пишется согласно фонетико-графическому принципу), либо широкое — захватывая однокоренные слова из других частей речи (nous *attaquons — inattaquable*). Отсюда и проистекают противоречия (см. § 102). Если графические принципы и морфологические сопоставления не объясняют написания *qu*, то это значит, что оно употребляется в силу этимологии (*quatre, qualité*). Если же написание не оправдывается даже этимологически, то оно относится к традиционным; например, *q* в слове *coq* (если не видеть здесь обратного влияния слов того же корня: *coqueter* и др.).

Трудность орфографии определяется, естественно, обратной последовательностью перечисленных принципов. Наибольшую сложность представляют собой традиционные и этимологические написания, прежде всего грецизмы, двойные согласные, современные заимствования из английского языка. Осложняют правописание и многочисленные отступления от морфологического правила, хотя сам этот принцип несложен для усвоения. Наименьшую сложность представляют фонетико-графические и фонетические написания.

§ 31. Связь между различными принципами орфографии. Рассмотренные принципы французской орфографии тесно связаны между собой.

Очень важна связь между фонетическим и морфологическим принципами. Морфологический принцип основывается на фонетическом, ибо морфема пишется так, как она звучит в одном из ее вариантов, обычно наиболее полном и широко употребительном. Фонетически проверяемые морфологические написания составляют достоинство всякой орфографии, так как сочетают постоянную графическую форму морфемы с ее произношением.

Морфологический, традиционный и этимологический принципы имеют то общее, что написание у них не совпадает с произношением, что все они, в той или иной степени, отражают архаический звуковой состав слова. Различие между ними, весьма существенное, заключается в том, что морфологический принцип имеет дело со звуковыми чередованиями, характерными и для современного языка, и у него это несовпадение — частичное. Традиционное написание отражает произношение прежней

эпохи в развитии французского языка. Этимологический принцип вводит написания, свойственные не французскому, а другому (например, латинскому) языку. Традиционные и этимологические написания сходны в том, что никак не могут быть обоснованы фактами современного языка.

У этих трех принципов общее назначением они служат для дифференциации омонимов и, наоборот, для унификации написаний, сходных по значению слов и форм. Традиционные, этимологические и дифференцирующие написания могут способствовать поддержанию одинакового написания морфемы. В современном французском языке трудно объяснить написание двух первых букв в слове *cent* (можно было бы писать *sent*, *sant*, *scent*), но раз уж у этой морфемы такое написание, она будет его сохранять во всех случаях: *centième*, *centenaire* и т. д. Поэтому отклонение от этимологического написания в каком-либо слове данного гнезда выглядит как нарушение морфологического принципа (ср.: *corps* и *corsette*).

Одно и то же слово может совмещать написания, обусловливаемые разными принципами. Например, в слове *doigt* *d* определяется фонетически, *oi* — традиционное написание (отражает старое произношение), *g* — этимологическое написание (по связи с лат. *digitus*; во французском языке это *g* никогда не звучало), *t* — написание, объясняемое морфологически (*doigté*, *doigtier*). Написание *doigt* в производных словах уже можно рассматривать как морфологическое (сохранение единства морфемы). Отношение между орфографическими принципами исторически меняется. Один из них может переходить в другой. Так, в написании конечных согласных фонетический принцип уступил место морфологическому, как только они перестали произноситься; *g* в слове *doigt* появилось этимологически и закрепилось для дифференцирования от *il doit*. Однако в связи с проникновением латинских заимствований во фанцузском языке появились слова, сохраняющие латинскую форму данного корня и семантически связанные с *doigt* (*digital*, *digitation*, *digitiforme* и др.). Поэтому *g* в *doigt* можно уже объяснять в настоящее время не этимологически, по связи с латинским *digitus*, а морфологически, по связи с существующими во французском языке указанными словами; *p* в слове *temps* было введено также в силу этимологизации (некогда писали *tems*). Однако, поскольку в язык вошли латинские заимствования *temporel*, *temporaire* и другие, это *p* можно считать морфологическим написанием, подобно *d* в *grand*.

Только история языка может объяснить написание глагольных флексий: *-e*, *-es*, *-ons*, *-ez*, *-ent* и т. д. Но в современном языке они существуют как определенные неизменные графические знаки, и любой новый глагол I группы получит те же окончания в соответствующем лице и времени. Поэтому и такие написания по своему функционированию в языке являются морфологическими.

Обычно считается, что наиболее характерными для французской орфографии являются этимологические и традиционно-исторические написания. Несомненно, однако, что в современном французском языке происходит постоянное расширение сферы действия морфологического и фонетического принципов. Хотя обозначение отдельных звуков, сочетаний звуков, морфем остается нередко традиционым или этимологическим, оформление неологизмов в целом происходит по правилам, диктуемым морфологией и фонетикой. Поэтому написание новых производных слов не представляет особой трудности, труднее написание слов так называемого наследственного фонда, где больше сложных традиционных написаний, а также заимствованных слов.

Многие реальные или мнимые отклонения от правил во французской орфографии объясняются тем, что разные принципы перекрывают друг друга. При столкновении принципов вопросы орфографии могут решаться по-разному Например, в безударном положении произношение французских гласных несколько изменяется: устраняется долгота, [o] открывается, [ε], напротив, произносится более закрыто и т. п. В слове *suprême* [ˆ] обозначает долготу, в *suprématie* звук закрывается, сокращается, и [ˆ] не пишется. Здесь фонетический принцип торжествует над морфологическим: [ˆ] фигурирует не во всех словах корня. В словах *tête*, *têtu*, *têtard*, напротив, морфологический принцип господствует над фонетическим; три слова, образованные от одного корня, содержат [ˆ], хотя в *tête* [ε] может звучать долго, а в *têtu* — нет. В слове *hyperémie hyper* пишется без accent, как в *hypertension*, хотя произносится [ipεrémi]. Здесь морфологический принцип оказался сильнее фонетико-графического: *e* в открытом слоге обычно звучит [ə]. В рядах *ferreux* — *ferrer* — *fer* и *guerre* — *guerrier* — *guérilla* мы обнаруживаем слово, утрачивающее второе *r*. В первом случае (*fer*) морфолого-этимологический принцип уступает место фонетико-графическому: на конце слов без последующего е muet две согласные не пишутся. Во втором случае побеждает фонетический принцип: вопреки этимологии

(слово *guérilla* взято из исп. *guerrilla*) пишется *ér*, а не *err*, чтобы обозначить закрытое произношение [e].

В практической части мы будем обращать особое внимание на взаимодействие различных принципов орфографии.

Задания

1. Перечислите шесть принципов французской орфографии. Какие из них отражают непосредственно звучание слова, какие — нет?

2. Звук [s] в следующих словах изображается разными способами. Объясните, в каких случаях написание его можно объяснить фонетическим, фонетико-графическим, морфологическим, этимологическим или традиционным принципом:

astre, grasse, vraisemblable, pressentir, France, français, dix, six, penser, science.

3. Найдите слова, позволяющие морфологически обосновать следующие написания:

pont, (il) pond, pouls, pot, bête, saut, sceau, marteau, sain, sang, sans, cent, (il) sent, arrêter, tapis, tard.

Глава III
НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ИЗУЧЕНИЯ И ПРЕПОДАВАНИЯ ОРФОГРАФИИ

Ознакомление с общими особенностями французской графики и принципами орфографии дает возможность сделать ряд выводов относительно того, как подходить к изучению орфографических явлений и наметить типологию орфографических ошибок.

§ 32. Изучение особенностей графики. Первостепенное значение для выработки твердых орфографических навыков имеет усвоение особенностей французской графики (см. главу I). Необходимо твердо знать основные и дополнительные значения данной буквы, значения всех постоянных звуковых сочетаний, правила выделения буквенных сочетаний в слове. С другой стороны, необходимо знать средства графического выражения тех или иных звуков, назначения accents, tréma и т. д.

Большую помощь в овладении орфографией может оказать знакомство с общими принципами французской графики. Так, выведенный в § 7 позиционный принцип последовательности во

французской графике имеет не только научный интерес. Ведь если чтение данной буквы зависит от последующей буквы, то и, наоборот, написание последующей буквы зависит от предыдущей. Эту зависимость мы наблюдаем во многих разделах французского правописания. Так, удвоение согласной очень часто зависит от характера предшествующей гласной (см. главу VII). Выбор между *y* или *ill* (*il*) для обозначения [j] также зависит от предыдущей гласной (см. § 123) и т. д. Вообще рассмотрение орфографических правил с точки зрения принципа последовательности букв помогает уточнить существующие правила и выявить новые.

С точки зрения графической системы, т. е. отношения звуков и знаков, все ошибки могут быть разбиты на две группы.

1. Написания, совершенно исключающиеся, теоретически невозможные во французском языке (см. § 22).

Так, например, учащиеся привыкают видеть начальное *dé* с accent aigu (*défendre*, *démettre* и т. д.). По ложной аналогии иногда пишут accent aigu в таких словах, как *description*, *descendre*. В случае таких ошибок надо не только их констатировать, но и принять во внимание, что в подобных случаях постановка accent aigu вообще невозможна во французском языке (см. § 49). Так постепенно формируются элементы твердых орфографических правил, которые помогают избежать колебаний в ряде случаев. К таким написаниями недопустимым с точки зрения фонетической и графической системы языка, относится написание удвоенной согласной перед третьей, если только эта последняя не *l* или *r* и др.

2. Написания, теоретически допустимые, но практически никогда или почти никогда не встречающиеся.

Так, например, изучающий французский язык замечает, что в словах часто пишется то одно *n*, то два *n*. Это может порождать сомнения. Как писать: *soner* или *sonner*? *finir* или *finnir*? *planer* или *planner*? *punir* или *punnir*? Здесь полезно знать, что удвоение носовых согласных *n* и *m* в корне может встречаться лишь после букв *o*, *a*, *e*. Но оно почти невозможно после букв *i*, *u* (исключения составляют слова с префиксом *in* — *innocent* и некоторые иностранные слова типа *tunnel*). Поэтому можно сомневаться в том, писать одно или два *n* в *sonner* и *planer*, но не следует колебаться в отношении *finir* и *punir*. Таким образом, теоретически возможное удвоение *nn* или *mm* в некоторых случаях исключается. Другой пример: звук [ʒ] на конце слова всегда передается через *ge* (*tige*, *rage*) и никогда через *j*.

Знакомство с такими явлениями дает представление о тенденциях во французской графике, о том, какие из возможных написаний и в каком положении чаще встречаются. Например, если сравнивать *au* и *eau*, то увидим, что *eau* гораздо чаще встречается на конце слова, в то время как *au* — в середине, а в начале слова может быть только *au*. Или другой факт: перед *e*, *i* почти всегда (исключения можно перечислить) используется для обозначения [ʒ] буква *g*, а не *j*. Подобных примеров можно привести множество. Внимание к ним при орфографическом разборе может способствовать формированию своего рода «орфографического чутья», т. е. осознания того, какие написания наиболее употребительны в языке.

В дальнейшем, при изложении конкретных правил правописания, мы будем уделять внимание тому, какие написания невозможны, какие возможны, но не употребительны и какие из употребительных написаний наиболее распространены (орфографическая тенденция).

§ 33. Орфография и фонетика. Поскольку в своей основе французское письмо является звуковым, при изучении орфографии очень важно постоянно обращать внимание на связь орфографии с фонетикой. С точки зрения отношения к фонетике орфографические ошибки могут быть разделены на две группы: ошибки, не ведущие искажению фонетического облика слова, и ошибки, искажающие звучание слова. В случае появления ошибок второго рода полезно при их исправлении осознавать, как нарушается правильное звучание слова при неправильном его написании. Это будет способствовать более прочному усвоению оттенков звучания различных написаний, их фонетического значения. Так, если, например, вместо *une faute* будет написано *une fote*, то полезно осознать, как изменится произношение вследствие ошибки; это к тому же подчеркнет разницу между [ɔ] и [o], не без труда усваиваемую русскими учащимися. Учет произношения помогает усвоить значение accents, конечных нечитаемых букв и т. д.

Отношение орфографии к фонетике имеет и другую сторону, важную в методическом аспекте. В письме на русском языке мы имеем в сознании правильный звуковой образ слова, если только не испытываем влияния произношения какого-нибудь диалекта. Иное дело, когда приходится писать по-французски. Акустический образ слова в этом случае может отличаться нестойкостью, что приводит к возникновению новых ошибок. Например, фран-

цузскому учащемуся незачем специально заучивать правописание начального *de*. Он знает, что в *demander* произносится [də] и, следовательно, accent aigu здесь неуместен. Напротив, *défendre* звучит в его сознании [de] и, следовательно, accent aigu здесь обязателен. Русский учащийся, которому в большинстве случаев приходится идти к акустическому образу французского слова через зрительный, наоборот, вынужден писать, не имея зачастую четкого представления о звучании слова. Он может колебаться в вышеуказанном случае. Поэтому в правила орфографии приходится ввести специальный пункт для *de* и *dé* (см. § 146). Вообще при обучении правописанию на родном языке можно ограничиваться изложением правил, предупреждающих те ошибки, которые не ведут к искажению фонетического образа слова. Напротив, при изучении орфографии иностранного языка приходится усваивать правила, предупреждающие ошибки, могущие повлечь за собой искажение звучания слова. Одно и то же правило должно формулироваться по-разному в зависимости от того, преподносится ли оно французскому учащемуся или иностранцу. Например, для французского учащегося правило об употреблении accent circonflexe над *a* можно объяснять следующим образом. Accent circonflexe ставится над *a* для обозначения произношения *a grave* (кроме случаев перед *s*), поэтому слово [pa:t] (с a grave) должно писаться *pâte*, а слово [pat] (с a clair) пишется без accent: *patte*. Русскому учащемуся этого объяснения недостаточно, так как он может не знать, где звучит [a:], а где [a]. Написание *a* в данном случае, пожалуй, лучше объяснить по связи со словом *паста* (accent circonflexe заменяет исчезнувшую букву *s*).

Нестойкость фонетического образа французского слова может быть вызвана ложными аналогиями с русским языком. Например, встречая ряд слов типа *format*, *résultat*, мы привыкаем к тому, что русским словам, оканчивающимся на *-ат* (*формат*, *результат*), соответствуют французские слова с непроизносимым *t* на конце. Поэтому, если нужно написать (или произнести) по-французски слова *демократ*, *автомат* и т. п., то может возникнуть желание по аналогии употребить формы **démocrat*, **automat*, что является ошибочным, так как здесь *t* звучит во французском варианте (*démocrate*, *automate*). Встречая в словах типа *aspect*, *respect* немое *ct*, учащийся начинает вводить его по ложной аналогии с русским языком в другие слова, в результате чего появляются написания вроде **conflict*, **contract* и даже

**object*. Отсюда необходимость разработки упражнений, предупреждающих ошибки, проистекающие вследствие такой ложной аналогии.

§ 34. Орфография и морфологический состав слова. Морфологический принцип написания занимает важное место во французской орфографии. До самого последнего времени в пособиях по французскому правописанию ему не уделялось должного внимания. Многие явления, объяснявшиеся морфологически (например, конечные немые согласные), в некоторых пособиях относились к историческим написаниям, где смешивались с целым рядом явлений другого рода. Конечно, морфологические отклонения в написании являются также следствием исторического расхождения между звучанием и написанием, но они выделяются среди всех других нефонетических написаний тем, что могут быть проверены и обоснованы фактами современного языка.

Для русских учащихся ознакомление с морфологическим принципом во французской орфографии имеет особое значение; этот принцип является ведущим в русском правописании. Нужно научиться, и это нетрудно, применять его во французском правописании. Здесь различие между русским и французским языками не принципиальное, а частное, касающееся конкретного характера звуковых чередований. Нетрудно понять, что подобно тому, как в слове *вода* пишется *о* (хотя и звучит *а*) по связи со словом *водный*, так и в слове *grand* пишется *d* (хотя и не произносится) по связи с *grandir*.

При изучении морфологических написаний нужно учитывать, что некоторые из них могут быть ограничены лишь одной частью речи, например: *vert*, *verte*, но: *verdure* (см. § 23). Нужно запоминать наиболее важные исключения из морфологического правила (типа *bras* — *bracelet*).

Большое значение для орфографии имеет изучение гнезд слов, умение пользоваться ими для выяснения правописания слова. Серией специальных упражнений можно приобрести навык находить звуковые чередования в словах одного гнезда. Особенно важны чередования *al/au*, *el/eau*; *a/ai*, *é/ei* и др. (см. § 25), объясняющие употребление некоторых сочетаний букв. Для контроля можно ставить, например, такие вопросы: почему в *plaine* 'равнина' пишется *ai*, а в *pleine* 'полная' — *ei*? почему в *pain* пишется *ai*, а не *ei*? почему в *chaud* пишется *au* и *d*? Подобный анализ целесообразно проводить почаще, он способствует закреплению не

только орфографических навыков, но и сведений по морфологии и словообразованию.

Во французском языке наиболее трудны для усвоения исторические и этимологические написания. Но изучение и этих написаний облегчается анализом морфологического состава слова. Это мы постараемся показать на примере правописания начальных слогов.

Начальные слоги (вернее, начальные 2—4 буквы) представляют особую орфографическую трудность. В одних случаях согласная удваивается, в других — сохраняется одна. Почему, например, почти все слова на *ac-* имеют два *c* перед гласной, все с *af-* имеют два *f* (кроме *Afrique*, *afin*), слова на *déf-* пишутся через одно *f*, а слова на *dif-*, напротив, удваивают *f*, слова на *car-* не удваивают, как правило, *r*, а слова на *cor-* удваивают его и т. д.? Почему *él-* не удваивает *l*, а *il-* удваивает и т. д. Неужели каждый начальный слог нужно запоминать отдельно? Как решить, встречаясь с новым словом, пишется ли оно по правилу или составляет исключение?

Решение этих вопросов можно облегчить, если связать орфографию со структурой слова. Отчего вообще пишут в начале слова эти удвоенные согласные? В подавляющем большинстве случаев их пишут, хотя и не произносят, при соединении префикса с корнем, в подражание латинскому языку, где их писали (и произносили) в случае фонетической ассимиляции конечной согласной префикса и начальной согласной корня. Так, все префиксы, оканчивающиеся на *n* (*con-*, *in-*), ассимилировались перед *r*, *l*, *m*, давая соответственно формы: *cor-*, *col-*, *com-*; *ir-*, *il-*, *im-*. Префиксы, оканчивающиеся на *s(x)*, ассимилировались перед *f*: *dis* > *dif*, *ex* > *ef*, а перед *l* это *s(x)* опускалось. Префиксы, оканчивавшиеся на *b*, ассимилировались перед *c*, *f*, *p*: *ob* > *oc*, *of*, *op*; *sub* > *suc*, *suf*, *sup*. Удвоение *c* в *ac* происходило в результате ассимиляции префикса *ad-* перед *c* и т. п. В орфографии современных французских слов нужно видеть отражение этих структурных особенностей слова. Так, *car-* не требует обязательного удвоения *r* потому, что префикса *car-* не существует, *car-* — это всегда часть корня. Напротив, *cor-* требует удвоения, когда выступает как префикс (*cor-rompre*, *cor-respondre* и т. д.). Исключения возникают в том случае, когда *cor-* входит не в префикс, а в корень слова (*corail*, *coriace* и др.). То же самое в отношении *déf-* и *dif-*. В первом случае префикс *dé-* (*dé-filer*, *dé-faire*), во втором случае префикс *dif-*: *dif-forme*. В *él-* префикс *é-*: *é-lire*, *é-lever*; в *il-*

префикс *il-*: *il-lisible* и т. д. Если мы вернемся к слогу *a(c)-*, то обнаружим, что так называемые исключения — это почти только те слова, где *a* входит в состав корня (*académie*, *acajou* и т. д.) или имеет отрицательное значение (*acaule* 'бесхвостый'). Напротив, если отделение *a* от слова не разрушает корня, то почти всегда его нужно писать через два *c*. Возьмем слово [akrwar]. Здесь ясно чувствуется корень *croire*, в связи с чем *a* воспринимается как префикс и, следовательно, нужно писать два *c*: *accroire*. Аналогично: *acclimater*, *acclamer* и т. д. Таким образом, это правило можно сформулировать иначе: если в словах, начинающихся с [ak], *a* — префикс (не отрицательного значения), то следует писать два *c* (исключения: *acompte*, *acoquiner*). В противном случае следует писать одно *c*.

То, что излагалось выше в отношении префиксов и начальных слогов, применимо к изучению правописания конечных слогов в сопоставлении с суффиксами. Например, во французском языке имеется несколько сот слов, оканчивающихся на [ɛn]. Окончание это можно писать шестью способами: *-ène*, *-êne*, *-enne*, *-en*, *-aine*, *-eine*. Существуют два суффикса *-aine*: суффикс существительных, образуемых от числительных (*dizaine*), и суффикс ж. р., соотносительный с суффиксом м. р. *-ain* (*mexicaine*, *prochaine*). Зная это, можно во многих случаях сократить круг сомнительных случаев. Кроме того, *-aine* выступает не как отдельный суффикс, но как форма женского рода от слов на *-ain* [ɛ̃]: *soudaine* — *soudain*. Это еще больше уменьшает число возможных колебаний. Обращение к чередованию *a/ai* позволяет обосновать еще ряд написаний: *vaine* — *vain* — *vanité*; *domaine* — *domanial*. Недоступный проверке остаток оказывается сравнительно небольшим.

В целом ряде случаев важно уметь выделять и корень слова. Так, могут возникнуть сомнения, сколько *l* писать в корне [kɔl]. Следует учитывать, что под этой звуковой формой скрываются два омонимичных корня: *coll* 'клей' и *col* (*coll*) 'шея'. Поэтому если слово восходит к первому корню, мы должны писать два *ll* (*colle*, *coller*, *décoller*). Напротив, если слово восходит ко второму корню, то мы можем колебаться в написании. Чаще пишется одно *l* (*accoler*, *encolure*, *racoler* и т. д.), но встречаются и два *l* (*décolleter*, *collier*, *collet*). Знание подобных фактов может уменьшить количество возможных ошибок.

§ 35. Орфография и грамматика. Для овладения французской орфографией необходимо хорошее знание грамматики — как

морфологии, так и синтаксиса. Основная трудность заключается в том, что на письме во французском языке различаются многие формы, совпадающие по звучанию. Можно сказать, что французский язык имеет две морфологии: морфологию устной речи и морфологию письменной речи. Последняя отличается более детальным обозначением различных категорий, что дает возможность быстро определять форму и функцию слова в предложении, связь между словами, а также передавать ряд тонких смысловых оттенков грамматических категорий, выявляющихся в устной речи лишь интонационно или благодаря ситуации. Для различения на письме омонимичных грамматических форм используются общие дифференцирующие средства (см. § 5): непроизносимые буквы (*tu parles*, *il parle*, *ils parlent*), выбор способа обозначения одного и того же звука (*parler*, *parlé*, *parlez!*, *je parlai*), употребление accent (*il eut dit*, *il eût dit*).

Орфографические ошибки, связанные с грамматикой, могут быть разделены на две категории:

1. Ошибки, связанные с неправильным пониманием грамматических категорий слова в контексте. Сюда относятся столь частые ошибки на согласование в роде и числе, ошибки в обозначении глагольных флексий (например, **je parlais* вместо *je parlai*). Французские пособия по орфографии уделяют большое внимание таким правилам. Они подробнейшим образом излагают правила согласования прилагательного с существительным, глагола с подлежащим, participe passé в сложных глагольных временах, правила, которые определяют отличие participe présent и adjectif verbal, наречия *tout* и местоимения *tout* и т. д. Однако все эти правила, но сути дела, относятся не к орфографии, а к грамматике, так как они касаются у п о т р е б л е н и я данной грамматической категории, а не способа ее графического выражения. Ошибки такого рода, например опущение *s* (**les grandes maison*), следует классифицировать не как орфографическую описку, а как грамматическую ошибку (нарушение согласования, как в случае **les travails* вместо *les travaux*).

2. Ошибки, связанные с неправильным графическим обозначением правильно понятой грамматической категории. Это и есть орфографические ошибки в собственном смысле этого слова. Ошибки эти проистекают главным образом из-за неправильных аналогий между словами и формами. Так, множественное число от слов на *-al* иногда пишут через *-eaux*: **les traveaux* по ложной аналогии со словами типа *les tableaux*. При образовании женско-

го рода прилагательных большое затруднение вызывает удвоение или неудвоение согласного (пишут **nationalle* по аналогии с *rationnelle*), написание или ненаписание e muet в мужском роде (так, пишут **agricol* по аналогии с *national* и т. д.). Ложная аналогия вызывает частые ошибки и в глагольных формах. Пишут **il parlat* по связи с *il finit*, *il reçut*, тем более что во французском языке слова сравнительно редко оканчиваются на одно *a*. При работе над подобными ошибками следует не только добиваться прочного заучивания нужных правил и исключений, но и по возможности формировать сознательное отношение к фактам орфографии: почему, например, одни слова во множественном числе оканчиваются на *-aux*, другие на *-eaux*? почему прилагательные на *-al* не удваивают *l* в женском роде, а прилагательные на *-el* удваивают? и т. д.

Итак, анализ ошибок, проистекающих из-за неправильного графического обозначения морфологических категорий, состоит из двух этапов. Во-первых, следует установить, какую морфологическую категорию слово должно иметь в данном контексте и, во-вторых, как графически выражается эта категория. Например, после количественных слов счисляемые существительные обязательно ставятся во множественном числе (*beaucoup de chevaux*, *beaucoup de livres*, *beaucoup de noix*). Выяснив это, мы уточняем способ выражения категории числа в данном слове (фонетическое и орфографическое изменение в первом случае, только орфографическое — во втором и отсутствие какого-либо изменения — в третьем). При этом в ы я в л е н и е к а т е г о р и и слова может быть облегчено посредством замены слова, фонетически неизменяемого, аналогичным по морфологическим признакам изменяемым словом (например, если мы сомневаемся, писать ли *aimez*, *aimer* или *aimé*, заменим его в этой функции глаголами *faire*, *battre*, *prendre*, где формы различаются фонетически: *battez*, *battre*, *battu* и т. д.). Что же касается способа обозначения категории, то это чисто орфографические правила, подчиняющиеся общим правилам правописания (см. главу X).

§ 36. Сравнение с русским языком. Большую помощь в изучении французского правописания может оказать сравнение с русским языком. Это относится прежде всего к этимологическим написаниям.

Для сравнения можно привлечь два типа заимствований: 1) заимствования во французском и русском языках, восходящие

к третьему языку, прежде всего к латинскому и греческому, и отражающие в своей фонетической или графической форме особенности этих языков; 2) заимствования непосредственно из французского языка в русский.

1. Как известно, в русском языке имеется много слов, заимствованных из латинского, которые подчас сохраняют звучание, более близкое к латинскому, нежели соответствующие французские слова. Основываясь на этих звуковых закономерностях, можно вывести ряд правил, помогающих усвоить написание французских слов. Например, выбор *c* или *s*. Во французском языке эти две буквы перед *i*, *e* звучат одинаково. Их написание чисто этимологическое. Однако в русском языке латинскому *c* соответствует русское *ц*, а латинскому *s* — русское *c*, поэтому если в данном корне в русском заимствовании звучит [ц], то по-французски надо писать *c*, а не *s*. Например, *центр* — *centre*, а не **sentre*. На этом же примере видно, что сравнение с русским языком может помочь в выборе между *en* и *an*. Сравнение с русскими словами иностранного происхождения может уточнить написание *j* или *g*, *au* или *o*, *-tion* или *-sion* и т. д. (см. соответствующие параграфы). В некоторых случаях с помощью русского языка можно уточнить написание грецизмов: сочетаний *th*, *ch*.

2. Что касается заимствований из французского языка в русский, то здесь можно различать два случая: а) заимствованное (русское) слово воспроизводит написание французского слова вопреки произношению; б) заимствованное слово воспроизводит только особенности произношения исходного слова.

В первом случае сравнение может оказаться полезным. Оно, в частности, помогает выявить нечитающиеся конечные согласные французского слова (*fonds* — ср.: *фонд*, *pont* — ср.: *понтон* и т. д.).

У слов второй категории сопоставление, напротив, может привести к ошибке. Так, русские слова *ансамбль*, *авантюра*, *анкета* воспроизводят звучание, а не написание слов *ensemble*, *aventure*, *enquête*. Слово *фон* (картины) пишется без *д*, потому что оно воспроизводит звучание французского слова *fond*, в то время как *фонд* (запас) воспроизводит написание слова *fonds*. В таких случаях нужно учитывать написание того варианта данного корня, который в наибольшей степени отдален от звучания французского слова. Например, в русском языке есть слово *сантиметр*, заимствованное непосредственно из французского *centimètre*, со звучанием последнего (*cen* = *сан*). Однако в русском языке есть

и другие слова того же корня, обозначающего *сто*: *цент*, *центнер*, *процент*. И потому, что в некоторых словах этого корня встречается *це*, мы должны писать по-французски *cent*, *centimètre* через *ce*, а не через *sa* или *se*.

В русском языке встречаются написания *сентиментальный* и *сантиментальный*. Но одна лишь возможность написания *ен* показывает, что во французском языке следует писать это слово через *en*: *centimental*.

В орфографии, как и в лексике, могут быть «ложные друзья» — слова общего происхождения и значения, сходные по звучанию, но отличающиеся орфографией. Например: *тенденция* и *tendance*; *баллистика* и *balistique*. Соответствие *écho* — *эхо*, *technique* — *техника* может побудить писать в словах *mélancolie* или *caractère*, заимствованных из греческого языка, сочетание *ch*.

С учетом отмеченных трудностей сопоставительный подход в орфографии принесет несомненную пользу учащимся как в области и изучения орфографии, так и для изучения лексики.

Часть II
ПРАВИЛА ФРАНЦУЗСКОЙ ОРФОГРАФИИ

Глава IV
ACCENTS

§ 37. Общие закономерности употребления надстрочных знаков (accents).

Во французской графике имеются четыре надстрочных знака; три accents (grave, aigu, circonflexe) и tréma. Последний знак рассматривался в § 12. В этой главе будут изложены правила употребления accents. Но вначале приведем сравнительную таблицу общих позиционных закономерностей и функций надстрочных знаков (включая tréma).

Позиция и функция	Знаки			
	`	´	^	¨
1. Перед гласной	—	réel	—	ïambe
2. Перед двумя согласными, кроме неделимых букв	—	—	—	égoïste
3. На конце слова перед произносимой согласной	aloès	—	—	naïf
4. На конце слова перед немой согласной	près	prés	prêt	inouïs
5. В абсолютном исходе слова	—	pré	(allô)	aiguë
6. Разбивает буквосочетание	—	réunir	—	soïa
7. Второй компонент буквосочетания	où	—	goût	—

Употребление знаков с буквами и основными буквосочетаниями:

	a	*e*	*i*	*o*	*u*	*ai*	*ei*	*oi*	*au*	*eu*	*ou*	
[`]	à	è			ù							
[´]		é										
[ˆ]	â	ê	î	ô	û	aî	eî	oî		eû	oû	oê = [wa]
[¨]						aï		oï	aü		oü	

Кроме того, tréma встречается в графических синтагмах; *ouï*, *uï*, *aë*, *oë*. Над *y*, *œ*, *eau* никакие знаки не ставятся. Только tréma может стоять над носовой гласной (*coïncider*).

§ 38. Общие правила. Accent circonflexe.

1. Accent circonflexe может стоять над любой простой гласной буквой: *â*, *ê*, *î*, *ô*, *û* или буквосочетанием: *aî*, *eî*, *oî*, *eû*, *oû*, *oê* = [wa], кроме *y*, *au*, *eau*.

2. Accent circonflexe никогда не ставится над гласной, предшествующей двум согласным (кроме неделимых групп: *tr*, *cl* и т. д.) и букве *x*. Исключения: а) перед двойным *ss* в словах *châsse* ‘оправа’, *châssis* ‘шасси’ и в формах глагола *croître* (см. § 41, 4); б) в passé simple глаголов *venir*, *tenir* (и их производных): *nous vînmes*, *vous vîntes* и т. д.

3. Accent circonflexe никогда не ставится над гласной, за которой следует другая гласная буква, независимо от того, произносится эта последняя или нет, например: *crû* (м. р.), но: *crue* (ж. р.). Исключение: *bâiller*.

В сочетании двух гласных accent circonflexe стоит всегда над второй: *traître*, *théâtre*.

4. Accent circonflexe не ставится над последней буквой слова. Исключение: причастия *dû*, *crû*, *mû*, междометия **ô**, allô и иноязычные слова и имена (*Salammbô* и т. п.), звукоподражания (*bê-ê!*).

5. Accent circonflexe не ставится над *e*, если это первая буква в слове. Исключение: *être*.

6. Accent circonflexe никогда не ставится над носовыми гласными. Даже тогда, когда в данном корне употребляется accent circonflexe он исчезает, если гласная принимает носовой тембр:

traîner, *entraîner*, но: *train*, *entrain*; *jeûner*, но: *à jeun*.

Исключения: *nous vînmes*, *vous vîntes* и т. п.

7. Accent circonflexe никогда не разбивает буквосочетания в отличие от accent aigu и tréma (см. § 12, 37).

§ 39. Причины употребления accent circonflexe. Употребление accent circonflexe объясняется рядом факторов: этимологическим (он ставится на месте исчезнувшей буквы), фонетическим (для обозначения длительности гласного в сочетании с изменением его тембра), морфологическим (в некоторых типах словообразования), дифференцирующим (для различения омонимов).

1. Accent circonflexe чаще всего употребляется как знак замещения исчезнувшей из произношения и из письма буквы, прежде всего *s*. Не случайно accent circonflexe не употребляется перед *s*. Исключения: ***châsse***, ***châssis***, формы глагола ***croître***. Выпавшее перед другой согласной *s* могло сохраниться в том же корне в словах, заимствованных из латинского и других языков, после того как процесс исчезновения *s* прекратился. В русских заимствованиях это *s* также может быть представлено. Поэтому в качестве способа проверки написания [ˆ] рекомендуется сопоставление с другими словами того же корня, где *s* сохранилось, либо с соответствующими русскими словами (чередование *s* — [ˆ]):

fête — festival — фестиваль; ***bête — bestial — бестия*** и т. п.

2. В более редких случаях [ˆ] заменяет другой исчезнувший согласный, помимо *s*:

n: ***âme*** < ***anima***; ***t***: ***rêne*** < ***retina***; ***d***: *Rhône* < *Rhodanus*.

3. В ряде слов [ˆ] появился взамен гласной, находившейся в зиянии, т. е. перед другой гласной. Исчезновение этой гласной вызвало долготу оставшейся, что и обозначается знаком [ˆ]:

mûr < meur < maturum;	sûr < seur < securum;
rôle < roole < rotulam;	âge < eage < etaticum.

И в современной орфографии [ˆ] ставится вместо опускаемого e muet в ряде случаев словопроизводства и словоизменения (см. § 41).

4. Исчезновение *s* привело к изменению звучания предыдущей гласной. Аналогичное воздействие оказало выпадение гласной в зиянии. Оставшаяся гласная получила долготу (так называемая историческая долгота), а также изменился и ее тембр: *â* произносится закрыто [ɑ:], *ô* — закрыто [o:], *ê* — открыто [ɛ:]. Это дало основание трактовать [ˆ] как показатель изменения звучания буквы, и в ряде слов он был введен с целью передать соответствующий оттенок произношения гласной, вне связи с этимологией, например: *cône* [ko:n], *grâce* [grɑ:s], междометия *ô*, *allô*. Долгота

сохраняется не всегда, преимущественно в ударном слоге; как правило, такой [ˆ] стоит над ударной гласной (чаще всего над *o*). в других словах того же корня гласная становится безударной и утрачивает долготу, [ˆ] может исчезнуть, ср.: *cône — conique*; *grâce — gracieux* и т. д. (см. § 43, список расхождений).

Фонетический [ˆ] нередко встречается в словах греческого происхождения для обозначения [ɛ:], [o:], [ɑ:]. Однако при употреблении его нельзя основываться исключительно на произношении, так как во многих случаях подобное произношение гласного не отмечено знаком [ˆ]. Так, пишут *cône*, *diplôme*, но: *zone*, *cyclone*, *arome*, хотя во всех словах звучит [o:].

В употреблении [ˆ] сталкиваются две противоречивые тенденции. С одной стороны, морфологическая тенденция вынуждает употреблять [ˆ] во всех словах данного корня независимо от произношения (*tête* [ɛ:] — *têtu* [e]), с другой стороны, фонетическая тенденция вынуждает ставить и опускать [ˆ] в зависимости от произношения в одном и том же корне (*cône — conique*). Борьба между этими двумя тенденциями приводит к частым отклонениям и непоследовательностям в употреблении знака [ˆ]. Во многих случаях [ˆ] сохраняется или опускается лишь в силу традиции. К тому же в современном произношении ослабляются дифференциальные признаки фонем, выражаемые знаком [ˆ]: [ɛ] совпадает с [e], *â* и *a*, *ô* и *o* нейтрализуются (особенно в безударном слоге)[1].

5. Произвольный в ряде случаев характер употребления [ˆ] дал основание использовать его вне связи с этимологией и произношением по аналогии или, наоборот, как различительный знак (дифференциация омонимов) (см. § 41, 4, 6). Иногда [ˆ] сохраняется в словах «торжественного звучания»: *chrême*, *châsse*, *baptême*. В других случаях его используют с орнаментальной целью в заимствованных словах, чтобы подчеркнуть их «экзотичность»: *nô*, *stupâ* (см. § 18).

§ 40. Accent circonflexe и последующая согласная. Возможность постановки accent circonflexe над гласной буквой (буквосочетанием) в зависимости от последующей согласной буквы (или букв) иллюстрируется следующей таблицей, где к показывает, что данное сочетание встречается в корнях слов (§ 42), с — что [ˆ] употребляется в некоторых типах словообразования (§ 41, 8—11), г — что написание [ˆ] возможно в определенных глагольных формах (§ 41, 1—7).

---

[1] V.: *Lerond A.* Dictionnaire de la prononciation. P., 1980, pp. XII—XIV.

	â	ê	ô	î	aî	eî	oî	û	eû	cû
b	к									
bl	к									
c	к									
ch	к	к			к			к		
cl	к									
cr	к									
d			к							
fr	к									
g	к									
ill	к									
l	к	к	к	к				к		к
m	кг	к	к	ксг	с		с	сг	г	с
n	к	к	к	кг	к				к	
p	к	к	к							
pr	к	к								
q	к	к								
r				г	г		г	ксг		г
s, ss	к		с				г	г		
t	кг	к	кг	кг	ксг		кг	кг	г	к
tr	кс	кс	к	к	кг	к	кг			
v	к	к	к							

§ 41. Accent circonflexe в глагольных формах, флексиях, суффиксах.

I. Accent circonflexe пишется в следующих глагольных формах.

1. В формах 1-го и 2-го л. мн. ч. passé simple всех глаголов (см. § 27, 3):

nous parlâmes, dîmes, lûmes, eûmes, vînmes;

vous parlâtes, dîtes, lûtes, eûtes, vîntes.

Исключения: *nous haïmes*, *vous haïtes* (здесь [¨] подчеркивает раздельное чтение *a — i*, что не может показать [ˆ]) и по традиции в *nous ouïmes*, *vous ouïtes* (см. § 38, 7; § 12).

2. В формах 3-го л. ед. ч. imparfait du subjonctif всех глаголов: *qu'il parlât*, *qu'il dît*, *qu'il eût*, *qu'il vînt*; [ˆ] здесь — исторического происхождения (из *parlast* и т. д.)[1]. Исключение: *qu'il haït* (см. исключение к п. 1).

3. В формах глаголов на *-aître*, *-oître* (*naître*, *connaître*, *paître*, *paraître*, *croître* и их производных). В двух случаях перед *t*:

1) в инфинитиве: *naître*, *accroître* и, следовательно, в futur и conditionnel: *il naîtra*, *il naîtrait*;

---

[1] [ˆ] представлен или в собственно флексиях (*nous parlâmes*), или во флексиях, слившихся с основой (*nous dîmes*).

2) в 3-м л. ед. ч. présent de l'indicatif: *il naît*, *il accroît*.

В этих глаголах [ˆ] замещает выпавшее *s* (см. § 39, 1).

Перед *s* [ˆ] исчезает: *je nais*, *tu nais*, но: *il naît* и т. д.

4. В формах глагола *croître* 'расти' в отличие от глагола *croire* 'верить'.

Présent de l'indicatif	Impératif
croire: je crois, tu crois, il croit	crois
croître: je croîs, tu croîs, il croît	croîs

Passe simple

croire: je crus, tu crus, il crut, ils crurent
croître: je crûs, tu crûs, il crût, ils crûrent

Imparfait du subjonctif

croire: que je crusse, tu crusses, il crût, nous crussions, vous crussiez, ils crussent
croître: que je crûsse, tu crûsses, il crût, nous crûssions, vous crûssiez, ils crûssent

Примечание. Производные глаголы *accroître*, *décroître* имеют [ˆ] только в 3-м л. ед. ч. présent de l'indicatif: *il décroît* — по общему правилу глаголов на *-aître*, *-oître* (см. § 41, 3).

5. В 3-м л. ед. ч. présent de l'indicatif глаголов *plaire* (*déplaire*, *complaire*), *gésir*, *clore* — перед *t* (взамен выпавшего *s*): *il plaît*, *il déplaît*, *il complaît*, *il gît*, *il clôt*.

Примечание: *il éclot* в настоящее время пишется без accent circonflexe.

6. В participe passé некоторых глаголов:

crû (*croître*) — в отличие от *cru* (*croire*) и *cru* (*adj* и **m**); *dû* (*devoir*) — в отличие от *du* (article contracté и partitif); *mû* (*mouvoir*) — по традиции вместо выпавшей гласной в зиянии (< *meu*).

Во множественном числе и в формах женского рода accent circonflexe исчезает (см. § 39, 1; § 38, 3): *crus*, *crue*; *dus*, *due*; *mus*, *mue*.

Примечание. В производных глаголах [ˆ] не употребляется: *accru*, *décru*, *indu*, *ému*, *promu*; однако пишут *redû* (*redevoir*), *recrû* p. p. и s m (*recroître*) но: *recru* (*de fatigue*).

7. [ˆ] встречается изредка, как устаревшее написание, вместо *e* формах futur и conditionnel: *je paîrai* вместо *je paierai*.

II. Accent circonflexe употребляется в следующих случаях при словообразовании.

8. В словах *piqûre* (вместо *piquure*), а также вместо e muet при образовании существительных на *-té*: *gaîté* вместо *gaieté* (см. § 161); существительных на *-ment*: *dév oûment* вместо *dévouement* (см. § 161); наречий на *-ment*: *assidûment* вместо *assiduement* (см. § 190).

9. В суффиксе прилагательных и существительных *-âtre* (выражает неполноту признака): *noirâtre* 'черноватый', *marâtre* 'мачеха'.

10. В суффиксе прилагательных *-être*: *champêtre* 'полевой' (ср.: *terrestre* 'земной') (см. § 39, 1).

11. В окончаниях названий зимних месяцев республиканского календаря (в 1793—1805 гг.): *nivôse*, *pluviôse*, *ventôse*.

§ 42. Употребление [ˆ] в корнях слов. Ниже приводится список слов, в корнях которых содержится accent circonflexe.

В скобках дается обоснование употребления accent со ссылкой на пункты § 39, а также иногда этимология. Звездочка * означает, что в данном гнезде слов имеются отклонения от морфологического принципа в написании [ˆ] (см. § 43).

a

ab: **bâbord** (п. 1)

abl: **câble*** (п. 4), **gâble** или gable (п. 4), **hâbler** (п. 4), **râble** (п. 3, все значения этого слова)

âc: **grâce*** (п. 4)

âch: **bâche** (п. 1), **fâcher** (п. 1, того же корня, что fastidieux 'нудный'), **gâche** (п. 1 gâchette и др.), **gâcher** (п. 1), **lâcher** (п. 1, relâche и др., того же корня, что laisser), **mâche** (п. 4), **mâcher** (п. 1, ср.: mastique), **mâchicoulis** (п. 1), **mâchure** (п. 4), **mâchurer** (п. 1), **rabâcher** (п. 1), **tâche** (п. 1)

acl: **bâcler** (п. 4, débâcle и др.), **renâcler** (п. 1)

acr: **âcre*** (п. 4)

âfre: **bâfrer** (п. 4)

âg: **âge** (п. 3)

âill: **bâiller** (п. 3)

âl: **câlin** (п. 4), **châle** (п. 4), **châlit** (п. 3), **hâle** (п. 1), **mâle** (п. 1, ср.: masculin), **pâle** (п. 4), **râle** (п. 1, оба значения); **Bâle** (п. 1, Базель).

âm: **âme** (п. 2), **blâme** (п. 1, ср.: blasphémation), **infâme*** (п. 4), **pâmer** (п. 1, того же корня, что русск. спазма)

ân: **âne** (п. 1), **crâne*** 'череп' (п. 4), **crâne** 'храбрый' (п. 5, crâner, crâneur), **flâner** (п. 4), **mânes** (п. 4)

âp: **râpe** (п. 1, того же корня, что русск. рашпиль)

âpr: **âpre** (п. 1, ср.: aspérité), **câpre** (п. 4)
âqu: **Pâques** (п. 1, ср.: pascal), **pâquis** (см.: pâture)
âss: **châsse** (п. 4, châssis, enchâsser)
ât: **bât** (п. 1), **bâtard*** (п. 1), **bâtir** (п. 1, ср.: bastion), **bâton** (п. 1, ср.: bastonnade), **châtain** (п. 1, ср.: castagnette, русск. каштановый), **château** (п. 1, ср.: castel), **châtier** (п. 1, того же корня, что chaste), **gâteau** (п. 1), **gâter** (dégât и др.; п. 1, того же корня, что dévaster), **hâte** 'поспешность' (п. 1), **hâte** 'вертел' (п. 1, того же корня, что haste 'копье'), **mât** (п. 1), **mâtin** (п. 1), **pâte** (pâtisser, empâter; п. 1, ср.: pastille, русск. паста), **pâtir*** (п. 1, ср.: passion), **pâture*** (pâquis, appât, pâtre и др.; п. 1, ср.: pastoral, русск. пастбище), **râteau*** (п. 1, râtelier, râteler), **tâter*** (п. 1)
âtr: **albâtre** (п. 1., ср.: алебастр), **âtre** (п. 1), **châtrer** (п. 1), ср.: castrer), **-lâtre** (п. 4, от греч. 'поклоняюсь': idolâtre, zoolâtrie), **pâtre** (см. pâture), **plâtre** (п. 1, того же корня, что русск. пластырь), **théâtre** (п. 4)
âv: **hâve** (п. 1)

ê (oê)

êch: **bêche** (п. 1), **campêche** (п. 4, можно писать campèche), **chevêche** (п. 1), **dèpêche** (п. 3), **drêche** (п. 1), **empêcher** (п. 2), **pêche** 'персик' (п. 1), **pêche** 'рыбная ловля' (п. 1, ср.: pisciculture), **pimbêche** (п. 1), **prêche**, (prêcher, prêchi-prêcha; п. 3, ср.: prédication), **rêche** (п. 1), **revêche** (п. 1)
êl: **bêler*** (п. 4), **fêle** 'стеклодувная трубка' (п. 1), **fêlé** 'надтреснутый' (п. 3), **frêle** (п. 3, ср.: fragile), **grêle** 'град' (п. 1, ср.: grésil), **grêle** 'хрупкий' (п. 1, ср.: gracile), **mêler*** (п. 1, того же корня, что mixtion), **pêle-mêle** (п. 1), **poêle** 'сковорода' (п. 3), **poêle** 'покрывало' (п. 5), **poêle** 'печь' (п. 1), **vêler*** (п. 3)
êm: **baptême** (п. 1, ср.: baptismal), **blême** (п. 1), **carême** (п. 1, ср.: quadragésimal), **chrême** 'елей' (п. 1), **extrême*** (п. 4), **même** (п. 1), **suprême** (п. 4); **Angoulême**, **Bohême***, **Brème***
ên: **alêne*** (п. 1), **chêne** (п. 1), **frêne** (п. 1), **gêne** (п. 3), **pêne** (п. 1), **rêne** (п. 2); **Gênes*** (п. 4)
êp: **crêpe*** *m* и *f* (п. 1, ср.: crisper 'морщить'), **guêpe** (п. 1)
êpr: **vêpres** (п. 1, ср.: vespéral) **évêque** (п. 1, ср.: épiscopat)
êqu: **évêque** (п. 1, ср.: vespéral)
êt: **arête** (п. 1), **arrêt** (п. 1, ср.: arrestation, русск. арест), **benêt** (п. 2), **bête** (п. 1, ср.: bestial, русск. бестия), **crête** (п. 1), **fête** (п. 1, ср.: festival, русск. фестиваль), **forêt** (п. 1, ср.: forestier), **genêt** (п. 1), **honnête** (п. 1), **intérêt** (п. 1, ср.: intéresser), **prêt** *adj* (apprêter; п. 1, ср.: preste), **prêt** *m* (prêter; п. 1, ср.: prestation), **protêt** (п. 1, ср.: protestation, русск. протест), **quête** (acquêt, conquête, enquête, requête; п. 1, ср.: question, acquisition и т. п.), **tempête*** (п. 1, того же корня, что intempestif), **têt** (tête, têtu, entêté, têtard; п. 1,ср.: tesson), **vêtir** (п. 1, ср.: vestimentaire, vestiaire)
êtr: **ancêtre** (п. 1, ср.: ancestral), **chevêtre** (enchevêtrement; п. 1), **empêtrer** (dépêtrer; п. 1), **être** (п. 1, ср.: essence), **êtres** (см. aîtres), **fenêtre** (п. 1, ср.: défenestration), **guêtre** (п. 4), **hêtre** (п. 1), **prêtre** (п. 1, ср.: presbytéral, русск. пресвитер), **salpêtre** (п. 4)
êv: **endêver** (п. 1), **rêve** (п. 1), **trêve** (п. 4)

ô

ôd: **rôder** (п. 4)

ôl: **drôle*** (п. 4), **enjôler** (geôle; п. 3), **frôler** (п. 2), **môle** (п. 4), **pôle*** (п. 4), **rôle** (enrôler, contrôle; п. 3; над *ou* в словах того же корня [ˆ] отсутствует: enrouler и т. п.), **tôle** 'листовое железо' (tôlerie, tôlier; п. 4), **tôle** 'комната' (entôler; п. 4), **trôle** (п. 4)

ôm: **arôme** (можно писать arome; п. 4), **chômer** (п. 4), **dôme** (п. 4), **diplôme*** (п. 4), fantôme* (п. 1, того же корня, что fantaisie), **môme** (п. 4), **-nôme** (monôme, binôme и т. п.; п. 4), **symptôme*** (п. 5); **Côme, Jerôme, Drôme, Puy-de-Dôme, Vendôme, Brantôme**

ôn: **aumône** (п. 1), **cône** (п. 4), **crône** 'кран' (п. 4), **crône** 'яма' (п. 1), **icône** или icone (п. 4), **prôner** (п. 1), **pylône** (п. 4), **trône*** (п. 4); **Rhône, Saône**

ôp: **hôpital** (см. hôte)

ôt: **clôture** (п. 1, ср.: clos), **côte*** (côté, côtoyer, côtelette; п. 1, ср.: accoster, intercostal), **hôte** (hôtel, hôpital; п. 1, ср.: hospitalité, русск. госпиталь), **maltôte** (п. 4), **ôter** (п. l), **-pôt*** (dépôt, impôt, entrepôt, suppôt; п. 1, ср.: déposer, imposer и т. п.), **prévôt** (п. 1, того же корня, что préposé), **rôt** (rôtir; п. 1, ср.: ростбиф), **tôt** (aussitôt, plutôt, bientôt; п. 1); Pentecôte (п. 1)

ôtr: **apôtre** (п. 1, ср.: апостол), le **nôtre***, le **vôtre*** (patenôtre; п. 1)

ôv: **alcôve** (п. 4)

î (uî)

îl: **île** (presqu'île, îlot; п. 1, ср.: insulaire)

îm: **abîme** (п. 1), **dîme** (п. 1, ср.: décimal)

în: **dîner** (п. 1), **puîné** (п. 1, из puis-né)

ît: **gîte** (п. 1, того же корня, что gisement)

îtr: **bélître** (п. 4), **épître** (п. 1, ср.: épistolaire), **huître** (п. 1, ср.: ostréiculture, русск. устрица)

aî

aîch: **fraîche** (fraîcheur, rafraîchir; п. 1, ср.: frais), **maraîcher** (п. 1, того же корня, что marais)

aîn: **aîne** (п. 1, из ainz-né), **chaîne** (п. 2, того же корня, что cadenas), **faîne** (п. 3), **traîne*** (entraîner и т. п.; п. 2)

aît: **faîte** (п. 1)

aîte: **aître** (п. 4), **aîtres** (п. 1), **maître** (maîtriser и др.; п. 1, ср.: magistral, русск. мастер, магистр), **traître** (п. 3)

eî

eîtr: **reître** (п. 4)

oî

oît: **benoît** (п. 2, того же корня, что bénédiction), **boîte** (boîtier, déboîter, emboîter, remboîter и др.; п. 1, ср.: boissellerie), **croît** (accroît, décrooît, surcroît; п. 1, ср.: croissance), **noroît**, **suroît** (п. 1, ср.: nord-ouest, sud-ouest)

oîtr: **cloître** (п. 1, ср.: claustral)

û

ûch: **bûche** (bûcheron, bûcher, embûche и др; п. 1, того же корня, что buisson, bosquet)
ûl: **brûler** (п. 1)
ûr: **mûr**: 'зрелый' (п. 3, ср.: maturité), **mûre** 'тутовая ягода' (п. 5), **sûr*** (п. 3, ср.: sécurité)
ût: **flûte** (п. 3), **fût*** (afiût и др.; п. 1, того же корня, что fustigation)
eûn: **jeûner*** (п. 3)
oûl: **soûl** (dessoûler или dessouler, soûlard и др.; п. 3, ср.: saoul)
oût: **août** (п. 1, ср.: август), **coûter** (п. 1), **croûte** (п. 1, ср.: croustillant, incruster), **envoûter** (п. 1), **goût** (dégoût, ragoût; п. 1, ср.: dégustation), **moût*** (п. 1), **voûte** (п. 4)
ût: **flûte** (п. 3), **fût*** (affût и др.; п. 1, того же корня, что fustigation)

eû

eûn: **jeûner*** (п. 3)

oû

oûl: **soûl** (dessoûler или dessouler, soûlard и др.; п. 3, ср.: saoul)
oût: **août** (п. 1, ср.: август), **coûter** (п. 1), **croûte** (п. 1, ср.: croustillant, incruster), **envoûter** (п. 1), **goût** (dégoût, ragoût; п. 1, ср.: dégustation), **moût*** (п. 1), **voûte** (п. 4).

§ 43. Расхождения в употреблении [ˆ] (отклонения от морфологического принципа). Как следует из приводимого ниже списка, [ˆ] может находиться как над ударными, так и над безударными гласными. Однако, как отмечалось в § 39, 4, свою фонетическую значимость знак проявляет наиболее четко в ударной позиции. При обозначении безударных гласных (в спряжении или словообразовании) морфологический принцип вступает в конфликт с фонетическим. Нередко одерживает верх морфологический, и [ˆ] пишется во всех словах гнезда независимо от звучания. Ср.: *pâte* [ɑ:], *pâté* [ɑ], *pâtisserie* [ɑ] или [a]; *tête* [ɛ:], *têtu* [e], *entêté* [e]; *hôte* [o:], *hôtel* [o] или [ɔ]. Но нередко морфологический принцип уступает место фонетическому — либо в изолированном слове данного гнезда: *bête*, *abêtir*, *embêter*, но: *bétail*; либо во всех случаях безударной позиции данного звука: *infâme*, но: *infamie*, *infamant*, *diffamer* и т. д. Наиболее последовательно морфологический принцип проводится в сфере спряжения, ср.: *je mêle*, *je mêlais*, *mêler* (все формы глагола *mêler* содержат [ˆ]), но: *mélange*. Можно отметить следующие тенденции:

а) accent circonflexe наиболее последовательно сохраняется под ударением или перед слогом с e muet (эти случаи отмечены знаком[1]) и в близких производных от этих слов;

б) accent circonflexe нередко исчезает в производных словах, как суффиксальных (*alêne — alénier*), так и в префиксальных (*trône — introniser*; *geôle — enjoler*; *pâtir — compatir*). Видимо, прибавление префикса иногда отдаляет значение производного слова от исходного и морфологический принцип перестает действовать. (Расположение слов следует § 42. В скобках приводятся мнемонические приемы.)

câble[1], -age, -eau, -er, -erie, câblogramme	encablure
grâce[1], disgrâce	gracieux, и др. производные (с *i* после *cr*)
âcre[1], -ement, -eté	acrimonie и др. (с *i* после *cr*)
infâme[1]	infamie, mal famé, diffamer и др.
crâne[1] (-ment), crânien, acrânie и др.	craniologie
bâtard, -ise, abâtardir	batardeau
pâtir	compatir и др.
tâter, à tâtons, -ner	tatillon и др. (с *i* после *t*)
prêche и др.	prêchi-prêcha, préchi-précha
bêler[1], -ement	bélier
mêler[1], démêler и др.	mélange, méli-mélo
vêler[1] и др.	vélin
extrême[1], -ment	extrémité и др. (с *i* после *m*)
suprême[1], -ment	suprématie (с *at* после *m*)
Bohême[1]	Bohémien
Brême[1]	Brémois
alêne[1]	alénier
Gênes[1]	Génois
crêpe[1], -er, -age, -erie, -elé	crépir, décrépit, crépon, crépu (с *i*, *o*, *u* после *p*)
bête[1], -ement, -ise, bêta, embêter, abêtir и др.	bétail
tempête[1], -er	tempétueux
drôle, -ement, -esse, -erie	drolatique (с *at* после *l*)
pôle[1]	polaire, polariser и др. (с *ar*, *air* после *l*)
arôme[1] или arome	aromatique и др. (с *at* после *m*)
diplôme[1], -e	diplomate и др. (с *at* после *m*)
fantôme[1], -al	fantomatique (с *at* после *m*)
symptôme[1]	symptomatique (с *at* после *m*)
cône[1]	conique и др.
icône[1] или icone	iconique, iconostase и др.
trône[1], -er, détrôner, -ement	Introniser и др. (с *i* после *n*)
côte[1], côtelette[1], entrecôte; côté, côtoyer, côtier	coteau
dépôt и др.	dépotoir
nôtre, vôtre (местоимения)	notre, votre (прилагательные)

bûche[1], em-, bûcher, -ette, -eron[1] и др.	débucher
sûr[1], -ement[1], -eté[1]	assurer, assurément, rassurer и др. (с префиксами)
fût, affût, -age, raffûter и др.	futaille, futaie, futaine, raffut
traîner[1], -ard, entraîner[1], -ement[1] и др.	train, entrain (см. § 38, 6)
jeûne[1], -er, -eur	déjeuner, à jeun (см. § 38)
soûl, -er, -erie[1], dessoûler, и др.	soulerie, dessaouler (варианты)
moût	moutarde, -er

§ 44. Омонимы, паронимы, смешивающиеся по значению слова, различающиеся написанием accent circonflexe.

âcre 'едкий'	acre 'акр'
bâiler 'зевать'	bailler 'вручать', baille 'бак'
bâtiment 'корабль'	bateau 'лодка'
câble 'кабель'	accabler 'огорчать'
châsse 'оправа'	chasse 'охота'
crâner 'хвастать'	craner 'делать зарубки'
hâler 'загорать'	haler 'тянуть бечевой'
	haleine 'дыхание'
hâve 'истощенный'	haveur 'забойщик'
mât 'мачта'	mat 'мат', 'матовый'
mâter 'ставить мачту'	mater 1) 'укрощать'; 2) 'делать матовым'
mâtin 'сторожевая собака'	matin 'утро'
pâle 'бледный'	pale 'лопасть'
râteler 'сгребать'	ratisser 'скрести' (с -iss)
	raturer 'соскребать'
	rater 'давать осечку'
tâche 'задача'	tache 'пятно'
Bohême 'Богемия'	bohème 'богема'
chêne 'дуб'	chenet 'подставка для дров'
grêle 'град'	grelot 'бубенчик'
mêler 'смешивать'	mélasse 'патока'
pêcher 'ловить рыбу'	pécher 'грешить'
chrême 'елей'	crème 'крем'
rôder 'бродить'	roder 'шлифовать'
ôter 'отнимать'	otage 'заложник'
côte 'берег', 'ребро'	cote 'доля'; 'отметка'
rôt 'жаркое'	rot 'отрыжка'
môme 'малыш'	momerie 'фарс'
faîte 'конек крыши'	faite *p. p.* от faire
boîte 'ящик'	boiter 'хромать'
crû *p. p.* от croître	cru 1) *p. p.* от croire; 2) *adj* 'сырой' 3) *m* 'прирост'; 'лоза'
dû *p. p.* от devoir	du 'артикль'
fût 'ствол', 'бочка'	fut от être; futé 'хитрый'
bûche 'полено'	débucher 'выходить из логова'
mûr 'зрелый'	mur 'стена'
goût 'вкус'	égout 'сток'

Задания

1. Проспрягайте глаголы *croire* и *croître* в présent, passé simple, imparfait, futur de l'indicatif; présent и imparfait du subjonctif. Отметьте омонимичные формы, объясните употребление [ˆ].

2. Образуйте формы женского рода и множественного числа от причастий *crû*, *mû*, *dû*. Объясните причину орфографических изменений.

3. Перечислите группы глаголов, у которых [ˆ] пишется в 3-м л. ед. числа, présent de l'indicatif. Почему ставится этот знак?

4. Какой знак и почему следует ставить над буквой *i* в формах глагола *haïr*: *nous haimes, vous haites*?

5. Обоснуйте написание [ˆ] в следующих словах путем сопоставления с другими словами того же корня: *âpre, bâtiment, blâmer, château, mâle, pâtre, arrêter, intérêt, forêt, tempête, tête, côtelette, dépôt, huître, île, maîtrise, décroît, août.*

6. Поставьте accent circonflexe или accent aigu в следующих словах. Объясните причину расхождения в употреблении accent circonflexe.

Grace, disgrace, gracieux, disgracier, gracier. Infamie, infame. Patir, compatir, compatissant. Tater, tatillonner, à tatons. Betail, betise, bete. Crepu, creper, crepe, crepelé, crepon. Suprematie, supreme. Extreme, extremité. Melanger, meler, melange, emmeler. Trone, intronisation, détroner, détronement, troner. Symptome, symptomatique. Conifère, conique, cone. Diplomate, diplomé, diplomatie, diplome. Pole, polaire, polarisation. Souler, soul, dessouler, soulard. Train, trainer, entrain, entrainer. Jeuner, à jeun, dejeuner, jeuneur. Mur adj, *murir. Sur, assurer, sureté, surement, assurément.*

7. Отметьте случаи нарушения морфологического принципа при употреблении [ˆ] в следующих группах слов (т. е. выясните, относятся ли слова к одному гнезду слов).

Acre, âcreté, acrimonie, acre. Bâiller, baille, baillage, bâillon, vouz me la baillez belle! Câble, câbler, accabler, câblerie, accablement, encablure, câblogramme. Châtier, chatière, châtiment, chatoiement. Râteau, ratisser, rater, râteler, rature, ratissoire, râtelier. Bâtard, batardeau. Bâter, bateau, embâter, bâtir, batelier. Côté, cotôyer, coteau, cote, cotisation. Drolatique, drôle. Dégoûter, goût, égout, ragoût. Boîte, boiter, boîtier, boiteux, emboîter, boitement.

8. Дайте перевод следующих слов, отличающихся написанием [ˆ]; поставьте [ˆ], где нужно, в словах, заключенных в скобки.

Bailler, bâiller (la porte baille; bailler par contrat). Chasse, châsse. Matin, mâtin. Haler, hâler (haler un bateau; des teints halés). Mat, mât. Mater, mâter (mater du verre; mater un vaisseau; mater son adversaire). Mur, mûr. Pale, pâle. Tache, tâche (travailler à la tache; les taches du soleil). Pécher, pêcher (pecher un poisson; pecher contre l'honneur). Cote, côte (une cote mal taillée; la cote de la mer). Notre, nôtre. Jeune, jeûne. Boîte, il boite. Sur, sûr.

Accent grave

§ 45. Общие правила:

1. Accent grave встречается лишь над гласными *à*, *è* и в диграмме *où*. Над *a* и *u* этот знак пишется для дифференциации омонимов, реже — в силу традиции. Над *e* он употребляется почти исключительно как знак произношения (фонетический принцип; см. подробнее § 55).

2. [`] никогда не ставится над гласной, предшествующей двум согласным (кроме неделимых групп), букве *x*, а также над гласной, предшествующей другой гласной.

3. В согласном исходе слова [`] может стоять только перед *s* (*près*).

4. [`] не разбивает сочетание гласных букв: *où* 'где'.

§ 46. Accent grave над *a*. Ставится в следующих случаях:

1. В предлоге ***à*** для отличия его от 3-го л. ед. ч. глагола *avoir*: *il a*. Эти два слова особенно легко можно спутать в том случае, когда предлог предшествует инфинитиву глагола I группы, а глагол является частью сложной формы passé composé. Для выяснения характера этого омонимичного сочетания рекомендуется в глаголе заменить форму лица, числа или времени формой, не совпадающей с *a*, вместо предлога *à* можно употребить другой предлог (*pour*, *us*, *vers* и т. д.).

Например:

*L'enfant **a** mangé cette pomme* (= *avait mangé*).

*Cette pomme est **à** manger* (= *pour manger*).

2. В наречиях *çà* и *là* для отличия их от местоимения *ça* (*cela*) и артикля (или местоимения) ж. р. *la*. Для выявления характера омонима нужно провести грамматический анализ (функции наречия и местоимения различны). *Ça* почти всегда может быть заменено полной формой *cela*. *Çà* в ряде случаев можно заменить наречием *ici*. В современном языке *çà* употребляется почти

исключительно в ряде устойчивых выражений: çà et là; or çà!; ah çà! *Là* всегда можно заменить местоимением *cela* (*que voulez-vous dire par là = par cela*) или наречием *là-bas* (*Il a trouvé là un de ses amis = là-bas*).

Accent grave ставится в указательной частице *là* (*ce livre-là*, *ce lui-là*), а также в некоторых словах, производных от наречий *çà* и *là*: *deçà*, *delà*, *voilà*, *holà*, *là-bas*, *là-haut*, *là-dessus* и др.

Примечание. Accent grave не употребляется в *cela*.

3. В наречии ***déjà***.

§ 47. Accent grave над *u*. Ставится в наречии ***où*** 'где' в отличий от союза *ou* 'или' (различение этих двух слов в предложении не представляет труда).

§ 48. Accent grave над *e*. Ставится для обозначения открытого произношения буквы *e* [ɛ] в тех случаях, когда такое произношение не выражается каким-либо иным способом (см. подробнее § 55).

Accent grave над буквой *e* не ставится, если это последняя буква в слове, а также в том случае, когда за *e* следует немая согласная. Исключение составляет конечное *s*, единственная конечная согласная буква, которая не является показателем произношения *e*. Поэтому приняты написания типа *près*, *aloès*.

Accent aigu

§ 49. Этот знак ставится только над *e* для обозначения ее закрытого произношения. Общие правила:

1. Не ставится над *e* перед двумя согласными (кроме неделимых групп) и перед *x*. Исключение: некоторые неологизмы с *télé*: *téléspectateur*, *téléski*.

2. Может, в отличие от [ˆ] и [ˋ], стоять над буквой *e*, предшествующей другой гласной, даже если эта последняя не произносится: *théâtre*, *aimée*.

3. Может в отличие от [ˆ] и [ˋ], стоять над последней гласной слова: *pré*. Если затем следует немая буква (кроме *s*), то [ˊ] не ставится, ср.: *clé — clés*, но: *clef*.

4. Разбивает сочетание гласных: *préau* (см. § 13). Подробнее о [ˊ] см. § 71.

Примечание. В некоторых случаях *é* ставится вместо *è* (см. § 56).

Задания

1. Ответьте *да* или *нет* на следующие утверждения. Приведите примеры:

а) accent grave может стоять:

— над первым *e* в слове, над последним *e* в слове;

— над гласной, предшествующей другой гласной;

— перед конечным *s*: немым, звучащим;

— перед согласной, за которой следует e muet в конце слова, в середине слова;

— перед двумя согласными (кроме неделимых групп);

б) те же вопросы об accent aigu.

2. Какие из трех accents: [`], [´], [ˆ], теоретически можно было бы поставить в следующих словах над *e* и почему? Какие реально пишутся?

Pre, pres, pret. Gre, gres, greer, greement. Regle, regler, reglement. Etre, hetre, enchevetre, enchevetrement. Il bele, beler, belement, il belera.

3. Поставьте accent grave над *ça*, где это нужно:

Venez ça. C'est toujours ça. Comment ça va? Se promener ça et là. Il n'est pas plus grand que ça. Ça, travaillons! Ah ça! Il faut s'entendre. Ça, c'est difficile.

4. Какая функция свойственна каждому из трех accents: фонетическая, морфологическая, этимологическая, различительная?

Глава V
НАПИСАНИЕ ГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

§ 50. Общие положения. Во французском языке насчитывается 15 гласных фонем (без учета различия долготы), для изображения которых используется 6 букв: *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*, устойчивые сочетания: *ai*, *au*, *ei*, *eau*, *eu*, *œ*, *œu*, *oi*, *ou*, надстрочные знаки (accents, tréma) с иногда сочетания гласных букв с согласными (*an*, *in* и др.).

Ввиду того что в безударном положении оппозиции по степени открытости могут нейтрализоваться ([ɛ]/[e]; [œ], [ə]/[ø]; [ɔ]/[o]; а также [a]/[ɑ])[1], 15 гласных фонем объединяются в 11 основных тембров (архифонем) следующим образом:

[1] [ə] соотносится одновременно с EU акустически и с E — чередованиями. По своим различительным признакам [ə] представляет не особую фонему, а вариант фонемы [œ].

A E EU I O OU U Ã Ẽ Õ EŨ

[a] [ɑ] [ɛ] [e] [ə] [œ] [ø] [i] [ɔ] [o] [u] [y] [ɑ̃] [ɛ̃] [ɔ̃] [œ̃]

Французская система гласных характеризуется четырьмя типами оппозиций: 1) ряд (гласные переднего/заднего ряда); 2) открытость/закрытость; 3) лабиализованность/нелабиализованность; 4) назализация (гласные носовые/неносовые). К этим различительным чертам иногда добавляется долгота, которая, однако, во французском языке не является фонологической: она либо позиционна (ритмическая долгота любой гласной под ударением перед согласными [r, z, v, ʒ, vr], либо свойственна по природе некоторым согласным — [o, ø, ɑ], носовым — так называемая историческая долгота).

Графическое обозначение дифференциальных признаков гласных:

1. Ряд отмечается для [ɑ] заднего ряда (*a* grave) с помощью accent circonflexe, ср.: *patte* [pat] и *pâte* [pɑ:t]. Но это обозначение нерегулярно.

2. Открытость и закрытость гласного может обозначаться с помощью accents: *près* и *prés*, а также использованием различных способов изображения звука. Так, в середине слова [ɔ] передается буквой o, а [o] — буквой *ô* и сочетаниями *au*, *eau*. Открытость и закрытость, связанная с позицией звука в слове, например [o] и [ɔ]; [ø] и [œ], графически никак не передаются.

3. Назальность гласной всегда обозначается следующими за ней буквами *m* или *n*, которые выступают здесь как диакритические знаки (см. § 5).

4. Ритмическая долгота гласной специально не обозначена, но с исторической долготой может быть связано употребление accent circonflexe (см. § 39).

В целом французская графическая система четко различает лишь основные тембры гласных (архифонемы). Оппозиции внутри этих тембров ([a]/[ɑ]; [ɛ]/[e]; [ɔ]/[o]; [œ]/[ø]) выражаются непоследовательно, что объясняется частично и нестабильностью этих оппозиций, которые стираются в результате нейтрализации в безударном слоге, ассимиляции, воздействия различных стилей произношения.

Звуки [a] и [ɑ]

§ 51. 1. Звук [a] обозначается буквой *a*. Об *à* см. § 46. Исключение составляют несколько слов, в которых *a* с носовым

согласным звуком изображается сочетаниями *emm*, *enn*, *aonn*. Таковы: *femme*, наречия на *-emment* (*récemment*, *patiemment*), *couenne*, *hennir*, *nenni*, *rouennerie*, *solennel*, *paonneau*.

2. Звук [ɑ] обозначается *â* (см. § 42) или просто *a* в некоторых словах. За исключением постановки accent circonflexe, фонетическое различие между двумя видами звука *a* не имеет значения для орфографии (само различие [a] и [ɑ] неустойчиво в современном произношении), так что и выбор между *a* и *â* определяется часто не фонетически, а действием иных факторов.

В сочетании с полугласным [w] звуки [a] и [ɑ] обычно обозначаются диграммой *oi* (см. § 121).

Итак, основным способом обозначения *A* (в совокупности обоих тембров) является буква *a*, которая охватывает до 92 % всех случаев обозначения [a] и [ɑ].

Звук [ɛ]

§ 52. Обозначение [ɛ]. Этот звук может быть изображен 11 способами:

e (см. § 54), ***è*** (см. § 55), ***é*** (см. § 56), ***ai*** (см. § 57), ***ei*** (см. § 58), ***ë*** (см. § 12), ***ê***, ***aî***, ***eî*** (см. § 41, 42), ***aŷ***, ***ey*** (см. § 59).

Наиболее частотны *e* (61 %), *ai* (30 %), *è* (≈ 7 %).

Кроме того, в заимствованных словах могут сохраняться иноязычные написания: лат. ***œ*** (*œstre*), англ. ***ea*** (*break*, *steak*), нем. ***ee*** (*Beethoven*) и др.

Написания *e* и *è* определяются позицией звука в слове. Написания *ê*, *ai*, *ei*, хотя и носят в основном традиционный или этимологический характер, в современном языке также в значительной степени связаны с положением звука [ɛ] в слове, так как обозначают этот звук в ряде случаев, когда ни *e* ни *è* для это цели использованы быть не могут (см. § 53). То же можно сказать о *ë*.

Необходимо отметить, что, несмотря на разнообразие средств, которыми располагает французская графика для обозначения открытого [ɛ] и закрытого [e], несмотря на наличие accents grave и aigu, которые специально были введены для их различения, далеко не исегда можно основываться на произношении, чтобы определить графическое обозначение трех фонем: [ɛ], [e] и [ə]. Этому способствуют два фактора:

А. З в у к о в а я н е у с т о й ч и в о с т ь. Открытое [ɛ] и закрытое [e] четко противопоставлены только в ударном слоге, на конце слова, да и то не всегда. Французские исследователи отмечают,

что оппозиция *baisser/baissait*, *escalier/aspect* и т. д. становится все менее четкой. Особенно часта нейтрализация в безударном слоге, где представлено либо среднее *E*, восходящее к [ɛ] или [e], либо наблюдается переход от [ɛ] к [e] и наоборот. Иногда оба звука заменяют беглое [ə]. Можно отметить следующие наиболее частые явления:

1. Сужение открытого [ɛ]. В безударном слоге открытое [ɛ] лучше всего сохранилось в позиции перед двумя *rr* (*territoire*) или двумя разными согласными (*section*, *perler*). В других позициях [ɛ] имеет тенденцию к сужению в большей или меньшей степени, так что независимо от написания может звучать [e], которое обозначается:

а) буквой *e* (без accent) перед двойной согласной (*effet*, *cellule*, *message*), перед *sc* [s] (*descendre*, *effervescence*);

б) буквами *ê*, *ai*, (*aî*), *ei* при вокалической гармонизации в открытом слоге, когда при словоизменении и словообразовании в следующем ударном слоге представлена узкая гласная [e, i, y] или полугласный [j] (*têtu*, *aigu*, *maîtrise*, *neiger*, *guêpier*); диграмма *ai* обозначает [e] даже перед *ss* (*laisser*). В связи с этим в словарях одно и то же слово транскрибируется по-разному: *ferrer* [fɛre] или [fere], *tresser* [trɛse] или [trese][1]. Иногда предлагаются два написания: *peinard* или *pénard*. Тенденция к ассимиляции наблюдается прежде всего в ф о н е т и ч е с к и о т к р ы т о м слоге.

2. Расширение закрытого [e]. В г р а ф и ч е с к и о т к р ы т о м слоге, перед слогом с e muet, закрытое [e] проявляет тенденцию к расширению. В некоторых словах эта тенденция завершилась (*crémerie* — «Малый Робер» транскрибирует [krɛmri], также *événement*, *crénelé*, *je protégerai*, *aime-je*), в других словах пока еще нет, так что имеются два варианта произношения слов типа *émeri*, *médecin*, *élever*, *déceler*, *prévenir* (см. § 56).

3. [ɛ] или [e] появляются вместо [ə] в графически открытом слоге, перед слогом, содержащим второе [ə] в ряде слов, таких как *breveté* [brəvte] или [brɛvte], *assener*, *genevois*, и особенно перед суффиксом *-erie* (*marqueterie*, *briqueterie* и др., см. § 54).

Б. О р ф о г р а ф и ч е с к а я н е п о с л е д о в а т е л ь н о с т ь. Французский язык располагает специальными средствами обозначения трех видов E: *e* в закрытом слоге, *è*, *ê*, *ai*, *ei* для открытого [ɛ], *é* для закрытого [e], *e* в открытом слоге для [ə].

---

[1] Или вводится специальный знак для обозначения такого нейтрализованного E.

Однако, иногда даже в тех случаях, когда произношение не подвержено колебанию, звук может быть обозначен с помощью «чужих» средств:

а) [e] обозначается как [ε] перед *ss* в префиксах *é-*, *dé-*, *pré-*, *ré-*: *essouffler*, *desservir*, *pressentir*, *ressayer*, в словах *quai*, *geai*, *je sais* (см. § 71);

б) [ε] обозначается как [e] даже там, где переход [e → ε] завершен: *événement* (см. § 56);

в) [e] или [ε] обозначаются как [ə] в открытом слоге в заимствованных словах: *veto*, *interallié* (см. § 54);

г) [ə] обозначается как [ε] в префиксе *re-* перед *s* (*resservir*), в наречиях *dessous*, *dessus*, в отдельных словах: *faisan*, *nous faisons* и т. д. (см. § 11, 75).

Все эти факты ограничивают строгое обозначение открытого [ε] исходя из фонетического принципа и придают ему морфологический характер: в *peiner* и *paisible* пишут *ei*, *ai* не потому, что в них представлено открытое [ε], а потому, что эти написания сближают эти слова соответственно с *peine* и *paix*, где слышится действительно открытый [ε]. С этой точки зрения можно сказать, что фонетическое написание в *pénible* (наряду с *peine*) или *refréner* (наряду с *frein*) выступает как отклонение от морфологического принципа.

Однако, поскольку отмеченная выше фонетическая эволюция не завершилась, и во многих случаях одно и то же слово может произноситься по-разному, целесообразно рассматривать написания *ai*, *ei*, *ê*, *è* и *e* в закрытом слоге среди обозначения открытого [ε], отмечая его взаимозамены с закрытым [e] или [ə].

§ 53. Структура слога и обозначение [ε]. Для осознания правил написания [ε] важно понимание открытости и закрытости слога (syllabes entravée и non-entravée). Нередко в работах по орфографии под слогом одни авторы понимают фонетическую единицу, другие — графическую. Как отмечалось выше (см. § 8), в силу исторического отставания французской орфографии от произношения в современном языке наблюдается расхождение между фонетическим и графическим слогами. Причина этого несоответствия кроется в том, что некоторые звуки (гласные и согласные) перестали произноситься, но сохраняются на письме. Непроизнесение согласного звука (на конце слова, а также одного из двойных согласных) приводит к превращению закрытого слога в открытый (см. таблицу, клетка 2). Непроизнесение гласного

звука (e muet) уменьшает число слогов, и открытый слог превращается в закрытый (см. таблицу, клетка 3). В случаях 1 и 4 фонетический и графический слоги совпадают.

Таким образом, графический слог является закрытым: а) внутри слова, перед двумя согласными (кроме неделимых групп) и буквой *x* (в этих случаях и фонетический слог закрытый), а также перед удвоенной согласной (в этом случае фонетический слог открытый); б) в конце слова перед любой согласной, произносимой или немой (в последнем случае фонетический слог открытый). Напротив, графический слог является открытым не только перед простой согласной (неделимой группой), но и в том случае, когда за ним следует слог с e muet: *é-vé-ne-ment* [evɛn — mɑ̃].

При изучении орфографии целесообразно исходить из графического деления на слоги, так как произношение e muet, а иногда и согласных, может быть неустойчивым, определяться стилистическими и даже индивидуальными особенностями речи.

Отмеченные соотношения между графическим и фонетическим слогами видны из следующей таблицы (показаны возможные случаи употребления: *e*, *è*, *ê*, *ai*, *ei*):

Графический слог	Фонетический слог	
	открытый	закрытый
открытый	rè-gle-ment 1 fê-ter mai-son pei-ner tai-e vrai	pè-re [pɛr] 3 fê-te [fɛt] lai-ne [lɛn] pei-ne [pɛn]
закрытый	fer-rer [fɛ-re] 2 bais-ser [bɛ-se] cro-chet [crɔ-ʃɛ] près [prɛ] prêt [prɛ] paix [pɛ]	res-ter 4 bais-se ter-re net

В зависимости от характера слога и его позиции в слове способы изображения [ɛ] распределяются следующим образом:

1. В начале и середине слова, в закрытом слоге перед двумя согласными звук [ɛ] может быть выражен только посредством *e*: *rester*, *perle*, *renne*, *selle*. Перед двумя согласными (за исключением, неделимых групп) *ê*, *è*, *ei* писаться не могут; *ai* в закрытом слоге встречается только перед *ss*: *baisser*.

2. В середине слова, в открытом слоге, если за слогом с [ɛ] не следует e muet, [ɛ] может обозначаться только посредством *ê*, *ai*, *ei*: *fêter*, *maison*, *treizième*.

3. Если за открытым слогом с [ɛ] следует e muet, [ɛ] может быть выражен буквами *è*, *ê*, *ai*, *ei*: *père*, *bêtement*, *laine*, *treize*; а иногда и *é*: *événement*.

4. Непосредственно перед e muet [ɛ] может быть выражен только с помощью *ai*: *taie*, *paiement*.

5. На конце слова перед произносимым согласным могут писаться *ai*: *clair*; *e*: *net* или *è* (только перед *s*): *aloès*.

6. На конце слова перед непроизносимым согласным пишутся *e* (перед *t*, *ct*): *cadet*, *aspect*; *ai* (перед *s*, *t*, *d*, *x*): *mais*, *trait*, *laid*, *paix*; *è* (перед *s*): *très*; *ê* (только перед *t*): *prêt*.

7. На конце слова в абсолютном исходе обычно пишется *ai*: *vrai*, *balai*. Однако, если этимология этого не позволяет, конечный [ɛ] передается с помощью *ê*: *bê-ê!*

Графическое распределение обозначения [ɛ] может быть представлено следующей схемой (с — согласная, (с) — непроизносимая согласная, г — гласная, (е) — e muet):

	Внутри слова				На конце слова		
	в закрытом слоге	в открытом слоге			в открытом слоге	в закрытом слоге	
	[ɛ]сс	[ɛ]сг	[ɛ]с(е)	[ɛ](е)	[ɛ]	[ɛ]с	[ɛ](с)
e	rester	—	—	—	—	net	cadet
è	—	—	père	—	—	aloès	près (перед *s*)
ê	—	fêter	fête	—	(bê-ê!)	—	prêt (перед *t*)
ai	baisser (перед *ss*)	maison	laine	taie	vrai	clair	laid
ei	—	peiner	peine	—	—	—	—
ë	Noëlle	—	(foëne)	—	—	Noël	—

Выводы. Написания *e* и *è* внутри слова находятся в дополнительной дистрибуции (они дополняют друг друга). Только написание *ai* универсально, оно может встречаться во всех позициях, но оно носит историко-этимологический характер и поэтому не может писаться во всех случаях. Проблемой французской графики является обозначение [ɛ] внутри слова перед согласной, за которой следует произносимая гласная ([ɛ]сг), на конце слова перед e muet ([ɛ]е) или на конце слова ([ɛ]). Желая подчеркнуть открытое произношение [ɛ] в заимствованных и звукоподража-

тельных словах, иногда прибегают к *ê* (*thêta*, *bê-ê!*), но этот прием не является регулярным.

Задания

1. Открытое [ɛ] выражается во французском языке следующими способами: *ê*, *ai*, *ei*, *è*, *e*. Укажите, какие из этих средств можно было бы теоретически использовать для обозначения звука [ɛ] в следующих случаях. Почему невозможно использовать другие средства? Какие написания используются в языке?

S[ɛ]*rrer*, *c*[ɛ]*sser*, *s*[ɛ]*ze*, *s*[ɛ]*ve*, *m*[ɛ]*son*, *r*[ɛ], *r*[ɛ]*e*, *r*[ɛ]*s*, *d*[ɛ]*s*, *ab*[ɛ]*sse*, *t*[ɛ]*t* (t muet), *t*[ɛ]*te*, *b*[ɛ]*tte*, *fr*[ɛ]*seur;* [ɛ]*xc*[ɛ]*pter*, *dég*[ɛ]*lement*.

2. В названиях греческих букв *bêta*, *êta*, *thêta* пишут *ê*. Можно ли было бы иначе обозначить [ɛ] в этой позиции?

3. Укажите, в каких из следующих слов знаки [ˆ] и [¨] нефункциональны, т. е. их можно было бы снять без ущерба для чтения буквы: *prêter, prêt; têtard, têt; Noël; Raphaël.*

§ 54. Написание *e*. Таблица показывает, что буква *e* может обозначать звук [ɛ] только в графически закрытом слоге. Это имеет место в следующих случаях:

1. Перед группой согласных (кроме неделимых): *rester*, *fermer*, перед буквой *x*: *lexique*.

2. Перед двойной согласной: *pelle*, *renne*, *errer*.

3. Перед произносимой конечной согласной: *ver*, *net*. *NB*: *sept*.

4. Перед непроизносимой конечной согласной. Следующие нечитаемые согласные обозначают открытое произношение *e*:

t: *cadet*, *crochet* и др.

ts: *mets*, *entremets*, *rets*; *je*, *tu mets* (и производные от *mettre*)

ct: *aspect*, *respect*, *circonspect*, *suspect* (см. § 172)

cs: *jeu d'échecs* (произношение *c* факультативно)

gs: *legs*

s: *tu es*

st: *il est*

В этих случаях ставить [`] над *e* не следует.

5. В виде исключения *e* может обозначать [ɛ] в открытом слоге в следующих случаях:

1) Перед слогом с e muet, в частности в словах на *-eterie*: *marqueterie*, *briqueterie*. Отсутствие здесь accent grave объясняется, возможно, колебанием в произношении: [ɛ] или [ə] в словах, где первому *e* предшествуют две согласные: *marqueterie* [markɛtri]

или [markətri], также *buffleterie*, *mousqueterie*, *parqueterie*; либо [ɛ], [ə] или [—] в словах, где перед *e* одна согласная: *briqueterie* [brikɛtri] или [briktri], *papeterie* [papɛtri], [papetri] или [paptri] (см. § 139).

2) В словах с префиксами *hyper-*, *inter-*, *super-*, *per-*, основа которых начинается с гласной или h muet: *hyperêmie*, *interaction*, *superhétérodyne*, *peroxyde*. В этом необычном написании следует видеть проявление морфологического принципа: префикс сохраняет ту же графическую форму, что и в словах, где он оказывается в закрытом слоге: *international*, *hypertension*, *supersonique*.

§ 55. Написание *è*. Пишется в тех случаях, когда [ɛ] нельзя выразить одной буквой *e*. А именно:

1. В графически открытом и фонетически закрытом слоге, т. е. когда [ɛ] предшествует одной согласной или неделимой группе (*tr*, *cl* и т. д.), за которой следует е muet: *secrète*, *secrètement*, *pèlerin*, *grèneterie*, *espièglerie*.

Примечание. Если после *e* следуют две согласные буквы, то графический слог становится закрытым и употребление [` ] излишне: *cadette*. Поэтому [ɛ] в слоге перед е muet может быть обозначено двояко: посредством [ `] или удвоением согласной. Отсюда известные колебания глаголов на *-eler*, *-eter* (см. § 183).

2. На конце слова перед немым *s*, которое не обозначает чтения предшествующего *e*. Написание *ès* встречается в следующих словах:

в производных от корня *-cès* (< *céder* 'уступать'): *abcès*, *accès*, *décès*, *excès*, *procès*, *succès*;

в производных от *-près*: *près*, *après*, *auprès*, *exprès* (ср.: ж. р. *expresse*); в четырех словах, на *-grès*: *grès*; *agrès*, *progrès*, *congrès*;

в словах: *très*, *dès* (в отличие от слитного артикля *des*), *cyprès*, *profès* (ср.: ж. р. *professe*).

В следующих словах *è* предшествует произносимому *s*: *ès* (слитный артикль *en* + *les*, употребляемый в титулах: *docteur ès lettres* и т. д.), *agnès*, *aloès*, *cacatoès*, *faciès* (или *facies*), *florès*, *herpès*, *kermès*, *palmarès*, *pataquès*, *xérès*, а также в собственных именах на *-ès*: *Jaurès* и т. п.

§ 56. *è* или *é*. 1. Если открытый слог, предшествующий немому, предпоследний в слове, т. е. ударный, то всегда пишется *è* и никогда *é*: *céder*, но: *je cède*.

Примечание. До 1878 г. в этом случае допускалось написание *é* перед *g*: *j'abrége*, *collége*, *Liége* и т. д. Пережиток прежнего правописания можно видеть в написании *e* при инверсии местоимения 1-го л. ед. числа: *aimé-je*, *puissé-je*.

2. Если слог, предшествующий немому слогу, не находится под ударением (т. е. e muet не на конце, а в середине слова), то в нем в некоторых случаях вместо *ē* пишется *é*, хотя и возможно звучание [ɛ]). Это имеет место:

а) в глаголах типа *céder* (в основе *è*), в формах futur и conditionnel: *j'e céderai*, *je céderais*;

б) в словах, где *e* находится в начале слова или входит в префиксы *é-*, *dé-*, *pré-*: *échelon*, *écrevisse*, *éperon*, *élever*, *décevoir*, *prévenir*;

в) в 15 словах, составляющих отклонение. Во многих из них *e* предшествует суффиксам существительных *-ment* и *-erie*:

abrégement	crémerie	hébétement
afféterie	créneler	médecin
allégement	crételer	sénevé
céleri	(em)piéteinent	téterelle
	féverole	vénerie

В четырех гнездах слов наблюдается отступление от морфологического принципа:

pièce: *rapiéceter*, *rapiécetage*, но: *empiècement*, *rapiècement*

règle: в трех словах пишется *é*: *réglementer*, *réglementaire*, *réglementation*, в остальных *è*: *règlement*, *dérèglement*

sec: *sécheresse*, *sécherie*, но: *sèchement*; в *assèchement*, *dessèchement* в настоящее время пишут *è*

venir: *événement*, но: *avènement*

NB: *allégrement* или *allègrement* adv.

Задания

1. Образуйте существительные с помощью суффикса *-ment* от основ следующих глаголов. Обратите внимание на употребление accents:

abréger, allécher, affréter, alléger, compléter, hébéter, assécher, dessécher, régler, dérégler, recéler.

2. У глаголов типа *céder* в настоящем времени *é* меняется на *è* (*je cède*), а в futur сохраняется *é* (*je céderai*). Как объяснить это явление?

3. Восстановите написание [ɛ] в словах: *p*[ɛ]*lerin, m*[ɛ]*decin, gr*[ɛ]*neterie, cr*[ɛ]*merie, mi*[ɛ]*vrerie, p*[ɛ]*cherie, r*[ɛ]*verie, v*[ɛ]*nerie, salp*[ɛ]*trerie.*

§ 57. Написание *ai*. Это написание встречается в середине слова и на конце его, под ударением и вне ударения; *ai* не пишется

перед иной согласных (кроме неделимых) или же перед удвоенными согласными (кроме *ss*, ср.: *baisse*); *ai* — единственно возможное написание [ɛ] непосредственно перед е muet (*taie*) и в абсолютном исходе слова (*balai*). (Об *aî* см. § 42.)

Написание *ai* (*aî*) имеет различное происхождение.

1. В старофранцузском языке существовал дифтонг [ai], образовавшийся либо в результате дифтонгизации [a] под ударением перед носовым звуком (*panem* > *pain*), либо вследствие слияния [a] со звуком [i] разного происхождения (*plaga* > *plaie*). В дальнейшем дифтонг [ai] стянулся в один звук [ɛ], но в орфографии сохранилось *ai*, которое пишется здесь в силу традиции.

2. В старофранцузском языке в открытом слоге под ударением *a* переходило в *e* (*clarum* > *cler*). В эпоху этимологизации французского правописания (см. § 16) существовавшее буквосочетание *ai* использовалось в этих случаях для изображения [ɛ], что сближало данные слова на письме с другими словами того же корня, где сохранилось *a* (ср.: *clair* и *clarté*). Такое написание *ai* является этимологическим.

Хотя *ai* встречается в позиции, где невозможно ни *è*, ни *e* (в безударном открытом слоге), основываться на произношении при написании не всегда возможно, так как [ɛ] в этой позиции сближается с [e], и в словах *plaisir* и *désir E* звучит примерно одинаково, что может привести к смешению *ai* и *é*.

Поэтому для оправдания написания *ai* приходится обращаться к морфологическому принципу. В современном языке написание *ai* независимо от происхождения часто может быть выявлено благодаря чередованию с *a* (см. § 25):

clair — clarté; *paix — pacifique*; *aigu — acuité*.

Нередко *ai*(*t*) чередуется с *act*: *fait — facteur*; *extraire — extraction*.

В суффиксе *-aire ai* также чередуется с *a* в неударном слоге: *prolétaire — prolétariat*.

Правило чередования *ai*/*a* имеет ряд исключений, касающихся некоторых простых слов, где [ɛ] изображается *e*, несмотря на чередование с *a* в других словах того же корня. Таковы: *mer* (ср. *marin*), *père*, *mère*, *frère* (ср.: *paternel* и т. д.), *grève* (ср.: *gravier*), *sel* (ср.: *saler*), *frêle* (ср.: *fragile*), *grêle* (ср.: *gracile*) и др. Отступление от морфологического принципа наблюдается в корне *grain(e)*. С этимологическим *ai* пишутся исходные слова *graine*, *grainier*, *grainetier* [ɛ], *graineterie*. Глагол *grainer* [e] может писаться и *grener* [ə]. Буква *è* пишется в *grènetis*,

engrènement и в тех случаях, когда [ɛ] чередуется с [ə]: *engrener, égrener*.

Во многих случаях написание *ai* проверить невозможно, они пишется в ряде флексий (см. глагольное спряжение, § 185) и суффиксов (§ 60—70).

Задания

1. Обоснуйте путем сопоставления с другими словами того же корня написание *ai* в следующих словах:

braise, chaire, taire, chair, graisser, palais, abaisser, naître, attrait, lait, je sais, maître, traître, air (de musique), aile, grain, faim, humain, faire, secrétaire, vaisseau, air (atmosphérique).

2. Почему *plein* 'полный' пишется через *ei*, а *plain* 'ровный' через *ai*?

3. Напишите омонимы, используя обозначения *e, ai (aî)*:

un [mɛtr] *de danse, un* [mɛtr] *carré; le mois de* [mɛ], *un* [mɛ] *savoureux; le* [mɛr] *de la ville, la* [mɛr] *de Paul, le bord de la* [mɛr], *le* [pɛr] *de Jean, une* [pɛr] *de ciseaux; il n'a rien à* [fɛr], *il* [fɛr] *un cheval; un* [balɛ] *classique, un* [balɛ] *mécanique; le* [fɛt] *du toit, la* [fɛt] *nationale; la* [ʃɛn] *des Pyrénées, le tronc du* [ʃɛn]*; les* [klɛr] *d'un tableau, des* [klɛr] *d'avoué.*

§ 58. Написание *ei*. Это написание — исторического характера, восходит к дифтонгу [ei], возникшему из дифтонгизации *e* или от слияния *e* + *i*. Встречается только в открытом графическом слоге. Может смешиваться с *ê, è, ai*, а иногда и *é*. Провести различие между *ei* и *ai* нетрудно: *ai* чередуется с *a*, *ei* — только с *e*. *Vaine* ж. р. от *vain* пишется через *a*, так как есть слова того же корня, содержащие *a*: *vanité*, а *veine* 'вена' писать через *ai* нельзя, так как в других словах этого корня *a* нет.

Труднее отличить *ei* от *ê, è* и даже от *é*. В силу тенденции к фонетической ассимиляции (см. § 52), вызывающей сужение [ɛ], в ударном слоге могут в равной степени писаться *ei* и *é*, что дает возможность выбора написания. Иногда, в соответствии с морфологическим принципом, написание *ei* остается неизменным: *peine — peiner, neige — neiger, veine — veiné*, иногда же в неударном слоге *ei* уступает место *é*: *peine — pénible, frein — freiner*, но: *refréner, reine — régner*. Иногда чередования подкрепляются этимологией (в словах народного происхождения — *ei*, ученого — *é*): *pleine — plénitude, sereine — sérénité*. Поскольку в глаголе в определенных позициях *é* чередуется с *è*, один и тот же корень может

иметь три написания: *ei, é, è*: *reine — régner — il règne, sereine — sérénité — (il) passérène*, что также может приводить к смешению и ошибкам.

Слов с *ei* сравнительно немного. Усвоить их может помочь позиционный принцип. Буква *i* в диграмме *ei* обозначала либо дифтонг *ei*, возникший чаще всего вследствие назализации *e* перед *m* и *n*, либо знак смягчения, которое затрагивало фрикативные согласные [ʒ, z, ʃ]. Поэтому *ei* встречается перед *-che, -ge, -gle, -gne, -me, -ne, -ze*.

-che: *seiche*; ***-ge***: *beige, neige*; ***-gle***: *seigle*

-gne: *beignet, empeigne, enseigne, peigne, seigneur, teigne* и слова, образованные от глаголов на *-eindre*: *feignant* (*feindre*)

-me: *seime*

-ne: *sereine* (ж. р. от *serein*), *baleine, haleine, peine, pleine* (ж. р. от *plein*), *reine, seine, veine, verveine*

-ze: *treize, seize*

Перед другими буквами *ei* встречается лишь в отдельных словах иностранного происхождения: *gneiss, heiduque, reître, cheik* и др.

Примечания. 1. *ei* образуется также при соединении *e* с буквосочетаниями *il, ill*: *vermeil, veille* и т. п. (О носовом *ein* см. § 95.)

2. *NB*: омонимы *refreiner* 'снова затормозить' и *refréner* 'обуздать', 'сдержать'.

Задания

1. Обоснуйте выбор между *ai* и *ei* в следующих словах: *vaine — veine; plaine — pleine; saine — Seine; freiner, sereine.*

2. Заполните пропуск графемами *ei, ai, è, é, ê*, отметьте случаи отступления от морфологического принципа:

s[...]*gle*, [...]*gle*, *il dér*[...]*gle*; *gr*[...]*ge*, *n*[...]*ge*, *b*[...]*ge*, *br*[...]*che*; *s*[...]*che*, *il ens*[...]*gne*, *il impr*[...]*gne*, *r*[...]*gner*, *p*[...]*gner*, *s*[...]*gner*; *al*[...]*ne*, *hal*[...]*ne*, *phal*[...]*ne*, *marjol*[...]*ne*, *bal*[...]*ne*, *pl*[...]*ne*, *pl*[...]*nière*, *pl*[...]*nipotentiaire*; *p*[...]*ne*, *p*[...]*ner*, *p*[...]*nible*; *le fr*[...]*n*, *il refr*[...]*ne*, *effr*[...]*né*; *ser*[...]*ne*, *sér*[...]*nité*, *rassér*[...]*né*; *v*[...]*ne*, *v*[...]*nard*.

§ 59. Написания *ay*, *ey* и другие. *Ay* и *ey* обозначают [ɛ] в заимствованиях из других языков, чаще на конце слова: *bey, dey, hockey, jockey, poney, trolley, volley-ball, tramway, tockay* (также: *tokai* или *tokaï* [aj]), *geyser* и др. Эти же диграммы в собственно французских словах обозначают сочетания [ɛ + i]: *paysan, abbaye*, и [ɛ + j] в глаголах на *-ayer, -eyer*: *il paye, il grasseye*.

Среди заимствованных способов обозначения [ɛ] можно отметить: латинскую лигатуру *œ* (*œstre*), английскую диграмму *ea* (*steak*, *break*), *a*, произносящееся как [ɛ] в английских заимствованиях: *scraper*, *steeple-chase*.

§ 60. Обозначение [ɛ] на конце слов и в суффиксах. Трудность написания конца слова связана не только со способом изображения [ɛ], но и с написанием удвоенных согласных, немых согласных и e muet.

Окончание [ɛ]. В существительных м. р. наиболее обычные окончания — *-ai*, *-ais* и *-et*. Все слова ж. р оканчиваются на *-aie* (кроме *forêt*, *paix*). Прилагательные чаще всего оканчиваются на *-ais* (ж. р. *-aise*) и *-et* (ж. р. *-ette*).

-ai прилаг. *bai*, *olai*, *vrai*;

— сущ. м. р.: *brai*, *chai*, *geai*, *lai*, *mai*, *minerai*, *papegai*, *virelai* и отглагольные сущ. от глаголов на *-ayer*: *balai*, *déblai*, *essai*, *étai*, *brai* и др. (но: *relais* от *relayer*).

Примечание. В формах 1-го л. ед. числа passé simple и futur simple: *je chantai*, *je chanterai*, в *j'ai*, в словах *gai*, *quai ai* произносится [e] (см. § 71).

-aid — прилаг. *laid*, *plaid* (от *plaider*);

-aie — сущ. ж. р. *baie*, *taie*, *plaie* и др.;

— сущ. ж. р. с суффиксом *-aie*, обозначающим совокупность деревьев данной породы: *chênaie*, *futaie*, *aulnaie* и т. п.;

— формы глаголов на *-ayer*: *je paie*, *j'essaie* и др. Другая форма: *je paye* произносится с [ɛj];

-ais — сущ. м. р. *biais*, *rabais* и др. (см. § 172).

— слова с суффиксом *-ais* (см. § 172).

Примечание. Формы *je vais*, *je sais* произносятся с [e] (см. § 71).

-ait — *fait* и производные (*bienfait*, *contrefait*, *défait*, *forfait*, *méfait*, *parfait*, *satisfait*, *stupéfait*), *trait* и производные (*abstrait*, *attrait*, *distrait*, *extrait*, *portrait*, *retrait*, в том числе и *p. p.* от глаголов на *-traire*), *lait*, *souhait*. При помощи морфологических сопоставлений можно обосновать написание всего окончания *-ait*: *lait* — *lacté*, либо одного конечного *t*: *souhait* — *souhaiter*;

— формы глаголов на *-aire* (*il fait*, *il se tait*, *il extrait*), а также *plaire* (*il plaît*), *haïr* (*il hait*), *savoir* (*il sait*), *avoir* (*qu'il ait*);

-aix — *faix* (*portefaix*), *paix*;

-et — это окончание характерно для существительных и прилагательных м. р., оно наиболее частотно, встречается примерно в 400 словах:

— в словах с уменьшительным суффиксом *-et*: ***agnelet***, ***ballet*** (от ***ball***), ***chevalet***, ***mantelet***, ***poulet***, ***jardinet*** и др.; в прилагательных проверяется сопоставлением с формой ж. р.: *propret* — *proprette*;

— в словах, где *t* проверяется с помощью производных: *alphabet* (*alphabétique*), также: ***budget***, ***corset***, ***décret***, ***fret***, ***guet***, ***guichet***, ***œillet***, ***pamphlet***, ***robinet***;

— прочие (беспроверочные) слова, где *et* не выделяется как суффикс: ***beignet***, ***cabriolet***, ***flageolet***, ***goret***, ***muguet***, ***sommet*** и др. В ряде случаев написание обосновывается сравнением с русским языком: *pamphlet* 'памфлет';

-ect, ***-ets***, ***-egs*** — см. § 54; ***-ès*** — см. § 55;

-êt — *acquêts*, *apprêt*, *arrêt*, *benêt*, *forêt*, *genêt*, *intérêt*, *prêt*, *protêt*, *têt* и глагольные формы: *je*, *tu vêts*, *il vêt* (см. § 42).

Задание

Напишите звук [ɛ] на конце следующих слов (с добавлением немых согласных). Обоснуйте написание, если это возможно:

gu[ɛ], *fr*[ɛ] 'нерест', *fr*[ɛ] 'фрахт', *prot*[ɛ], *t*[ɛ] f, *t*[ɛ] m, *jou*[ɛ], *fou*[ɛ], *jaun*[ɛ], *p*[ɛ] f, *ét*[ɛ] m, *frên*[ɛ] f, *r*[ɛ] m, *r*[ɛ] f, *lac* [ɛ], *budg*[ɛ], *décr*[ɛ].

§ 61. Окончание [ɛd]. Всегда пишется *-ède*: *tiède*, *remède* и др., кроме: *aide m*, f; прилаг. *laide* и *raide*; глагольных форм: *il aide*, *il plaide*.

§ 62. Окончание [ɛl]. Основные окончания: ***-el*** и ***-elle***, которые часто выступают как суффиксы существительных и прилагательных:

-el: на *-el* оканчивается большинство существительных и прилагательных м. р. (другие написания см. ниже): *appel*, *ciel*, *mortel* и др.;

-elle: на *elle* оканчивается большинство существительных и прилагательных ж. р.: *pelle*, *selle*, *parcelle*, *nouvelle*, *mortelle* и т. п. В некоторых случаях написание *-elle* проверяется чередованием с формой м. р. на *-eau*: *jouvencelle* — *jouvenceau*, *vaisselle* — *vaisseau*, *nouvelle* — *nouveau*;

— существительные м. р.: *libelle*, *polichinelle*, *rebelle*, *vermicelle*, *violoncelle*;

— формы глаголов на *-eller*: *excelle* (см. § 133) и *-eler*: *il appelle* (см. § 183).

Прочие окончания:

-èle — существительные м. р.: *asphodèle, érysipèle, modèle, parallèle, sphacèle, zèle*;

— существительные ж. р.: *cautèle, clientèle, parallèle, prèle, stèle*;

— прилагательные: *fidèle, isocèle, modèle, parallèle*;

— формы глаголов на *-èler* (*il révèle*) и *-eler* (*il cèle*) (см. § 183);

-êle — см. § 42; ***ell***: — *shrapnel(l)*;

-aile: — *aile*.

§ 63. Окончание [ɛm].

-ème — основное окончание: *crème, problème* и т. п.; формы глаголов на *-emer, -émer*: *il sème, il blasphème*;

-ième — суффикс порядковых числительных: *deuxième*.

Прочие окончания:

-em — *harem, idem* и т. п. (см. § 165);

-ême — см. § 42; *-emme* — см. § 135;

-aime — глагольные формы: *il aime, il essaime*.

§ 64. Окончание [ɛn]. Основные написания: ***-enne***, ***-ène-***, ***-aine***.

-enne — в корне некоторых существительных: *penne, renne* и др. (см. § 136);

— в суффиксах *-ienne* и *-éenne* (м. р. *-ien, -éen*), образующих существительные и прилагательные ж. р., обозначающие происхождение, профессию (*européenne, musicienne*);

— в формах глаголов *venir, tenir, prendre* (*qu'il vienne* и т. д.) *empenner* (*il empenne*), *étrenner*;

-ène — в элементе *-gène* 'порождать': *homogène, hydrogène* и *-cène, éocène, épicène*;

— в существительных м. р.: *catéchumène, énergumène, mécène, noumène, phénomène, prolégomènes, thrène, troène*, химических терминах: *acétylène, éthylène, molibdène, phosphène, silène* и некоторых других;

— в существительных ж. р.: *arène, carène, cantilène, ébène, gangrène, hyène, hygiène, murène, palène, phalène, scène, sirène, scorpène* и ряде специальных терминов;

— в прилагательных обоих родов: *amène, obscène, scalène, hellène, madrilène*;

— в формах глаголов: *assener*, (*é-, en-*) *grener*, (*a-, ra-, dé-, em-, mal-, pro-, sur-*) *mener, aliéner, caréner*, (*re-*)*fréner, morigéner, oxygéner, rasséréner* (*il mène* и т. д.);

-aine — написание, свойственное словам ж. р., может иногда обосновываться двумя морфологическими чередованиями: прямым (ж. р. [ɛn]/м. р. [ɛ̃]) и косвенным ([ɛ̃]/[an]). Оба чередования могут проявляться одновременно: *vaine* [ɛn] — *vain* [ɛ̃] — *vanité* [an];

-aine пишется:

— в форме ж. р. суффикса *-ain* (*-aine*), обозначающего местонахождение, происхождение и др. (см. § 95): *africaine*, *foraine*, *prochaine*, *hautaine*;

— в суффиксе с собирательным значением *-aine*, образующем существительные от числительных: *douzaine* и др.;

— в случаях, когда, не образуя суффикса, *-aine* чередуется с *-ain* м. р.: *vaine*, *naine*, *saine*, *germaine*, *soudaine*. Сюда можно добавить *daine* (м. р. *daim*) и *marraine* (ср.: *parrain*).

В этих случаях написание *-aine* может быть обосновано сравнением со словами, содержащими [an] во французском или русском языках: *romaine* — *romanisation* — романский; *urbaine* — *urbanisme*; *mondain* — *mondanité*; *humain* — *humanité* – гуманный и т. п.;

— в словах (большинство из них — ж. р.): *aine*, *aubaine*, *bedaine*, *calembredaine*, *capitaine* m (ср.: *капитан*), *croque-mitaine* m, *domaine* m (ср.: *domanial*), *fontaine* (ср.: *fontanelle*, русск. *фонтан*), *fredaine*, *futaine*, *gaine*, *graine* (ср.: *granule*, русск. *гранулировать*; о чередованиях *ai/e* в этом корне см. § 57), *haine* (ср.: *haïr*), *laine*: *lanière*, *lanifère*), *marjolaine*, *migraine* (*NB*: русск. *мигрень*), *misaigne*, *mitaine*, *moraine*, *plaine* (ср. *aplanir*), *porcelaine*, (*courir la*) *prétentaine*, *rengaine*, *semaine*, *tirelaine*, *turlutaine*; в формах глагола: *il dé(en)gaine*, *il rengaine*, *il draine*.

Другие написания:

-en — *amen*, *spécimen* и т. п. (см. § 165);

-ène, ***-aîne*** — см. § 42;

-eine — *baleine* (см. § 58).

Задания

1. Какие суффиксы ж. р., содержащие звуки [ɛn], вам известны?

2. Напишите и обоснуйте, если возможно, написания:

soud[ɛ]*ne, urb*[ɛ]*ne, Ukr*[ɛ]*ne, à la poul*[ɛ]*ne, surhum*[ɛ]*ne, toulous*[ɛ]*ne, trent*[ɛ]*ne, mexic*[ɛ]*ne, itali*[ɛ]*ne, un triangle scal*[ɛ]*ne, aborig*[ɛ]*ne, il se prom*[ɛ]*ne, chi*[ɛ]*nne.*

§ 65. Окончание [ɛɲ]. ***-ègne*** — ***règne***; глагольные формы: *il impègne*, *il règne*;

-aigne — ***châtaigne***, ***musaraigne***; глагольные формы: *il baigne*, *daigne*, *dédaigne*, *saigne*. Написание проверяется чередованием с [ɛ̃] *-ain* или с [ɑ̃], ср.: *châtain*, *bain*, *dédain*; *sang*;

-eigne — см. § 58.

§ 66. Окончание [ɛr]. Оно может писаться: *-air*, *-aire*, *-er*, *-ère*, *-erre*, *-erc*, *-erd*, *-erf*, *-ers*, *-ert*.

Основные четыре написания: *-ère*, *-er*, *-aire*, *-air* связаны с категорией рода. Типичным окончанием существительных м. р. является *-aire* (нередко это суффикс м. р.), ж. р. *-ère*, прилагательных ж. р. *-ère* (нередко это суффикс ж. р.), прилагательных обоих родов *-aire* (обычно это суффикс м. и ж. р.). Остальные написания представляют отклонения, как видно из следующей таблицы:

Написание	*s m*	*s f*	*adj m, f*	*adj m*	*adj f*
-aire	**обычное** (libraire)	11 слов (affraire) + омонимы *sm* (secrétaire)	**обычное** (solitaire)	—	4 слова (claire)
-air	6 слов (éclair)	1 слово (chair)	—	4 слова (clair)	—
-ère	25 слов (frère) +*-fère* *-ptère*	**обычное** (mère, ouvrière)	11 слов (sincère) +*-fère* *-ptère*	—	**обычное** (chère, grossière)
-er (*r* звучит)	13 слов (enfer) + заимств. слова	1 или 2 слова (mer, cuiller)	—	3 слова (cher)	—

-aire — Суффикс *-aire* (*-iaire*) образует существительные м. р. и относительные прилагательные, часто подвергающиеся субстантивации: *antiquaire*, *locataire*, *propriétaire*, *milliardaire* и т. п.; *militaire*, *primaire*, *poitrinaire* и др. Он нередко присоединяется к основам, заимствованным из латыни: *dictionnaire*, *adjudicataire*, *libraire*; *capillaire*, *épistolaire*, *grégaire*, *populaire*, *pulmonaire*, *vasculaire* и т. п.

Бессуффиксные слова м. р.: *maire*, *repaire*, *douaire*, *suaire*.

Существительные ж. р. с окончанием *-aire*: *affaire*, *aire* f, *chaire*, *circulaire*, *glaire*, *grammaire*, *haire*, *molaire*, *paire*, *statu-*

aire f (вид искусства), *moustiquaire*. Некоторые существительные с суффиксом *-aire* могут употребляться в обоих родах: *bibliothécaire, secrétaire, sociétaire, sexagénaire* и др.

Если в обоих родах прилагательные звучат одинаково, то они пишутся с *-aire*. Лишь немногие имеют окончания *-ère* (*sévère*), *-er* (*cher*), *-air* (*clair*) (см. ниже). Если имеет место чередование [e]/[ɛr], то следует писать *-ère, -ière*.

Примечания: 1. Производные на [ɛr] от слов с суффиксами *-tion* (*-sion*), *-ment* всегда пишутся через *-aire*: *actionnaire, pensionnaire*; *alimentaire* и т. п.

2. Прилагательные на *-iaire* могут смешиваться с прилагательными на *-ier* (*-iere*), даже в мужском роде ввиду нечеткости фонетического образа слова. Так, иногда говорят: **un verbe auxilier* [e], **des soucis pécuniers, NB*: омонимы: *glaciaire* adj и *glaciere* f.

3. После гласных, кроме *i*, пишется *-aire*: *balnéaire, linéaire, protozoaire, douaire, annuaire, actuaire, sanctuaire, somptuaire, suaire* и др. Исключение: *rastaquouère*.

4. Написания *-aire* могут быть определены с помощью чередования *ai/a* или сравнения с русскими словами (*-арный, -арий* и т. п.): *populaire — популярный, militaire — militariser — милитаризация* и т. п. Однако: *milliardaire — миллиардер, secrétaire — секретер* (но *секретарь*).

-aire — Пишется в инфинитивах глаголов III группы (*faire, plaire, taire, traire, braire*) и в формах глаголов на *-airer*: *il flaire, il éclaire*.

-ère (-ière) — Такое окончание имеет подавляющее большинство существительных ж. рода.

Окончание *-ere* (*-iere*) большей частью представляет собой суффикс *-ière* (или *-ère* после *ch, g, ill, y*). Этот суффикс либо соответствует суффиксу *-ier* (*-er*) м. рода: *bergère, conseillère, fermière, ouvrière, familière* и т. п., либо выступает как особый суффикс ж. р. преимущественно со значением содержащего: *bonbonnière, fourmilière, poudrière, salière, étagère, torchère, crémaillère* и т. д. Поскольку существует аналогичный суффикс м. р. (cendrier), то можно сказать, в этом случае написание проверяется чередованием м. р. [e]/ж. р. [ɛr].

Другие существительные ж. р. на *-ere*:

— слова, где *-ère* не суффикс: *artère, bayadère, chère, colère, congère, (sur)enchère, ère, fougère, galère, jachère, mégère, mère, misère, panthère, patère, (atmo)sphère, vipère*;

— слова на *-ière*, в которых это окончание не выделяется как суффикс: *bière, frontière, lumière, manière, matière, poussière, prière, rivière* и др.;

— форма ж. р. от четырех прилагательных на *-er*: *amère, chère, fière, (porte) cochère*.

Другие слова на *-ère* (*-ière*):

— существительные м. р.: *adultère*, *ampère*, *belvédère*, *caractère*, *cautère*, *clystère*, *cratère*, *critère*, *débarcadère*, *(con)frère*, *haltère*, *hemisphère phère*, *hère*, *madère*, *ministère*, *monastère*, *mystère*, *père*, *phalanstère*, *repère*, *réverbère*, *stère*, *trouvère*, *ulcère*, *viscère* и некоторые специальные термины;

— сложные слова с элементами *-fère* '-носный': *mammifère*, *pétrolifère* и др. и *-ptère* '-крылый': *hélicoptère*; *coléoptère* (и другие названия насекомых);

— прилагательные обоих родов: *adultère*, *aubère*, (*cheval*), *austère*, *colère*, *congénère*, *délétère*, *éphémère*, *prospère*, *(im)pubère*, *sévère*, *sincère*;

— *arrière* и *derrière adv* и m, наречия *guère*, *naguère*;

— формы глаголов на *-érer*: *il libère*, *il préfère*, *il prospère* и др.

Другие способы обозначения [ɛr]:

-air — прилагательные: *clair*, *(im)pair*, *vair*;

— существительные м. р.: *air*, *blair*, *éclair*, *flair*, *mohair*, *pair*;

— существительное ж. р.: *chair*;

-er (*r* произносится):

— три прилагательных м. р.: *amer*, *cher*, *fier*; наречие *hier*;

— существительные м. р.: *aster*, *cancer*, *eider*, *enfer*, *éther*, *fer*, *geyser*, *hamster*, *hiver*, *magister*, *munster*, *sphincter*, *ver*;

— два существительных ж. р.: *cuiller* (или *cuillère*), *mer*;

— английские заимствования с суффиксом *-er* (обозначающие часто орудие или деятеля): *container*, *docker*, *gangster*, *poker*, *reporter*, *revolver*, *starter*, *tender* и др. (см. в § 74 слова на *-er*, произносимые [œr]). В некоторых словах произношение колеблется: *blazer*, *scooter*, *manager*, *supporter* и др.;

-erc — *clerc*; *-erd* — глагольная форма: *il perd*;

-erf — *nerf*, *cerfs*;

-ers — *tiers*, *pers*, *vers* m, *vers* prép. и производные от *vers*: *avers*, *dévers*, *envers*, *pervers*, *revers*, *travers*, *univers*, *convers*;

-ert — *camembert*, *concert*, *couvert*, *désert*, *dessert*, *disert*, *expert*, *haubert*, *offert*, *pivert*, *souffert*, *vert*, *transfert*.

Окончания *-ers*, *-ert* имеет ряд глагольных форм: *il appert* и производные от *quérir* и *servir*: *j'acquiers*, *il dessert* и т. д., а также *p. p.* от *couvrir*, *ouvrir*, *souffrir* (*souffert* и т. п.).

Примечание. Написания *-ers*, *-ert* в прилагательных и причастиях могут быть выявлены по форме ж. р.: *vert* — *verte*, *pervers* — *perverse*.

-erre — *guerre*, *pierre* и др. (см. § 138), а также формы глаголов: *il enterre*, *il serre* и др.

Задания

1. Какие написания чаще всего передают окончание [ɛr]? Как они связаны с родом существительного или прилагательного?

2. Напишите звуки [ɛr] в следующих словах. Какие закономерности при этом проявляются? Какие из них можно проверить морфологически?

[ɛr] 'воздух', *p*[ɛr] 'пэр', *univ*[ɛr], *couv*[ɛr], *incendi*[ɛr], *linĕ*[ɛr], *annu*[ɛr], *glaci*[ɛr] 'мороженица', *calorif*[ɛr], *porte coch*[ɛr], *poudri*[ɛr], *ouvri*[ɛr].

§ 67. Окончание [ɛs]. Все слова с таким окончанием пишутся обычно через ***-esse***, включая глагольные формы (*il blesse* и др.).

-esse — Суффикс существительных ж. р. Обозначает лица женского пола (*comte — comtesse*), а также качество или состояние (*vieille — vieillesse*).

Другие написания:

-èce — *espèce*, *nièce*, *pièce* и формы глаголов *dépecer* и *rapiécer*;

-esce — *vesce*; ***-eiss***: — *gneiss*, *edelweiss*;

-ess — *express*, *mess*, *business*; ***-ès***: — *palmarès* и др. (см. § 55);

-aisse — существительные ж. р.: *bouillabaisse*, *baisse*, *caisse*, *graisse*, *laisse* и их производные (существительные и глаголы), например: *il abaisse*, *il laisse*;

— прилагательное *épaisse* (ж. р. от *épais*);

— формы глаголов: *il affaisse*, а также subj. prés. от глаголов на *-aître* (*qu'il naisse*, *qu'il connaisse* и т. д.).

Это написание можно иногда выявить благодаря чередованию *ai/a*: *il baisse/bas*; *caisse*/русск. *касса*; *qu'il naisse/il naquit* и т. п.

§ 68. Окончание [ɛt]. Основное написание, охватывающее все существительные и прилагательные ж. р., как простые, так и производные — ***-ette***: *dette*, *nette*, *recette*, *muette*, *vedette* и т. п. Единственное слово м. р. на *-ette* — *squelette*;

-ette (***-elette***) выступает как суффикс с уменьшительным значением, соответствующий суффиксу м. р. *-et* (в некоторых словах это значение стерлось): *bicyclette*, *chambrette*, *alouette*, *maisonnette*, *gouttelette*, *miette*, *mouette*, *sonnette* и др., прилагательные: *jeunette*, *pauvrette*, *fluette* и др.;

-ette пишется в спряжении глаголов на *-eter*: *il jette* (см. § 183) в глаголах на *-etter*: *il regrette* (см. § 139), и в subj. глагола *mettre* (*q'uil mette*) и его производных.

Другие написания:

-ète — существительные м. р.: *anachorète*, *analphabète*, *athlète*, *ascète*, *circaète*, *diabète*, *esthète*, *exégète*, *gypaète*, *interprète*, *poète*, *cprophète*, *proxénète* (*m* и f);

— существительные ж. р.: *arbalète*, *cacahuète*, *comète*, *diète*, *éphithète*, *planète*;

— прилагательные: *centripète*, *helvète*, *vénète* и формы ж. р. прилагательных типа secret — *secrète* (см. § 180) и существительных — *préfète*;

— формы глаголов на *-éter* (*il répète*) и на *-eter* (*il achète*) (см. § 183);

-ête — *arête*, *il arrête* и др. (см. § 42);

-et (с произносимым *t*); ***-eth*** — см. § 165;

-aite — существительные и прилагательные ж. р., а также глагольные формы, связанные со словами на *-ait* (см. § 60): *entrefaites*, *retraite*, *il souhaite* и т. д.;

-aîte — *faîte*.

§ 69. Окончание [ɛtr]. Фонетико-графическое обозначение ***-ètre*** встречаются в словах *mètre* (и его многочисленных производных: *aéromètre*, *centimètre* и т. п.), *piètre*, *urètre* и формах глаголов на *-ètrer*: *il pénètre*, *il perpètre*, *il impètre*. *NB*: *pyrèthre*;

-ettre — *lettre*, *mettre* и их производные.

Окончания с [ˆ]: ***-être***, ***-aître***, ***-eître*** могут иметь долгое произношение, следовательно, фонетически отличаться от предыдущих (см. § 42).

§ 70. Окончание [ɛz]. Основные написания ***-aise*** и ***-èse***.

-aise — прилагательные и существительные ж. р. с суффиксом *-aise* (м. р. — *ais*), обозначающим происхождение, национальность: *Française*, *Marseillaise*, *Anglaise*;

— другие прилагательные ж. р. на *-ais*: *mauvaise*, *niaise*;

— сущ. ж. р.: *aise* (*malaise*, *mésaise*), *alaise* (или *alèse*), *braise*, *chaise*, *cimaise*, *fadaise*, *fournaise*, *fraise*, *glaise*, *mortaise*, *punaise*;

— формы глаголов на *-aiser* (*il apaise*, *il baise*, *il biaise*, *il braise*, *il fraise*); в subjonctif глаголов *plaire* и *taire* (*qu'il plaise*, *qu'il taise*);

-èse — существительные ж. р. с окончанием греческого происхождения: *aphérèse* (*diérèse*, *synérèse*), *ascèse*, *catachrèse*, *catéchèse*, *exégèse*, *genèse* и производные, *thèse* и производные (*antithèse*, *synthèse* и др.), *tmèse*;

— существительные м. р.: *dièse*, *diocèse*, *manganèse*;

— прилагательное *obèse*;

— формы глаголов на *-eser* (*peser*, *empeser*) и на *-éser* (*aléser*, *léser*): *il pèse*, *il lèse*;

-èze — *alèze* (или *alèse*), *mélèze*, *trapèze*, *pièze*, *pèze*;

-ez — (*z* произносится) — *fez*; ***-eize*** — *treize*, *seize*;

-ase — в англ. заимствовании *steeple-chase*;

NB: ***-aison*** — народный дублет суффикса *-ation*: *livraison*.

Звук [e]

§ 71. Обозначение [e]. Закрытый [e] встречается только в фонетически открытых слогах. Основное средство обозначения — ***é***. Звук [e] обозначается:

1. В середине слова — в графически открытом слоге — всегда посредством *é*: *répéter*, *féerie*.

Примечание. Вследствие изменения тембра гласного в безударном слоге (см. § 52, 53) закрытый [e] в безударном слоге может обозначаться так же, как и [ɛ]: *ai* (*paisible*), *ê* (*fêter*), *e* в закрытом слоге (*effet*).

2. На конце слова посредством *é* или непроизносимых согласных *d*, f, *r*, *z*, *h*:

-é: *pré*, *aimée*, *aimés* (перед немым *s*);

-er: *aimer* (инфинитив глаголов 1 группы), *ouvrier*, *dernier*, *berger* (суффикс сущ. и прилаг. *-ier*, *-er*);

-ez: *chez*, *nez*, *assez*, *rez-de-chaussée*, *lez* (*Plessis-lez-Tours*) и окончания глаголов 2-го л. мн. ч.: *vous aimez*;

-ed: *pied*, *il sied*, *il s'assied*, *je m'assieds*;

-ef: *clef* (можно: *clé*), *chef в chef-d'œuvre* [ʃedœvr];

-es (с немым *s*) в нескольких служебных словах: *les*, *des*; *mes*, *tes*, *ses*, *ces*; ***et*** в союзе *et*;

eh в междометии *eh!* и в заимствованиях из восточных языков: *keffieh*.

Кроме этих способов написания [e], в отдельных случаях используются:

-ai — на конце нескольких слов: *gai*, *quai*, *geai*; в глагольных формах: *j'ai*, *je vais*, *je sais*; в passé simple: *je parlai*, в futur simple: *je parlerai*;

-e — без accent aigu;

а) в графически закрытом слоге — перед *ss* в префиксах *é-*, *dé-*, *ré-*, *pré-*: *desservir*, *essoufflé* (см. § 11);

б) в графически открытом слоге — в отдельных словах, следуя традиции (например, *assener* [asene]), а также в заимствованных

словах, графически еще не ассимилированных: *veto*, *revolver*, *pedigree* и др. (и этих случаях допускается постановка [´], см. Приложение 2, 30).

Примечание. В некоторых словах орфография колеблется в связи с неустойчивостью произношения: *besicles* и *bésicles*, *senestre* и *sénestre*, *recepage* и *recépage* и др.

œ, *æ* — в заимствованных латинских словах: *fœtus*, *œsophage*, *præsidium* (или *présidium*) и др.

§ 72. *é* и *er*. Эти написания могут смешиваться на конце слова. Наиболее частые случаи:

1. Participe passé и infinitif глаголов I группы (*aimé*, *aimer*). Выявить форму можно анализом предложения и подстановкой глагола другой группы (ср. § 46, 1).

2. Существительные с окончаниями в: именах действия на *-é* и *-er*; наименованиях лиц на *-é* и *-ier*; словах на *-tié*, *-tier*:

а) существительные м. р. на *-é* обозначают действие или результат действия (*un doublé*, *un exposé*, *un composé*), восходят к причастиям прошедшего времени. Существительные на *-er* восходят к инфинитиву и обозначают действие вне завершенности. Таких слов меньше:

lever, *coucher*; *parler*, *penser*; *grimper*, *lancer*; *manger*, *dîner*, *déjeuner*; *baiser* и др. Отглагольные существительные ж. р. всегда оканчиваются на *-ée*, *levée*, *pensée*.

б) Существительные со значением действующего лица, например: *licencié*, но: *bachelier*. Чтобы различать эти написания, нужно учитывать следующее: *-é* происходит от окончания participe passé и может следовать за любой гласной или согласной основы. В суффиксе *-ier* сочетание *er* всегда идет за звуком [j]; только после *g*, суффикс принимает форму *-er* (*berger*, *vacher*). Если иметь это ввиду, то сократится количество возможных колебаний. Например, *avoué* 'адвокат' может писаться только через *é*, потому что звуку [e] предшествует звук [u], а не [j]. Если это формально-фонетическое уточнение оказывается недостаточным, например в парах *allié* и *conseiller*, *protégé* и *passager*, то можно исходить из оттенка значения суффикса: *-é* присоединяется к глагольной основе и имеет пассивный оттенок (*allié* 'союзник' от гл. *allier*, *protégé* 'протеже', 'покровительствуемый'), в то время как *-ier* (*-er*) может присоединяться к неглагольной основе (*bachelier*, *passager*) и нести активный активный оттенок: *conseiller* 'советник' — тот, кто дает советы, а не получает их и т. д.;

в) *-tié, -tier.* Окончание *-(i)tié* свойственно абстрактным существительным ж. р.: *amitié, pitié, moitié.* С помощью суффикса *-(t)ier* образуются имена деятелей м. р.: *postier, cabaretier,* либо наименования деревьев: *bergamotier, cacaotier,* предметов: *boîtier.*

3. *-é* и *-et.* Вследствие нечеткости акустического образа упомянутые выше слова на *-é* могут смешиваться со словами на *-et.* Суффикс *-et* имеет уменьшительное значение, либо обозначает предметы (*sifflet, rivet*). Иногда встречаются обе формы с разными значениями: *doublé* 'дуплет' и *doublet* 'дублет', 'дубликат'; *soufflé* 'суфле' и *soufflet* 'кузнечный мех' и др.

Задания

1. Восстановите орфографию в предложениях (включая [´]):

1) *Il a envoy*[e] *une lettre. Il a une lettre à envoy*[e].

2) *Il veut se faire photographi*[e]. *Il s'est senti photographi*[e] *par un passant.*

2. Напишите в следующих существительных нужное окончание, *-é* или *-er*:

licenci..., alli..., bacheli..., associ..., réfugi..., boursi..., caissi..., conseill..., débauch..., vach..., passag..., insurg..., messag..., rengag..., agrég..., inimiti..., noiseti....

§ 73. *é* или *e*. Вследствие непоследовательного проведения морфологического принципа в следующих случаях трудно определить, что написать: *é* или *e* [ə]:

1. В префиксах *dé-* и *ré-* (см. § 146, 153).

2. В наречиях типа *immensément* (см. § 190).

3. В некоторых гнездах слов наблюдаются расхождения, причем часто в словах народного происхождения пишут *e*, а в словах ученого происхождения *é*. Вот некоторые из них:

brevet — abréviation
receleur; celer — recéler
cafetière — café
élever — élévation (*é* пишется при *-at*)
geler — gélatine, congélation (*é* пишется при *-at*)
genou — génuflextion (*é* пишется при слоге *-nu*)
levrette — lévrier
dépecer — rapiécer (*é* пишется после *i*)
serein — sérénité
semer — séminal (*é* пишется при *-in*)
tenace — ténacité

venin — vénéneux
venir — événement [ɛ]
veneur — vénerie [ɛ]

4. В словах, образованных от слов на *-et*, *-el*, [ɛ] переходит в [ə]: *briquette — briqueterie*. Из этого правила есть ряд исключений (см. § 139), в том числе и переход [ɛ] в [e]: *tutelle — tutélaire* (перед суффиксом *-aire* — это правило); *sorbet — sorbetière*.

Задания

Расставьте accent aigu в следующих группах слов:
brevet, breveter, abreviation; celer, déceler, receler, receleur; geler, gelatine, gelatineux, congeler, congelation; rapiecer, rapieçage, dépecer; serein, serenité; venin, venimeux, veneneux; semence, semer, seminal, disseminer, semeur; eleveur, elevateur.

Звуки [œ, ø, ə]

§ 74. [œ] и [ø]. Фонетическое различие между [œ] и [ø] несущественно для орфографии, средства их обозначения не зависят от открытого или закрытого характера.

Для передачи этих звуков существуют следующие средства: *eu*, *œu*, *œ*, *eû*, *ue*, *e*:

eu — самое частое и обычное написание звуков [œ] и [ø] (93 % всех написаний). Встречается в любом положении данных звуков (об *eû* см. § 42);

œu — пережиток орфографической традиции; в настоящее время графически обосновывается только в словах *cœur* и *rancœur*, так как сохраняет чтение *c* как [k]. Пишется в 10 корневых словах: *bœuf*, *chœur*, *cœur*, *mœurs*, *nœud*, *œuf*, *œuvre*, *rancœur*, *sœur*, *vœu* и производных: *écœuré*, *manœuvre* и др., в известной степени носит морфологический характер, отражая чередования [œ]/[ɔ]: *œuf — ovale*;

œ — введено во французскую графику по примеру латинского языка; пишется в *œil* и его производных. В ряде слов: *œstre*, *œsophage*, *fœtus* и др. *œ* означает звук [e] или [ɛ], а не [œ].

ue — так обозначался звук [œ] в старофранцузском языке. Впоследствии его заменило сочетание *eu*. Однако сочетание *ue* сохранилось в положении между *g*, *c* и [j] = *il*, *ill*, чему способствовала необходимость выразить взрывное произношение букв *c* [k] и *g* [g]; *ue* пишется в словах: *cueillir* (*accueil*, *recueil*), *écueil*, *cercueil*, *orgueil* и их производных;

e — обозначает звук [œ] в суффиксе *-er* у слов английского происхождения, обозначающих действующее лицо, предмет: *leader*, *speaker*, *sweater*, *supporter*; *clipper*, *poster*, *shaker* и др.;

u — изображает [œ] в некоторых словах английского происхождения: *trust*, *bluff*, *club*, *tub*.

§ 75. [œ] и [ə]. Открытое [œ] акустически идентично беглому [ə], которое обычно обозначается буквой *e* (в отдельных случаях *ai*). Вследствие этого возможно смешение написаний *eu* [œ] и *e* [ə]. Буква *e* обозначает звук [ə] в следующих случаях:

а) в открытом безударном слоге, в середине слова. Под ударением [œ] переходит в этом случае в [ɛ]. Этим *e* отличается от *eu*, которое обозначает звук [œ], сохраняющийся и под ударением, ср.: *crever* [œ] — *il crève* [ɛ], но: *abreuver* [œ] — *il abreuve* [œ]. Это чередование позволяет уточнить написание;

б) в открытом конечном слоге в односложных служебных словах; *ce*, *de*, *je*, *le*, *me*, *ne*, *que*, *se*, *te* и др., а также в речевой цепи при произнесении *e* согласно правилам просодики (между тремя согласными): *entre nous* и т. п. Возможность элизии [ə] (*c'est*, *j'ai* и т. д. свидетельствует, что надо писать *e*, а не *eu*[1];

в) в графически закрытом безударном слоге в префиксе *re-*: *resservir* (см. 153, 7).

См. также о беглом *e* § 158—161.

Кроме того, [ə] в виде исключения изображается следующими способами:

ai — в формах глагола *faire* (*il faisait*, *nous faisons*, *faisant*) и слове *faisan* 'фазан'. В связи с чередованием [ɛ]/[ə] в корне глагола *faire* возникла конкуренция между фонетическим написанием *e* = [ə] и морфологическим [*ai*], причем перед [r] (futur и conditionnel) возобладал фонетический принцип (в противном случае писали бы **il faira*), в формах перед [z] — морфологический (в противном случае писали бы **nous fesons*).

-on — в слове *monsieur* [məsjø].

§ 76. Окончание [ø]. Основные написания: *-eu*, *-eue*; более редкие: *-eux*, *-eut*, *-eur*, *œu*, *œud*:

-eu — *cheveu*, *pneu*, *peu*, *bleu* и др.;

-eue — сущ. ж. р.: *lieue*, *queue*, *banlieue*, прилаг. *bleue*;

[1] Например, в слове *demeurer* (выделенные буквы звучат одинаково), но возможность произношения показывает, что в первом случае надо писать *e*, во втором *eu*.

-eux — сущ. *preux* и прилаг. на *-eux* (ж. р. *-euse*): *heureux*, *piteux*;

-eut — в формах глаголов *pouvoir*, *vouloir*, *mouvoir* и производных: *il peut*, *il veut*, *il s'émeut*;

-eur — в слове *monsieur*; ***-œu*** — *vœu*;

-œud — *nœud*.

Существительные м. р. имеют окончание *-eu* (кроме *nœud*, *vœu*, *preux*); существительные ж. р. имеют окончание *-eue*, прилагательные м. р. оканчиваются на *-eux*, кроме *bleu*.

Задания

1. Найдите для слов *bœuf*, *chœur*, *cœur*, *mœurs*, *nœud*, *œuvre*, *sœur*, *vœ* u слова того же корня (ученого происхождения), содержащие *o*. Пример: *œuf* — *ovale*, *ove*, *ovaire* и т. п.

2. Обоснуйте различие написания в рядах слов: *lever*, *pleuvoir*, *achever*, *neuvième*, *neveu*; *nous creusons*, *nous pesons*; *pleurer*, *demeurer*; *jeter*, *ameuter*.

Звуки [ɔ] и [o]

§ 77. Общие положения. 1. Для обозначения этих звуков используются написания: ***o***, ***ô***, ***au***, ***eau***, ***u***. Их частотность в текстах: *o* — 75—76 %; *au* — 20—21 %; *eau* — 2—3 %; *ô* — менее 1 %.

2. Об употреблении *ô* (см. § 41, 42).

3. Буква ***u*** обозначает звук [ɔ] в сочетании ***um*** на конце слов и префиксов латинского происхождения: *album*, *ultimatum*, *minimum*, в префиксе *circum-* (*circumnavigation*).

4. В некоторых английских заимствованиях [o] выражается буквой *a*: *football*.

§ 78. Обозначение [ɔ], [o] и структура слога. В зависимости от характера звука и его положения в слове написания *o*, *ô*, *au*, *eau* распределяются следующим образом:

	Открытое [ɔ]	Закрытое [o]
Внутри слова	*o*, *au* (перед *r*)	*au*, *eau*, *ô*, *o* (перед *s*) и в окончаниях *-ome*, *one*
На конце слова	—	*o*, *ô(t)*, *eau*, *au*

В н у т р и с л о в а можно исходить нередко из произношения. Открытое [ɔ] обозначается буквой *o*. Закрытое [o] — графемами

ô, au. Отсюда оппозиции: *cote* 'отметка' и *côte* 'берег', *sotte* от *sot* и *(il) saute*; *sole* 'камбала' и *saule* 'ива'; *hotte* 'корзина' *hôte* 'гость'. Однако применение фонетического критерия внутри слова ограничивается тремя факторами:

а) отмеченная оппозиция [ɔ]/[o] четко выявляется лишь под ударениемм. в безударном слоге она нейтрализуется. Если в *côte* и *hôte* звучит явно [o], а в *cotte* и *hotte* — [ɔ], то *côtelette* и *hôtel* могут произноситься двояко — [o] или [ɔ], либо со звуком, средним между [o] и [ɔ]. Иногда изменение звучания закрепляется в слове, что дается и в орфографии, ср.: *symptôme* — *symptomatique*;

б) графема *o* обозначает закрытое [o] перед [z], [s]: *faussé* и *fossé*, *pose* и *pause* звучат одинаково, так же в окончаниях *-otion* (*lotion*) и *-aution* (*caution*); *o* может обозначать закрытое [o] в окончаниях *-ome* (*atome*) и *-one* (*zone*);

в) с другой стороны, *au* обозначает открытое [ɔ] перед *r* (*aurore*), конкурируя таким образом с обычным обозначением [ɔ] буквой *o*. Правда, орфография оказывает обратное воздействие на произношение, и в некоторых словах *aur* может звучать закрыто: *aurifère* [ɔrifɛr] или [orifɛr]. В начале слова, особенно в элементе *auto-*, диграмма *au* может также произноситься открыто. Все эти явлении ослабляют значение произношения при выборе написания.

В конце слова фонетический критерий совершенно недействителен, так как все четыре графемы обозначают закрытое [o]. Поэтому при выборе написаний *au*, *eau*, *ô* приходится большей частью исходить не из произношения, а из исторического и морфологического обоснования.

Примечание. Существуют два омонимичных суффикса, близких по значению: *eau* и *ot*; омонимы: *chemineau* 'бродяга', *cheminot* 'железнодорожник' *cuisseau* 'филейная часть', *cuissot* 'окорок'.

§ 79. Буквосочетание *au*. Это написание во французском языке имеет различное происхождение:

а) *au* пишется этимологически в тех словах, где оно писалось в латинском языке: cause (< лат. *causa*), automobile (< лат.-греч. *auto* 'сам'). Иногда эти написания можно проверить путем сравнения с русским языком. Если в русском заимствованном слове пишется *ау* или *ав*, то в соответствующем французском слове надо писать *au*: *auteur* 'автор', *pause* 'пауза', *restaurer* 'реставрировать' и т. д.;

б) *au* стало писаться традиционно в тех случаях, когда оно возникло в результате вокализации *l* в слоге *al* перед согласным

звуком. Выявить это написание можно, основываясь на чередовании *au/al* (см. § 25). Если в каком-либо слове этого корня звучит *al*, то звук [o] нужно изображать посредством *au*: ***autre — altruisme***, ***chaud — chaleur***, ***cela vaut — valoir***.

Примечание. *Au* сохраняется в написании всех слов одного корня: *chaud*, *chaudron*, *chaudrière*, *chauffer*, *échaudé* и т. д.

Отклонения от морфологического принципа (*o* в словах народного происхождения, *au* — в ученых словах): ***clos — claustration***; ***clocher — claudication***; ***or — aurifère***; ***oreille — auriculaire***; ***reposer — pause***; *NB*: ***toréador — taureau***.

Разумеется, во многих словах написание *au* не удается обосновать ни первым, ни вторым способом. В таких случаях слово следует запоминать особо: ***cauchemar***, ***gauche*** и др.

§ 80. Буквосочетание *eau*. Это традиционное написание, отличающееся от *au* тем, что если *au* восходит к вокализованному *al*, то *eau* восходит к вокализованному *el*. Известные морфологические чередования наглядно показывают это: ***bel — beau***, ***nouvel — nouveau***, но: ***cheval — chevaux***.

Исходя из этого, нетрудно выявить написание *eau*, так как оно чередуется с *el* или *ell*: ***peau — pellicule***, ***marteau — marteler***. Исключения: ***cruel — cruauté***, ***bureau — buraliste***.

Следует отметить, что есть слова, не поддающиеся подобной проверке, например: ***eau***, ***heaume*** и др.

§ 81. *eau* и *au*. В современном языке наблюдается некоторая дифференциация между *eau* и *au* в зависимости от положения звука в слове.

1. В начале слова возможно лишь *au*: ***autour***, ***auréole*** и т. д. Единственное исключение: ***eau***.

2. Внутри корня слова пишется всегда *au*: ***sauter***, ***chauve***, ***taux*** и т. д. Исключения: ***épeautre***, ***heaume***, ***peautre***.

Eau возможно на конце корня, в сложных словах (***beaucoup***) и в словах, образованных от основы на *eau*: ***beauté***, ***tableautin***, ***peaussier***, ***peaucier***.

3. На конце слова чаще пишется *eau*, которое не может находиться перед немым согласным, кроме *x* мн. ч. (***tableaux***).

Au на конце слова пишется в следующих случаях:

а) всегда после гласной или полугласной: ***affutiau***, ***fabliau***, ***matériau***; ***aloyau***, ***boyau***, ***joyau***, ***hoyau***, ***noyau***, ***tuyau***; ***gluau***, ***gruau***; ***fléau***, ***préau***;

б) перед немыми согласными *d*, *t*, *x*, например: ***chaux***, ***saut***, ***chaud***;

в) в словах: *bau*, *étau*, *esquimau*, *landau*, *sarrau*, *tau*, *unau*, *huhau!*

4. *Au* пишется в суффиксе существительных и прилагательных *-aud*, который часто имеет уничижительный оттенок: ***badaud***, ***lourdaud***.

Eau пишется в уменьшительном суффиксе существительных: ***lionceau***, ***chevreau***, ***pigeonneau***; ***ponceau*** (*pont*), ***pinceau***, ***soliveau*** и т. п. Все названия детенышей животных пишутся через *-eau*, кроме *levraut* и *bicot*.

§ 82. Окончание [o]. В этом окончании можно встретить написания:

o — свойственно словам трех категорий — заимствованным: *cacao*, *lavabo*, *coco*, *bravo*, *braséro*, *piano* и т. п.; разговорным усечениям: *métro*, *mécano*, *vélo*, *photo*, *dynamo* и т. п.; некоторым словам детской речи: *bobo*, *dodo* (об *ô* см. § 42);

o + немая согласная (наиболее частое написание). Могут быть представлены согласные *-c* (broc), *-p* (trop), *-s* (repos), *-t* (sabot) (см. подробнее в § 172). Об *ôt* см. § 41, 42. Конечную согласную можно проверить с помощью словообразования: *repos* — *reposer*, *sabot* — *saboter*. Но нередко этот прием оказывается неэффективным, так как именно при [o] особенно часты отклонения от морфологического принципа: *piano* — *pianoter*, *sirop* — *siroter* (см. § 171);

-au, ***-aud***, ***-aut***, ***-aux*** (см. § 81);

eau (см. § 81); ***-eaux*** — окончание мн. ч. слов на *-eau*: ***tableaux***.

§ 83. Окончания [os], [oz]. 1. [ɔs], [os]. Эти конечные слоги нередко смешиваются на письме. Для их обозначения существуют следующие средства, которые не всегда имеют опору в произношении:

-osse — основное написание, обозначающее [ɔ]: *bosse*, *brosse*, *colosse* и т. п. или [o] *fosse*, *(il) s'adosse*, *(il) endosse*, *grosse*.

Другие написания:

-auce: *sauce* (*saucer*), *exaucer*;

-ausse: *chausse* (*chausser*), *fausse* adj (*fausser*), *hausse* (*hausser*), *gausser*;

-oce: *négoce*, *noce* (*nocer*), *sacerdoce* и прилаг. *atroce*, *féroce*, *précoce*, *véloce*;

-os (*s* произносится): *albatros, albinos, cosmos, lotos, mérinos, os* (ед. ч.), *pathos, rhinocéros, tétanos* и некоторые другие.

2. [oz]:

-ose — основное написание: *rose, chose, (il) appose* и т. п.;

-ause — *cause, clause, pause* (*il pause*); **-ose** — см. § 41;

-oze — в русских заимствованиях: *kolkhoze, sovkhoze.*

§ 84. Омонимы, различающиеся написаниями *o, ô, au, eau.*

[o]:	ô, oh! ho! os	au(x), haut, aulx *pl*	eau
	bot *adj*	baux *m pl*	beau
	boulot	—	bouleau
	close *p. p.*	clause	—
	cuissot	—	cuisseau
	cheminot	—	chemineau
	fosse	(il) fausse	—
	fossé	faussé *p. p.*	—
	héros	hérault	—
	home	—	heaume
	mot	maux *pl*	Meaux (город)
	pôle	Paule *f*	
	pose	pause	
	pot, Pô (река)	Pau (город)	peau
	sot	saut	seau, sceau Sceaux (город)
	tarot	taraud	—
	tôt	taux, tau	—
	vos	vaut, vaux	veau
[ɔ]:	mort, (il) mord	Maur	—
	sort, (il) sort	saur	—

Задания

1. Обоснуйте написание *au* в следующих словах путем сопоставления с русскими словами:

auteur, restauration, autrichien, aurore, auditoire, automate, cause, paupérisation.

2. Обоснуйте написание *au* и *eau* в следующих словах путем сопоставления с другими словами того же корня:

autrui, chaud, chauve, chaux, chevaucher, fausser, hauteur, sauver;

beau, peau, cerveau, chameau, bourreau, carreau, marteau, bateau, ciseau, nouveau, pruneau, veau.

3. Укажите, в каких из нижеследующих слов могут быть использованы *o, au* и *eau* для обозначения звука [o]. Объясните возможные написания с точки зрения позиции звука и состава слова. Какие написания реально представлены в языке?

[o]*be*, *noy*[o], *boul*[o], *boul*[o]*t*, *crap*[o]*d*, *rav*[o]*der*, *s*[o]*t*, *glu*[o], *s*[o], *souric*[o], *rond*[o], *drap*[o], *lourd*[o]*d*, *noir*[o]*d*, *ass*[o]*t*, *tabl*[o]*tin*.

Звук [u]

§ 85. В правописании [u] передается буквосочетанием ***ou*** (98 % случаев), иногда ***oû*** (см. § 42).

В отдельных английских словах пишется *oo*: *football* [futbɔl], *shoot*, *sloop*, *scooter* и др. *NB*: *putsch*.

Звук [y]

§ 86. Во всех случаях (почти 100 %) обозначается буквой ***u*** (об ***û*** см. § 42).

Исключение: формы глагола *avoir*: *j'eus*, *j'ai eu* и т. д., где *e* пишется по традиции (некогда оно звучало).

Звук [i]

§ 87. Общие положения. Обычно [i] передается буквой *i*: *cri*, *imiter*. Написание *i* составляет 86 % всех случаев обозначения звука [i] в тексте. Второй по частотности способ обозначения [i] — *y*. В более редких случаях изображается следующими способами: *î* (см. § 41, 42); *ï* (см. § 12).

ea, ***ee*** — в словах, заимствованных из английского языка: *steamer*, *leader*, *speaker* и др.; *meeting*, *yankee* и др.

y — пишется в собственно французских словах в силу фонетико-графического принципа или, чаще традиционно, в заимствованных словах в силу этимологического принципа. Проверить традиционные и этимологические написания внутри французского языка невозможно, и употребление *y* представляет собой один из труднейших вопросов французской орфографии.

1. *y* (= [i]) пишется в немногих собственно французских словах:

а) после гласной в двух словах: *pays*, *abbaye* [pɛi, abɛi]. Здесь употребление определяется особенностями графической системы французского языка: *ay* = *ai* + *i*; *ey* = *ei* + *i*;

б) традиционно — в наречии ***y***, слове *lys* (можно: *lis*) и многочисленых собственных именах: *Yves*, *Yvelines*, *Ypres* (и в образованных от него нарицательных существительных: *ypérite*, *ypreau*); иногда в середине слова: *Lyon*, *Pyrénées* и всегда на конце французских фамилий и географических названий: *Sully*, *Vichy*, *Ivry*

и др. В средние века буква *y* использовалась как каллиграфический вариант *i* для украшения слов, придания им большей «весомости», особенно часто в начале и на конце слова. Так сохранилась буква *y* в отмеченных случаях.

2. Значительно чаще употребление *y* является этимологическим, и употребляется в заимствованных словах:

а) в словах английского происхождения: *lyncher*, *typhon*, особенно часто на конце слова: *baby*, *dandy*, *lady*, *jury*, *whisky* и др. Во множественном числе у некоторых из этих слов воспроизводится английское написание: *-y* переходит в *-ies*: *lady* — *ladies*;

б) в отдельных словах, заимствованных из других языков: *pyjama* (индийское слово, через англ. язык), *yttrium*, *ytterbium* (от названия шведского города *Ytterby*);

в) в словах греческого происхождения (см. § 88).

У сохраняется в производных словах: *Vichy* — *Vichyssois*; *Debussy* — *debussyste*; *dandy* — *dandysme*. При столкновении двух морфологических написаний: *y* от корня, и *i* от суффиксов *-iste*, *-isme*, одерживает верх орфография корня.

§ 88. *Y* в грецизмах. Особую трудность представляет написание *y* в многочисленных словах греческого происхождения (*y* находится всегда в середине слова, после согласной или *h*). Вот некоторые из них[1].

1. Префиксы:

dys- — выражает отрицательный оттенок: *dyspepsie* (< *pepsis* 'пищеварение'). Не смешивать с лат. префиксом *dis-*, означающим 'разъединение': *disjoindre* и т. п.!

hyper- — 'сверх-': *hypertension* 'повышенное давление'

hypo- — 'недостаток', 'под-': *hypothèse*, *hypotension*

poly- — 'много': *polyglotte*, *polytechnique*

syn- (***sym-***, ***syl-***, ***sy-***) — 'соединение': *synthèse*, *sympathie*, *système*, *syllabe*

2. Словообразовательные компоненты (часто в сложных словах):

crypt — 'тайный': *crypte*, *décrypter*, *cryptogramme* и др.

cycl — 'круг': *cycle*, *cyclone*, *cyclope*, *bicyclette*, *motocycle*, *hémicycle*, *encyclopédie*, *cyclamen*

cyt — 'клетка': *cytologie*, *leucocyte* и др.

dactyl — 'палец': *dactylographie*, *ptérodactyle* и др.

[1]Списки содержат *y*, обозначающий не только [i], но [j] (*barium*) и [ɛ̃] вместе с *m*, *n* (*synthèse*, *lymphe*).

dynam — 'сила': *dynamique*, *dynamite* и др.
gyn — 'женщина': *gynécocratie*, *misogyne* и др.
hydr — 'вода': *hydre*, *hydraulique*, *hydrogène* и др.
lys — 'разложение': *analyse*, *analytique*, *catalyse*, *électrolyse*, *paralysie* и др.
onym — 'имя': *synonyme*, *homonyme*, *pseudonyme* и др.
oxy(d) — 'кислый', 'острый': *oxygène*, *oxyton* и др.
psych — 'душа': *psychologie*, *psychique* и др.
phys — 'природа': *physique* и др.
ptyque — 'сложение': *triptyque*, *polyptyque* и др.
pyr — 'огонь': *pyrite*, *pyromane* и др.
styl — 'стиль', 'палочка', 'столб': *style*, *stylet*, *péristyle* и др.
typ — 'образец': *type*, *typographie*, *linotypie*, *prototype* и др.
3. Прочие слова:

acolyte
alcyon
améthyste
amphitrion
amygdale, -ite
andylose, -er
apocalypse, -ptique
apocryphe
asphyxie, -er
autogyre
azyme (pain), enzyme
baryum, baryte, baryton
batyscaphe
béryl
brachicéphale
bradycardie
butyrane, -ine, -ique
callipyge
caryocinèse
cataclysme
chlamyde
chlorophille
chrysalide
chrysanthème
clystère
coccyx
collyre
condyle
coryphée
coryza
cyanure, -ose ...
cybernétique, -icien
cygne
cylindre, -er, -eur, -ique
cymbale
cynégétique, cynodrome
cynisme, -ique
cyphose
cyrillique *adj*
cyprès
cystite, cystique
cytise
dithyramble, -ique
doryphore
dynastie, -ique
ecchymose
élysée, -éen
élytre
embryon, -onnaire, embryologie ...
emphysème, -ateux
empyrée
érysipèle
érythrocyte
étymologie, -ique
eucalyptus
glycérine
gymnase, -aste, -astique
gypse
hyacinthe
hyalin *adj*
hybride, -ation
hyène
hiéroglyphe
hygiène, -ique, -iste
hydromètre, -métrie, -ique
hymen, -énée
hymne
hyoïde (l'os)
hypnose, -otique, -otisme
hypsométrie
hysope
hystérie, -ique
ichtyologie, -ique, ichtyosaure
idylle, -ique
kyrielle
kyste
labyrinthe
lacrymal, lacrymogène
larynx, -yngal, -yngite
lycanthrope
lycée, lycéen, -enne
lymphe, -atique
lynx
lyre, lyrisme, lyrique
martyr, martyre, -iser, -ologe
mycologie
myélite, poliomyocarde, -ie
myope, -ie
myosotis
myriade
myrrhe
myrte
myrtille

mystère, -érieux
mystique, mysticisme, mystifier ...
mythe, -ique, mythomane ...
néophyte
nyctalope
nymphe, nymphéa, nymphée
odyssée
olympique, -ien
onyx
pachyderme
panégyrique
papyrus, -ologie
paroxysme, -stique
pharynx, -yngal, -ite
phylloxéra
polype, -ier
porphyre, -ique, -oïde
presbyte, -tie
prosélyte, -isme
pygmée
pylone
pylore
pyramide, -al
pythie, -ique
pythonisse
python
rythme, -ique, -er, eurythmie
satyre
sibylle, -in
strychnine
sybarite
sycomore
sylphe, -ide
sylvestre, -iculture
syphilis, -itique
syrinx
syrte
systole
tachymètre, -cardie
thuya
thym
thyrse
troglodyte
tympan, -iser
typhus, -ique, -oïde
tyran, -nique, tyranniser
xylophone, -graphe ...
zéphyr
zygomatique *adj*

4. Важнейшие географические названия (вне Франции):

Abyssinie
Babylone
Byzance
Chypre
Cyrénaïque
Egypte
Erythrée
Libye
Olympie
Syrie
Transylvanie
Tyr
Tyrol
Tyrrhénienne (mer)

Примечания. 1. Допускаются оба написания в словах: *lis* и *lys* (устар.); *dissymétrie* и *dyssymétrie*.

2. *NB*. Омонимы: *satire* 'сатира', *satyre* 'сатир', *lyre* 'лира' (муз. инструмент), *lire* 'лира' (денежная единица).

Носовые гласные звуки

§ 89. Общие положения. 1. Обычным средством выражения носового характера гласной является написание после нее буквы *m* или *n* в закрытом графическом слоге (т. е. *n* (*m*) находятся на конце слова или перед согласной, кроме другого *m* или *n*). В современном языке носовой звук обычно не встречается между двумя гласными, а также перед согласными *n* или *m*. Исключения составляют префиксы и сложные слова (*mainmise* [mɛ̃miz], *enivrer* [ɑ̃nivre]).

2. Выбор гласной буквы. При изображении носового звука иногда не только пишется *n* или *m*, но заменяется и сама гласная буква.

Нет замены гласных букв (и сочетаний):

[ɑ̃] — *an*, [ɛ̃] — *en*, *ain*, *ein*, [ɔ̃] — *on*, [œ̃] — *eun*

Заменяется гласная буква:
[ɑ̃] — *en*, [ɛ̃] — *in*, *oin*, [œ̃] — *un*

Замена гласных букв и буквосочетаний объясняется тем, что в истории французского языка назализация приводила к открытию данного звука на одну ступень.

	Лабиализованные звуки переднего ряда	Нелабиализованные звуки переднего ряда	Звуки заднего ряда
Закрытые звуки	un	in (ain, ein), oin	oun
Средние звуки	↓ œ̃ eun → œ̃	↓ ɛ̃ en wɛ̃ ↓	↓ ɔ on → ɔ̃
Открытые звуки		↓ ɑ̃ an → ɑ̃	

Таким образом, во французском языке закрытых носовых гласных нет: [ỹ] перешло в [œ̃], [ĩ] в [ɛ̃], [ũ] в [ɔ̃]. Тембр гласной изменился, но написание осталось прежним. При отсутствии в том же корне назализации сохраняется прежний тембр гласной, ср.: *fin* [fɛ̃], но: *fine* [fin], *brun* [brœ̃], но: *brune* [bryn].

Поэтому в современном языке обозначение этих гласных можно считать морфологическим (см. § 23).

3. Выбор *m* или *n* для обозначения назализации подчиняется следующим правилам:

1) Внутри слова написания *m* и *n* носят условный графический характер. Перед губными согласными *m*, *b* и *p* пишется *m*, перед всеми остальными согласными — *n*[1]: *emmener*, *embrasser*, *emporter*, *plomb* и *envoyer*, *blanc*.

Исключения: *n* пишется перед *m* в сложных словах: *néanmoins*, *mainmise*, *mainmorte*; в формах глаголов *tenir* и *venir*: *nous tînmes*, *nous vînmes*;

перед *b*: *bonbon*. Иногда слово *bombonne* 'бутылка' пишут *bonbonne*;

перед *p*: *embonpoint* (сложное слово), (*poudre de*) *perlimpinpin*;

m пишется вместо *n* в *comte* (этимологическое написание, сохраняющееся для отличия от *conte*) и в некоторых заимствованных словах.

2) В конце слова написание *m* и *n* имеет морфологическое обоснование. Если в производном слове слышится [m], нужно

---

[1]Это относится только к *m*, обозначающему носовой звук. Если *m* звучит [m] или если он немой, то он может писаться перед *n*: *amnistie*, *indemnité*, *automne*.

писать *m*, если [n] — следует писать *n*. Например, в *faim* 'голод' пишется *m*, так как оно появляется в других словах этого корня: *affamer*, *famine*; *fin* 'конец' пишется через *n* по связи с *finir*.

Исключения: *étain* 'олово' — *étamer* 'лудить'; *daim* 'вид оленя' — *daine* 'самка оленя'; *embrun* 'водяная пыль' — *embrumer* 'окутывать туманом'; *quidam* 'некто' — *quidane* (ж. р.).

Задание

Объясните написание конечной носовой буквы (*m*, *n*), основываясь на морфологическом принципе:

fin, faim; non, nom; plomb, ton; champ; tan, temps; brun; parfum.

Звук [ɑ̃]

§ 90. Общие положения. Этот звук изображается посредством ***an*** (***am***) и ***en*** (***em***). Написания эти традиционно-исторические, но в ряде случаев их можно обосновать путем сопоставления с другими словами того же корня. *En* во многих словах восходит к лат. *in*, которое сохраняется в словах ученого происхождения. Отсюда правило: если звук [ɑ̃] чередуется с [ɛ̃], [en], [in], [ən], то его следует писать через *en*: ***enfant*** — ***infantile***, ***cendre*** — ***inérer***, ***genre*** — ***générique***, ***prendre*** — ***nous prenons***. Исключение: ***langue*** — ***linguistique***.

Если в русском заимствованном слове звучит [эн, эм], то во французском слове следует писать *en* (*em*): ***prétention*** 'претензия', ***exemple*** 'экземпляр'. Однако: ***tendance*** 'тенденция', ***correspondance*** 'корреспонденция', ***décadence*** 'декаданс'.

В нескольких словах [ɑ̃] изображается триграммой ***aon***: ***paon***, ***faon***, ***taon***, ***Laon***. *NB*: ***Caen***.

§ 91. Частные правила в написании [ɑ̃].

I. Начало слова. Написание *an* или *en* в начале слова часто зависит от префикса, входящего в состав этого слова. Префиксы, содержащие [a]:

an (***am***): ***amb-***, ***ambi-*** — 'вокруг': *ambiant*; ***amphi-*** — 'вокруг', 'двояко': *amphibie*; ***anté-***, ***anti-*** — 'впереди'; *antichambre*; ***anti-*** — 'против': *antisocial*; ***trans-*** — 'через': *transatlantique*;

en (***em***): ***en-***, ***em-*** — в: *encercler* (ср.: *incarcérer*); ***en-***, ***em-***, — 'от', 'прочь': *emporter* (ср.: *importation*); ***entre-*** — 'внутри', 'между': *entracte* (ср.: *intervenir*).

II. Конец слова. Здесь орфография часто зависит от написания соответствующего суффикса:

1. ***-an.*** Все слова, оканчивающиеся на [ɑ̃] без последующей согласной, пишутся через *an*: *plan*, *écran* и т. д., кроме: *dam*, *quidam*, *en* и слов с *aon* (*paon*), (см. § 90).

-an часто выступает как суффикс (ж. р. *-ane*), обозначающий происхождение, принадлежность к определенной группе людей: artisan, vétéran, roman, musulman.

Написание проверяется производными словами и словами ж. р.: *plan — planifier*, *ruban — enrubanner*, *artisan — artisanal*, *roman — romane* и т. п. В отдельных случаях может сыграть свою роль сопоставление с русскими словами: *divan* 'ди**ван**', *écran* 'экр**ан**' и т. п.

2. ***-and***, ***-end***. *-and* пишется во всех словах, кроме *différend*, *révérend* и формы глаголов на *-endre* (*il prend* и т. д.).

-and (ж. р. *-ande*) часто выступает как суффикс, обозначающий происхождение, профессию, качества лица: *allemand*, *marchand*, *gourmand*. Эти написания могут также проверяться с помощь словообразования и словоизменения: *gourmand*, *-e*, *-ise*; *chaland — achalandé*; *brigand*, *-e*, *-age* и т. п. Бессуффиксные слова на *and*: *gland*, *grand*, *goéland*, *quand*.

3. ***-ans***, ***-ens***. Преобладает *-ens*: *dépens*, *encens* и др. (см. § 172); слова с *-ans*: *de(dans)*, *sans*, *céans*.

4. ***-ant***, ***-ent*** (см. § 92, 94).

5. ***-ment*** пишется на конце всех слов, кроме сущ. *aimant*, *amant*, *diamant*, *flamant*, *nécromant*; прилаг. *dirimant*, причастий (*dormant*) и образованных от них существительных и прилагательных (*calmant*); *-ment* очень часто выступает как суффикс, образующий наречие от прилагательного (*joyeusement*), либо как суффикс, образующий существительное от глагола со значением действия, результата действия, орудия действия: *vêtement* (от *vêtir*).

III. Середина слова. Можно отметить некоторые тенденции в написании *an* и *en* в середине слова, иллюстрирующие позиционный принцип, но затрагивающие лишь небольшие группы слов. Например, перед *b*, за которым не следует *l* или *r*, пишется *am* (*jambe*), тогда как перед *bl* — *em* (единственное исключение — ***amble***). Перед *c*, *qu*, *g*, *ch* графема *an* встречается чаще, чем *en*. [ɑ̃] встречается перед буквами *b* (*bl*, *br*), *p* (*pl*, *pr*, *ps*, *pt*), *c* (*cr*), *qu*, *g* (*ge*), *ch*; *l*, *r*, *vr*; *dr*, *tr*, *d*, *t*; *s*, *c* = [s].

Вот некоторые тенденции (имеются в виду и производные слова):

1. Перед *b* преобладающее написание *am*: *amble*; *ambre*, *bambin*, *chambre*, *cambrer*, *tambour* и др. С *em* пишутся слова: *camembert*, *sembler*, *ensemble*, *tremble*; *gingembre*, *membre* и имена месяцев, *septembre*, *novembre*, *décembre*.

2. Перед *p* в равной степени употребительны оба написания:

— слова с *am*: *ample*, *camp*, *champ*, *crampe*, *estampe*, *hampe*, *pampre*, *rampe*;

— слова с *em*: *contempler*, *empire* (ср.: *impérial*), *exemple*, *tempe*, *temple*, *temps*, *trempe*.

3. Перед *c* (произносимым [k] или немым), *qu*, *g*, *ch* преобладает *an*: *blanc*, *ancre*, *cancre*; *banque*; *fange*, *angle*, *changer*; *branche*, *étanche* и др.;

— слова с *en*: *encore*, *encre*; *hareng*, *venger*, *challenge*; *clenche* (*déclencher*, *enclencher*), *pencher*, *pervenche*.

4. Перед *l*, *vr* употребляется только *an*: *branle*, *chambranle*, *chanvre*; перед *r* — только *en*: *genre*.

5. Перед *dr*, *tr* оба написания одинаково возможны:

а) — слова с *an*: *calandre*, *coriandre*, *esclandre*, *filandre*, *malandrin*, *mandragore*, *méandre*, *palissandre*, *salamandre*, *scaphandre*;

— слова с *en*: *cendre* (ср.: *cinéré*), *gendre* (*engendrer*, ср.: *générer*), *scolopendre*, *tendre* adj; инфинитивы глаголов на *-endre* (см. § 184);

б) — слова с *antre*: *antre*, *chantre*, *diantre*.

— слова с *entre*: *entre* prép; *centre*, *(r)entrer*; *ventre*.

6. Перед *d* чаще *an*: *viande*, *demande* и др. слова, кроме: *amende* 'штраф', *calendes* (ср.: русск. календарь), *dividende* (ср.: русск. дивиденд), *légende* (ср.: русск. легенда), *prébende*, *provende*, а также форм глаголов на *-ender* (*il appréhende*, *il vilipende*) и *-endre* (*qu'il rende*, *qu'il défende* и т. д.);

-ande в ряде случаев является суффиксом ж. р., указывающим на лицо (*marchande* и т. д.), либо суффиксом отглагольного существительного, восходящим к лат. герундию: *offrande*.

7. Перед *t* (произносимым). Все числительные (*quarante* и др.) пишутся с *ante*, кроме *trente*.

Существительные и прилагательные ж. р., соотносящиеся с глаголами или словами м. р., следуют общему правилу распределения *-ant* и *-ent* (см. § 94), ср.: *patient* — *patiente*; *étudiant* — *étudiante*.

Существительные, соотносящиеся с глаголами на *-endre* (бывшие субстантивированные причастия), сохраняют *en*: *attente*,

descente, *entente*, *fente*, *pente* (*pendre*), *rente*, *soupente*, (*sous* + *pendre*), *tente* (*tendre*), *vente*.

Из прочих существительных с *en* пишутся: *charpente*, *ente*, *fiente*, *sente*, *sirvente*, *menthe*, остальные — с *an*: *plante*, *sécante* и др.

Глаголы, образованные от слов на *-ent*, сохраняют *en*: *argenter* (*argent*), *patienter* (*patient*) и т. п. С *an* пишутся: *décanter*, *épouvanter*, *hanter*, *vanter*.

8. Перед *s*, *c* = [s]: *ance*, *anse*, *ense*, *ence* (см. § 93, 94, 116).

§ 92. Окончания *-ant*, *-ent*. Написание этих окончаний составляет одну из больших трудностей французской орфографии.

Как и в отношении других финальных отрезков слова, следует отличать прежде всего случаи, где данный отрезок включается в основу, от тех, где он представляет собой суффикс. Написания *-ant* и *-ent* встречаются в некоторых простых словах:

-ant: *chant*, *éléphant*, *enfant*, *gant*, *géant*, *jusant*, *néant* (*fainéant*), *plant*, *sacripant*, *sextant*; служебные слова: *avant*, *tant* (и производные), *quant à*. Сюда же можно добавить и некоторые из слов на *-ment* (см. § 91, 5): *diamant*, *flamant*;

-ent: *agent*, *cent* и др. (см. список в § 94).

Но чаще всего *-ant* и *-ent* представляют собой грамматические и словообразовательные морфемы: *-ant* — окончание gérondif, participe présent, а также прилагательных и существительных, происшедших от participe présent; *-ent* — суффикс прилагательных и существительных, восходящих к латинскому причастию на *-ens*, от глаголов, не перешедших во французский язык: *absent*, *content*, *parent*, *torrent* и др.

Примечание. Некоторые слова на *-ant*, *-ance* были заимствованы из латыни непосредственно, помимо глагола, например: *abondant* (< *abundans*), *abondance* (< *abundantia*), наряду с глаголом *abonder* (< *abundare*). Но в таком случае в современном французском языке между глаголом, прилагательным и существительным установились соотношения, которые в синхронном плане не отличаются от исконно французских словообразовательных связей, ср.: *obéir* — *obéissant* — *obéissance* (французское словообразование), *abonder* — *abondant* — *abondance* (заимствования из латыни). Поэтому в изложенных ниже правилах образования типа *abondant* будут рассматриваться как производные от французских глаголов.

Общее правило. Если суффикс присоединяется к существующей глагольной основе, то пишется *-ant*. Если после отделения суффикса глагольная основа не выявляется, то следует писать *-ent* (в этом случае существительное или прилагательное образуется от латинской глагольной основы), например:

abondant от *abonder*, *croissant* от *croître*; *suppléant* от *suppléer*; но: *antécédent* (нет глагола *antécéder*), *prudent* (нет глагола *pruder*).

Отклонения:

1. Суффикс *-ent* присоединяется к живой глагольной основе. В этом случае создаются омонимы, так как от этой же основы может образован participe présent с окончанием *-ant*. (Список этих омонимов см. в § 94, отмечены *.)

2. Суффикс *-ant* присоединяется к основе, не образующей в современном языке глагола: *adjudant*, *avenant*, *belligérant*, *constant* и др.

Примечания: 1. Эти отклонения (*-ant*) объясняются иногда тем, что слово восходит к старофранцузской глагольной основе, вышедшей из употребления: *nonchalant* (ст.-фр. *nonchaloir*), *galant* (ст.-фр. *galer* 'забавляться' и др.), *vaillant* (*valoir*), *malveillant* (*vouloir*). Иногда проявляются исторические чередования, например *oi/é* в *échéant* (*échoir*), *bien (mal)séant* (*seoir*), *mécréant* (*croire*).

2. Французское слово на *-ant* восходит к латинскому причастию на *-ans*, тогда как соответствующий глагол (на *-are*) не был заимствован французским языком: *constant*, *élégant* и др.

3. Слова, в которых *-ant* не является суффиксом, могут, естественно, писаться через *-ant*: *enfant*, *géant*, *gant* и др.

§ 93. ***-ance*, *-ence*.** Существительные, образованные от глагола при помощи этого суффикса, обозначают действие. Существительные, образованные от прилагательного, выражают качество, свойство. Иногда суффикс имеет собирательное значение.

Общее правило написания *-ance* и *-ence* такое же, как и у *-ant* и *-ent*. Суффикс ***-ance*** присоединяется к живой глагольной основе (*abonder* — *abondance*, *appartenir* — *appartenance*, *correspondre* — *correspondance*, *jouir* — *jouissance*) или образует существительные от прилагательных на *-ant*: *élégance* — *élégant*; ***-ence*** присоединяется к основе, от которой в настоящее время не образуется глагола.

Исключения аналогичны словам на *-ant*:

1. Некоторые слова содержат *-ence*, хотя и соотносятся с живой глагольной основой: *influence*, *exigence*, *préférence*, *ingérence*, *référence*, *semence*, *valence* и др. Некоторые из них соотносятся с существительными и прилагательными на *-ent* (см. список в § 94, отмечены *).

2. Еще более многочисленны слова, содержащие *-ance*, хотя и соотносящиеся с живой глагольной основой: *engeance*, *finance*, *pitance*, *créance* и мн. др. Это отклонение, как и в случае с прилагательными на *-ant* объясняется либо исторически: существи-

тельные соответствуют глаголам или глагольным формам старофранцузского языка, вышедшим из употребления (*finance* от *finer*, *créance* от *creire*), либо этимологически: существительные на *-ance* введены непосредственно от латинских на *-antia*, а глагол при этом заимствован не был: *distance*, *exubérance* и др.

Примечание. Как и в случае с *-ant*, *-ent*, в ряде слов отрезки *-ance*, *-ence* входят в состав основы и не выделяются как суффикс: *balance*, *chance*, *faïence*, *garance*, *lance*, *rance*. Иногда такие слова (например, *chance*) восходят к старофранцузским отглагольным существительным, подвергшимся переразложению, иногда же образованы от именной основы (*romance* от *roman*).

§ 94. Список прилагательных, оканчивающихся на *-ent*, и существительных, оканчивающихся на *-ent* и *-ence*[1]. Звездочка * обозначает, что у данного прилагательного (или существительного) на *-ent* имеется омоним — participe présent с окончанием *-ant* (*-ge-ant*):

absent, -ce
*abstergent
abstinent, -ce
accent *m*
accident *m*
*adhèrent, -ce
adjacent, -ce
afférent
*affluent, -ce
agent *m*, -ce
antécédent *adj* et *m*, -ce
apparent, -ce
(in)appétence
ardent
argent *m*
arpent *m*
astringent, -ce
audience
cadence
carence
cent*
circonférence
(in) clément, -ce
client *m*
coefficient
(in)cohérent, -ce
*coïncident, -ce
(in)compétent, -ce
concurrent, -ce
conférence
confident *m*, -ce
*confluent *m*, -ce
congruent, -ce
connivent, -ce
(in)conscient, -ce
(in)conséquente, -ce
(mé)content
continent *adj* et *m*
continence
contingent *adj* et *m*, -ce
*convergent, -ce
corpulent, -ce
couvent *m*
crédence
décadent, -ce
(in)décent, -ce
*déférent, -ce
déficient, -ce
dément, -ce
dent (trident, chiendent)
déponent
déshérence
désinence
*détergent
*(in)différent, -ce
diligent, -ce
dissident, -ce
*divergent, -ce
dolent
efficient, -ce
effluent, -ce
éloquent, -ce
*émergent, -ce
(pré, pro)éminent, -ce
émollient
équipollent, -ce
*équivalent, -ce
escient (à bon)
(quint) essence
évident, -ce
*excédent *m*
*excellent, -ce
exigence (но: exigeant)
(co, in, pré)existence
(но: existant)
expérience
*expédient *adj* et *m*
faïence *f*
féculent, -ce
fervent
flatulent, -ce
fréquent, -ce
gent *f* (entregent *m*)
immanent, -ce

[1] Не учитываются слова, оканчивающиеся на *-ment*, так как почти все они пишутся через *e* (см. § 91, 5).

imminent, -ce
impotent, -ce
impudent, -ce
incident *adj* et *m*, -ce
incontinent *adj* et *adv*
inconvénient *m*
indigent, -ce
indolent, -ce
indulgent, -ce
*influent, -ce
ingérence
ingrédient *m*
inhérent, -ce
innocent, -ce
insolent, -ce
*insurgent *m*
(in)intelligent, -ce
interférence
intermittent, -ce
jouvence
jurisprudence
latent, -ce
lent
licence
magnificence
munificent, -ce
*négligent, -ce
obédience
occident *m*
occurent, -ce
omnipotent, -ce
omniscient, -ce
onguent *m*
opulent, -ce
orient *m*
parent *m*
patent
(im)patient, -ce
(im)pénitent, -ce
permanent, -ce
(im)pertinent, -ce
pestilent, -ce
potence
*précédent
précellence
préférence
(omni)présent, -ce
*président *m*, -ce
providence
(im)prudent, -ce
pulvérulent, -ce
purulent, -ce
quotient *m*
récent
récipient *m*
récurrent, -ce
référence
réfringent, -ce
régent *m*, -ce
relent *m*
rémittent, -ce
*résident *m*, -ce
résilient, -ce
réticent, -ce
(ir)révérence
sapience
(pre)science
semence
sentence
séquence
sergent *m*
serpent *m*
silence
*somnolent, -ce
souvent *adv*
strident, -ce
succulent, -ce
talent *m*
tangent, -ce
torrent *m*
transparent, -ce
truculent, -ce
turbulent, -ce
urgent, -ce
valent (ambi-, mono-, polyvalent), valence
véhément, -ce
vent (abrivent, auvent, évent, paravent) *m*
*violent, -ce
virulent, -ce

Примечания:

1. Все слова с суффиксами *-escent*, *-iscent* (*-eccence*, *-iscence*) (основное значение — 'становление') пишутся через *en*: *adolescent*, *convalescence*, *réminiscence* и др.

2. Полезно обращать внимание на корень слова. Слова от корней *-fér-*, *-flu-* пишутся с *en*: *différence*, *conférence*, *interférence*; *affluent*, *confluence*.

Все слова от корня *-st-* пишутся через *an*: *distance*, *substance*, *insistance* и др., кроме *existence* и его производных.

Существительные, относящиеся к гнезду глагола *tenir*, имеют окончания *-ance*, если корень имеет форму *-ten-*: *appartenance*, и *-ence*, если корень имеет форму *tin-*: *abstinence*.

NB: Отклонение: *gérance*, но: *ingérence*.

3. Обычно написание *en* или *an* в прилагательных и образованных от них существительных совпадает: *évident* — *évidence*. Отклонения: *existant* — *existence* — *exigeant* — *exigence*.

Окончание [kɑ̃s] никогда не пишется *-quance* (кроме *délinquance*). Написание *-cance* встречается в слове *vacance(s)*, *-quence* — в *(in)conséquence*, *fréquence*, *éloquence*, *séquence*.

Окончание [gɑ̃s] никогда не пишется *-guance*, но только *-gance*: *arrogance*, *élégance*, *extravagance*, *manigance(s)*.

Окончание [ʒɑ̃s] обычно пишется *-gence*: *agence*, *intelligence* и др.; кроме шести слов с *-geance*: *allégeance*, *dérogeance*, *engeance*, *obligeance*, *vengeance*, *intransigeance*.

5. Окончание [ʒɑ̃]t. Отклонение от правила (*-ent* вместо *-ant* в формах, соотносящихся с глаголом) охватывает 5 случаев: *négligent* и четыре слова на *-ergent*: *con(di)vergent*, *détergent*, *émergent*.

6. После *é*, а также после *ill*, *y*, *ch*, *gn* (звуков, образовавшихся вследствие эволюции внутри французского языка) пишется только *-ant*: *béant*, *échéant*, *saillant*, *attrayant*, *seyant*, *méchant*, *poignant* и др.

7. *NB*. Омонимы: *différend* m — *différent* adj, *différant* p. prés; *révérend* m — *révérant* p. prés.

8. Окончание *-ent* имеют формы глаголов *se repentir* (*il se repent*), *sentir* (*il sent*) и их производные.

Окончание *-ence* имеют формы глаголов I группы: *agencer*, *cadencer*, *carencer*, *commencer*, *ensemencer*, *influencer*, *concurrencer* (*il commence* и др.).

Задания

1. Сформулируйте основное правило употребления написаний *-ant*, *-ent*, *-ance*, *-ence*.

2. В нижеследующих прилагательных и существительных проставьте вместо многоточия нужную букву *a* или *e*. Укажите, в каких случаях орфография соответствует общему правилу написания *-ent*, *-ant* и в каких она является отклонением от правила:

lev...nt, couch...nt, un pench...nt, tranch...nt, abond...nt, un accid...nt, adjud...nt, antécéd...nt, ard...nt, ascend...nt, un command...nt, confid...nt, contract...nt, évid...nt, imprud...nt, précéd...nt, un prétend...nt, un résid...nt, un supplé...nt, un cli...nt, un étudi...nt, un inconvéni...nt, un ingrédi...nt, un mendi...nt, un négoci...nt, une chaise pli...nte, un récipi...nt, insignifi...nt, afflig...nt, exig...nt, un contin...gnt, un serg...nt, éloqu...nt, marqu...nt.

3. Уточните орфографию нижеследующих отглагольных прилагательных и существительных:

Un adhér...nt du Parti communiste français. Ce fleuve recoit beaucoup d'afflu...nts. Tracer des lignes coïncid...ntes. Ce mot a plusieurs sens différ...nts. Les vases communi[k]*...nts. Une preuve convain*[k]*...nte. Une place va*[k]*...nte. Des exhalaisons suffo*[k]*...ntes. C'est un travail fatig...nt. Les atta*[k]*...nts s'avancent. Une politique consé*[k]*...nte. Des mots pi*[k]*...nts. Sans précéd...nt. Un cri viol...nt.*

4. Образуйте существительные с суффиксом *-ence* (*-ance*) от следующих глаголов. Объясните орфографию суффикса:

Abonder. Adhérer. Affluer. Agir. Alléger. Allier. Assister. Assurer. Coexister. Complaire. Concourir. Confier. Correspondre. Dépendre. Différer. Exiger. Exceller. Extravaguer. Ignorer. Influer. Insister. Jouir. Naître. Obéir. Ordonner. Présider. Subsister. Suffire. Seoir. Survivre. Venger.

5. Объясните расхождение в написании суффикса у следующих существительных, восходящих к одному корню:

Appartenance, abstinence. Décadence, déchéance. Confiance, confidence. Prévoyance, providence.

Звук [ɛ̃]

§ 95. Общие положения. [ɛ̃] обозначается посредством следующих сочетаний: ***in*** (***im***), ***yn*** (***ym***), ***ain*** (***aim***), ***ein*** (***eim***), ***en*** (***em***). Основными средствами являются ***in*** (***im***) (50 %), ***en*** (23 %), ***ain*** (21 %). Остальные встречаются значительно реже. (О [ɛ̃] в сочетании [wɛ̃] см. § 97.)

1. Различие между ***in***, с одной стороны, и ***ain***, ***ein***, ***en*** — с другой, выявляется по связи со словами того же корня (см. § 23). Если [ɛ̃] чередуется с [in] или [iɲ], следует писать *in*: ***fin — fine***, ***clin — cligner***; если же оно чередуется с [ɛn, en] или [ɛɲ], следует писать *ain*, *ein*: ***africain — africaine***, ***serein — sérénité***, ***européen — européenne***, ***peindre — ils peignent***.

Исключения: ***examen — examiner***; ***copain — copine***, ***poulain — poulinière***; ***seing — signer***. В корне *vaincre ai* пишется перед [k] и *i* перед [s]: ***invincible***. *NB*: ***vénin — vénéneux***, но: ***venimeux***. В парах ***teindre — tinctorial***, ***peindre — pictural***, ***astreindre — astringent*** в глаголах морфологически пишется *ein*, чередующееся с [ɛɲ]: ***peindre — ils peignent***, но в прилагательных этимологически сохраняется латинское написание *i*(*n*).

2. Различие между ***ain*** и ***ein*** выявляется так же, как и между ***ai*** и ***ei***, т. е. посредством чередований *ai*/*a*; *ei*/*e* (см. § 57—58): ***plain — aplanir***; ***plein — plénitude***. *Ain* пишется и при чередовании с [aɲ]: ***gain — gagner***.

Примечания: 1. Аналогичное соответствие присутствует в парах *main — manier*, *grain — granuler*. Пары *main — menotte*, *grain — grenier* не нарушают этого соответствия; в них имеет место чередование [ɛ̃]/[ən], и звук [ə] обычно обозначается буквой *e*.

2. Относительно выбора *n* и *m* (*in* и *im*, *ain* и *aim*) см. § 89.

Частные написания

aim: *daim*, *essaim*, *faim* (ср.: *affamé*); ***eim***: *Reims* [rɛ̃s];

ein: *chanfrein*, *dessein*, *frein*, *hein*, *plein*, *rein*, *sein*, *serein*, *seing* и слова, образуемые от глаголов на *-eindre* (см. § 184, 3): *teint* (*teidre*), *peinture* (*peindre*) и т. п.;

en употребляется при обозначении звука [ɛ̃] после гласных *i*, *e*: *coréen*, *bien*, *moyen*, *il vient*, а также в ряде слов иностранного, чаще всего латинского, происхождения (этимологическое написание). Вот некоторые из них: *agenda*, *appendice*, *bengali*, *benjamin*, *benjoin*, *benzine*, *examen*, *mémento*, *mentor*, *pensum*, *pentagone*, *référendum*;

em пишется в слове *sempiternel*;

yn (*ym*) употребляются в словах иностранного, особенно греческого, происхождения (см. § 88).

Звук [ɛ̃] встречается в ряде префиксов и суффиксов.

Префиксы:

in- (*im-*) имеет два значения: 'внутрь': *importer*, и отрицательное: *impossible*;

inter- 'между': *international*; *intr(a)-* 'внутрь': *introduire*;

syn (*sym*) 'с': *synthèse*, *symphonie* (см. § 88).

Префиксы со звуком [ɛ̃] могут быть проверены благодаря чередованию [ɛ̃]/[in] перед гласным началом корня: *insensible* — *inactif*, *induire* — *inonder*, *synthèse* — *synonyme*.

Суффиксы: а) существительных и прилагательных обозначают происхождение, принадлежность:

-ain (*-aine*) — *africain*, *mondain*; *-ien* (*-ienn*) — *italien*;

-in (*-ine*) — *enfantin*, *alpin*; *éen* (*-éenne*) — *coréen*;

б) *-ain* — суффикс, присоединяемый к числительным: *quatrain*, *siz(x)ain*, *dizain*.

Выбор суффиксов может определяться следующими факторами: *-en* следует всегда за гласными *é* или *i* (*-éen*, *-ien*), *-in* и *-ain* — за согласными, последние различаются между собой и по форме ж. р.: *alpin* — *alpine*, *marocain* — *marocaine*.

§ 96. Позиционные тенденции. В выборе между *in* (*im*), *ain* (*aim*) и *ein* (*eim*) можно руководствоваться не только упомянутыми морфологическими сопоставлениями, но и местом звука в слове:

а) в начале слова [ɛ̃] всегда пишется *in* (*im*). Исключения (беспрефиксные слова): *ainsi*, *hein!* *hindou*;

б) перед *b* и *p* пишется *im* (*ym* — в грецизмах): *regimber*, *simple*, *grimper*, *timbre*, *corymbe*, *lymphe*, *olympique*;

в) в конце слова самое частое написание *-in*: *copin*, *câlin* и т. п.

Иногда оно сопровождается немыми согласными:
-inct: *instinct*, *distinct*, *succinct*; ***-ingt***: *vingt*;
-ins, ***-int***: *suint*, формы passé simple: *je (tu) vins*, *je (tu) tins*, *il vint*, *il tint*; ***-ym***: *thym*;

г) ***-ain*** (***-aim***), ***-ein*** (***-eim***) встречаются главным образом на конце слова простого (*daim*, *main*, *bain* и др.; *dessein*, см. выше список слов на *-ein*) или суффиксального (*prochain*, *romain*). Перед согласной (произносимой или немой) встречаются только в словах *maint(e)*, *parpaing*, *sain(e)*, *seing*, в глаголе *vaincre*, в глаголах на *-aindre*, *-eindre* и их производных. Эти написания могут предшествовать лишь произносимым или немым буквам *t*, *c*, произносимой *d*, немым *g*, *s* (см. табл., знаком * отмечены единичные случаи):

Графема	+ ноль	+ *d*	+ *t*	+ *s*	+ *g*	+ *c* (*qu*)
aim	*faim	—	—	—	—	—
ain	pain	craindre	il craint, craintif	je crains	*parpaing	*vaincre, il vainc, vainqueur
ein	plein	peindre	il peint, peinture	je peins	*seing	—

Некоторые омонимы, содержащие [ɛ̃]:

in	*ain*	*ein*	Другие написания
cinq (+ согласн. начало)	sain, saint	sein, seing, ceint	—
crin	craint	—	—
dessin	—	dessein	—
—	étain	éteint	—
fin	—	feint	faim
maroquin	marocain	—	—
—	plain, plaint	plein	—
pin	pain	peint	—
pinte	—	peinte	—
—	plain	plein	—
plinthe	plainte	—	—
serin	—	serein	—
(il) tint	tain	teint	thym
(il) tinte	—	teinte	—
vin, vingt	vain	—	—
(il) vint	(il) vainc	—	—

Задания

1. Вот слова, содержащие [ɛ̃]. Почему в одних словах пишется *-in*, в других *-ain*, в третьих *-ein*?

Marin, train, frein, certain, gain, prochain, assassin, bassin, chagrin, clin, malin, forain, grain, humain, bain, rein, burin, destin, indifférent.

2. Обоснуйте, где это возможно, с помощью морфологических чередований разного рода написание [ɛ̃] в омонимах из таблицы.

3. Как вы объясните с точки зрения позиционных тенденции различия в написании; *seing*, но: *singe, linge; je peins*, но: *pinson?*

Звукосочетание [wɛ̃]

§ 97. Для написания [wɛ̃] используются графемы ***oin*** или ***ouin***. Обычное обозначение *-oin*: *soin, moindre*. Сочетание *ouin* встречается лишь в нескольких словах, причем иногда выявляется морфологически, чередуясь с *ouine* [win]: *babouin, baragouin* (ср. *baragouiner*), *bédouin, chafouin* (происходит от *chat* и *fouine*), *marsouin, maringouin, pingouin, sagouin, tintouin. NB*: *shampooing.*

Чередования с *ogn, oign* свидетельствуют о написании *oin*: *bes**oin** — bes**ogne**; s**oin** — s**oigner**.*

Звук [ɔ̃]

§ 98. Во всех случаях [ɔ̃] изображается сочетанием ***on*** (***om***). Лишь в нескольких иностранных словах пишется *un* (*um*), хотя и читается [ɔ̃]: jungle (чаще произносится [ʒœ̃gl]), *punch, lumbago* (возможно и [lœ̃bago]),

Звук [œ̃]

§ 99. [œ̃] обозначается двумя способами: ***un*** (***um***) и ***eun***. Написание выявляется морфологически: *un* (*um*) чередуется с [yn] или [ym], *eun* чередуется с [œn]:

brun** — **brune [yn]; *parfum — parfumer* [ym]; ***jeun** — **jeûner*** [œn].

Глава VI
НАПИСАНИЕ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

§ 100. Общие положения. Французский язык насчитывает 17 согласных и 3 полугласных фонемы (звука): [p], [b], [t], [d], [k], [g], [f], [v], [s], [z], [ʃ], [ʒ], [m], [n], [ɲ], [l], [r], [w], [ɥ],

[j]. Трудности, которые могут встретиться при обозначении этих звуков, связаны с выбором буквы или буквосочетания, а также с написанием удвоенных букв.

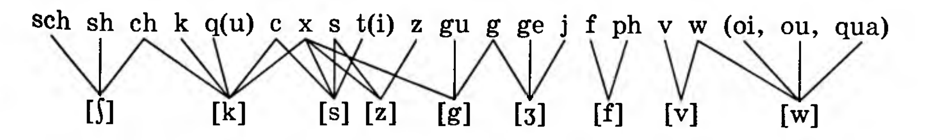
Для изображения полугласных фонем французский алфавит не располагает специальными знаками (наподобие немецкого *j* для [j] или английского *w* для [w]) и обозначает их с помощью гласных букв и буквосочетаний: *i*, *y*, *il* (*l*) для [j], *ou*, *oi* для [w], *u* для [ɥ].

Таким образом, для изображения 17 собственно согласных фонем французский алфавит располагает 20 буквами: *b*, *c*, *d*, *g*, f, *h*, *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *v*, *w*, *x*, *z*. Но их оказалось недостаточно для изображения согласных фонем, и дополнительно используются две диграммы: *ch* и *gn*, кроме того, диграмма *ph* дублирует букву f. Асимметрия в системе изображения согласных звуков весьма велика. Практически взаимооднозначных отношений между буквой и звуком в ней нет. Однако если оставить в стороне вопрос о написании удвоенных и непроизносимых согласных (см. гл. VII и IX), то 8 из 17 фонем имеют постоянные способы обозначения, которые, в свою очередь, всегда (кроме *t*) обозначают одну и ту же согласную фонему и не представляют трудности для орфографии.

Таковы: [b] — *b*, [d] — *d*, [m] — *m*, [l] — *l*,
[p] — *p*, [t] — *t*, [n] — *n*, [r] — *r*.

Фонема [ɲ] также имеет постоянный способ обозначения: сочетание *gn*, которое, однако, не однозначно.

Остальным 8 звукам и 12 буквам свойственны асимметричные отношения. Буква *h* не имеет звукового значения, буквы *k*, *q*, *r*, *v*, f, *j* однозначны, но у них есть синонимы, остальные буквы — многозначны. Что касается фонем, то каждая из них передается двумя и более способами. Асимметрия наглядно видна из схемы[1] (включена также фонема [w]):



[1] *x* обозначает [k] или [g] в сочетании фонем [ks], [gs]; *oi*, *oua*, *qua* обозначает [w] в сочетании [ɑ], [a].

Примечания: 1. О написаниях *th*, *rh*, где *h* не влияет на произношение предшествующей буквы, см. § 167.

2. Внутри французского слова согласный иногда может уподобляться следующему согласному по глухости. Однако на письме это не отражается: *absorber* [apsɔrbe], *médecin* [mɛtsɛ̃] и т. д. Орфографические ошибки чаще всего могут возникнуть при написании такого оглушенного *b* через *p*. Но определить написание *b* нетрудно, исходя из морфологического принципа, так как при оглушении *b* в префиксах *ab-* (*abs-*), *ob-*, *sub-* орфография их остается неизменной: ***absolu***, ***obstacle***, ***substance***, за исключением тех случаев, когда корень начинается с *p*: ***opportun***, ***supporter***. В корне же при чередовании *b/p* пишется *p*: *absorber — absorption* [apsɔrpsjɔ̃].

Позиционное озвончение также не обозначается графически: ***balsamique***, ***Alsace*** (см. § 117), ***afghan*** [avgɑ̃] и т. п.

Звук [k]

§ 101. Общие положения. Для обозначения звука [k] используются: графемы ***c***, ***qu***, ***q***, ***ch***, а также удвоения: ***cc***, ***cqu***, ***ck*** (см. § 129). Основные средства — *c* и *qu*, охватывающие соответственно 53 % и 45 % всех написаний [k], остальные буквы и сочетания пишутся лишь этимологически в заимствованных словах.

Основное правило изображения звука [k] базируется на графическом принципе, а именно: перед гласными буквами переднего ряда *e*, *i*, *y* пишется *qu*, в остальных случаях — *c*. Важно отметить именно графическую, а не фонетическую основу этих написаний, так как они зависят от последующей буквы, а не звука, например,

[kœr]: *liqueur*, но: *cœur*;

[kɛr]: *apothicaire*, но: *équerre*.

Так, здесь обозначение согласного звука связано с обозначением гласного, и ошибка во втором влечет за собой ошибку в первом.

Этот принцип, в основе своей удобный и простой, имеет, однако, ряд отклонений, усложняющих написание звука [k].

Отступления эти объясняются тем, что фонетико-графический принцип оказывается в противоречии с морфологическим: слова от одного корня получают разное написание (*c* или *qu* в зависимости от позиции звука). Это расхождение проявляется: а) при образовании форм ж. р. (*turc — turque*); б) в спряжении глагола *vaincre* (*il vainc — ils vainquent*); в) при образовании других слов от слов, оканчивающихся на *c* (*truc — truquer*, *banc — banquette*, *bac — baquet*); г) при образовании слов от глаголов на *-quer* (*attaquer — attaquable*). Под влиянием морфологического

фактора наблюдаются частые отклонения от основного правила, либо орфографические колебания между *c* и *qu*.

§ 102. Морфологические отклонения от основного правила употребления *c*, *qu*.

1. Если глагол в инфинитиве оканчивается на *-quer*, то *qu* пишется во всех формах глагола, в герундии и причастии, независимо от последующих гласных букв, например: *débarquer* — *nous débarquons*, *il débarqua*, *en débarquant*.

Прилагательные и существительные, происшедшие от participe présent существующих глаголов, пишутся через *quant*: *marquant* adj — от part. prés. гл. *marquer*; *trafiquant* m — от part. prés. гл. *trafiquer*.

Отклонение: 8 слов отличаются написанием от соответствующих причастий:

Adjectif et substantif	*Participe présent*
claudicant	claudiquant
communicant	communiquant
convaincant	convainquant
décorticant	décortiquant
fabricant *m*	fabriquant
provocant	provoquant
suffocant	suffoquant
vacant	vaquant

Примечания. 1. Окончание *-cant* имеют также следующие прилагательные, у которых нет глагольных соответствий: *bellicant*, *capricant*, *coruscant*, *formicant*, *mordicant*, *peccant*, *prédicant*, *siccant*, *urticant*, *vésicant* (все они относятся к специальной лексике). *NB*: *tocante* или *toquante* 'часы' (разг.).

2. Слова, образованные от основ на [k], но относящиеся не к глаголу, а к иной части речи, пишутся через *c* перед *a*, *o*, *u*, согласно основному правилу (см. § 101), например: *débarquer*, но: *débarcadère*; *embarquer*, но: *embarcation*, *arquer*, но: *arcade*, *arcature*.

Отклонение, т. е. написание *qu*, наблюдается перед некоторыми суффиксами существительных и прилагательных, начинающихся с *a*, *o*, *u*. Такая орфография сближает производное слово с глаголом или существительным, от которого оно образовано: *marquage* от *marquer*, *disquaire* от *disque*.

а) Все слова на -[k]*ation* пишутся с *c*: *application*, *communication* и др. *NB*: *équation* и *liquation* (произносятся с [kwa]).

б) Особенно часты расхождения написаний среди слов с суффиксами *-able* и *-age*, наиболее семантически близкими к глаголу:

Суффикс	Написание *c*	Написание *qu*
-able	(in)applicable, (in)communicable, confiscable, (in)explicable, implicable, évocable, (in)éducable, inextricable, manducable, (im)praticable, prédicable, (ir)révocable, insécable *NB*: impeccable	(in)attaquable, critiquable, immanquable, remarquable, rétorquable, risquable, moquable
-age	(dé)blocage, masticage, décorticage, parcege, placage	astiquage, braquage, calcuage, claquage, (dé)marquage, encaustiquage, (dé, re)piquage, remorquage, laquage

Примечания: 1. Если от глагола можно образовать существительное на *-tion*, то в соответствующем прилагательном пишется *-cable*: ***expliquer — explication — explicable***, если нет, то возможны два написания: ***pratiquer — praticable, risquer — risquable***.

2. Колебания: ***bancable*** (***banquable***), ***trucage*** (***truquage***), ***plasticage*** (***plastiquage***), ***démarcage*** (***démarquage***) и др.

3. Омонимы: ***pacage*** 'выпас' и ***pacquage*** 'сортировка рыбы'; ***piquage*** 'прокалывание' и ***picage*** 'расклев' (ветерин. термин); ***placage*** 'обивка фанерой' и ***plaquage*** 'хватание за ноги' (прием в регби).

в) Другие суффиксальные образования:

Суффикс	Написание *c*	Написание *qu*
-ade	barricade, embuscade, cavalcade, estocade (от ст.-фр. estoquer), rocade (от ст.-фр. roquaer), muscade, etc.	toquade, croquade
-aille	blocaille (устн.), racaille, rocaille	antiquaille
-aire	apothicaire, bibliothécaire (и другие производные от *-thèque*), bancaire, urticaire, vicaire, etc.	antiquaire, moustiquaire, reliquaire, disquaire
-ard	brancard, tocard, frocard, brocard 'насмешка', brocard (или broquard) 'косуля'	chéquard
-at	patriarcat, prédicat, syndycat, etc.	reliquat
-oir	—	piquoir, taquoir, marquoir
-ure	—	piqûre

Задания

1. Образуйте причастия настоящего времени и прилагательные и существительные от следующих глаголов:

Marquer. Convaincre. Communiquer. Trafiquer. Attaquer. Suffoquer. Croquer. Fabriquer. Piquer. Provoquer. Vaincre.

2. Заполните пропуски буквами *c* или *qu*. Объясните написания:

appliquer: nous appli...âmes, en appli...ant, j'appli...ais, appli...ation, inappli...able, appli...abilité.

3. Образуйте от нижеследующих слов новые слова при помощи суффиксов, указанных в скобках. Объясните орфографию (представляет ли она правило или исключение):

attaquer (*-able*), *antique* (*-ité*, *-aire*, *-aille*), *remarquer* (*-able*), *marquer* (*-ant*, *-age*), *expliquer* (*-able*, *-ation*), *critique* (*-able*), *piquer* (*-age*, *-ant*, *-eur*, *-oir*, *-ûre*), *évoquer* (*-ation*, *-ateur*), *pratiquer* (*-able*, *-ant*).

4. Сопоставьте формы спряжения двух глаголов, скажите, в каких случаях проявляется фонетико-графический принцип (позиционный), в каких — морфологический:

il bloque	*il vainc*	*vous bloquez*	*vous vainquez*
nous bloquons	*nous vainquons*	*bloquer*	*vaincre*

§ 103. Этимологические (и традиционные) отклонения в написании [k]. *Qu* вместо *c* перед *a*, *o* пишется во многих словах латинского происхождения (*quatre* и др.), реже — в словах, заимствованных из других языков (*quartz*, *square*). В некоторых словах перед *ai*, *oi* графема *qu* пишется вне зависимости от этимологии, по традиции: *laquais* (от исп. *lacayo*) и др.

1. ***c*** и ***qu***. *qu* пишется

— перед *a*: ***quatre*** и его производные: *quart*, *quartier*, *quarante*, *quadriller*, *quatorze*, *équarrir* (о т к л о н е н и е: в других словах этого корня, начинающихся слогом [kar] и имеющих два *r*, пишется *ca*: *carré*, *carrefour* и др.); ***qualité*** (*qualifier*), ***quand***, ***quant à***, ***quantité***, ***quasi***, ***cinquante*** и др.;

— перед *ai*: ***quai***, ***laquais***;

— перед *o*[1]: ***quorum***, ***quolibet***, ***quotient*** (*quotidien*, *quotité*, *quote-part*), ***aquosité***, ***liquoreux*** (*liquoriste*) и др.;

— перед *oi*: ***quoi*** (*pourquoi*, *quoique*), на конце слов перед *-ois*(*e*): *carquois*, *narquois*, *iroquois*, *turquoise*.

В некоторых случаях выявить эти написания можно путем сравнения с русскими заимствованными словами, где звучит [кв] (ср.: *quartier* 'квартал', *qualifier* 'квалифицировать' и т. д.).

[1]В словах *quorum*, *quota* произношение [w] факультативно.

2. ***Qua, que, qui — coua, cue, cui.*** Обычно звукосочетания [kwa], [kɥe], [kɥi] пишутся через *coua, cue, cui*: *escouade, couardise, écuelle, cuir, acuité* и т. д. Однако во многих заимствованных словах этимологически сохраняются написания *qua, que, qui*, причем *u* произносится [w] или [ɥ], в связи с чем они нередко смешиваются с написанием *coua, cue, cui*.

Qua [kwa], *que* [kɥe], *qui* [kɥi] встречаются в некоторых словах, образованных от *aqua, aqui* 'вода' (*aquatique, aquarelle, aquifère* и др.); *équa, équi* 'равный' (*équateur, adéquat, équilatéral* и др.). *quadr, quatr* 'четыре' (*quadratique, quaternaire*); *quint, quinqu* 'пять' (*quintillion, quinquennal*), а также в *déliquescent, liquation, requiem, square, squale, squameux, équidés, quiddité, ubiquité, quartz* и др.

Примечания: 1. [sk] перед *o, a, u* обычно обозначается через *sc*: *escadre* и т. д. *NB*: *escarre* или *esquarre*.

2. Слог [kwa] в начале слова пишется *qua, quoi*, кроме *couard* (и производных) и *couenne*.

§ 104. Написания *q, k, kh* и *ch*.

1. *Q* (без *u*) пишется по традиции на конце слов: *coq, cinq*.

Написания *k, kh* и *ch* имеют этимологический характер.

2. Буква *k* пишется в словах иностранного происхождения, например в греческих: *kilomètre* (*kilo* 'тысяча'), *ankylosé*; немецких: *képi, mark*; английских: *bank-note, folklore, quaker*; славянских: *polka*; восточных: *moka, karaté* и др. Проверить эти написания внутри французского языка невозможно (о *ck* см. § 129)[1].

3. *Kh* (произносится [k]) пишется в словах, заимствованных из славянских и восточных языков, вместо *x*: sovkhoze, khan, khédive и т. п. В ряде случаев это написание можно определить сравнением с русскими словами, где пишется *x*.

4. Сочетание *ch* используется для обозначения звука [k] в словах греческого происхождения вместо греческого *x*, а также в некоторых других заимствованиях (*loch, varech, Moloch* и др.). Перед *e, i, y* написание *ch* может смешиваться с диграммой *qu*, обычной в этой позиции. Перед *o, a, u*, перед согласной или на конце слов написание *ch*, по сути дела, равнозначно простому *c*, буква *h* может быть опущена без ущерба для произношения, что подтверждается ее выпадением во многих словах греческого происхождения: *caméléon, caractère, colère, corde, hypocondre, mécanique, mélancolie, ocre, pascal, patriarcal* и др.

---

[1] Буква *k* используется при транскрипции русских слов и имен: *kolkhoze, koulak, Koursk* и т. п.

а) Словообразовательные элементы греческого происхождения:
arch 'древний': *archaïque, archange, archéologie...*
chlor 'зеленый': *chlore, chloroforme, chlorophylle...*
chrom 'цвет': *chrome, chromatique, polychrome...*
chron 'время': *(ana)(syn)chronique, chronologie...*
chrys 'золото': *chrysalide, chrysanthème, chrysoprase...*
ichty 'рыба': *ichtyologie, ichtyophage, ichtyosaure...*
psych 'душа': *psychanalyse, psychiatre, psychologie, psychose...*
techn 'умение': *technique, technologie, mnémo(poly)technique...*
б) *Ch* произносится [k] перед *e, i, y*:

achillée
brachial
brachycéphale
chiromancie
chitine
conchylien
ecchymose
échidné
échinoderme
lichen
malachite
orchestre
orchidée
pachyderme ([k] или [ʃ])
scherzo (ит.)
tachimétrie
trachéite

в) *Ch* в других позициях:

anachorète
arachnoïde
arachnéen
aurochs (нем.)
autochtone
bacchante, bacchanale
bronchoscopie
catachrèse
catéchumène
chalcographie
chaos
chlamyde
chorée
chœur, choral, chorus (faire)
chorégraphie
choléra
cholécystite, cholédoque (canal)
cholestérol
chrême
chrestomathie
chrétien, christianisme
conchoïdal
cromlech (кельт.)
dichotomie
dolichocéphale
drachme
écho
éschatologie
eucharistie
fuchsia (нем.)
inchoatif (лат.)
krach (нем.)
loch [lok] или [lox] (уст., нидерл.)
saccharine, -ose
strychnine
trochaïque
varech (сканд.)
yacht [jak] или [jakt], [jot] (нидерл.)

г) Имена собственные:

Achaïe; Achéen
Achéron
Chalcédoine
Chalcidique
Chaldée, -éen
Charybde
Chersonése
Chio (île de)
Michel Ange
Machiavel
Zurich

Написание *ch* в словах греческого происхождения можно выявить двумя способами:
а) С помощью фонетического чередования [k]/[ʃ]:

[k]		[ʃ]
Перед *a, o, u*	Перед *e, i*	
archaïque	archéologie	archives
archange	archétype	archevêque
(tétr)archat	—	(mon)(tétr)archie
bronchoscopie	—	bronchite
bacchante	—	bachique
—	chiromancie	chirurgien
catéchumène	—	catéchisme
phychologie	psychiatre	psychique
—	trachéite	trachée
trochaïque	—	trochée

В написании *ch* можно усматривать проявление и морфологического принципа: *archaïque* и *archéologie* пишутся как *archives*, несмотря на различное произношение; корень сохраняет постоянную графическую форму (*arch*), тогда как строгое применение фонетико-графического принципа дало бы три разных написания: *archives*, **arcaïque*, **arquéologie*. Отступление от морфологического принципа: *psychose*, но: *métempsycose*.

б) Сравнением с русским языком. Если в русских словах слышно [x], то в соответствующих французских словах следует писать *ch*: ***chaos*** 'хаос', ***chœur*** 'хор', ***chronique***, 'хроника', ***écho*** 'эхо', ***archaïque*** 'архаический', ***technique*** 'техника', ***choléra*** 'холера'. Исключения: фр. *ch* — русск. *к*: *orchestre* 'оркестр'; фр. *c* — русск. *х*: *mélancolie* 'меланхолия' и другие слова, перечисленные выше, утратившие *h*.

Задания

1. Объясните путем сравнения с русским языком написание *ch* в следующих словах:

Chrestomathier. Chronomètre. Chrysanthème. Chromatique. Chorégraphie. Chlorophylle. Ichtyologie. Technicien.

2. Напишите французские соответствия следующих слов: *калейдоскоп, кенгуру, хаки, килограмм, каолин, патриархат, хамелеон, хорда.*

3. Обозначьте сочетания [kw], [kɥ] в следующих словах: *es*[kw]*ade, s*[kw]*ameux, é*[kɥ]*elle, a*[kɥ]*ité, ubi*[kɥ]*ité.*

Звукосочетания [ks], [gz]

§ 105. Орфографическая трудность, связанная с написанием [ks], [gz], объясняется наличием буквы *x* и своеобразными правилами ее чтения.

1. Употребление *x*. Буква *x* имеет два основных чтения: [ks] и [gz]. В корне слова она читается во всех позициях [ks]: *xénophobie*, *axe*, *fixe*, *onyxe*.

В префиксе *ex-* (*inex-*) и словообразовательных элементах *sex(a)-*, *hexa-* 'шесть' *x* произносится [ks] перед согласной (*expirer*, *sextant*) и [gz] перед гласной (*exister*, *hexamètre*, *sexagénaire*). Отсюда основные правила обозначения [ks], [gz] и использования буквы *x*:

1) [ks], [gz] передаются буквой *x*: *taxi*, *hexagone* и т. п.

2) Особый случай: начало слова после *e-* (*ine-*):

а) если после *e* в начале слова перед согласной слышится [ks], следует писать *x*: *excursion*;

б) если после буквы *e* в начале слова перед гласной слышится [gz], следует писать *x*: *examen*, *exercice*. Исключение: *eczéma*;

в) если после буквы *e* в начале слова перед гласной слышится [ks], то, значит, корень начинается со звука [s], изображаемого через *c* или *s*.

Нужно писать: *exc* или *exs* (редко): *excepté*, *exciter*, *excès* и т. д.;

exs пишется в словах, где корень начинается с *s*: *exsangue* 'бескровный', *exsiccation* 'высыхание', *exsuder* 'потеть' (ср.: *sang*, *sec*, *sueur*).

2. Другие способы обозначения [ks], [gz], [kz]:

а) [gz] обозначается *cz* в слове *eczéma* и *gz* внутри слова: *zigzag*;

б) [ks] пишется через *cs* (*tocsin*), *chs* (*fuchsia*), *ks* (*ksar*) (араб.);

в) [ks] может обозначаться буквами *cc* перед *i*, *e*, *y*. Чаще это бывает при прибавлении к корню, начинающемуся с буквы *c*, приставок *ac-*, *oc-*, *suc-*. Но иногда в научных терминах *cc* [ks] встречается и внутри корня.

Вот список этих слов: *accéder* (и другие слова этого корня: *accès*, *accessoire* и т. д.), *accélérer*, *accent*, *accepter*, *accident*, *accipitre*, *accise*, *coccinelle*, *coccyx*, *flaccidité*, *occident*, *occiput*, *occire*, *siccité*, *succédané*, *succès*, *succéder* (и другие слова этого корня: *succession* и т. д.), *succinct*, *succin*, *vaccin*. *NB*: *succion* произносится [sysjɔ̃] или [syksjɔ̃].

Во многих из этих слов, заимствованных русским языком, звучит [кц], что может служить иногда основанием для выбора между *x* и *cc* (франц. *x* в русском языке соответствует [кс] или [кз]), например: *аксиома* — фр. *axiome*, но: *акцентировать* — фр. *accentuer*;

г) [ks] может передаваться буквами *ct* при суффиксе *-tion*: *élection* (см. § 114, 1). Это написание проверяется чередованием *c*/[t]: *élection — électeur* или сравнением с русскими словами: *collection* 'коллекция'.

Задание

Дайте правильное написание звуков [ks], [gz]. Объясните выбор между *x*, *xc*, *xs*, *cc*:

[gz]: *e...agérer, ine...act*;

[ks]: *e...ès, a...ès, su...ès, e...cavateur, a...éder, e...édent, e...eller, e...essivement, e...clusion, e...iter, ine...plicable, e...poser, e...udation, e...angue, e...près, a...ident, o...ygène, a...e, a...iome, a...epter, ve...er, va...iner, fie...ibie, pro...limité, e...entrique.*

Звук [ʃ]

§ 106. В подавляющем большинстве слов [ʃ] обозначается буквосочетанием ***ch***: *chat, vache* и т. д. В иностранных словах, не вполне еще ассимилированных, могут быть иные написания;

sch (преимущественно в немецких словах, а также в греческих и восточных): *schiste, schéma* и др.;

sh (главным образом, в английских словах): *schrapnel, short* и др.;

sc (итальянские заимствования): *crescendo, fascisme*. Иногда правописание колеблется; *schah, shah* или *chah, schako* или *chako, sheik* или *cheik, hachish, haschisch* или *haschich*.

NB: омонимы: *shilling* (английская монета), *schilling* (австрийская монета); *chérif* (в мусульманских странах), *shérif* (в Англии).

Звук [g]

§ 107. Основное правило. Звук [g] выражается сочетанием *gu* перед *e, i, y* и буквой *g* во всех остальных случаях; ср.: *sanglant*, но: *sanguin*; *langue*, но: *langage*; *gué*, но: *gai* (оба слова произносятся [ge]).

1. Морфологическое отклонение от основного правила. В глаголах, оканчивающихся на *-guer* (*naviguer* и др.), *gu* сохраняется во всех формах спряжения перед *a, o*: *nous naviguons, en naviguant* и т. д. Прилагательные и существительные, происшедшие от participe présent, сохраняют *gu*, кроме следующих шести:

Adjectif et substantif	*Participe présent*
divagant	divaguant
extravagant	extravaguant
fatigant	fatiguant
fringant	fringuant
intrigant *m*	intriguant
navigant	naviguant

В других словах, кроме глаголов, перед любыми суффиксами, начинающимися с *a*, *o*, *u*, пишется *g*: *langage*, *extravagance*, *navigation*, *infatigable*.

Отклонение: *aiguayer* и несколько существительных с отглагольным суффиксом *-age*: *aiguage*, *draguage*, *larguage*, *raguage*, *vaguage* (чаще пишут: *dragage*, *largage*, *ragage*).

2. Этимологическое отклонение. В некоторых заимствованных словах перед *e*, *i* вместо *gu* пишется *gh*: *ghetto*, *ghilde* (или *guilde*), *kirghize* или одно *g*: *geïscha*, *geyser*.

В иностранных словах, особенно восточных, можно встретить *gh* и перед *a*, *o*, *u*: *afghan*, *sorgho*.

Примечание. В словах *zinc*, *second* и его производных звук [g] этимологически передается через *c*.

Звук [ʒ]

§ 108. Этот звук передается тремя способами: *j* (перед любыми гласными), *g* (перед *e*, *i*, *y*), *ge* (перед *a*, *o*, *u*). В текстах буквы *g* (-[ʒ]) и *j* составляют 51 % и 49 %. Практически в любом положении [g] можно изображать двумя способами (*g* или *j*, *ge* или *j*). Это и создает орфографические трудности. Написание *j*, *g* строго морфологическое. Это значит, что если в данном корне пишется *j* или *g* (*ge*), то такая буква будет писаться во всех словах, производных от этого корня: *manger* — *mangeable*, *mangeaille*, *mangeoire*; *nous mangeons*; *jeu* — *enjeu*. Исключение: *geôle* — *enjôler*. Выбор же способа обозначения звука [ʒ] чисто этимологический. Если этот звук восходит к лат. *g*, то он пишется через *g* (*ge*): *général* (< лат. *generalis*). Если же он восходит к лат. *i*, то пишется через *j*; *janvier* (< лат. *ianuarius*). Хотя из этого правила есть ряд исключений, например *je* (< лат. *ego*), все же оно может помочь в определении написания путем сравнения с русским языком. Если русское слово, заимствованное из лат. (греч.) языка имеет *г*, то во французском языке следует писать *g* (*ge*), если же в русском слове *и* (*я*, *ю*, *е*), то нужно писать *j*:

général — генерал, *génial — гениальный*, *géologie — геология*, *gymnastique — гимнастика*, но:

janvier — январь, *jubilée — юбилей*, *justice — юстиция*, *projet — проект*.

В современном французском языке *j* используется как единственный знак транскрипции звука [ʒ] в словах, заимствованных из языков с нелатинской графикой, в том числе и из русского, например: *Voronej* (не *-ège); *moujik* и т. п.

Примечание. В некоторых заимствованных словах буква *j* обозначает не [ʒ], а другой звук [x]: *jota*: (исп.); [dʒ]: *jazz* (англ.); [j]: *fjord* (норв.) и др.

Следует отметить ряд частных позиционных тенденций в использовании *g* и *j*:

1. *J* пишется только в начале слова или корня — после префикса: *jeter*, *projeter* и т. п. Перед *i* и *y* буква *j* вообще во французских словах не встречается.

2. В начале слова и корня буквы распределяются так:

j пишется перед *a* (*ai*, *au*), *eu*, *o* (*oi*, *ou*), *u*: *jarre*, *jais*, *jauger*, *jeu*, *joli*, *joie*, *jour*, *jurer*. Исключения: *geai*, *geôle*, *Georges*;

g пишется перед *e*, *i*, *y*: *genre*, *gilet*, *gymnase*. Исключения: *je*, *jeter*, *jérémiade*, *jésuite*. Имена: *Jean*, *Jérôme*, *Jésus*.

3. На конце слова звук [ʒ] всегда обозначается через *ge*: *rage*, *déluge*.

4. Перед всеми суффиксами и окончаниями, начинающимися с *a*, *o*, *u*, пишется *ge*: *orangeade*, *bourgeon*, *gageure*.

Отклонения:

-ade: *galéjade*

-on: *donjon*, *goujon* (здесь *on* — не суффикс)

-ure: *goujure* 'паз' (но: глагол *gouger*). В *parjure* 'вероломство' *ure* — часть корня (ср.: *jurer*).

Задания

1. Объясните путем сравнения с русским языком написание букв *j* и *g* в следующих словах:

janvier, juin, juillet, projet, objet, projection; Egypte, agent, registre, régénérer.

2. Напишите [ʒ] в следующих парах слов:

bou...er, bou...otte; bou...ie, bou...oir; chan...er, interchan...able; diri...er, diri...able; exi...er, exi...ant, exi...ence; oran...e, oran...ade; [ʒ]*au*[ʒ]*er*, [ʒ]*au*[ʒ]*a*[ʒ]*e; plon...e, plon...ée, plon...on, plon...oir; rou...e, roug...ole; ven...er, ven...ance.*

Звук [s]

§ 109. Общие положения. Написание звука [s] представляет наибольшую трудность в правилах, связанных с орфографией согласных. Для его обозначения используются буквы: *s*, *c*, *ç*, *x*, *t* и буквосочетания: *ss*, *sc*, *cc*. Их частотность: *s*, *ss* — 69 %, *c*, *ç* — 26 %, *t* (+*i*) — 3,3 %.

Основными знаками для [s] являются *s* и *ss*. Их употребление основано на фонетико-графическом принципе: *ss* обозначают звук [s] в позиции между двумя гласными, а *s* — во всех остальных случаях. Собственно говоря, этими двумя знаками можно было бы обозначить звук [s] в любом положении, кроме позиции после [ə], [e].

Буква *c* употребляется в силу традиционного или этимологического принципа. Некогда эта буква произносилась [ts], затем стала звучать [s], совпав с *s*. Впоследствии, в новых заимствованиях из латинского языка, *c* сохранялось там, где оно было в латинских словах. Лишь в одном случае *c* имеет фонетическую основу написания — в позиции после звуков [ə] или [e], например: *leçon* [ləsɔ̃], *dépecer* [depəse], *précéder* [presede]. Одно *s* в этом случае звучало бы [z], а два *ss* вынуждали бы читать предшествующее *e* открыто — [ɛ] (см. § 11).

Во всех словах от одного и того же корня пишется, как правило, или *s* (*ss*), или *c* (морфологический принцип). (Исключения см. в § 110, 3.)

Проведение морфологического принципа привело к появлению во французской азбуке еще одного знака — *ç*, который сохраняет оу двузначной буквы *c* звучание [s] перед *a*, *o*, *u*.

Употребление сочетаний *t*(*i*) и *sc* для выражения [s] объясняется исключительно этимологией; *x* используется в нескольких отдельных случаях в силу этимологии или традиции.

§ 110. Буквы *c* и *ç*.

1. *C* встречается перед буквами *e*, *i*, *y*.

Написание *c* можно проверить в ряде случаев исходя из чередований внутри французского языка (см. § 25).

Звук [s] обозначается буквой *c* при следующих чередованиях:

а)

[k]		[s]
arc	—	arceau
pratique	—	praticien
plastique	—	plasticité

б)

[t]		[s]
méchant	—	méchanceté
mont	—	monceau
court	—	accourcir

Исключение: *petit — rapetisser.*

NB: *antiseptique — antisepsie* (и все греч. слова на *-psie*); *Mars* 'Марс'— *martial* 'воинственный'.

в)

[ʃ]		[s]
écorcher	—	écorce

Обосновать выбор между *s* и *c* можно путем сравнения с русским языком. Если в иностранном слове в русском языке звучит [ц] или [к], то в соответствующем французском слове нужно писать *c*. Примеры: *centre* 'центр', *cercle* (ср. 'циркуль'), *citer* 'цитировать', *cinéma* (ср.: 'кино'), *cybernétique* (ср.: 'кибернетика'). Если же в русском языке звучит [с], то во французском может быть *s* или *c*: *septembre* 'сентябрь', *centimètre* 'сантиметр'.

2. *Ç* пишется в словах, производных от корней, в которых [s] обозначается буквой *c*. Встречается *c* только перед *o*, *a*, *u*:

commencer — nous commençons; France — français;
balance — balançoire; commerce — commerçant;
gercer — gerçure; tronc — tronçon; glace — glaçon.

Чтобы выявить написание *ç*, нужно посмотреть, от какого корня происходит данное слово. Так, *façade* 'фасад, лицевая сторона дома' пишется через *ç*, так как оно образовано от *face* 'лицо', *leçon* восходит к тому же корню, что и русское слово 'лекция'.

Примечания: 1. *Ç* пишется почти исключительно на стыке корня и суффикса. Наиболее часто *ç* пишется перед суффиксами отглагольных существительных: *-age*, *-ure*, *-oir(e)* и уменьшительным *-on*, а также в окончании *-çon* (< *tion*: *rançon*, *façon*, *leçon*, *poinçon*).

2. Беспроверочные слова с *ç* содержат окончание *-çon*. Так же звучат гораздо. более частые окончания *-son* (*pinson*) и *-sson* (*boisson*). С окончанием *-çon* пишутся следующие слова, которые нельзя сблизить морфологически со словами на *-ce*: *caleçon*, *caparaçon*, *charançon*, *hameçon*, *maçon*, *séneçon*.

3. *C* (*ç*) и *s*. Ниже приводятся исключения из морфологического принципа в написании *s* и *c*. Звездочка * обозначает, что *c* или *s* пишется только в этих словах данного корня, в виде исключения:

c	*s (ss)*
*bracelet	bras, brasser...
garçon, garce	*gars
nourrice, -ier	nourisson, nourisseur
radicelle (ср.: radical)	*radis
souricière, souriceau	*souris
cil, sourcil	*dessiller
tierce	*tiers
verglacé	*verglas
vermicelle	*vermisseau
morceau, morçure	mors
cercueil	sarcophage

4. Позиционное распределение *s*, *ss*, *c* и *ç*. *S* употребляется во всех позициях, *ss* только между гласными и иногда после *n* (см. § 111). *C* часто встречается в начале слова (*cent*, *cire*), после гласных (*pièce*, *indécis*), может следовать за согласными: *c* (*accès*), *n*, *r* (*lancer*, *morceau*), реже *l* (*calciner*) и в исключительных случаях после *b* (*abcès*). *Ç* встречается после гласных (*maçon*), согласных *n*, *r* (*français*, *garçon*), в виде исключения после *p* (*soupçon*). В начале слова *ç* представлено только в *ça*.

На конце слова *s* заменяет *c* (этим объясняется большинство отступлений от морфологического принципа, приведенных выше, в п. 3).

Задания

1. Обоснуйте путем сопоставления с русским языком написание *c* в следующих словах:

а) *cellule, ciment, censeur, centaine, cérémonie, cylindre, celtique, cinéma, police, justice, acacia, grâce*;

б) *cercle, cerveau, cérébral, circuler, cirque, citadelle, citer, cisterne, civil, cycle, cyclone, cynique*;

в) *céramique, cèdre, cybernétique, cyprès, Scythes.*

2. Объясните написание *c* в следующих словах, основываясь на чередованиях звуков во французском языке (косвенно проверяемые морфологические написания):

а) *cerceau, musicien, académicien, tronçon, électricité, opacité*;

б) *raccourcir, plançon, ponceau, rétrécir, force, forçat, parcelle, avancer, enfoncer.*

3. Чем объясняются следующие отклонения от морфологического принципа в употреблении *c* и *s*?

Garçon — gars; radicelle — radis; souricière — souris; tierce — tiers; verglacé — verglas.

4. Напишите звук [s] в следующих словах; обоснуйте написания:

désar[s]*onner, fian*[s]*ailles, for*[s]*age, iniluen*[s]*able, proven*[s]*al, rin*[s]*age, amor*[s]*age, irrempla*[s]*able, gla*[s]*on.*

§ 111. Буквы *ss* обозначают [s] в положении между двумя гласными буквами. Два *ss* пишутся всегда между гласными. Исключение: формы глаголов *que je vinsse, que je tinsse* и т. п., слова с префиксом *trans-*: *transsaharien*, заимствования типа *gneiss*.

1. Наиболее характерные проверяемые случаи:

а) слова, производные от слов, оканчивающихся на *s*:

dos — adosser, las — inlassable, progrès — progressiste;

б) слова, производные от основ глаголов на *-ir, -ire, -aître, -oître*:

meurtrir — meurtrissure; *bruire — bruissant*; *connaître — connaissance*; *croître — croissance*.

2. *S* вместо *ss*.

Необходимость изображения глухого [s] в интервокальном положении через *ss* может нарушать правила чтения предшествующего *é, e* (см. § 11) или привычное написание данного корня. Поэтому при соединении корня, начинающегося с [s], с префиксами или с другими корнями, оканчивающимися на гласную букву, нередко сохраняется написание одного *s*, несмотря на произношение [s].

S вместо *ss* пишется:

а) в словах со следующими префиксами (колебания встречаются только с префиксами *dé-, pré-, ré-*):

префикс	*a-*:	a/symétrie[1]
«	*anti-*:	anti/social
«	*auto-*:	auto/suggestion
«	*co-*:	co/signataire, co/sinus
«	*contre-*:	contre/sens (или contre-sens),
«		contre/signer
«	*dé-*:	dé/sulfurer (см. § 146)
«	*dys-*:	dys/enterie
«	*entre-*:	entre/sol
«	*pré-*:	pré/supposer (см. § 151)
«	*pro-*:	pro/secteur

[1] Следует различать отрицательный префикс *a-*, не вызывающий удвоения *s*, и префикс *as-* (asservir) (см. § 144).

« *re-*: re/saluer (см. § 153), *ré-*: ré/section
« *para-*: para/sol, para/synthétique

Так же с префиксами с количественным значением: *uni/sexuel*, *mono/syllabe*, *bi/sulfure*, *déca/syllabe* и т. п.;

б) в сложных словах: *havresac*, *girasol* (*tournesol*), *soubresaut*, *vraisemblable* и многочисленных сложных терминах: *idiosyncrasie*, *vivisection*, *aérosol* и др.;

в) в словах: *susurrer*, *imprésario*.

§ 112. Буквы *sc*. Написание это чисто этимологическое и восходит к лат. *sc* перед *e*, *i*, *y* (русск. [сц]). В ряде случаев его можно проверить посредством сопоставления с русскими словами, содержащими [сц] или [ск]:

discipline 'дисциплина'; *sceptre* 'скипетр'.

В отдельных словах *sc* введено как дифференцирующее написание для различения омонимов вне связи с этимологией: *sceau* 'печать' (для отличия от *seau* 'ведро'), *scie* 'пила'.

Вот перечень основных гнезд слов, в которых встречается написание *sc*:

abscisse, *acquiescer*, *ascète* 'аскет', *descendre* 'спускаться' (тот же корень, что и в *ascenseur* 'подъемник'), *discerner* (тот же корень, что и в *discrimination*, чередование [s]/[k]), *discipline*, 'дисциплина', (*à bon*) *escient*, *faisceau* (ср.: фасция; сюда же: *fascicule*), *fasciner*, *s'immiscer*, *lascif*, *obscène*, *osciller* (ср.: русск. осцилляция), корень *-pisci-* 'рыба' (*piscine*, *pisciculture* и т. д. — тот же корень, что и в *pêcher*, чередование [s]/[ʃ]), *plébiscite* 'плебисцит', *susciter* (в обоих последних словах корень *-cit-*), *susceptible*, *transcendant*, *vesce*;

sc в начале слова: *scélérat*, *scène* 'сцена', *sceptique* 'скептик', *sceptre* 'скипетр', *sceau* (того же корня *sceller* и др.), *science* (*conscience* и др.), *scinder*, *scie*, *scintiller*, *sciatique*, *scythe* (ср.: *скиф*);

sc пишется в суффиксах -(*e*)*scent*, -(*e*)*scence*, -(*e*)*scible*: *convalescent*, *réminiscence*, *adolescence*, *irascible*, *putrescible* и др.

§ 113. Омонимы с различным обозначением [s]:

s — c: *sa — ça*; *se — ce*; *ses*, *je sais — ces*; *sept — cette*; *saint*, *sain*, *sein*, *seing — ceint*, *cinq*; *sellier — cellier*; *il sent*, *sang*, *sans — cent*; *sens — cent*; *sensé — censé*; *signe — cygne*; *sep — cep*, *cèpe*; *serf — cerf*; *sire — cire*; *grasse — grâce*; *graisse — Grèce*; *saignez — ceignez*;

ss — c: *lasser — lacer*; *lisse — lice*; *prémisse — prémice*;

s (*ss*) — *c* — *sc*: *seau*, *saut*, *sot* — *sceau*; *si* — *ci* — *scie*; *site* — (*il*) *cite* — *scythe*; *desseler* — *déceler* — *desceller*; *saine*, *Seine* — *cène* — *scène*; *seller* — *sceller*; *septique* — *sceptique*.

§ 114. Буквы *ti*. *T* обозначает звук [s] в сочетании *ti* перед гласной буквой. Чаще всего это написание встречается на стыке корня и суффикса, в суффиксах *-tion* (*-ation*, *-ition*), *-tie*, *-tiel* (*-tial*), *-tieux*, *-tien*, *-tiaire*.

1. ***-tion***. Звуковой комплекс [sjɔ̃] может передаваться различными способами: *-tion*, *-sion*, *-don*; комплекс [ksjɔ̃]: *-xion*, *-ction*. Нередко правильное написание можно выявить путем сравнения с русским языком. Если в русском слове пишется *-сия*, *-ксия*, то в соответствующем французском слове пишется *-sion*, *-xion*. Если в русском слове — *-ция*, то во французском слове следует писать *-tion*, *-ction*. Например:

t — *ц*		*s*, *x* — *c*	
exécution	'экзекуция'	discussion	'дискуссия'
munition	'амуниция'	commission	'комиссия'
collection	'коллекция'	annexion	'аннексия'
portion	'порция'	inversion	'инверсия'

Отклонение: *complexion* — 'комплекция'.

В том случае, когда соответствующее русское слово отсутствует, можно руководствоваться следующими правилами:

1) если глагол оканчивается на *-ter*, то производное слово будет оканчиваться на *-tion*: *persécuter* — *persécution*.

Исключения: *discuter* — *discussion*, (*ré*)*percuter* — (*ré*)*percussion*;

2) после гласного чаще пишут *t*:

ation — всегда *t* (*nation* и т. д.), кроме (*com*)*passion*;
ition — всегда *t* (*audition*), кроме: *fission*, *mission* (и производных: *admission*, *commission* и т. д.), *scission*, *suspicion*;
otion — всегда *t*: *notion*, *potion* и т. д.;
ution — всегда *t* (*exécution*), кроме: *discussion*, (*ré*)*percussion*, *concussion*, *jussion*, *succion* [sysjɔ̃] (< *sucer*);
aution — всегда *t*: (*pré*)*caution*;
étion — пишется лишь в существительных, образованных от прилагательных на *-et*: (*in*)*discrètion*, concrète (*concrétion*), *replétion*, *sécrétion* (*excrétion*), *sujétion*

В остальных словах пишется *ss*: *session*, *agression*;

3) После согласного чаще пишут *s*:

lsion — всегда *s*; *ulsion*, *émulsion*, *NB*: *alcyon*;

rsion — всегда *s*: *version*, *excursion*.

Исключения: *assertion* (ср.: *disserter*), *insertion* (*sertir*), *désertion* (*déserter*), *(dis)(pro)portion*.

-nsion, ***-ntion*** — эти написания не поддаются обобщению и зависят от того, от какого корня происходит слово. *T* пишется во всех словах, образованных от глаголов *venir*, *tenir* и их производных (*convention* < *convenir*, *abstention* < *s'abstenir* и т. д.), и в слове mention. Производные от глагола *tendre* дают отклонения от морфологического принципа:

tendre — tension	но:	attendre — attention
étendre — extension		entendre — intention
distendre — distension		prétendre — prétention

Остальные слова, в частности производные, соотносящиеся с глаголами на *-dre*, пишутся через *s*; *compréhension* (< *comprendre*), *suspension* (< *suspendre*), *expansion* (< *épandre*), *dimension*, *appréhension* и др.

ption — всегда *t*: *description*, *interruption*.

Примечание. Написание *-tion* после *s* и *x* не ставит орфографической проблемы, так как произносится [tjɔ̃]: *gestion*, *immixtion* и т. п.

4) [ksjɔ̃] — обычно этот комплекс пишется *-ction*: *action*, *élection*, *sanction*, *fiction*, *traduction* и т. д.;

xion — пишется только тогда, когда слово происходит от основы, оканчивающейся на *x*. Встречается только после *e*, *i*, *u*;

exion: *annexion*, *connexion* (отклонение: глагол *connecter*), *complexion* (< *complexe*), *flexion* (ср.: *flexible*, русск. 'флексия' и производные: *inflexion*, *réflexion*, *génuflexion*). Остальные слова пишутся через *-ection*: *collection*, *élection* и т. д.;

ixion: *crucifixion* (< *crucifix*), *transfixion*;

uxion: только *fluxion*. В остальных словах — *uction*: *construction*, *induction* и др. *NB*: *succion* ([syksjɔ̃] или [sysjɔ̃]).

2. ***-tie***. Пишется преимущественно в существительных, образованных от слов, содержащих *t*. Вот список этих слов: *acrobatie* (< *acrobate*), *argutie*, *calvitie*, *diplomatie* (< *diplomate*), *facétie*, *idiotie* (< *idiot*), *impéritie*, *ineptie* (< *inepte*), *inertie* (< *inerte*), *minutie* (ср.: *minute* 'мелкое письмо'), *péripéties*, *presbytie* (< *presbyte*), *prophétie* (< *prophète*), *suprématie*, а также слова с корнем *-cratie* 'власть': *démocratie* и т. д.

Примечания: 1. Другие слова с окончанием [si] пишутся через *-cie*: *alopécie, esquinancie, éclaircie, pharmacie, superficie, chiromancie* и др. с *-mancie*; *-sie*: *messie, vessie, chassie* и сложные слова с греч. *-psie*: *autopsie* и др.; всегда *-xie* (никогда *-ctie*): *apoplexie, asphyxie, galaxie* и др. *NB*: *scie*.

2. Окончание *-tie* следует всегда за гласной буквой, кроме слов *inertie* и *ineptie*. Оно может быть представлено и в формах глаголов на *-tier*: *il balbutie* и др. (см. ниже).

3. Написание *-tie* может быть выявлено при помощи сравнения с русским языком, где ему обычно соответствует *-тия*: *diplomatie* 'дипломатия'; *péripéties* 'перипетии'. Исключение: *inertie* 'инерция'. *NB*: *chiromancie* 'хиромантия'.

3. ***-tiel*** (***-tial***). Смешивается с написанием ***-ciel*** (***-cial***). Общее правило:

1) если прилагательное образовано от существительного, оканчивающегося на *t*, пишется ***-tiel*** (***-tial***):

part — partiel, impartial; *torrent — torrentiel*. Исключение: *martial — mars*;

2) если прилагательное образовано от основы на *-ce* (в частности, на *-ice*), то пишется *-ciel*: *glace — glacial*; *artifice — artificiel*; *office — officiel*. Исключение: *interstice — interstitiel, espace — spatial*;

3) если прилагательное образовано от существительного с суффиксом *-ance*(*-ence*), то пишется *-tiel* (после *n*):

différence — différentiel; *substance — substantiel*.

Исключение: *circonstance — circonstanciel*, *révérence — révérenciel*.

Примечание: Написание *-tiel* связывает эти прилагательные — через существительные — с формами на *-nt*, от которых образованы сами существительные:
différent — (différence) — différentiel;
présidente — (présidence) — présidentiel.

4. ***-tieux***. В основе этого написания лежит морфологический принцип: *t* или *c* пишутся в зависимости от орфографии основы, от которой образовано слово: *ambitieux — ambition*; *minutieux — minutie*; *factieux — faction*, но: *vicieux — vice*; *silencieux — silence*; *précieux — apprécier*.

NB: *fallacieux, pernicieux, chassieux* (< *chassie*), *anxieux*.

5. Отдельные случаи:

-tiaire: *plénipotentiaire, tertiaire, pénitentiaire, rétiaire, partiaire*;

-tien: *capétien, égyptien, haïtien, helvétien, lilliputien, martien, vénitien* и др. прилаг. такого же типа. *NB*: *spartiate*;

-tier: глаголы *initier* (*initiative*), *balbutier* (*balbutiement*), *différentier* 'дифференцировать' (мат. термин), но: *différencier* 'проводить различие'.

6. В середине слова *ti* пишется в *gentiane*, *patience*, *pétiole*, *propitiatoire*, *quotient*, *ratiociner* (ср.: *rational*), *satiété* (*insatiable*, ср.: *saturer*), *tortionnaire* (ср.: *torture*).

Задания

1. Образуйте существительные с суффиксом *-tion* (*-sion*) от следующих глаголов и прилагательных. Объясните написание суффикса. Отметьте случаи, когда орфографию удается уточнить с помощью русского языка:

а) *constituer, exécuter, discuter, persécuter, dissoudre, répercuter, éditer, admettre, permettre, évoluer, additif*;

б) *indiscret, replet, secret, sujet; accéder, concéder, posséder, exprimer, comprimer, opprimer*;

в) *expulser, convulsif*;

г) *s'abstenir, détenir, convenir, subvenir; tendre, prétendre, attendre, étendre; comprendre, appréhender, épandre, suspendre*;

д) *déserter, disperser, divers, submersible; accepter, absorber.*

2. Заполните пропуски буквами *ct* или *x*. Обоснуйте написания, где это можно, путем сопоставления с русским языком (*кц/кс*);

anne...ion, abstra...ion, affe...ion, affli...ion, co...ion, colle-...ion, inspe...ion, infle...ion, réfle...ion, dire...ion, compl...ion, destru...ion, flu...ion, fle...ion.

3. От корней следующих слов образуйте прилагательные при помощи суффиксов *-cieux*, *-tieux*. Объясните выбор орфографического варианта:

ambition, astuce, audace, avarice, caprice, capter, conscience, délice, dévot, grâce, malice, sédition, espace, supersition, vice.

4. Заполните пропуски буквами *c* и *t*. Объясните написание:

1) *artifi...iel, substan...iel, superfi...iel, poten...iel, essen...iel, providen...iel, torren...iel, par...iel, présiden...iel, préféren...iel*;

2) *cru...ial, mar...ial, ini...ial, nup...ial, par...ial, provin-...ial.*

§ 115. Буква *x* пишется вместо *ss*, *s* в некоторых словах: *soixante*, *Auxerre*, *Bruxelles*, на конце слов: *dix*, *six*, *coccyx*.

§ 116. Написание некоторых суффиксов и окончаний, содержащих звук [s].

1. *-ace* — *-asse*. Это окончание может быть частью корня или выделяться как суффикс прилагательного и существительного.

Существуют два суффикса: *-ace* и *-asse*, сходных по значению, вследствие чего трудно вывести закономерности их написания. Неопределенность разграничения этих окончаний приводит к тому, что у некоторых малоупотребительных слов допускаются обе орфографии: *agace* и *agasse* 'вид сороки'; *pinace* и *pinasse* 'род шлюпки'. В общем можно отметить следующие тенденции:

а) Прилагательные чаще имеют суффикс *-ace*: *tenace*, *efficace*, *vorace* и т. д. Обычно им соответствуют существительные на *-acité* (*efficacité* и др.).

Суффикс *-asse* наблюдается лишь в прилагательных с уничижительным оттенком: *bonasse*, *cocasse*, *mollasse*. Как часть основы *asse* пишется в *basse*, *grasse*, *lasse* (ж. р. от *bas*, *gras*, *las*) и *crasse*.

б) Существительные пишутся с обоими суффиксами, причем они могут иметь пренебрежительный оттенок. В живой речи *-asse* более продуктивен: *populace*, *carcasse*, *terrasse* и т. д.

В бессуффиксных словах чаще встречается *-ace*. Приведем из них те, которые не фигурируют ниже в списке глаголов: *audace*, *besace*, *carapace*, (*par*) *contumace*, *limace*, *race*.

Корневые слова на *-asse*: *brasse*, *calebasse*, *casse*, *chasse*, *échasse*, *masse*, *nasse*, (*im*)*passe*, *tasse*.

в) У глаголов преобладает окончание *-asse* (*-asser*). Эти глаголы соответствуют существительным на *-asse*, приведенным выше (*casser*, *chasser*), либо на *-as* (*amasser*, *cadenasser*, *embarrasser*, *passer* и др.). Уничижительный суффикс глаголов всегда имеет форму *-asser* (а не *-acer*): *écrivasser*, *rêvasser*. Через *c* пишутся лишь глаголы, образованные от существительных на *-ace*: *agacer*, *effacer* (корень *face*), *espacer* (< *espace*), *glacer* (< *glace*), *grimacer* (< *grimace*), *lacer* (производные *enlacer* и т. д., корень *lacs*), *menacer*, *placer*, *tracer*.

Омонимы: *lasser* 'утомлять', *lacer* 'шнуровать', *délasser* и *délacer*; *bonasse adj* 'простодушный', *bonace* f 'штиль'.

NB: в *trace*, *tracer* возможна ошибка по ложной аналогии с русск. 'трасса'.

2. ***-ance (-ence), -anse (-ense)***. Если в конце слова [ɑ̃:s] выделяется как суффикс существительного, то следует писать *-ance* или *-ence* (о различии этих двух форм см. § 94); *insouciance* (< *souci*); *existence* (< *exister*).

С буквой *s* пишутся отдельные существительные и прилагательные, где этот слог не является суффиксом.

-anse (только существительные): *anse*, *ganse*, *danse* 'танец', *panse* 'брюхо', *transe*, *hanse*; глаголы: *il panse*, *il danse*, *il ganse*;

-ense — существительные: ***défense*** (***offense***), ***dépense***, (***récompense***, ***dispense***, ***suspense*** и др. от того же корня);

— прилагательные: ***dense*** 'плотный', ***immense***, ***intense***;

— формы глаголов: ***penser*** 'думать', ***encenser***, ***recenser*** и образованные от вышеуказанных существительных и прилагательных: ***offenser***, ***dépenser*** (и др. на *-pense*), ***condenser***.

3. ***-esse***, ***-èce*** (см. § 67).

4. ***-ice***, ***-isse***. Оба написания могут выделяться как суффиксы или же составлять часть корня. Вот некоторые правила:

а) существительные мужского рода пишутся через *-ice* (в том же числе с суффиксом *-ice< -itium*): ***artifice***, ***service*** и т. д.

Исключения: *jocrisse*, *narcisse*, *suisse*;

б) существительные женского рода, имеющие суффикс *-trice* (м. р. *-teur*), пишутся через *c*: directrice (м. р. directeur) и т. д.

Прочие существительные женского рода могут иметь *-ice* (в том числе суффикс *-ice< -itia*, обозначающий отвлеченные понятия: *avarice*) или *-isse* (в том числе суффикс *-isse*, обозначающий лица и конкретные предметы).

В следующих словах женского рода пишется *-isse*: ***abscisse***, ***bâtisse***, ***clovisse***, ***coulisse***, ***cuisse***, ***éclisse***, ***écrevisse***, ***esquisse***, ***génisse***, ***jaunisse***, ***mélisse***, ***métisse*** (ж. р. от ***métis***), ***pélisse***, ***réglisse***, ***saucisse***.

в) Прилагательные обоих родов пишутся с *-ice*: ***adventice***, ***factice***, ***propice***, ***subreptice***.

г) Глаголы пишутся с *-isser*: ***visser***, ***tapisser*** и т. п., кроме ***épicer***, ***policer***, ***s'immiscer***.

Омонимы: *lice* 'состязание', *lisse* 'гладкие', ***prémice*** 'начало', ***prémisse*** 'посылка' (в логике).

Написание *-ice* у существительных может выявляться благодаря морфологическому чередованию [s]/[k], например: ***bénéfice*** — ***bénéfique***, ***hélice*** — ***hélicoidal***, ***édifice*** — ***édification*** и т. п. Производные слова на *-icieux*, *-iciable* указывают на написание *-ice*, а не *-isse*: ***avarice*** — ***avaricieux***, ***justice*** — ***justiciable***.

5. ***-auce***, ***-ausse***; ***-oce***, ***-osse*** (см. § 83).

6. ***-ouce***, ***-ousse***:

-ouce: ***douce*** adj, ***pouce*** m, (***il***) ***courrouce***;

-ousse: остальные слова и формы глаголов: ***mousse***, ***repousser*** и т. д.

Омонимы: *pouce* 'большой палец', *il pousse* (от гл. *pousser*).

7. ***C*** и ***s*** после ***r***:

arse: ***comparse***, ***éparse*** adj f;

arce: ***farce***, ***garce***;

erse — пишется в словах: *erse*, *herse* и в производных от лат. глагола *verto* 'вертеть': *averse*, *traverse*, *inverse*, *diverse*, *perverse* (adj f) и в глаголах: *verser*, *disperser*;

erce: *commerce*, *gerce*, *perce* (ср.: *percer*), *tierce*, *sesterce* и глаголы *exercer*, *bercer*;

ourse: *ourse*, *course*, *bourse*;

ource: *source*, *ressource*.

8. ***C*** пишется перед окончанием глаголов II группы: *éclaircir*, *durcir*, *rétrécir*, *noircir* и других глаголов, кроме: *épaissir*, *grossir*, *roussir*, *réussir*. *NB*: *transir* [s] или [z].

Задания

1. Обоснуйте выбор написания *-ice*, *-isse* в следующих словах: *servi...e* m, *compli...e* m, *précipi...e* m, *novi...e* adj, *compli...e* adj, *mali...e* f (*mali...ieux*), *lectri...e* f, *cicatri...e* f (*cicatri...iel*), *noti...e* f, *mili...e* f, *sili...e* f.

2. Объясните написание *ss* или *c* в следующих словах:

а) в прилагательных: *bonasse, cocasse, coriace, efficace, molliisse, perspicace, rapace, sagace, tenace, vivace, vorace*;

б) в глаголах: *agacer, brasser, crevasser, débarrasser, délacer, ileplacer, effacer, embrasser, glacer, menacer, rêvasser, terrasser, tracer, classer.*

3. Заполните в следующих существительных пропуски буквами *ss*, *c*:

auda...e, béca...e, carca...e, par contuma...e, creva...e, cula...e, dédica...e, grima...e, pailla...e, papera...e; popula...e, rosa...e, terra...e, tra...e.

Звук [z]

§ 117. Для написания [z] используются: ***z***, ***s***, ***x***.

1. В начале слова, в конце слова и после согласных букв всегда пишется *z*: *zinc*, *gaz*, *onze*, *quatorze*, *quinze*, *bronze*, *colza*.

Исключение составляют:

а) слова, где [z] изображается буквой *s*, которая озвончилась после звонких согласных вследствие регрессивной ассимиляции: *subsister*, *balsamique*, *Alsace*, *nansouk*, и слова с префиксом *trans-*: *transaction* и др.;

б) звукосочетание [gz]: *exemple*, *hexamétre* (см. § 105).

2. Между двумя гласными [z] чаще всего выражается буквой *s* (в 90 % всех случаев): *rose*, *maison*. В отдельных словах пишут-

ся *x* или *z*, причем эти написания носят этимологический, или традиционный, характер, их проверить нельзя.

Буква *x* пишется в словах, образованных от числительных: *deux*, *six*, *dix*: *deuxième*, *sixième*, *sixain* (или *sizain*), *sixaine*, *dixième*, но: *dizain*, *dizaine*.

Буква *z* пишется:

а) На конце слов в словах:

topaze	mélèze	treize	douze
gaze	trapèze	seize	

Примечание. Остальные слова, оканчивающиеся на [z] с предшествующим гласным звуком, имеют окончания; *-ase*, *-ese*, *-ise*, *-ose*, *-ouse*, *-use* и т. п.: *base*, *il pèse*, *surprise* и т. д.

б) В середине слова: *alezan*, *(vents) alizés*, *amazone*, *azalée*, *azimut*, *azote*, *azur*, *azyme*, *byzantin*, *bazar*, *bizarre*, *coryza*, *gazelle*, *gazette*, *gazouiller*, *lazaret*, *lézard*, *luzerne*, *magazine*, *mazette*, *rizière* (< *riz*), *suzerain* и др.

В суффиксах никогда не пишется *z*. Окончание [zɔ̃] всегда передается через *son*: *blason*, *diapason*, кроме *gazon* и *horizon*.

Буква *z* (не s!) используется для транскрипции слов, заимствованных из языков с нелатинской графикой: *kolkhoze*, *sovkhoze*, *kirghize*, *kazakh* и др.

Звук [f]

§ 118. Для написания [f] используется буква *f* и сочетание *ph*. Основным средством является f. Графема *ph* пишется этимологически в словах, заимствованных из греческого и реже — из восточных языков. Проверить эти написания нельзя, их приходится запоминать, особенно греческие корни, входящие в состав многих научных терминов:

1. Префиксы и компоненты сложных слов:
amphi — 'вокруг', 'оба': *amphibie*, *amphithéâtre*...
céphal — 'голова': *céphalalgie*, *brachycéphale*...
graph — 'писать': *graphie*, *biographie*, *paragraphe*...
morph — 'форма': *morphologie*, *amorphe*...
phage — 'есть': *anthropophage*, *phagocyte*...
phan — 'видимый': *diaphane*, *phanérogames*...
phil — 'любить': *philosophie*, *bibliophile*...
phob — 'боязнь': *phobie*, *-ique*, *xénophobie*...

phon — 'звук': *phonétique*, *téléphone*, *aphone*...
phor — 'нести': *métaphore*, *sémaphore*...
phos, phot — 'свет': *phosphore*, *photographie*...
phyt — 'растение': *néophyte*, *phytozoaire*...
soph — 'мудрость': *philosophe*, *théosophe*, *sophiste*...
sphère — 'шар': *sphérique*, *hémisphere*...
troph — 'питать': *a(dys)trophie*...

2. Прочие слова:

alphabet, -ique
amphitryon
amphore
aphasie, -ique
aphérèse
aphorisme
aphrodisiaque
aphte, -eux
apocryphe
asphalte
asphodéle
aspliyxie, -ier
blasphéme, -émer, -atoire
camphre, -é
catastrophe, -ique
cénotaphe
chlorophylle
coryphée
diaphragme
diphtérie
diphtongue
éléphant, -in
emphase, -atique
emphysème, -ateux
éphémère, -ides
épitaphe
euphémisme
hiéroglyphe
limitrophe
lymphe, -atique
morphine, -omane
nymphe, -ée
œsophage
ophidien
ophtalmologie
phaéton
phalange
phalène
phantasme
pharaon
phare
pharisien
pharmacie, -ien
pharynx, -yngite
phase
phénix
phénol
phénomène, -al
philistin
phlegmon
phlox
phoque
phrase
phrénologie
phtisie
phylloxéra
(méta)physique, -icien
physiologie, -ique
physionomie, -iste
phytine
porphyre
raphia (мальгашск.)
saphir
sarcophage
scaphandre, bathyscaphe
schizophréne, -énie
sphincter
sphinx, sphinge
(apo)strophe
triomphe, -er, -al
trophée
typhon (англ.)
thyphus, typhoïde

3. Географические названия: *Bosphore*, *Dauphiné*, *Delphes*, *Euphrate*, *Phénicie*, *Philadelphie*, *Philippines (îles)*, *Phrygie*.

Примечания: *NB*: омонимы *filtre* 'фильтр', *philtre* 'зелье'.
2. Допускаются двойные написания *kéfir* (*képhir*), *mufti* (*muphti*), *nénufar* (*nénuphar*), *parafe* (*paraphe*), *sofa* (*sopha*).

Звук [v]

§ 119. В подавляющем большинстве слов [v] передается буквой *v*. В немногочисленных словах иностранного происхождения, преимущественно немецкого, для его передачи используется буква *w*: *wagon* (реже *vagon*), *wolfram* и др.

Звук [ɲ]

§ 120. Для передачи [ɲ] во французском языке обычно используется сочетание *gn*: *peigne*, *agneau* и т. д. В современном произношении [ɲ] совпадает с [nj], так что некоторые фонетисты считают фонему [ɲ] устаревшей, отмечая, например, что *au pignon* произносится так же, как *opinion*[1]. Однако, что бы ни звучало — [ɲ] или [nj], в фонетически закрытом слоге (графически перед e muet) может писаться только *gn*: *règne*, *enseignement*. Написания *gn* и *ni* могут смешиваться только перед произносимой гласной, когда *ni* звучит [nj]. Различить их во многих случаях можно при помощи морфологического анализа слова. Возьмем, например, глаголы *régner* и *renier*. Чтобы выявить написание, надо поставить глагол в настоящем времени: *il règne*, но: *il renie*. Произносимое *i* показывает, что в инфинитиве нужно писать *-nier*, а не *-gner*.

Существительные обычно пишутся через *-nier*, поскольку они содержат суффикс *-ier*: *canonnier* (< *canon*), *châtaignier* (< *châtaigne*) и т. д.

Не следует смешивать слова на *-nion* и *-gnon*. Первое написание встречается в словах женского рода с суффиксом *-ion*: *(ex)communnion* (ср.: *il communie*), *opinion*, (*dés*, *ré*) *union* (ср.: *il unit*) и в слове *fanion*; *-gnon* пишется в словах мужского рода: *compagnon*, *champignon*, *oignon* и др.

Примечание. Некогда для передачи звука [ɲ] использовалась триграмма *ign*. Остатки прежней графики сохранились в написании *oignon* и *encoignure*, где *i* не читается. В словах *poignard*, *poignée* — обычное членение слов *poi-gnard*, *poi-gnée* и др.

Задание

Объясните написание *n* и *gn* в следующих словах. Как проверить эти написания?

Accompagner, excommunier; vous peignez, vous déniez; il s'éloigna, il s'ingénia; nous gagnons, nous remanions.

Полугласные звуки

Звук [w]

§ 121. В исконно французских словах [w] предшествует гласному звуку. Но в заимствованиях (особенно из английского язы-

[1] V.: *Lerond A.* Op. cit., p. XIV.

ка) этот звук может оказаться в положении перед согласным: *browning* [brawniŋ] и даже в интервокальной позиции *bow-window* [bowindo]. Звукосочетание [wa] следует рассматривать отдельно, поскольку для его написания имеется специальная графема ***oi***, что создает особую орфографическую трудность. (О группе [wε̃] см. § 97.)

1. [w] перед всеми гласными, кроме [a], изображается с помощью ***ou*** или ***w***;

ou — обычный способ написания этого звука: *oui*, *louer*, *boueux*:

w — пишется только в заимствованных словах (чаще всего из английского языка): *tramway*, *whist* и др.

2. [wa] ([wɑ]):

oi — самый частый способ написания [wa] в исконно французских словах: *loi*, *oiseau* и т. д. Это традиционное буквосочетание исторически восходит в большинстве случаев к *e* в открытом слоге и не встречается перед двумя согласными (кроме неделимых групп и *ss*, *ff*), а также перед *c*, *g*, *ch*, *ill*;

oua (алфавитное обозначение); пишется: а) перед *c*: *bivouac*; *ch*: *gouache*; *ill*: *ouaille*, *fouailler*, *gouailler*, *touaille*; б) в словах: *chouan*, *couard*, *douane*, *escouade*, *ouate*; в) также в словах и формах, образуемых от глаголов на *-ouer* и основ на *-ou(e)*: *il loua*, *louable*, *louange*, *rouage* (*roue*) и др.; г) в звукоподражаниях: *couac! pouah!*; д) при транскрипции заимствований из языков, не пользующихся латинской графикой, например *douar*, *zouave* из арабского языка.

Прочие написания:

oî — см. § 42;

oe (***oê***): *moelle* (иногда произносят [mwεl]), *poele*;

oue: *couenne*, *rouennerie* (от *Rouen*);

ua: обозначает [wa] в заимствованных словах, после *q* и *g*:

qua — см. § 103;

gua: *lingual*, *guano*, *alguazil*, *jaguar*, *couguar* (или *cougouar*) и др.

Примечание. Таким образом, группа звуков [kwa] и [gwa] может обозначаться соответственно четырьмя и тремя способами: *coi* (*québécois*), *quoi* (*pourquoi*), *coua* (*escouade*), *qua* (*quadratique*); *goi* (*goitre*), *goua* (*gouache*), *gua* (*lingual*).

wa: *watt*, *waterpolo* и другие слова, заимствованные из английского и восточных языков, а также из диалектов: *wallon*.

Примечание. Иногда в таких заимствованиях наблюдается колебание в произношении: [w] или [v].

Звук [ɥ]

§ 122. Звук [ɥ] всегда передается буквой *u*. Трудность может возникать в связи с написанием сочетания [kɥ] — через *cu* или *qu* (см. § 103).

Звук [j]

§ 123. Общие правила. Для обозначения [j] французский язык использует: ***i, ï, y, il, ill***. Написания эти возникли исторически, но в современном языке их употребление зависит от положения звука в слове, что можно видеть из следующей схемы (в скобки взяты единичные случаи, исключения).

		ï	*i*	*y*	*ill* = [j]	(*i*)*ll* [ij]	*il* на конце слова
В начале слова или после *h*		(ïambe)	iode, hier	yeux (hyacinthe)	—	—	—
В середине слова после согласной		—	allié (cahier)	aryen Lyon	—	—	—
После гласной (перед гласной или на конце слова)	*a*	faïence	—	(fayot)	paille	—	travail
	é	—	théière	—	—	—	—
	e [ɛ]	—	—	(grasseyer)	conseiller, abeille	—	conseil
	i	—	vous riiez	—	—	fille	(gentil-homme)
	o	(soïa)	—	(oyat, soya)	(oille) [ɔj]	—	—
	u	—	—	bruyère	—	—	—
	ai [ɛ]	—	—	payer	—	—	—
	oi [wa]	—	—	noyer	—	—	—
	ui [ɥi]	—	—	essuyer	—	cuiller	—
	eu [œ]	—	—	—	feuille œillet	—	seuil, œil
	ou	—	—	(rocouyer)	rouille	—	fenouil
Перед согласной		taïga	(gasoil) [ɔjl]	boycotter	—	—	—

Примечания: 1. В распределении этих средств проявляется позиционный принцип французской графики (см. § 7). Выбор варианта написания зависит от того, после каких букв идет данный звук. Так, после сочетаний с *i* — *ai, ei, oi* и *u* пишется *y*; после *a, e, eu, ou* пишется *ill*; после *o* обычно *i*. Основной способ изображения [j] — буква *i* (86 % в текстах), далее *ill* (10 %), *y* (3 %).

2. В некоторых словах звук [j] после *a* и *o* по традиции обозначают буквой *y* вместо *ï*: bayer (в этих случаях распадаются устойчивые сочетания *ay*, *oy* (см. эти слова в § 124).

3. После согласного или полугласного [ɥ], обозначаемого буквой *u*, буквосочетание *ill* обозначает не [j], а [ij]: *fille*, *cuiller* (также *aiguille*, *juillet*).

4. После *e* [ɛ] *y* употребляется в слове *grasseyer*, в формах глагола *asseoir*: *nous asseyons*, *ils asseyent* и др. и в нескольких специальных терминах: *barbeyer*, *bordeyer*, *brasseyer*, *langueyer*, *susseyer*, *mareyeur*.

5. В некоторых заимствованиях [j] обозначается буквой *j*: *fjord* 'фьорд'; *polje* (от русск. 'поле') и др.

6. После групп согласных с *l*, *r* в речи возникает вставное [j], которое никак графически не обозначается: *ouvrier* [uvrije], *plier* [plije].

§ 124. Особенности употребления *y*, *il*, *ill*.

1. Особенности употребления *y*.

а) В положении между двумя гласными, в сочетаниях *ay*, *ey*, *oy*, *uy* *y* считается за два *i*, в связи с чем употребление *i* перед *y* излишне: пишут *noyer*, а не *noiyer*.

В некоторых словах, большей частью иностранного происхождения, группы *ay*, *oy*, *uy* распадаются на *a* + *y* [a + j], *u* + *y* [y + j], *o* + *y* [ɔ + j]. Такое явление характерно для *oy* перед согласным (*boycotter*), на конце слова (*boy*).

Вот список этих слов:

ay = [a + j]: *bayer*, *bayadère*, *bayard*, *brayette*, *cayak*, *cipaye*; *cobaye*, *copayer*, *fayard*, *fayot*, *mayonnaise*, *papayer*, *tayaut* (или *taïaut*);

oy = [ɔ + j]: *boy*, *boycotter*, *boyard*, *cacaoyer*, *caloyer*, *coyau*, *coyote*, *goyave*, *oyant* или *oyez* (формы от глагола *ouïr*), *oyat*, *soya* (или *soïa*, *soja* [ʒ]);

uy = [y + j]: *bruyère*, *gruyère*, *bruyant*, *thuya*.

Примечания: 1. Некоторые из этих слов иногда произносятся согласно общему правилу чтения: [brɥijɛr], [kɔbɛj].

2. Имена собственные: *Bayonne*, *La Fayette*, *Himalaya* и др.

Наличие таких групп создает дополнительную сложность для орфографии, так как возникает проблема выбора между тремя написаниями: *y*, *ill*, *i*, ср.: *bayer* и *bâiller*.

Буква *i* никогда не предшествует *y*, но она может следовать за ней в глагольных окончаниях: *-ions*, *-iez*, в суффиксе *-iste*: *nous essuyions*, *que vous payiez*, *essayiste*. Последовательность звуков [ij] может обозначаться двумя *ii* в глагольных формах: *nous riions*, *vous oubliiez*. Написание *i* после *y*, *ill*, *i* чисто морфологическое, связанное с определенными флексиями и суффиксами.

б) Звук [j] после гласных может чередоваться с нулем звука. Так, сочетания [waj], [ɛj], [ɥij] чередуются с [wa], [ɛ], [ɲi]. В последнем случае употребление *y* излишне. Отсюда общее правило чередования *y — i*: перед e muet *y* переходит в *i*, если звук [j] исчезает. Это правило распространяется на все категории слов: глаголы (см. § 183, 7), существительные и т. д.:

aboyer, *aboyant* — *il aboie*, *il aboiera*, *aboiement*;

soyeux, *soyer* — *soie*, *soierie*.

2. *Il* или *ill*. Сочетание *il* пишется только в конце слова, *ill* — в середине или перед немым *e*:

а) существительные и прилагательные м. р. пишутся через *il*: *conseil*, *vermeil*.

Исключения: *chèvrefeuille*, *millefeuille*, *portefeuille*. *NB*: *le réveille-matin*;

б) существительные, прилагательные ж. р. и глагольные формы пишутся через *ill*: *médaille*, *vermeille*, *il travaille* и т. д.

3. *Iller* — *illier*. Эти написания представляют трудность в связи с тем, что они произносятся одинаково. Необходимо учесть следующее:

1) флексия инфинитива имеет форму *-er* (а не *-ier*). Поэтому в инфинитиве нужно писать *-iller*: *bâiller*, *conseiller*;

2) у существительных и прилагательных суффикс может иметь две формы: *-ier* и *-er*. Отметим следующую тенденцию в их употреблении в зависимости от предшествующей буквы:

Предшествующая буква	*ier* (*-ière*)	*er* (*ère*)
a + ill	joaillier médaillier quincaillier	écailler poulailler crémaillere
e + ill	groseillier	conseiller bouteiller oreiller
œ + ill	—	œillère
ou + ill	— ouillière или ouillère (vignes en)	cornouiller houillère, grenouillère, rabouillère
[ɥ] + ill	aiguillier	cuiller (ou cuillère)
согласная + ill	mancenillier marguillier sapotillier serpillière vanillier	

4. *ier* — *iller*. В силу отмеченного выше фонетического явления (примеч. к таблице § 123, п. 6) могут смешиваться *-ier* (иногда

суффикс существительного, окончание инфинитива) и *-iller*, ср.: *étrier* и *étriller* (произносится одинаково); *crier* и *griller*, *cendrier* и *cendrillon* (в обоих словах звучит [ij]) и т. п. Определить написание можно с помощью морфологического принципа. Для глаголов — постановка в форму présent: *je crie* [i], но *je grille* [ij]; для существительных — обращение к исходной форме основы: *vanillier* (от *vanille* [ij]), но: *plâtrier* (*plâtre*). Следует обращать внимание и на значение суффиксов: *-ier* — суффикс, обозначающий деятеля или предмет, в частности, вместилище (*cendrier*), *-illon* — уменьшительный суффикс (*cendrillon*, *négrillon*, *bottillon*), *-ailler* — суффикс глаголов (*criailler*).

Задания

1. а) Какими средствами изображается звук [j] после следующих гласных и их сочетаний: *a*, *é*, *e*, *i*, *o*, *u*, *eu*, *ou*, *ai*, *oi*?

б) Заполните пропуски буквами, изображающими [j], и уточните орфографию следующих слов:

ba[j]*onnette, fa*[j]*ence; ta*[j]*aut, ta*[j]*er; pia*[j]*er, ravita*[j]*er, déta*[j]*; ma*[j]*on, appare*[j]*er, réve*[j]*, pare*[j]*e, planché*[j]*er, bâ*[j]*er; brou*[j]*er, grou*[j]*er, mou*[j]*é, pi*[j]*age, sauti*[j]*er, deu*[j]*, fauteu*[j]*, effeu*[j]*er, coudoi*[j]*er, foi*[j]*er, rai*[j]*er, essai*[j]*er.*

2. Проставьте вместо многоточий *y* или *j*:

а) *déplo...er, je déplo...e, nous déplo...ons, il a déplo...é, il déplo...era, ils déplo...eraient, déplo...ement*;

b) *essa...er, j'essa...e, j'essa...erai, j'ai essa...é, essa...age, essa...erie.*

3. Объясните написание омонимов: *aiguiller* 'переводить стрелку', *aiguillier* 'игольник'; *médailler* 'награждать медалью', *médaillier* 'коллекция медалей'.

4. Заполните нужными буквами пропуски в словах. Обоснуйте выбор:

bal[ɛj]*er; somm*[ɛj]*er; ét*[ɛj]*er; or*[ɛj]*er; marbr*[ij]*er, br*[ij]*er; négr*[ij]*er; négr*[ij]*on; tr*[ij]*er; gr*[ij]*er.*

Глава VII
НАПИСАНИЕ УДВОЕННЫХ СОГЛАСНЫХ

§ 125. Причины удвоения согласных букв.

1. Удвоение согласных букв связано с изменением произношения сравнительно редко, лишь в следующих двух

случаях:

а) Удвоение букв связано с изменением к а ч е с т в а звука. Охватывает только четыре буквы.

Двойная согласная		Одна согласная	
ss (между гласными) [s]:	basse	*s* [z]:	base
cc (перед *e*, *i*) [ks]:	accès	*c* [s]:	acier
gg (перед *e*, *i*) [gʒ]:	suggérer	*g* [ʒ]:	nager
ll (после *i*) [ij]:	fille	*l* [l]:	file

В этих случаях удвоение полностью опирается на произношение и не представляет трудности по отношению к написанию одной согласной. Другие орфографические трудности, связанные с их употреблением, см.: *ss* — § 111; *cc* — § 105; *ill* — § 123, 124.

К этим основным фактам можно добавить случаи значимого удвоения согласного, определяемые морфологией или этимологией: *mm* в префиксе при *em-*: *emmener* (произносится [ɑ̃məne]), одно *m* дало бы чтение [em]: *émoi*; *mm* в суффиксе наречий на *-emment*: [am] при одном *m* произносилось бы [əmɑ̃] как в *fortement*; *nn* в префиксе *en-*: *ennoblir* [ɑ̃nɔblir] и в словах типа *solennel*; *zz* в итальянских заимствованиях произносятся не [z], а [dz]: *pizza*, *mezzanine*.

В пособиях по французской орфографии удвоение букв иногда рассматривается независимо от их произношения. Поэтому *suggérer* попадает в одно правило с *aggraver*, а *accepter* оказывается вместе с *accabler*, между тем как в первом случае одинаковые буквы выражают разные звуки, а во втором — один и тот же звук. Если подходить к написанию удвоенных согласных в их отношении к произношению, то под удвоением следует понимать лишь такое написание, при котором каждая из двух букв выражает один и тот же звук при данном положении в слове. С этой точки зрения *cc* или *gg* перед *e*, *i* не являются удвоенными согласными, так же как *ss*, *ill*, где удвоение представляет особое буквосочетание, имеющее собственное, отличное от простой буквы значение. Напротив, *ck*, *cq*, *sc* (перед *e*, *i*, *y*) оказываются своеобразным способом удвоения согласной (обе буквы в этом случае произносятся одинаково).

б) Удвоение букв связано с д о л г о т о й звука (без изменения его качества). Это наблюдается при сочетании префикса *ir-* (*il-*, *im-*, *in-*) с корнем (*immobile*, *illisible*), в futur simple глаголов: *je courrai*, *je mourrai* и в отдельных (обычно, заимствованных)

словах: *allégorie*, *décennal*, *grammaire* и т. д. Долгота согласного не всегда здесь является устойчивой, произношение не всегда, следовательно, может быть опорой написания. Поэтому эти написания будут рассматриваться вместе с теми, где удвоение не зависит от произношения.

2. Удвоенные согласные используются в качестве диакритического знака для обозначения открытого произношения *e* (см. § 5, 54). Это способствовало сохранению и ряда этимологических и традиционных удвоений:

je jette — ср.: j'achète; *nouvelle — ср.: fidèle*;

terre — ср.: mère; *grecque — ср.: pastèque*.

При словопроизводстве конечный согласный нередко удваивается для сохранения открытого произношения *e* (даже иногда вопреки этимологии):

chef — chefferie, *regret — regretter*, *mer — amerrir*.

В этих двух случаях удвоение согласных функционально: оно служит для обозначения определенных фонем. Однако очень часто удвоение согласных не функционально, оно не имеет опоры в произношении и связано с этимологией, составом слова и орфографическими традициями. Это и составляет основную трудность их написания.

3. Этимологические написания охватывают большинство случаев удвоения согласных. Двойные буквы были восстановлены во французской орфографии по образцу латинского языка, где они произносились.

4. Традиционные написания удвоенных согласных, отражающие особенности старофранцузского произношения, проявляются в удвоении носовых согласных (см. § 27), написании *rr*, происшедшего из групп *tr*, *dr* (см. § 138).

В старофранцузском языке удвоение согласной использовалось для обозначения краткости предшествующей гласной (одиночная согласная обозначала соответственно долготу гласной). Такие написания в ряде случаев сохранились по традиции, и этим объясняется сравнительно редкое удвоение согласного после *au*, *eu*, *ou*, *oi*, отсутствие его после *ei*, обозначавших дифтонги или долгие гласные.

5. Сохранению традиционных и этимологических гласных способствует дифференцирующий принцип: многие слова различаются благодаря двойному согласному: *sale — salle*, *vile — ville* и др. (см. § 142).

Примечание. Если в иностранном слове, перешедшем в русский язык, пишется двойная согласная, то в соответствующем французском слове также следует писать две согласные: территория — *territoire*, коммуна — commune. Исключения: *balistique* (баллистика), *gramophone* (граммофон), *abréviation* (аббревиатура), *symétrie* (симметрия) и некоторые слова с конечной удвоенной согласной: *métal*, *cristal* (металл, кристалл).

§ 126. Удвоение согласных и состав слова. Удвоенные согласные могут находиться на стыке префикса с корнем (*approcher*), в корне (*terre*), на стыке корня и суффикса (*maisonnette*), на границе корня и орфографической флексии (*bon — bonne*), в суффиксе (*maisonnette*). Закономерности удвоения разных согласных различаются в зависимости от места в слове. Так, *cc* [k] и *pp* часто встречаются на стыке префикса и корня, но почти не наблюдаются в самом корне, *nn* и *mm* после буквы *i* встречаются только в префиксе (*inné*, *immeuble*), а в корне почти никогда. Особый характер удвоения согласных в префиксах заставляет выделить эти случаи для отдельного рассмотрения (см. гл. VIII).

Особенно важно отметить некоторыеособеиности удвоения согласных при словообразовании. Дело в том, что во французском языке на конце слова без последующего e muet двойные согласные писаться не могут. Поэтому корни, этимологически содержащие двойную согласную, утрачивают ее, если она оказывается последней буквой в слове, но восстанавливают ее при прибавлении суффиксов:

лат. *ferrum — fer — ferrer*, но: лат. *férus — fier — féroce*; лат. *metallum — métal — métalliser*, но: лат. *canalis — canal — canaliser*; лат. *tyrannus — tyran — tyrannique*, но: лат. *vulcanus — volcan — volcanique*.

Так объясняется кажущаяся непоследовательность в удвоении согласного при прибавлении суффикса к слову, оканчивающемуся на согласную букву. Следует считать, что у слов типа *fer*, *métal*, *tyran* в корне слова содержится двойная согласная, в то время как у *fier*, *canal*, *volcan* в корне слова представлена лишь одна согласная. Такую двойную согласную мы будем называть виртуальной.

Задания

1. Какие согласные при удвоении могут обозначать новый звук и в каких условиях?

2. Почему в нижеследующих производных словах пишется то одна буква, то две, хотя в корневых словах — всегда одна

согласная?

Ferraille (*fer*); *marin* (*mer*); *métallique* (*métal*); *cavalerie* (*cheval*); *cristallique* (*cristal*); *planer* (*plan*); *vanner* (*van*); *tanner* (*tan*); *craner* (*cran*); *charrette* (*char*).

§ 127. Общие правила и тенденции удвоения согласных.

А. Тенденции, связанные с качеством буквы. Из 20 согласных букв французского алфавита 7 никогда не удваиваются: *h*, *j*, *k*, *q*, *v*, *x*, *w*, хотя возможно, что в каком-нибудь заимствованном слове обнаружится два *kk* или *jj*.

4 буквы удваиваются в исключительных случаях, в словах иностранного происхождения: *b*, *d*, *g*, *r*.

9 букв удваиваются относительно часто, но и то не в одинаковой степени. Чаще всего встречается в текстах *ss* (24 % всех удвоенных букв) и *ll* (22—23 %), что вполне понятно, так как удвоение этих букв связано с произношением: они выражают частотные звуки [s] и [j] в определенных условиях. Остальные удвоенные согласные встречаются значительно реже: *nn* (11 %), *tt* (10—11 %), *rr* (9 %), *mm* (8 %), *ff* (6,5 %), *pp* (4,5 %), *cc* (4 %).

Б. Тенденции и правила, связанные с позицией буквы.

1. Удвоенные согласные обычно находятся в интервокальной позиции (между двумя гласными):

1) две одинаковые согласные никогда не пишутся после другой согласной. Исключение составляет *ss*:

а) в imparfait du subjonctif глаголов *venir* и *tenir*: *que je vinsse*; *que je tinsse*;

б) в словах, содержащих префикс *trans-*: *transsibérien*, *trans-saharien*;

2) согласные никогда не удваиваются перед другой согласной, если только это не *l*, *r*, *h* (неотделимые согласные): *acclamer*, *accroître*, *arrhes*.

Исключение: отдельные слова иностранного происхождения (англ., нем.): *pullman* и т. п.

Примечание. Во французском языке реализуются следующие сочетания двух одинаковых согласных с третьей: *ccl* (*acclamer*), *ccr* (*accroire*), *ffl* (*affluer*), *ffr* (*coffre*), *ggl* (*agglutiner*), *ggr* (*aggraver*), *ppl* (*appliquer*), *ppr* (*opprimer*), *ttr* (*lettre*), *cch* (*ecchymose*), *rrh* (*arrhes*).

В. Удвоенная согласная не может стоять в начале или в конце слона без e muet (см. § 126). Последнее отсутствует лишь в редких замствованных словах: *mess*, *hall*, *bill*, *football*, *bluff*.

2. Удвоенная согласная не может стоять после звука или бук-

вы, требующей графически открытого слога:

1) удвоенная согласная никогда не следует за [ə], ср.: *j'appelle* [ɛl], *appellation*, но: *appeler* [əl]. Исключение: слова с *ess* типа *dessous*, *ressouvenir* (см. § 11, 3);

2) согласные никогда не удваиваются после accents. Исключение составляют *ss* в *châssis* (*enchâsser*) и *que je crûsse* (см. § 38, 2).

3. В силу позиционного принципа во французкой графике (см. § 7) произношение данной буквы зависит от последующей. Вследствие этого написание буквы зависит очень часто от того, за какой буквой она следует. Это наглядно проявляется и правилах удвоения согласных. Удвоение согласной очень часто, особенно в корнях, зависит от того, за какой гласной следует данная согласная. В этом отношении язык проявляет определенные тенденции. После некоторых гласных букв и буквосочетаний удвоение согласных невозможно. После других букв известные согласные проявляют склонность к удвоению (например, после *e*; см. § 125, 2). Так, после *eau*, *œu*, *ai*, *ei*, *ui* удвоение согласных не наблюдается (кроме *ss*, которое не рассматривается в данном разделе). Очень редко удваивается буква после сочетаний: *ou*, *oi*, *eu*, *au*. После *y* удваиваются только *l* и *r* в грецизмах.

Тенденция к удвоению согласной после определенной гласной или их сочетания видна из следующей таблицы, где:

+ — часто; (+) — редко; п — почти исключительно в префиксах.

Согласная буква	Предшествующая гласная буква или сочетание									
	a	*e*	*i*	*o*	*u*	*ou*	*oi*	*eu*	*au*	*y*
C (cc, cq, ck)	п	(+)	(+)	п	п	—	—	—	—	—
F	+	+	+	+	+	+	+	—	(+)	—
L	+	+	(+)	+	+	—	—	—	—	(+)
M	+	+	п	+	—	—	—	—	—	—
N	+	+	п	+	—	—	—	—	—	—
P	п	(+)	(+)	п	п	(+)	—	—	—	—
R	+	+	п	п	(+)	+	—	(+)	—	(+)
T	+	+	(+)	+	(+)	(+)	—	—	—	—

Можно не сомневаться, например, сколько *l* пишется в слове *soulier*, так как после *ou* два *l* вообще не пишется.

Ниже, при перечислении слов с удвоенной согласной, мы будем группировать их в зависимости от предшествующих гласных букв.

Звездочка * означает ссылку на § 141 (отклонения от морфо-

логического принципа).

Задания

1. Какие удвоенные согласные могут быть после *eau, au, eu, oi, ou*?

2. Какие согласные могут удваиваться после у (см. § 88)?

3. Объясните написания в следующих рядах слов с точки зрения позиционных тенденций удвоения согласных: *bulle — boule; homme — humanité; ordonner — ordinateur; molle — meule; salle — selle — saule; seule — soulier; inné — vineux; bourrer — burette.*

4. Какие написания удвоенных согласных составляют исключения в следующих парах слов: *tonneau, tunnel; chinois, finnois; immeuble, rimmel*?

bb

§ 128. Два *b* пишутся только в следующих словах: *abbé, gibbeux, gibbon, rabbin, sabbat, schibboleth* и их производных.

cc, ck, cq

§ 129. *C*, обозначающее звук [k], может удваиваться тремя способами: *cc, ck, cq*:

1. *CC* встречается при соединении с корнем префиксов: *ac-* (*accompagner*, см. § 144, 3), *oc-* (*occasion*, см. § 150, 2), *rac-* (*raccrocher*, см. § 152), *suc-* (*succomber*, см. § 154, 2). См. в соответствующих параграфах корни, начинающиеся с *ac-, oc-, suc-*.

В корнях *cc* встречается в ряде слов ученого происхождения, в различных терминах:

baccalauréat, baccara, bacchante, buccal, ecclésiastique, ecchymose, peccadille, impeccable, saccade, saccager, saccharine, siccatif, succulent.

Cc перед *e, i, y* см. § 105.

2. *Ck* пишется в некоторых словах иностранного происхождения, главным образом английского. Вот некоторые из них:

bifteck	cockpit	deck	stick
blockhaus	cocktail	dock	(alpen)stock и др.
bock	copeck	gecko	
brick	cracking	jockey	
cocker	cricket	nickel	

В производных словах *ck* сохраняется: *docker, stockage.*

3. *Cq* встречается: 1) при соединении префикса *ac-* с корнем, начинающимся с *q* (*acquitter*, см. § 144, 3); 2) в корнях: *socque*

(*socquette*), *petextbfcque*, *macque* (или *maque*), в имени *Jacques* (в производных *c* отсутствует: *jaquette*, *jaquemart*); 3) в некоторых словах при присоединении суффикса или флексии к корню, оканчивающемуся на *c*:

а) *sacquer* (от *sac*). Остальные слова этого корня пишутся через *c*: *sacoche*, etc.;

б) некоторые слова от корня *bec* могут писаться через *cq*: *a(-em) becquer*, *becqueter*, *becquée*, *becquet* (или *béquet*). Другие слова от этого корня пишутся через одну согласную *c* или *q* в зависимости от последующей гласной: *bécu*, *béquille*, *se rebéquer*;

в) *grecque* — ж. р. от *grec*; *grecquer*.

dd

§ 130. Два *d* пишутся в словах латинского происхождения (при соединении корня, начинающегося на *d*, с префиксом): *addition*, *adduction*, *reddition*, в *quiddité*, в некоторых английских словах: *paddock*, *pudding* (можно и *pouding*), *puddler*, в слове *bouddha*.

ff

§ 131. ***af***. После *a* два *f* пишутся:

а) почти во всех словах, начинающихся с *af-* (см. § 144, 5);

б) внутри слова в *s'esclaffer*, *gaffe*, *mafflu*, *piaffer*, *taffetas*, *maffia* (или *mafia*), *eau de naffe*.

Остальные слова пишутся с одним f: *agrafer*, *balafre*, *carafe* и др.

auf. Два *f* пишутся в *chauffer* и его производных.

Одно *f* — в *faufiler* и *gaufre*.

ef. После *e* два *f* пишутся:

а) почти во всех словах, начинающихся с *ef-* (см. § 148, 2);

б) в словах, образованных от слов, оканчивающихся на *-ef*: *fieffé* (< *fief*), *chefferie* (< *chef*); с виртуальным *ff* (см. § 126);

в) в корне слов *beffroi* и *greffe*.

В остальных случаях пишется одно f: *néfaste*, *nèfte*, *trèfle* и др.

F никогда не удваивается после префиксов: *dé-* (*défense*), *mé-* (*méfiance*), *pré-* (*préférer*), *re-* (*ré-*) — *refaire*.

if. После *i* два *f* пишутся:

а) во всех словах, начинающихся с *dif-* (см. § 147);

б) в словах: *biffer*, *chiffe* (*chiffon*), *chiffre*, *débiffer*, *ébouriffer*, *escogriffe*, *griffe*, *griffon*, *piffre*, *se rebiffer*, *siffler**.

В остальных случаях пишется одно *f*: *fifre*, *gifle*, *renifler*.

of. После *o* два *f* пишутся:

а) во всех словах, начинающихся с *of-* (см. § 150, 3);

б) в словах: *coffin* (*se coffiner*), *coffre*, *étoffe*, *soffite*.

В остальных случаях пишется одно *f*: *girofle*, *lofer*, *profond* и др.

oif. После *oi* всегда пишутся два *f*: *coiffe*, *assoiffé* (< *soif*); в этом корне двойное *f* является виртуальным (см. § 126).

ouf. Два *f* после *ou* пишутся:

а) во всех словах, начинающихся с *bouf-*: *bouffer*, *bouffon* и др.;

б) во всех словах, начинающихся с *souf-*: *souffler**, *souffrir* и др. Исключение: *soufre* 'сера';

в) в корнях: *couffre* (*couffin*), *étouffer*, *gouffre*, *joufflu*, *mouffette* (*mofette*), *pouffe* (*pouffer*), *rouffion*, *touffe*.

В остальных словах (их меньше) пишется одно f.

Одно *f* пишется обычно перед *l*: *boursoufler**, *moufle*, *pantoufle* и др. Исключение: *souffler**, *joufflu*.

uf. После *u* два *f* пишутся:

а) в словах, начинающихся с *suf-* (см. § 154, 3);

б) в словах, начинающихся с *buf-*: *buffet*, *buffle*;

в) в словах: *bluffé*, *luffa*, *rebuffer*, *truffe*, *insuffler*.

В остальных случаях пишется одно f: *mufle*, *tufacé* и др.

NB: *fuffeau* или *tufeau*.

gg

§ 132. Два *g* пишутся;

а) в трех глаголах, где *ag-* является префиксом (см. § 144);

б) в корне некоторых слов иностранного происхождения: *toboggan*, *leggin(g)s* [-g] и др.

Примечание. В слове *suggérer* *gg* произносится [gʒ] и проверяется фонетически. В итальянском заимствовании *loggia* *gg* звучит [dʒ].

ll

§ 133. ***al***. После *a* два *l* пишутся:

а) во многих словах, начинающихся с *al-* (см. § 144, 7);

б) в производных от слов, оканчивающихся на *al-* и имеющих в корне виртуальные *ll* (см. § 126);

*bal** (*ballet*, *baller*, *ballade*, *ballerine*, *les bras ballants* и др.), *cal* (*calleux*, *callosité*), *cristal* (*cristallin* и др.), *métal* (*métallique* и др.), *val* (*vallée*, *vallon* и др.);

в) внутри корня в следующих словах и их производных: ***balle*** 'тюк' (***déballer***, ***emballer***); ***balle*** 'мяч', 'шар', 'пуля' (***ballon***, ***balloter*** и др.); ***football*** и др. англ. заимствования со словом ***ball*** [bɔl] 'мяч', ***calli*** греч. 'красивый'(***calligraphie*** и др.).

ballast	gallon	malle
challenge	hall	malléer (malléable)
dalle*	hallali	palle
fallacieux	halle	pallier (palliatif)
falloir	hallebarde	parallèle
galle	hallier	salle*
gallicisme	halluciner	stalle* (installer)
galline	intervalle	talle
		tallipot

В суффиксе *-al l* никогда не удваивается; ***nationale*** (ж. р. от ***national***), ***nationaliser***.

el. Два *l* после *e* пишутся:

а) в середине слова в следующих словах и корнях: ***bell*** (лат. 'война'; ***belliqueux***, ***belligérant***, ***rébellion*** и др.), ***cellier***, ***cellule***, ***elle***, ***ellébore***, ***ellipse***, ***fellah***, ***hellénique***, ***intellect*** (ассимиляция префикса *inter-* перед *l*), ***libellule***, ***miscellanées***, ***satellite***, ***stellaire***, ***tellure***, ***velléité***. *NB*: ***moelle***, ***poêlle***;

б) в производных от слов на *-el*, *-eau* с виртуальным *ll* в корне (см. § 126):

duel (***duelliste***); ***fiel*** (***fielleux***); ***miel**** (***mielleux***, ***mellifère***); ***beau***, ***bel*** (***embellir***); ***peau*** (***pelletier***, ***pellagre***, ***pellicule***); ***sceau*** (***sceller***);

в) на конце слова перед e muet в большинстве существительных, прилагательных ж. р. и глагольных форм: ***selle***, ***pelle***, ***mortelle*** (м. р. ***mortel***), ***j'appelle*** и т. д.

Другие написания (*èle*, *êle*) встречаются редко (см. § 62):

— в спряжении глаголов: ***consteller***, ***exceller***, ***flageller***, ***interpeller***, ***libeller***, ***parceller***, ***quereller***, ***(se) rebeller***, ***sceller***, ***seller***, ***vieller*** и их производных (в них основа содержит *ll*).

При чередовании [o]/[ɛ] последний слог всегда обозначается через *-elle*: ***nouveau — nouvelle***. Уменьшительный суффикс *-elle* исторически был формой женского рода суффикса *-eau*. В некоторых словах до сих пор наблюдается чередование этих суффиксов: ***vaisseau — vaisselle*** (оба от корня *vase*).

При словопроизводстве и словоизменении удвоение *ll* зависит от типа основы и аффикса (см. § 126). Различаются два типа основ: 1) с постоянным [ɛl], которое обозначается *êl* (*bêler*), *èl* (*fidèle*) или *ell* (*lamelle*, *parcelle* и др.) и приведенные выше слова с виртуальным *ll*: *miel*, *fiel*; 2) с чередованием [əl]/[ɛl]. Последнее

графически передается *èl* (*il martèle*) или *ell* (*il appelle*). При чередовании удвоение может зависеть уже и от суффикса: одни из них обычно вызывают удвоение, другие нет.

1. При суффиксах с e muet *-aire*, *-ation* пишутся два *l*:

-(ell)erie: *chandellerie*, *ficellerie*, *hôtellerie* (< *hôtel*);

NB: *grivèlerie*;

-(ell)ement: удвоение *l* связано с написанием форм глагола, от которого образовано существительное (см. § 183, 5): *bêler* — *il bêle* — *bêlement*; *écarteler* — *il écartèle* — *écartèlement*; *morceler* — *il morcelle* — *morcellement*;

-(ell)ement adv. Наречия воспроизводят орфографию прилагательного женского рода: *mortelle* — *mortellement*; *fidèle* — *fidèlement*;

-(ell)aire: *lamellaire* (*lamelle*), *gémellaire* (ср.: *gémeaux*); *parcellaire* (*parcelle*), *stellaire*;

-(ell)ation: *épellation* (*épeler*, *j'épelle*); *dénivellation* и др.; производные от глаголов на *-eller* (см. выше): *constellation*, *flagellation*, *interpellation*.

2. При следующих суффиксах (с произносимой гласной) пишется одно *l*:

-(el)age: *batelage* (< *bateau*), *attelage* (< *j'attelle*);

-(el)ain: *chapelain* (< *chapelle*), *châtelain* (< *château*);

-(el)er: *niveler* (< *niveau*), *marteler*, *ciseler*;

NB: глаголы на *-eller* (см. выше);

-(el)é: *annelé* (< *anneau*), *écervelé* (< *cerveau*), *fuselé* (< *fuseau*). Исключение: *emmiellé*, *enfieilé*, *libellé*, *niellé*, *ocellé*, *scellés* m pl, *constellé*;

-(el)et, ***-(el)ette***: *chapelet*, *bandelette* (< *bandeau*);

-(el)eur: *niveleur*, *oiseleur*. Исключение: *querelleur*, *vielleur*;

-(el)eux: *cauteleux* (< *cautèle*), *graveleux* (< *gravelle*). Исключение: *lamelleux*; *NB*: *mielleux*, *fielleux*, *moelleux*;

-(el)ier: *coutelier* (< *couteau*), *chandelier* (< *chandelle*). Исключение: *prunellier* ([ɛ] или [əl]), *vermicellier*;

NB: *cellier*, *sellier*;

-(el)ière: *batelière*. Исключение: *dentellière* (возможно *dantelière*).

il. Двойное *l* после *i* произносится обычно как [j], в силу чего произносимое [il] пишется, как правило, с одним *l*, а [ij] — с двумя *ll*, например:

[il] — *il*: *fourmilière*, *fusilier*;

[ij] — *ill*: *fourmiller*, *fusiller*.

Однако в следующих случаях пишется *ill*, хотя и звучит [il]:
а) в начале слова — почти всегда: *illisible* (см. § 149);
б) в середине слова — в отдельных корнях:

ancillaire *adj*	mille (millier, million и др.)	titiller
bacille, -aire	osciller, -ation	tranquille, -ité, -ement, -iser
capillaire, -arité	papille	ville (village...)
codicille	pénicilline	villosité
di(in)stiller, -ation	pupille [il] или [ij]	vaudeville
imbécillité*	pusillanime *adj*, -ité	
maxillaire *adj, m*		

В заимствованных словах: *bill*, *mandrill*, *s(c)hilling*.

ol. Два *l* после *o* пишутся:
а) в большинстве слов, начинающихся с *col* (см. § 145, 1);
б) в корнях и суффиксах следующих слов:

atoll	corollaire	grisolle	polluer
barcarolle	corolle	hollandais	solliciter
bouterolle	dollar	marolles	tollé
bollard	équipollent	ollaire	trolleybus
colle*	follicule, -aire	pollen	volley-ball
	girolle	pollicitation	verderolle

в) при образовании слов и форм с историческим чередование *ou/ol* (виртуальные *ll*):

cou (col)*: collet, décolleter, collier;
fou (fol)*: folle, follement, feu follet;
mou (mol): amollir, mollusque.

Примечания: 1. Суффикс *-oie* пишется с одним *l*; *bestiole*, *luciole* и т. д. Исключения отмечены в пункте б).

2. Имеет место колебание в орфографии ряда редких или устаревших слов: *fumerol(l)e*, *furol(l)e*, *fusarol(l)e*, *grol(l)e*, *guibl(l)e*, *moucherol(l)e*, *muserol(l)e*, *rousserol(l)e*, *tavaïol(l)e*.

3. Пишутся с одним *l* греческие словообразовательные элементы: *-bole* (*parabole* и др.), *-cole* (*agricole* и др.), *-pole* (*métropole* и др.).

ul. Два *l* после *u* пишутся в корнях: *bulle* (*ébullition*, *bulletin* и др.), *médulle*, *nulle**, *pulluler*, *tulle*.

Примечание. Уменьшительный суффикс *-ule* всегда имеет одно *l*: *molécule*, *globule*.

yl. Два *l* после *y* пишутся в следующих словах греческого происхождения:
а) с префиксом *syl-*: *syllabe*, *syllogisme* (см. § 88);
б) *idylle*, *sibylle*, *chlorophylle*, *phylloxéra*.

mm

§ 134. Общие положения. Удвоение носовых согласных *m* и *n* имеет ряд специфических особенностей. Во-первых, если при удвоении других согласных наблюдается соотношение: слова народного происхождения пишутся с одним согласным, слова ученого — с двумя (этимологический принцип), то в отношении носовых очень часто (хотя, разумеется, не всегда) мы имеем дело с обратным соотношением: народное слово пишется с двумя согласными, ученое — с одним. Удвоение согласного отражает прежнее произношение носовых (см. § 27), написание его в этом случае традиционно-историческое. Поэтому позиция буквы для *m* и *n* играет особо важную роль. Удвоение зависит от предшествующей гласной: во французском языке существовали носовые [ɔ̃], [ɑ̃], [ɛ̃], и именно после *o*, *a*, *e* буквы *m* и *n* особенно часто удваиваются. Но после *i* и всех диграмм (*ai*, *ei*, *eu*, *au*, *oi*, *ou*) *m* и *n* не удваиваются (кроме отдельных заимствованных слов). Для удвоения *m* и *n* очень важна и последующая буква, сигнализирующая о происхождении суффикса. С некоторыми суффиксами на *a* (*-al*, *-ateur* и др.) или *i* (*-ique*, *-isme*, *-iste* и др.) удвоения не происходит, ибо этот суффикс — ученого происхождения. Отсюда и расхождения: *prud'homme*, но: *prud'homal*, *prud'homie*. Если у слова имеются однокоренные слова с *-ein*, *-ain*, то удвоения также не происходит, ср.: *famine — faim*; *plénitude — plein* (в этом случае *a*, *é* свидетельствуют об ученом происхождении основы).

§ 135. ***am***. Два *m* после *a* пишутся:

а) в корнях слов:

a**mm**oniac	fla**mm**e	ma**mm**ifère*	ha**mm**am
a**mm**onite	ga**mm**e	ma**mm**outh	

gramme 'грамм' (*gramm** — греч. 'писать': *grammaire*, *télégramme*, *programme*);

б) в наречиях на *-amment* (см. § 190)[1].

em. Два *m* после *e* пишутся:

а) в корнях с префиксом *em-* (см. § 148, 3);

б) в корнях слов: *flemme*, *gemme*, *lemme*, *dilemme*, *pemmican*;

в) в наречиях на *-emment* (см. § 190);

г) в слове *femme* и его производных только при звучании [am]: *femmelette*. При звучании [em], [əm] пишется одно *m*: *féminin*, *femelle*.

[1] В существительных на [amɑ̃] удвоения не происходит: *ligament*, *filament*.

om. Два *m* после *o* имеют:

а) почти все слова, начинающиеся с *com-* (см. § 145, 2);

б) все слова, начинающиеся с *som-* (кроме *somatique*): *somme*, *sommeil* и др., а также их производные: *assommer*, *consommer* и т. д.;

в) *dommage*, *gomme*, *grommeler*, *homme**, *nommer**, *pomme**, *rogomme* и их производные.

um. Два *m* после *u* пишутся только в *kummel* и *summum* [sɔm(m)ɔm].

nn

§ 136. *nn*. Два *n* после *a* пишутся:

а) во многих словах, начинающихся с *an-* (см. § 144, 9);

б) в словах, образованных от следующих корней (у многих из них два *n* появляются только при словопроизводстве; см. § 126):

an (suranné)	canneberge	panne
anneau	cannibale	paysan (paysannerie)
ban* (bannir)	chouan (chouannerie)	tanne
banne	hanneton	tan* (tanner)
bannière	manne	tyran (tyrannie)
britannique	mannequin	van (vanner)
canne*	pan* (panneau)	vanne

Если к словам, оканчивающимся на *-an(e)* (кроме перечисленных), присоединяется суффикс, то *n* не удваивается (то же при образовании ж. р.). Удвоение происходит лишь тогда, когда уже в корне имеются два *n* (см. список выше), ср.:

printanier — vannier	planer — tanner
volcanique — tyrannique	aplanir — bannir
mélomanie — tyrannie	bananier — vannier
manière — bannière	persane — paysanne
rubanerie — tannerie	

NB: *enrubanner**.

en. Два *n* после *e* пишутся:

а) в словах с префиксом *en-*(*ennoblir*), в слове *ennemi* (см. § 148, 3);

б) в корнях слов:

antenne	fennec	hennin
antienne	garenne	penne*
benne	géhenne	renne
étrenne	henné	tennis

в) в словах с корнем *-enn* (< *an*); *biennal*, *décennal* и т. д.;

г) в словах, где *enn* произносится [an]: *solennel* и др. (см. § 51);

д) при присоединении суффиксов к словам, оканчивающимся на *-ien*, *-yen* [jɛn]:

doyen — doyen**n**eté	citoyen — citoyen**n**eté
moyen — moyen**n**ant	gardien — gardien**n**age

е) при образовании женского рода существительных и прилагательных с суффиксами *-ien*, *-éen* (*indienne*, *européenne*), а также некоторых глагольных форм: *ils viennent* и т. п.

Большинство существительных ж. р. на [jɛn] содержат суффикс *-ienne* и, следовательно, пишутся с двумя *n*. Одно *n* пишется лишь в словах *hyène*, *hygiène*.

in. Два *n* после *i* пишутся:

а) в словах с префиксом *in-* (см. § 149, 4);

б) в глаголе *tintinnabuler* и немногих заимствованных словах: *cinnamone*, *finnois*, *pinne*, *pinnule*, *zinnis*.

on. Удвоение *n* после *o* встречается очень часто и имеет место:

а) во всех словах, начинающихся с *con-* (обычно это префикс *con-*) (см. § 145, 3);

б) в корне следующих слов:

abo**nn**er	couro**nn**e	mo**nn**aie*
baïo**nn**ette	créto**nn**e	no**nn**e
bonbo**nn**e	éto**nn**er	ordo**nn**er
bo**nn**et	ho**nn**eur*	perso**nn**e
colo**nn**e*	ho**nn**ir	to**nn**e
co**nn**étable		

NB: собственные имена: *Bayonne*, *Cambronne*, *Carcassonne*, *Charonne*, *Garonne*, *Lisbonne*, *Narbonne*, *Sorbonne* и др.;

в) в уменьшительном суффиксе глагола на *-onner*: *chantonner*, *mâchonner* и др.;

г) в форме ж. р. прилаг. и сущ. на *-on*: *lionne*, *bonne* и др. (см. § 180). Исключение: *démon* — *démone*.

При словопроизводстве — присоединении суффикса к основе на *-on* — удвоение *n* также должно рассматриваться как правило, несмотря на многочисленные отклонения, которые являются в большой степени мнимыми. Отклонения от правила удвоения *n* после *-on* зависят: 1) от используемого суффикса; 2) от конкретной основы (см. § 126).

1. Различаются два типа суффиксов:

а) удваивающие *n*: *-able*, *-ode*, *-age*, *-aille*, *-aire*, *-ais*, *-ier* и все суффиксы на *-e*: *-é*, *-eau*, *-(e)ment* и др.;

б) не удваивающие *n*: *-al*, *-ance*, *-at*, *-ataire*, *-ateur*, *-ation* и все суффиксы, начинающиеся с *i* (кроме *-ier*): *-ial*, *-iaque*, *-ie*, *-ième*, *-ien*, *-itier*, *-iser*, *-isme*, *-iste*, *-ique*, *-ite*.

Отсюда и происходят расхождения типа: *millionième*, но: *millionnaire*, *rationalisme* и *rationnel*, *donateur* и *donneur*.

Исключения: два *n* иногда пишутся перед недублирующим суффиксом: *baronnie*, *confessionnal*, *maçonnique*, *pensionnat*.

Примечания. 1. Суффиксы *-isme*, *-iste* вызывают удвоение *n* после *-ion*: *abstentionniste*, *excursionniste*, *impressionnisme* и т. п. Исключения или колебания: *confusion(n)isme*, *conversioniste*, *passion(n)iste*. Перед *-al* (*-alisme*, *-aliste*) тенденция менее четкая: *national*, но *confessional*, *rationalisme*, но: *professionnalisme*. Колебания особенно часты, если производное на *-tion*, *(n)alisme(iste)* чередуется с окончанием *-tionnel*: *rationalisme*, *traditionaliste*, но: *occasionnalisme*. Таковы языковедческие неологизмы *distribution(n)aliste*, *fonctionnalisme*, *transformation(n)alisme*, где написание *n* или *nn* может встретиться даже у одного автора.

2. Как видно из списка суффиксов, к удваивающим *n* относятся преимущественно суффиксы народного происхождения, к неудваивающим — ученого.

2. Различаются три типа основ:

а) основа содержит звук [n], обозначаемый двойным *n*. Производные слова содержат *nn*: *personne* — *personnage*, *ordonner* — *ordonnance*, *tonne* — *tonneau*, *tonnelle*. Исключения: см. ниже — слова, отмеченные звездочкой*: *colonne*, *honneur*, *monnaie*;

б) основа содержит звук [n], обозначаемый одним *n*. Производные сохраняют одно *n*: *carbone* — *carbonate*, *ramoner* — *ramoneur*, *diaconesse*, *pulmonaire* и т. п. В эту группу входят все основы с *ô*: *trône* — *trôner*, *cône* — *conique*, греческие элементы: *-phone* (*téléphoner*), *-gone* (*hexagonal*), *-chrone* (*chronique*), которые, как правило, используют и суффиксы второй категории (не дублирующие *n*);

в) основа с чередованием [ɔ̃]/[ɔn], обозначаемым орфографически *on/onn*: *rayon* — *rayonner* — *rayonnement*. Это наиболее крупная группа основ.

Эти особенности основ объясняют расхождения типа: *ramoneur* — *camionneur*, *téléphoner* — *sonner*, *nationalité* — *personnalité*.

Исключения: 1. Основы *colon*, *gonfalon*, *japon*, *limon*, *oignon*, *phlegmon*, *poumon*, *saumon*, *thon*, *timon* сохраняют одно *n* при любом суффиксе, несмотря на чередование [ɔ̃]/[ɔn],

откуда расхождения: *cartonnage*, но: *colonage*; *floconneux*, но: *phlegmoneux*, *limoneux*; *canonnier*, но: *thonier*; *lyonnais*, но: *japonais*.

2. Слова от основ *bon*, *canton*, *patron*, *ponton* сохраняют одно *n* перед всеми суффиксами на *a*: *abonnir*, но: *bonasse*; *cantonnier*, но: *à la cantonade*; *patronnesse*, но: *patronage*; *pontonnier*, но: *pontonage*. В свете изложенных тенденций в написании *n*/*nn* расхождение между *patronnesse* и *patronal* следует считать закономерным (суффикс -*al* не удваивает *n*), а *patronage* выступает как исключение (обычно -*age* удваивает *n*).

3. Производные от основ *son** и *ton** представляют наибольшие расхождения в написаниях: *sonner*, *sonneur*, но: *assoner*, *sonate*, *entonner*, но: *intoner*, *tonalité*. Причина этого, по-видимому, кроется в смешении собственно французской основы с чередованием [ɔ̃]/[ɔn] (*son*, *sonn-*, *ton*, *tonn-*) с заимствованной из латыни основой с [n] (*son-*, *ton-*).

Соотношения между основой и суффиксами можно представить следующей схемой:

Аспекты слова				
Звучание	Постоянное: [ɔn]		Переменное: [ɔ̃]/[ɔn] (camion, ration, patron, baron)	
Основа	Всегда *nn* (personne, colonne)	Всегда *n* (ramoner)	*nn* или *n*	
Суффикс	Любой	Любой	Удваивающий (*eur*, *el*, *ier*, *age* и т. п.)	Не удваивающий (*al*, *ie* и т. п.)
Написание	*nn*	*n*	*nn*	*n*
Расхождение по правилам	personnalité	←————	————→	nationalité
		ramoneur ←——	——→ camionneur	
			rationnel ←——	——→ rationalisme
Исключения	colonel	—	timonier patronage	baroonie

	1. Суффиксы, удваивающие *n*	Исключения и отклонения
-able:	raisonnable, impardonnable	fashionable (*англ.*)
-ade:	canonnade, citronnade, cotonnade, fanfaronnade, gasconnade ...	cantonade (à la), caronade, cassonade, limonade, oignonade
-age:	cartonnage, espionnage, savonnage, rayonnage ...	patronage, pontonage, ramonage, colonage
-aille:	poissonnaille, cochonnaille, sonnaille(s)	—
-aire:	révolutionnaire, millionnaire, débonnaire, pensionnaire ...	pulmonaire, coronaire, saponaire, thon(n)aire
-ais:	lyonnais, dijonnais, mâconnais, bourbonnais ..., boulonnais (Boulogne)	japonais, polonais (Pologne), bolonais (Bologne)
-ard:	connard	salon(n)ard
-é:	citronné, chevronné, galonné, vallonné, passionné ...	erroné, saponé, saumoné *NB*: péroné *m*
-ée:	donnée, randonnée, maisonnée ...	macaronée
-eau:	dindonneau, fauconneau, pigeonneau ...	saumoneau
-el(le):	émotionnel, professionnel, rationnel, traditionnel ...	colonel
-elle:	citronnelle *NB*: personnel (*nn* принадлежит основе)	
-ement:	bourdonnement, raisonnement, fonctionnement, etc.	*NB*: détrônement
-er:	abandonner, donner, boutonner, cantonner, patronner, tonner, solutionner, etc.	détoner, dissoner, èpoumoner (s'), ramoner *NB*: téléphoner (2, b); prôner, (dé)trôner
-erie:	cordonnerie, maçonnerie, poltronnerie, poissonnerie ...	timonerie *NB*: aumônerie
-esse:	patronnesse, larronnesse	diaconesse

***-et*:**	bâtonnet, garçonnet, wagonnet ...	oignonet, baron(n)et
***-ette*:**	maisonnette, savonnette ...	—
***-eur* (*-euse*):**	donneur, raisonneur, sonneur, moissonneur ...	ramoneur *NB*: prôneur
***-eux* (*-euse*):**	floconneux, savonneux, sablonneux, soupçonneux ...	limoneux, phiegmoneux
***-ier*:**	bâtonnier, canonnier, cantonnier, cordonnier, marronnier, pontonnier, charbonnier ...	gonfalonier, limonier, nautonier, thonier, timonier
***-ière*:**	bonbonnière, boutonnière, houblonnière ...	oignonière, limonière *NB*: aumônière

2. Суффиксы, не удваивающие *n*		Исключения и отклонения
***-al* (*-alisme*, *-allste*, *-aliser*, *-alité*):**	cantonal, diaconal, patronal, régional (-isme, -iste); conventionalisme, correctionalisme, national (-isme, -iste, etc.), rationalisme (-iste, -iser, -alité), traditionalisme (-iste)	confessionnal, processionnal; constitutionnaliser, -alité, distribution(n)alisme, fonction(n)alisme, institutionnaliser, professionnalisme, proportionnaliser, transformation(n)alisme *NB*: personnalité (-alisme, etc.) (*nn* принадлежит основе), automnal
***-ance*:**	assonance, con(dis, ré)sonance	*NB*: ordonnance (в основе *nn*)
***-at*:**	colonat, patronat, diaconat	bâtonnat, championnat, pensionnat
***-ataire*:**	donataire	—
***-ateur*:**	donateur, détonateur, résonateur	*NB*: ordonnateur (в основе *nn*)
***-ation*:**	donation, in(dé)tonation	—
***-ial*:**	colonial, cérémonial, patr(matr)imonial ...	—
***-iaque*:**	démoniaque, simoniaque	—
***-ie*:**	colonie, félonie, simonie ...	baronnie

-ien:	cicéronien, napoléonien, byronien ...	—
-iéme:	millionième	—
-ifier:	bonifier, tonifier ...	*NB*: perso**nn**ifier (в основе *nn*)
-iser (***-isateur, -isation***):	canoniser, carboniser, coloniser ...	—
-ique:	canonique, carbonique, électronique ...	maço**nn**ique
-isme, -iste:	gasconisme, platonisme, sionisme, -iste; canoniste, violoniste ...	bâto**nn**iste, inflatio**nn**isme, -iste, etc. *nn* обычно в производных на [sjɔnism], [sjɔnist], за некот. исключениями (см. выше, прим. 1)
-ite:	espionite, limonite, saponite	
-iam:	harmonium, plutonium, polonium	

un. После *u* буква *n* не удваивается. Исключение составляют очень немногие заимствования: *tunnel* (англ.), *sunnite* (араб.).

Задания

1. От каких факторов зависит удвоение *n* при словообразовании? Приведите примеры основ, имеющих всегда одно *n* и два *n*. Приведите примеры суффиксов, дублирующих и не дублирующих *n*.

2. Объясните расхождение в удвоении носовых согласных в следующих словах, принадлежащих к одному корню:

homme — humain; consommation — consumer; coordonner — coordination; cantonnier — cantonal; millionnaire — millionième; patronnesse — patronat; rationnel — rationalisation; couronne — coronaire; savonné — saponé, saponaire; charbonnage — carboné, carbonate; donner — donation; gasconnade — gasconisme.

3. Почему в слове *pigeonneau* пишется два *n*, в то время как в *baleineau* и *matineau* — только одно, хотя везде один и тот же суффикс?

4. Образуйте глаголы от следующих слов, обратите внимание на случаи удвоения *n* (в скобках указаны префиксы производного глагола):

abandon, don, ton(dé), son(dis), poumon(é), bâton, téléphone, bouchon, passion, maçon, ton(en).

pp

§ 137. Два *p* пишутся в словах с префиксами *ap-* (см. § 144, 10), *op-* (см. § 150, 4), *sup-* (см. § 154, 4). В корне слова удвоение *p* встречается в следующих словах и их производных:

ap: *clapper, échapper*, frapper, grappe, grappin, happe* (*happer*), *japper, mappemonde, nappe, varappe, trappe**;

ep: *steppe*;

ip: *cippe, grippe* (*gripper*), *lippe, nippe, nippon* и греч. корень *hipp* 'лошадь' (*hippique, hippodrome* и т. д.);

op: *chopper* (*achoppement*), *développer* (*envelopper*), *échoppe, échopper, stopper*;

oup: *houppe, houppelande*;

up: *huppe* (*huppé*).

rr

§ 138. Удвоение *r* в корне после гласных *a, e, ou* в ряде случаев объясняется исторической ассимиляцией предшествующего *t* или *d*, что вызвало долготу звука *r*, например: *petra* > *pierre*. Для этих случаев есть такое правило: если в других словах того же корня имеется *tr* (*dr*), то в тех словах, где *t* (*d*) не звучит, следует писать два *r*: *pierre — pétrographie* (отклонения: *père, mère, frère*, хотя: *patrie, matriarcat, fratricide*)[1]. Корни с виртуальным *rr*: *char*, fer*.

ar. После *a* два *rr* пишутся:

а) во многих словах, начинающихся с *ar-* (см. § 144, 12);

б) в корнях слов: *barre* (*barrer, embarras, barrette* и др.); *char** (*charrette, charrier, charrue*, а также в словах с *c* вместо *ch*: *carriole, carrosse* и др.); *carré* (*carreau, carrefour, contrecarrer, carrière, carrure, se carrer, équarrir*, ср.: *quatre*), а также в словах:

amarre	bigarré	garrigue	narrer
arrhes	bizarre	garrotter	parrain (patr-)
arrière	(se)carrer	jarre, jarret	sarrasin
bagarre	catarrhe	larron	sarrau
barricade	chamarrer	marraine (matr-)	sarrette
barrique*	désarroi	marrant	simarre
barrir	escarre	marri	tintamarre
bécarre	farrago	marron	

[1] Два *r* пишутся в словах, содержащих греческие элементы *rr(h)ee* 'течь' (*diarrhée, hémorrhée, hémorroide*) и *rr(h)agie* 'высыпание' (*hémorragie*).

er. Два *r* после *e* пишутся:

а) в словах, где префикс *inter-* присоединяется к корню, начинающемуся с *r*: *interrègne*, *interroger*;

б) в корнях:

amerrir	guerre	terre
berrichon	lierre	terreur
cherrer	merrain	tonnerre (ср.: tonitruant)
cimeterre	perroquet	verrat
derrick	perruque	verre (ср.: vitre)
derrière	pierre (perré, perron) и др. (ср.: pétrographie)	verrou
équerre (ср.: quatre)	serre	verrue
errer (erreur)	serrer	
fer (ferrer)		

eur. Два *r* после *eu* пишутся в словах: *babeurre*, *beurre*, *leurre* и их производных.

ir. Два *r* после *i* пишутся в словах с префиксом *ir-* (см. § 149, 5), а также в *cirre*, *cirrus* и *cirrhose*. *NB*: *myrrhe*.

or. Два *r* после *o* пишутся в словах с префиксом *cor-* (см. § 145, 4) и корнях слов: *horreur*, *torrent*, *torride*, *hémorrhée*, *lorrain*, *lorry* (англ.).

our. С двумя *r* после *ou* пишутся:

а) все слова, начинающиеся с *bour-*: *bourreau*, *bourrique*, *bourre** и др.;

б) все слова, начинающиеся с *four-*: *fourrage*, *fourrure* и др.;

в) слова: *courrier**, *courroie*, *courroux*, *hourra!*, *nourrir* (ср.: *nutrition*), *pourrir* (ср.: *putréfier*).

ur. С двумя *r* после *u* пишутся слова, образованные от корня *cur-* 'бежать' (*concurrent*, *occurrence*), а также *susurrer*, *insurrection* (*réssurrection*).

Примечание. Об удвоении *r* в futur, conditionnel некоторых глаголов см. § 186, 6.

tt

§ 139.

at. Два *t* после *a* пишутся:

а) в словах с префиксом *at-* (см. § 144, 13);

б) в корнях слов:

baratte	chat* (chatte)	gratter*	natte
battre*	datte	jatte	patte*
blatte	flatter	latte	

et. Два *t* после *e* пишутся:

а) на конце большинства существительных, прилагательных ж. р. и глагольных форм перед e muet: *alouette*, *cadette*, *je jette* и т. д. (слова с другими окончаниями (*-ète*, *-ête*) см. в § 68);

б) помимо слов на *-ette*, внутри корня слова в словах: *lettre*, *mettre*, *bretteur*;

в) в производных словах, соотносящихся с основами на *-et*, *-ette*, возможны оба написания *et* и *ett*, которые распределяются в зависимости от основ, иногда от суффиксов.

Различаются три типа о с н о в на *-et*:

а) основы, содержащие одно *t*; в них никогда не пишется два *t*: *fret — fréter*, *secret — secréter*, тем более после *ê*: *prêt — apprêter*;

б) основы, содержащие два *t*; во всех производных пишется *tt*:

— оканчивающиеся на *-et* (с виртуальным *tt*, см. § 126): *guet — guetter*, *-eur*; *fouet — fouetter*, *-eur*, *-ard*; *net — netteté*, *nettoyer*; *sujet — assujettir* (но: *sujétion*; *tion* [sjɔ̃] никогда не пишется с двумя *t*); *regret — regretter*, *-able*; *blet — blettir*;

— оканчивающиеся на *-ette*: *allumettier* (*allumette*); *assiettée* (*assiette*); *brouetter*, *-eur*, *-age*, *-ée* (*brouette*); *clarinettiste* (*clarinette*); *s'endetter* (*dette*); *émietter* (*miette*); *facetter* (*facette*); *fretter* (*frette*); *pirouetter* (*pirouette*);

в) основы с чередованием [ət]/[ɛ]/[ɛt]; [ət], всегда находящееся в середине слова перед произносимой гласной, пишется *-et* (*cacheter*), [ɛ] — всегда в конце слова, пишется *-et* (*cachet*), [ɛt] пишется *-ett* (*cachette*) или *-èt* (в некоторых глагольных основах (см. § 183, 5). Следовательно, написание *-ett* в таких основах может быть только перед e muet, суффиксами *-erie*, *-(e)ment*; при других суффиксах пишется *-et*; ср.: *crochet — crochetage*, *paquet — paquetage*, *empaqueter*; *duvet — duveteux*; *gobelet — gobeletier*; *cliquet — cliquetis*; *valet — valetaille* и *gazette — gazetier*; *étiquette — étiquetage*; *fourchette — fourchetée*; *charrette — charretée*; (à la) *sauvette — sauvetage* и т. п.

Производные с суффиксом *-erie* произносятся и пишутся различно. Если в слове произносится всегда [ɛ], пишется *-etterie*: *coquetterie*, *lunetterie*, *robinetterie*, *tabletterie*. Если же произношение колеблется между [ɛ] и [ə] (которое может выпасть), пишется *-eterie*: *bonneterie* [bɔnɛtri] или [bɔntri], *gobeleterie*, *mousqueterie*, *parqueterie*, а также *briqueterie*, *graineterie*, *marqueterie*, *papeterie* и др., не соотносящиеся со словами на *-et* или *-ette*.

Удвоение в наречиях перед суффиксом *-ment* определяется орфографией исходной формы прилагательного: *secret — secrète — secrètement*, но: *douillet — douillette — douillettement*.

Удвоение *t* в существительных перед суффиксом *-ment* связано с написанием форм соответствующего глагола на *-eter* (см. § 183, 5):

haleter — il halète — halètement;
déjeter — il déjette — déjettement.

Примечания. 1. Выбор между *t* и *tt* иногда связан с характером суффикса. Так, перед суффиксом *-iste* пишется два *t*: *trompette — trompeter*, но: *trompettiste*; ср. также *clarinettiste*.

2. Выбор написания связан с позицией данного сегмента в слове: после согласного пишется *et*, после гласного *ett*, так как [ə] в этом случае менее желательно, чем [ɛ] или [e]. Так можно объяснить расхождения: *charrette — charetier, charretée*, но: *brouette — brouettier, brouettée*.

it. Два *t* после *i* пишутся в корнях слов: *fritte, littérature**, *littoral, pittoresque, quitte** (*quittance, acquitter* и др.), *bitter* (англ.), *sittelle* (*sittèle*).

ot. Нет точных правил удвоения *t* после *o*; можно отметить лишь некоторые тенденции.

1. Существительные мужского рода пишутся с одним *t*: *despote, patriote* и др.

2. Существительные женского рода, образованные от слов мужского рода, пишутся с одним *t*: *dévot — dévote* (исключения см. § 180).

3. Глаголы, в которых *-ot* выделяется как уменьшительный суффикс, пишутся обычно через *-oter*: *vivre — vivoter, boire — buvoter, rire — rioter* и т. д. Однако: *bouillotter, frisotter, cachotter, baisotter*.

4. Существительные и прилагательные женского рода, в которых *-ot* выделяется как уменьшительный суффикс, следует писать через два *tt*: *menotte* (< *main*), *quenotte, gelinotte*; *palotte, maigriotte*. Исключения: *fiérote, petiote*.

5. Отмеченные тенденции не всегда реализуются. Суффиксы не всегда четко выделяются в слове. Отсюда неустойчивость написания многих слов, например: *gnognot(t)e, magneot(t)er, parlot(t)e, gobelot(t)er, jugeot(t)e* и др.

6. Написание производных слов зависит от характера основы, Различаются четыре типа основ:

а) основы со всегда звучащим [t], которое всегда изображается одним *t*: *despote — despotisme, vote — voter*. Таких основ сравнительно немного;

б) основы со всегда звучащим [t], которое всегда изображается *tt*: *carotte — carotter* и др., см. список ниже;

в) основы с чередованием [t]/[—], где [t] изображается одним *t*. Таких случаев большинство: *pivot — pivoter, sabot — sabotage*;

г) основы с чередованием [t]/[—] и виртуальным *tt*, где [t] обозначается *tt*, а на конце слова, согласно общему правилу написания удвоенных согласных, два *tt* уступают место одному *t* (*culot — culotter — culottage*, etc.). Таких основ 11 (отмечены знаком + в списке).

С двумя *t* пишутся следующие основы:

+ballot, -ter	cocotte, -er	grotte
biscotte	cotte, -er	hotte, -er
se blottir	croutte, -er	linotte (от уменьш.)
botte, -er	+culot, -ter	lotte (или lote)
bouillotte, -err	+flot, -te, -ter	marcotte, -er
+boulot, -ter	frisotter	+marmot, -te, -ter
bourgignotte	frotter	marotte
boycotter	+garrot, -ter	mascotte
+cachot, -tier	gavotte	menotte (emmenotter)
cagnotte	gelinotte	motte (émotter)
caillebotte*, -er	gibelotte	quenotte (от уменьш.)
+calot*, -te, -ter	glotte (polyglotte)	roulotte
carotte, -er	goulotte (от уменьш.)	+sotte*, -tise
charlotte	+grelot, -ter	+trot, -te, -ter
chènevotte	griotte (от уменьш.)	

Удвоение *t* в производных словах зависит от написания основного слова. Вот некоторые примеры:

	tt	*t*
-ment	flottement, frottement	chuchotement, clapotement
-age	ballottage, boycottage	sabotage, canotage
-erie	cachotterie	verroterie
-ier	bottier, cachottier	potier, sabotier
-eur	frotteur, trotteur	comploteur, radoteur
-is	frottis	chuchotis, clapotis

Исключения отмечены знаком * (см. *caillebotte, calotte, sot*).

out. Два *t* после *ou* пишутся в *goutte** (*égoutter*).

ut. Два *t* после *u* пишутся в словах; *butte, hutte*, lutte, gutta-percha, guttural.*

Задания

1. Заполните пропуски буквами *t* или *tt*. Постарайтесь обосновать выбор написания: *croche...er, broue...er, parque...er, foue...er, alume...ier, cabare...ier; douill...ement, secrè...ement.*

2. Напишите глаголы, соотносящиеся со следующими существительными:

sanglot, grelot, flot, note, botte, ballot, complot, boycotte.

zz

§ 140. Два *z* пишутся лишь в некоторых заимствованных словах, где *zz* может произноситься [z] (простое, формальное удвоение) или [dz] (в этом случае *zz* выступает как идиоматическая сложная графема), в словах английского происхождения представлено произношение [z]: *blizzard, jazz, puzzle* и др.; итальянского — [dz]: *mezzo, pizza, pizzicato* и др.; арабского — [dz] (*muezzin*) или [z] (*razzia*).

§ 141. Отклонения от морфологического принципа в написании удвоенных согласных букв. В написании удвоенных согласных проводится морфологический принцип, т. е. все слова данного корня, а также определенные аффиксы всегда сохраняют удвоенную согласную. Однако этот принцип имеет множество исключений, причиной которых являются:

1. Графические особенности. Так, на конце слова двойная буква не пишется: *ferreux*, но: *fer* (см. § 126).

2. Позиционный принцип в удвоении согласных (см. § 127, 3). Так, в *pigeonneau* пишется два *n*, а в *mâtineau* — одно, хотя в обоих случаях один и тот же суффикс, в силу того что после *o* два *n* могут писаться, а после *i* — почти никогда.

По сути дела, в этих двух случаях мы встречаемся не с исключениями, а с фактами взаимодействия морфологического принципа с общими тенденциями написания удвоенных согласных во французском языке.

3. Происхождение слова. Одна или две согласные пишутся очень часто в зависимости от того, к какой форме данного корня они восходят; ученой или народной. Так, в ученых, заимствованных из латыни, словах иногда пишется два *l*, *r*, в то время как в словах народного происхождения — только одно. Напротив, носовые *m*, *n* нередко удваиваются в словах народного происхождения, в то время как в латинских заимствованиях сохраняется одна буква (*sonner* — *sonore*).

В отдельных случаях в разных формах корня согласной букве предшествуют различные гласные, и тогда удвоение происходит в соответствии с общим позиционным принципом (см. § 127, 3). Вот некоторые примеры:

concourir — concurrence	humain — homme
boule — bulle	consumer — consommer
gaulois — gallican	subordination — subordonner
	féminin — femme

Формы корня различаются по дополнительным слогам *honn-*, *honor-*; *monn-*, *monét-*; чередованием гласных: *cour/curr-*, *ordin/ordonn-*. Знание этих особенностей облегчает запоминание написаний.

4. Орфографическая традиция. Так, например, *chariot* по традиции пишется с одним *r*, в то время как остальные слова того же корня пишутся с двумя: *charrette* и т. д.

Расхождения в написании удвоенных согласных (при одинаковой предшествующей гласной). Слова расположены по алфавиту этой гласной:

ff	*f*
siffler	persifler
souffler	boursoufler

ll	*l*
aller	préalable
allemand	alémanique
baller, ballet	balade, se balader, baladeur, baladin
dalle	dalot
salle	salon
stalle, installer	étaler (с *é* вместо *s*)
vallée...	avaler, dévaler, avalanche
appellation	appeler
mellifère	mélasse
tutelle	tutelaire
pelletier	pelisse
imbécillité	imbécile
colle, coller, décoller...	protocole
collet, collier (< cou), décoller	accoler, racoler, encolure, torticolis
folle, follement, feu follet	affolement, raffoler...
nullement, nullité	annuler, annulation

mm	*m*
tèlégramme	gramophone
mammifère...	mamelle, mamelon (с *-elle*, *-et*)
homme	homicide, homuncule (homoncute)
bonhomme	bonhomie (с *i* после *m*)
prud'homme	prud'homie, prud'homal
pomme	pomologie
nommer, renommé...	nominal, dénomination... (с *-in* после *m*); innom(m)é; nomenclature (с [ã])

nn	***n***
bannir	banal (с *-al*)
canne, canneler...	canal, canon, canette, canule
panneau	panonceau
tanner	tanin
enrubanner	rubané, rubanerie
penne	penon
colonne...	colonel
honneur, honnête...	honorer, honorable... (с *o* после *n*)
monnaie, monnayeur	monétaire... (с *-ét* после *n*)
bonne, débonnaire, abonnir	bonifier, bonasse...
carbonnade	carbonate
sonner, sonnet, résonner, malsonnant, consonne...	sonate, sonore, assonance, dissonance, dissoner, réson(n)ance, consonance
tonner, tonnerre, détonner 'фальшивить'	tonalité, intonation (с *-a-*), détoner 'тонировать'; tonitruant (с *-i-*)
donner...	donateur... (с *-at*)

pp	***p***
échapper...	escapade (с *sc* вместо *ch*)
trappe, trappon	attraper, chausse-tiap(p)e (при *at-*)

rr	***r***
barrique, barricade (при *-ique*, *-ic*)	baril, barillet (при *-il*, *-ill*)
charrette...	chariot
bourre	ébouriffer
(chasse à) courre, courrier, courriériste	courir, coureur...
guerre	guérilla (при *-ill*)

tt	***t***
battre, abattement, combattant...	bataille (и другие с *-aill* после *t*), combatif, combativité, courbaturé, abat(t)age
chatte, chatterie, chattemite (с e muet после *tt*)	chaton, chatoyer, chatière
gratter...	gratin, égratiner
patte...	patin, pataud, patauger
quitte	quitus
littérature...	allitération
caillebotte	caillebotis
calotte	calotin
sotte, sottise	sotie, assoter
goutte, égoutter	égoutier (от égout)
hutte	cahute

Примечание. Можно отметить общую графическую тенденцию для приведенных расхождений: прибавление префикса устраняет удвоение согласной, слово как бы избегает графического «утяжеления», ср.: *siffler — persifler*, *souffler — boursoufler*, *collet — accoler*, *folle — affolement*, *nul — annuler*, *sonner — assonnance*, *dissonance*, *trappe — attraper*, *bourre — ébouriffer*, *littérature — allitération*, *hutte —*

cahute. Особенно нежелательны две пары двойных букв: **accoller*, **affollement*, **annuller*, **dissonnance*, **ébourriffer* и т. п. Суффиксы, устраняющие удвоение предыдущей согласной, часто содержат *i* (ср.: *prud'homie*, *chariot*, *gratin*, *patin*, *calotin*, *sotie*).

§ 142. Омонимы, различающиеся написанием двойной согласном буквы:

afin 'чтобы'	affin 'близкий'
bal 'бал'	balle 'мяч'
balade 'прогулка'	ballade 'баллада'
bote 'искривленный' (о руке)	botte 'пучок'
buter 'упираться'	butter 'окучивать'
cane 'утка'	canne 'тростник'
cèle, celer 'скрывать'	celle 'эта'
cire 'воск'	cirre 'усик' (у растения)
col 'воротник'	colle 'клей'
cote 'доля'	cotte 'юбка'
date 'дата'	datte 'финик'
défère, déférer 'передавать'	déferre, déferrer 'расковывать'
détoner 'детонировать'	détonner 'фальшиво петь'
ère 'эра'	erre 'ход'
gale 'чесотка'	galle 'галла', 'нарост'
galon 'галун'	gallon 'галлон'
guère 'отрицание'	guerre 'война'
hale 'бечева'	halle 'рынок'
home 'домашний очаг'	homme 'человек'
houper 'аукать'	houpper 'вязать пучками'
lis 'лилия'	lisse 'гладкий'
luter 'замазывать глиной'	lutter 'бороться'
mal 'зло'	malle 'чемодан'
mari 'муж'	marri 'огорченный'
mile англ. 'миля'	mille 'тысяча'
palier 'площадка'	pallier 'улучшать'
pèle, peler 'чистить'	pelle 'лопата'
sale 'грязный'	salle 'зал'
sel 'соль'	selle 'седло'
soufre 'сера'	souffre, souffrir 'страдать
ver 'червяк'	verre 'стекло'
vile, vil 'скверный'	ville 'город'

Задание

В нижеследующих рядах слов, относящихся к одному гнезду поставьте одну или две согласные. Отметьте отклонения написания от морфологического принципа и постарайтесь дать им объяснение:

а) *f*, *ff*: *si...ler, si...lement, persi...lage. Sou...ter, sou...let, boursou...ler, insu...ler*;

b) *l, ll*: *affo...ement, fo...âtrer, fo...ie, fo...ement* adv., *feu fo...et. Imbéci...e, imbéci...ité, ibéci...ement. Appe...ation, appe...er, interpr...ation, interpe...er. Annu...er, annu...ation, nu...ement, n...ité. Co...et, co...ier, acco...ade, raco...er*;

c) *m, mm*: *bonho...e, bonho...ie, prud'ho...e, prud'ho...al, ho...e, ho...icide. No...er, no...icide. No...er, no...ination, inno...é, mno...able. Po...e, po...ologie*;

d) *n, nn*: *to...alité, to...ique, ato...e, déto...er* 'взорваться', *déto...er* 'фальшивить', *to...erre, to...itruant, ento...er. So...er, so...ate, so...orite, asso...ance, conso...e, conso...ance, réso...er, res...ance, so...et, so...erie, malso...ant. Mo...aie, mo...étaire, mo...étiser, mo...ayeur. Bo...ification, débo...aire, bo...ace, abo...ir. Do...er, do...ateur. Ho...eur, ho...orer, ho...ritique, ho...ête. Colo...e, colo...el, colo...ade*;

e) *p, pp*: *attra...er, chausse-tra...e, tra...e. Echa...er, esca...ade, renca...é, écha...ement*;

f) *r, rr*: *ba...il, ba...ique, ba...icade, ba...illet. Cha...ette, cha...ue, cha...iot. Cou...ir, cou...ier, cou...eur, coucou...ir, concu...ence, concu...ent*;

g) *t, tt*: *comba...ant, comba...if, aba...ement, aba...age, ba...aille. Cha...e, cha...on, cha...ière. Pa...e, pa...u, pa...in. Li...érature, li...éralement, alli...ération.*

Глава VIII
ПРЕФИКСЫ И НАЧАЛО СЛОВА

§ 143. Общие положения. Написание начала слова представляет во французском языке особую орфографическую трудность, прежде всего в связи с удвоением согласной буквы. Это удвоение редко имеет опору в произношении и пишется в силу этимологии.

Удвоение встречается преимущественно при соединении префиксов с корнем (в приставочных словах) и гораздо реже — в начале самого корня (в бесприставочных словах).

Для правильного написания начала слова необходим морфологический анализ, выявление наличия префикса (см. § 34). Нужно знать, после каких префиксов возможно удвоение согласной (см. их перечень ниже).

Другой вопрос, связанный с началом слова, это — написание приставок *dé-*, *ré-*, *pré-* (употребление accent aigu). Здесь также важно различать приставочные и бесприставочные слова.

Сложность морфологического анализа начальной части слова обусловлена тем, что в языке обнаруживают три категории слов:

а) префиксальные слова с прозрачной морфологической структурой, в которых префикс легко выделяется: *allaiter*, *aliter*, *appauvrir*, *apeurer*, *ennoblir*, *innombrable*, *revoir* и др. Основа таких слов может существовать как самостоятельное слово: *lait*, *pauvre* и т. д.;

б) производные слова с непрозрачной морфологической структурой, подвергшиеся переразложению собственно французские или заимствованные из латыни слова; в них префикс нечетко отделяется от основы, которая, как правило, не употребляется в свободном состоянии: *allusion*, *appui*, *appel*, *collège*, *degré*, *demeurer*, *repos*, *révolte* и др. Иногда наличие префикса может быть выявлено путем сопоставления с другими словами от того же корня: *al-lusion*, *il-lusion*; *ap-pellation*, *é-pellation*, *inter-pellation*;

в) беспрефиксные слова, где соответствующий начальный сегмент составляет часть корня: *alouette*, *alligator*, *devoir*, *rébus* и т. д.

Хотя написания, между которыми приходится делать выбор, могут принадлежать к любой из этих категорий, они характеризуются различным распределением. Например, согласная, удваивающаяся в префиксальных словах (п. а, б), редко удваивается в беспрефиксных, и, наоборот, некоторые удвоения (*-bb-*, *-cc-* и др.) свойственны исключительно беспрефиксным словам. Удвоение вызывают префиксы латинского происхождения, которые ассимилируются перед определенными начальными согласными основы Перечислим их:

— префиксы, оканчивающиеся на *-n*, ассимилируются перед сонантами *l*, *m*, *n*, *r*, вызывая их удвоение:

con: *col-*, *com-*, *con-*, *cor-*; ***in***: *il-*, *im-*, *in-*, *ir-*;

— префиксы, оканчивающиеся на *-s(x)*, ассимилируются перед *f*, также глухим фрикативным согласным:

dis: *dif-*; ***ex***: *ef-*;

— префиксы, оканчивающиеся на *-b*, ассимилируются перед глухими согласными *c*, *f*, *p*:

ob*(*s*)**: *oc-*, *of-*, *op-*; ***sub: *suc-*, *suf-*, *sup*.

Отсюда и частые удвоения согласных в начале слова: *coll-*, *imm-*, *eff-* и др.;

— префикс ***ad-*** может вызывать удвоение всех начальных согласных корня, кроме *h* и звонких губных *b*, *m*, *v* (см. § 144).

Примечание. Следующие случаи не относятся к рассматриваемой проблеме:

а) изменение произношения удвоенной согласной по сравнению с простой (см. § 125). Если удвоение согласного в словах *acre* и *accroire*, *sucre* и *succomber* может ставить орфографическую проблему, то в *acier* и *accès*, *sucer* и *succès* написание одной или двух согласных определяется произношением (ниже слова такого рода не включаются ни в правила, ни в список исключений). То же следует сказать об *ass-*, *ess-*, *diss-*, двойная согласная в которых определяется произношением. В данной главе эти начальные сегменты слов не рассматриваются.

б) несовместимость удвоения согласной с общими правилами французской графики, например: невозможность удвоенной согласной после гласной буквы с accent (см. § 37) или перед другой согласной, кроме *r*, *l* (см. § 127, 3). Поэтому такие написания, как *âpre*, *âcre*, *île*, *atlas*, *atmosphère*, не должны рассматриваться как исключения при удвоении согласных.

Задание

В каких из нижеперечисленных слогов, стоящих в начале слова, наблюдается тенденция к удвоению согласной (т. е. чаще пишется двойная согласная, нежели одинарная) и почему:

ab-, *ac-*, *ad-*, *af-*, *ag-*, *al-*, *am-*, *an-*, *ap-*, *ar-*, *as-*, *at-*, *can-*, *cal-*, *cam-*, *car-*, *cin-*, *cir-*, *con-*, *cor-*, *col-*, *dec-*, *def-*, *der-*, *dim-*, *dif-*, *dir-*, *dis-*, *ef-*, *el-*, *ep-*, *er-*, *es-*, *et-*, *id-*, *il-*, *im-*, *in-*, *ir-*, *it-*, *ob-*, *oc-*, *of-*, *op-*, *or-*, *ot-*, *par-*, *per-*, *rab-*, *rac-*, *rai-*, *ras-*, *sub-*, *suc-*, *suf-*, *sup-*, *sur-*?

§ 144. 1. Префикс ***a(d)-*** (лат. *ad*) имеет значение направления к предмету, сообщения признака, очень распространен и продуктивен; *d* может ассимилироваться перед согласными *c*, *f*, *g*, *l*, *n*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, в результате чего происходит удвоение согласной корня *acclamer* < *ad* + *clamare* и т. п.). Частота удвоения зависит от начальной гласной корня: она почти постоянна перед *c*, *f*, *n*, *q*, *r*, *t* предпочтительна перед *l*, *p* и составляет исключение перед *d*, *g*. Перед согласными *b*, *j*, *m*, *v* удвоения не происходит: слова содержат либо релатинизированную форму префикса: *adjurer*, *admirer*, либо французскую *a-*: *ajourner*, *aboutir*, *amener*, *avertir*.

Примечания: 1. Не следует смешивать префикс *ad-* (*ac-*, *ag-*, *at-* и т. д.) с префиксом *a-* (*an-*) греческого происхождения, означающим 'лишение чего-либо', 'отрицание'. Этот префикс никогда не дает удвоения корневой согласной, (*apolitique*, *anormal*, *atone* 'безударный', *atome* буквально 'неделимый' и т. п.). То же касается греческих префиксов и *ana-* и *apo-* (см. ниже, п. 9 и 10).

2. Следует также различать префиксальные слова с *a-*(*d*) и образования с предлогом *à*, которые не дают удвоения: *afin* (*à* + *fin*), *alarme* (*à* + *l'arme*), *alors* и др. Исключение: *affaire* (*à* + *faire*).

3. Все слова на [ɑs] удваивают *s* как вследствие ассимиляции, так и графического правила, касающегося интервокального *ss*: *assainir*, *assiette* и др.; *s* не удваивается при отрицательном префиксе *a-* (*asepsie*, *asexué*, *asymétrie*, см. § 111). *NB*: *ascension*, *ascète* (§ 112).

2. ***ab-***. Все слова, начинающиеся с *ab-*, пишутся с одним *b*: *abattre*. Исключение: *abbé* и его производные.

3. ***ac-***. Все слова, с которых *ac* выделяется как приставка, в частности, все глаголы, пишутся через два *c*: *accompagner* (< *compagne*), *acclimater* (< *climat*), *accrocher* (< *croc*, *crochet*) и др. Исключения: *acagnarder*, *acoquiner*. *NB*: *acompte* (*à* + *compte*).

Примечания: 1. Бесприставочные слова, т. е. такие, где *ac* является частью корня, пишутся через одно *c*: *acabit*, *acacia*, *académie*, *acajou*, *acanthe*, *acariâtre*, *acolyte*, *aconit*, *acore*, *acoustique*, *acre*, *acrobate*, *acuité* и некоторые другие.

2. *C* пишется в приставочных словах и перед *q* (см. § 129); *acquérir* (< *quérir*), *acquitter* (< *quitte*), *acquiescer* (< *quiéte*).

3. Если в приставочных словах после *a* слышится *ks*, следует писать *acc*: *accepter*, *accéder* и т. д. (см. § 105).

4. ***ad-***. Все слова, начинающиеся с *ad-*, пишутся с одним *d*: *adoucir*.

Исключения (заимствования из лат. яз.): *addition*, *adduction*.

5. ***af-***. Все слова, начинающиеся с *af-*, пишутся с двумя *f* (*affaiblir*). Исключения: *afistoler*, *Afrique*. *NB*: *afin*.

6. ***ag-***. Все слова, начинающиеся с *ag-*, пишутся с одним *g*: *agrandir*. Исключение составляют три приставочных глагола: *agglomérer*, *agglutiner*, *aggraver* и их производные.

7. ***al-***. Приставочные слова, начинающиеся с *al-*, имеют тенденцию к удвоению *l*. Бесприставочные слова, напротив, пишутся чаще с одним *l*. Ввиду многочисленности исключения приводим слова с двойным *l* (слова с префиксом *al-* отмечены звездочкой):

*allaiter	aller	*allocution
*allécher	alleu	*allonger
*alléger	alliacé	*allotir
allégre	*allier	*allouer (allocation)
*alléguer	alligator	*allumer
alléluia	*allitération	*allusion
allemand	allô	*alluvion

и слова с греч. префиксом *allo-* 'иной': *allégorie*, *allergie*, *allochtone*, *allophathie*.

8. ***am-***. Все слова, начинающиеся с *am-*, пишутся с одним *m*: *amener*. Исключение составляют бесприставочные слова *ammoniac* и *ammonite*.

9. ***an-***. Два *n* пишутся в приставочных словах, в частности, в глаголах *annexer*, *annihiler*, *annoncer*, *annoter*, *annuler* (за ис-

ключением *anoblir*, *anéantir*) и в словах, образованных от *an* (*année*, *annal*, *anniversaire*) и *anneau* (*annelé*). Остальные слова (в них *an* не является префиксом) пишутся с одним *n*: *animal* и т. д.

Примечание. *N* не удваивается при отрицательном префиксе *a-* (*anormal* и т. п.) и в префиксе *ana-* (греч. 'против'): *anachronique*, *analogie* и т. п.

10. ***ap-***. Приставочные слова, в частности все глаголы, удваивают *p*: *apparaître*, *apporter* и т. д. (в некоторых случаях трудно выделить корень и приставку без специального этимологического анализа: *appétit*, *appel*, *applaudir*, *appui* и т. п.). Исключения: *apaiser*, *apercevoir*, *apetisser*, *apeuré*, *apiéceur*, *apiquer*, *apitoyer*, *aplanir*, *aplatir*, *aposter*, *apostiller*, *apurer*, *apanage*.

Примечания: 1. Слова, в которых *a* не выделяется как приставка, пишутся через одно *p*: *apostropher*, *apôtre*, *apiculture*, etc.

2. Слова с отрицательным префиксом *a-* и с префиксом *apo-* (греч. 'от') не удваивают *p*: *apolitique*, *apostat*, *apogée* и т. п.

3. Об *aplomb*, *après*, *aparté* см. п. 1, прим. 2.

11. ***aq-***. Все бесприставочные слова пишутся через *aq-*: *aquatique* и др. Приставочные слова пишутся через *acq-* (см. § 144, 3).

12. ***ar-***. С двумя *r* пишутся следующие слова, в том числе все приставочные глаголы (кроме *araser*):

arracher	arrêter	arriver	arrondir
arraisonner	arrhes	arrocher	arroser
arranger	arrièr	arrogant	
arrenter	arrimer	s'arroger	

Остальные слова (бесприставочные) пишутся с одним *r*: *arène*, *arôme* и т. д., кроме некоторых заимствований.

13. ***att-***. Все приставочные слова, в том числе все глаголы, пишутся через два *t*: *attacher* (ср.: *dé-tacher*). Исключения: *atermoyer*, *atours*. *NB*: об *atout* (*à* + *tout*) см. п. 1, прим. 2.

Примечание. С одним *t* пишутся бесприставочные слова *atelier*, *atroce* и слова с отрицательным префиксом *a-*: *atome*, *atone* и т. д.

Задания

1. Образуйте глаголы от следующих прилагательных при помощи префиксов: *a-*, *ac-*, *am-* и т. п. Обратите внимание на удвоение согласной буквы:

bon, commode, court, coquin, quitte, doux, faible, fou, ferme, franc, grave, grand, léger, long, lourd, maigre, meilleur, nul, paisible, plat, plan, pareil, pauvre, profond, ras, rond, triste.

2. Почему в словах *afin, aplomb, atout, après, alarme* не удваивается согласная, хотя *a-* здесь можно выделить как особую морфему?

3. Как объяснить отсутствие удвоения согласной в словах *alogique, atypique, apologie, analgésique, analogie, atonalité*?

§ 145. Префикс *con-* имеет значение 'совместно'. Ассимилируется перед *l, m, n, r*, удваивая соответствующие согласные корня.

Примечание. В некоторых словах префикс имеет форму *co-* и тогда удвоения не происходит: *colégataire, colocataire, coreligionnaire.*

1. ***col-***. Все слова (в том числе все приставочные) пишутся с двумя *l*: *collaborer*. С одним *l* пишется несколько бесприставочных слов: *colère, colibri, colimaçon, colifichet, colin, colis, colombe, colon, colonne, colite, coloquinte, colorer* и их производные, а также слова с приставкой *co-* (см. выше).

2. ***com-***. Все приставочные слова и большинство бесприставочных имеют два *m*: *commerce, communiste*. С одним *m* пишутся бесприставочные слова *coma, comédie, comète*, а также *comité, comices, comestible*, где корень начинается с *i, e*.

3. ***con-***. Все слова пишутся через два *n*: *connaître, connecter*. Исключение: *conique* и др. производные от *cône*. *NB*: *conurbation* (*con* + *urb* 'город').

4. ***cor-***. Все приставочные слова и ряд бесприставочных имеют два *r*: *corrompre, correspondre*. Исключение — среди приставочных *coreligionnaire* (здесь приставка *co-*, а не *cor-*). Из бесприставочных большинство пишется с одним *r*: *corail, coriace, corindon, corollaire, corolle, coron, coronal, coryphée, coryza.*

§ 146. Префикс *dé-* и *de-*. 1. Этот распространенный префикс обозначает отдаление, разъединение, противоположность. После него согласный корня не удваивается, иначе будет нарушено произношение, появится [ɛ] вместо [e]: *défendre, dételer* и т. д. Исключение составляет *s*, которое удваивается во избежание произношения [z], несмотря на то, что *e* в данном случае звучит как [ə] или как [e] (см. § 11), например: *dessus* — произн. [dəsy], *desserrer* — произн. [desɛre]. Исключения (из удвоения *s*) *désudation, se désolidariser, désulfurer, dé sulfater.*

2. Все слова, начинающиеся с *de-*, принимают accent aigu, если только за *de* не следуют два согласных: *destruction* (см. § 49).

Исключения: а) сложные наречия (предлог *de* + другой предлог или наречие): *deçà, dedans, dehors, delà, depuis, dessous,*

dessus, *devant* (и его производные: *devancer*, *devanture*), *par-devers* 'по отношению к кому-либо' не смешивать со словом *dévers* 'наклонный');

б) ряд слов, в которых *de-* является префиксом или частью корня: *debout*, *degré*, *demain*, *demander*, *demeurer*, *demi*, *devenir*, *devin*, *deviner*, *devis*, *devise*, *deviser*, *devoir*.

§ 147. ***dif-*.** Префикс *dis-*, обозначающий разъединение, отрицание, ассимилируется перед f, вследствие чего все слова, начинающиеся на *dif-*, имеют два f: *difforme*, *difficile*, *diffus*. Написание *diss-* обосновывается фонетически — звучит [s]: *dissocier*.

§ 148. Префикс *ex-*. 1. Этот префикс обозначает удаление, движение изнутри; *x* исчезает перед звонкими и плавными согласными (*l*, *m*, *n*, *r*, *v*, а также в ряде слов перед *c*, *p*, *t*). Он ассимилируется перед f. Этим и объясняется тенденция в написании слов, начинающихся с *e*. Так, все слова, начинающиеся с *ec-*, *el-*, *ep-*, *er-*, *et-*, пишутся с одной согласной. Исключение составляют отдельные бесприставочные слова, где удвоенная согласная пишется в корне (см., соответственно, *cc*, *ll*, *rr* и т. д.: *ecclésiastique*, *elle*, *ellébore*, *errer*). Закономерное удвоение наблюдается лишь в *eff-* и, конечно, *ess-* [s].

2. ***ef-*.** Все слова, начинающиеся с *ef-*, имеют два f: *effet*, *effacer*, *effroi*. Исключение: *étaufiler*, *éfourceau*.

3. ***em-*** и ***en-*.** Все слова, начинающиеся со звуков [em], [en], пишутся с одной согласной: *émouvoir*, *énergie*; *enn*, *emm* пишутся лишь в том случае, когда слово начинается со звука [ɑ̃] (приставка *em-*, *en-*): *emménager* [ɑ̃m-], *ennoblir*, *ennui*, [ɑ̃n-]. Два *n* без назализации пишутся в *ennemi* [ɛnəmi] и в греч. элементе *ennéa* 'девять': *ennéagone*.

§ 149. Префикс *in-*. 1. Под этой формой скрываются два омонимичных префикса: отрицательный (*actif* — *inactif*) и со значением 'внутрь, приведение в действие' (*innover*). Орфография этих префиксов одинакова. Оба они ассимилируются перед *l*, *m*, *n*, *r*, в связи с чем наблюдается удвоение согласного. Нередко в произношении звучат два согласных [innɔve]. Но полагаться на произношение при написании этих слов не всегда возможно, рекомендуется руководствоваться нижеследующими правилами.

2. ***il-*.** Все слова с приставкой *il-*, а также и бесприставочные слова, начинающиеся с *il-*, пишутся через два *l*: *illégal*, *illustrer*.

Исключение: *iliaque (os)*, *ilote* (*île* не может рассматриваться как исключение, так как здесь [ˆ], см. § 38).

3. ***im-***. Все слова пишутся через два *m*: ***immense***, ***immobile***, ***immigrer***. Исключение составляют три бесприставочных слова: ***image***, ***imiter***, ***iman*** и их производные.

4. ***in-***. Если корень начинается с гласной или немого *h*, то пишется одно *n*: ***inondation*** (< *onde*), ***inabordable*** (< *abord*), ***inhabile*** и т. д. Если корень начинается с *n*, то пишется два *n*: ***inné*** (< *né*), ***innocent*** (тот же корень, что в *nuire*), ***innombrable*** (< *nombre*) и др.

5. ***ir-***. Все слова пишутся через два *r*: ***irrésolu***, ***irrégulier***, ***irriter***. Исключение составляют бесприставочные слова: ***irascible***, ***iris***, ***iridium***, ***ironie***, ***iroquois*** и их производные.

Относительно префиксов *inter-*, *ineli-* см. § 133, 138.

Задание

Заполните пропуски одной и удвоенной буквой:

l, *ll*: *i...égal, î...ien, i...icite, i...usion, i...avial*;

m, *mm*: *i...unité, i...odéré, i...itation, i...aturité, i...agerie*;

n, *nn*: *i...abordable, i...altérable, i...augurer, i...epte, i...ertie, i...oculer, i...ocenter, i...ommé, i...erver, i...opérant, i...onder.*

§ 150. Префикс *ob-* (*obs-*). 1. В латинском языке существовал префикс *ob-* (*obs-*), означавший 'впереди', 'напротив'; *b* ассимилировалось перед *c*, f, *p*, приводя к удвоению соответствующей начальной согласной корня (*occ*, *off*, *opp*). Во французском языке этот префикс утратил продуктивность, его выделение в слове представляет трудность, тем не менее сохраняется этимологическое удвоение в написании.

2. ***oc-***. Удвоение *c* встречается во всех словах, начинающихся с *oc*: ***occuper***, ***occasion***. Исключения: ***ocarina***, ***ocre***, ***oculaire*** (бесприставочные слова).

Примечание. Ряд слов, начинающихся на [ɔks], содержат в себе префикс *oc-* и пишутся через *occ*: *occident* (см. § 105).

3. ***of-***. Все слова, начинающиеся с *of-*, восходят к приставочным словам и пишутся через два f: ***offrir***, ***offense***, ***officier***.

4. ***op-***. Удвоение наблюдается только в приставочных словах ***opportun*** (ср.: *im-portun*), ***opposer*** (*op-poser*), ***oppresser***, ***opprimer*** (корень *press/prim*, ср.: *press-ion*, *com-primer*, *ex-primer*), ***opprobre*** (состав слова неясен) и в производных от этих слов. (Отметим, что *p* удваивается лишь перед *r* и *o*.) В остальных словах, где

op не является префиксом, пишется одно *p*: *opération*, *opinâtre* и т. д.

§ 151. Префикс *pré-*. 1. Этот префикс всегда пишется с accent aigu. Поскольку большинство слов, начинающихся со слога *pré-*, образовано при помощи этого префикса, то все слова, имеющие начальный открытый слог *pré-*, пишутся через *é*: *prénom*, *président* и др. Исключения — беспрефиксные слова с [ə]: *premier*, *prenant* (*prendre*), слова с *ê*: *prêcher*, *prêter*, *prêtre* и их производные.

2. Перед корнем, начинающимся с *s*, *pré-* проявляет такую же особенность, как и *dé-* (см. § 146, 1).

В словах *préséance*, *présupposer* и их производных пишется одно *s*, хотя и произносится [s] (см. § 111).

В слове pressentir пишется два *s*, вопреки морфологическому составу слова (*pré-sentir*), для того чтобы обозначить глухое произношение [s]. Перед двумя согласными *é* не пишется согласно общему правилу: *prescrire*.

§ 152. Префикс *ra-*. Он представляет собой комбинацию двух префиксов *re* + *a*(*d*); имеет то же значение, что и *a*(*d*), но сообщает дополнительный оттенок усиления или повторения. Правила удвоения согласного корня после этого префикса аналогичны правилам для префикса *a*(*d*) (см. § 144), ср.: *accommoder* — *raccommoder*, *apaiser* — *rapaiser*. Исключение: *accoler* 'привязывать', но: *racoler* 'вербовать'.

Примечание. У ряда слов с префиксом *ra-* нет соответствующих вариантов с префиксом *a-*. Такие слова подчиняются правилам префикса *a-* (см. § 144). Исключения из этих правил:

rac: *raconter*, *racornir* (см. § 144, 3);
raf: *rafraîchir* (см. § 144, 5);
ral: *ralentir* (см. § 144, 7);
rap: *rapatrier* (см. § 144, 10).

Задание

Образуйте глаголы с префиксом *ra-* от следующих прилагательных:

commode, court, ferme, fou, frais, lent, long, mou, petit, proche.

§ 153. Префикс *re-*, *ré-*. 1. Префикс *re-* (*ré-*) обозначает 'повторение', 'возвращение назад', 'усиление'. Иногда он полностью утрачивает собственное значение. Его написание (*ré-* или *re-*) —

одна из больших сложностей французской орфографии, так как очень трудно вывести правила употребления в нем accent aigu. Общая тенденция: если *re-* сохраняет полностью свое значение повторного или возвратного действия, то оно не принимает accent (особенно если присоединяется к корню народного происхождения), например: ***rechanger*** 'вновь менять', ***recouvrir*** 'вновь покрывать', ***remettre*** 'класть на место' и др.; если же *re-* утрачивает свое значение, то оно пишется с accent aigu: *réciter*, *réclamer*, *récolte* и др. Однако это может рассматриваться лишь как тенденция, поскольку есть множество отклонений как в ту, так и в другую сторону.

Примечания: 1. Беспрефиксные слова на *ré-*: *rébus*, *récent*, *récif*, *régime* (*régir*, *région*), *réseau*, *résine*, *rétine*; на *re-*: *rebec*, *redingote*, *renatd*, *requin*; на *rê-*: *rêne*, *rêve*.

2. В словах, где префиксом является не *re-*(*ré-*), а *r-*, присоединяемое к корню, начинающемуся с *é-*, всегда пишется *ré-*: *rétablir* — *r(e)-établir*, *répandre* — *r(e)-épandre*.

2. Перед гласным или h muet всегда пишется *é*: ***réagir***, ***réélire***, ***réinviter***, ***réhabiliter***, ***réorganiser***, ***réunir*** (перед h aspiré пишется *re-*: ***rehausser***).

3. В некоторых случаях accent aigu уточняет значение слова: ***recréer*** 'воссоздать'— ***récréer*** 'развлекать' (ср.: *récréation*), ***reformer*** 'переформировать'— ***réformer*** 'реформировать' (все другие слова с этим корнем пишутся через *ré*), *repartir* 'снова уехать'— ***répartir*** 'распределять', так же; ***resigner*** и ***résigner***, ***resonner*** и ***résonner***.

В словах *reviser*, *réviser* 'проверять', *revision*, *révision* 'ревизия' возможны оба написания.

4. В ряде случаев к одному корню может присоединяться и *ré-* и *re-* (нарушение морфологического принципа):

rebelle, se rebeller	но:	rébellion
refaire		réfection
reflet, refléter		réfléchir, réflexion
refuge		se réfugier
reléguer		rélégation
replet		réplétion
requis, requérir		réquisition
renouveler		rénover, -ation
revers		réversible

Слова с суффиксом *-tion* имеют *é*.

5. При прибавлении еще одного префикса (*ir-*, *cor-*) *re-* переходит в *ré-*:

corrélation — relation
irrécouvrable — recouvrable
irréligieux — religieux
irrémédiable — remède
irréprochable — reproche

Исключение: *recevable — irrecevable*

6. Для слов с префиксом *re-*, *ré-*, т. е. для всех, кроме тех, что указаны в примечании (п. 1), можно рекомендовать такое правило:

В фонетически двусложных словах, т. е. когде *re-* присоединяется к односложному корню, accent aigu отсутствует: ***reflux***, ***reflet***, ***regret***, ***retraite***.

Исключения: *réchaud*, *récit*, *récolte*, *réduit*, *réflexe*, *réforme*, *répit*, *réponse*, *réserve*, *révolte* (см. также беспрефиксные слова в примеч. 1).

Слова, образованные от этих двусложных слов, пишутся без accent (за исключением случаев, отмеченных в п. 4): *regretter*, *retraité* и т. п.

7. Если корень начинается с *s*, то после префикса *re-* буква *s* удваивается, в произношении остается [е] или [ə]: *ressembler*, *resserrer*, *ressaut*, *ressemeler*, *ressentir*, *ressac*, *ressort*, *ressource*, *ressouvenir*, *ressuyer*, *ressusciter* и др.

В некоторых словах пишется одно *s*, которое читается как [s] (см. § 111): *resaler*, *resalir*, *resaluer*, *résection* и др.

NB: *résurgence*, *résurrection* [rez-], но: *ressurgir* (или *resurgit*) [rəs].

Задание

Образуйте слова с префиксами *dé-*, *pré-*, *re-* от следующих основ. Обратите внимание на удвоение *s*:

dé-: *saisir, sécher, serrer, servir, sulfurer*;
pré-: *salaire, séance, sentir*;
re-: *saluer, saisir, sembler, sentir.*

§ 154. Префикс *sub-*. 1. Это префикс латинского происхождения, означает 'под-', ассимилируется перед *c*, *l*, *p*. Он иногда с трудом выделяется в слове.

2. ***suc-***. Все слова, начинающиеся с *suc* [syk], пишутся через два *c*: *succomber*, *succulent*. Исключение: бесприставочное слово *sucre*.

Примечание. Так же как *acc-* и *occ-*, *succ-* может входить в слова, начинающиеся с [syks] (см. § 105): *succès*.

3. ***suf-***. Все слова, начинающиеся с *suf-*, пишутся через два f: *suffire*, *suffoquer*.

4. ***sup-***. Все слова, начинающиеся с *sup-*, пишутся через два *p*: *supplément*, *supporter* и др. Исключение: *supin* и слова, образованные от *super-* 'сверх-', 'над-': *superficie*, *superbe*, *supérieur*, *suprême* и др.

§ 155. Префиксы *sur-* и *sous-*. 1. Префикс *sur-*, присоединяясь к основам на *r-*, удваивает эту букву: *surrénal*, *surréaliste*. 2. Префикс *sous-* вызывает удвоение в *soussigné*; остальные слова с этим префиксом и основой на *s-* пишутся через дефис: *sous-seing*, *sous-sol*.

Глава IX
НАПИСАНИЕ НЕПРОИЗНОСИМЫХ БУКВ

§ 156. Общие положения. Французская орфография в значительной мере осложняется наличием непроизносимых букв, написание которых не имеет непосредственной опоры в произношении. К непроизносимым буквам относятся: некоторые гласные внутри слова, e muet (особенно на конце слова), *h*, согласные внутри слова, удвоенные и, особенно, на конце слова. Причины появления этих букв: отставание орфографии от произношения (традиционные написания), этимологические и дифференцирующие написания. Непроизносимые буквы очень часто пишутся в силу морфологического принципа (сохранение единства написания морфемы, обозначение морфологических категорий).

Непроизносимые гласные буквы

§ 157. Гласные в зиянии. Буквы в зиянии, т. е. находящиеся перед другими гласными, некогда произносились, но в дальнейшем перестали звучать, хотя по традиции сохранились на письме. Эти буквы не образуют с соседней гласной устойчивого сочетания (графемы) и не влияют на ее произношение. Они как бы лишние. Изредка непроизносимые гласные встречаются в словах иностранного происхождения.

1. Непроизносимое ***a***: *août*, *saoul* (ныне более распространена орфография *soûl*, где [ˆ] заменяет опущенное *a*), *Saône*. *NB*: *toast* (англ. заимств).

Примечание. *А* может встретиться в производных: *saouler*, *saoulard*, *dessaouler*.

2. Непроизносимое *o*: *alcool* [alkɔl], *shampooing* [ʃɑ̃pwɛ̃] (англ. заимств.).

3. Непроизносимое *e*: 1. В инфинитиве глаголов: *asseoir*, *seoir*, *surseoir*. В личных формах этих глаголов *e* не пишется: *j'assois*, *j'assoirai*. Исключение: futur simple и conditionnel от *surseoir*: *je surseoirai*. 2. В формах глагола *avoir*: *eu*, *j'eus* и т. д.

К непроизносимым гласным можно отнести *e* в *douceâtre*, где *ce* заменяет *ç*, *e* после *g* (*nous mangeons*) и *u* после *q* (*que*). Однако *e* в этих случаях выполняет различительную функцию, уточняя чтение предшествующей буквы.

Примечание. Для слова *bleuet* рекомендуемое произношение [bløɛ], так что в нем непроизносимого *e* нет. При произношении [blyɛe] рекомендуется писать *bluet*.

4. Непроизносимое *i*: пишется в *oignon* и *encoignure* (допускается произношение [ɑ̃kwaɲyr]. В прошлом звук [ɲ] обозначался не двойным сочетанием *gn*, а тройным *ign*. Писали *montaigne* (совр. *montagne*) и т. д. Как пережиток этой старинной графики *ign* осталось в *oignon* (допускается написание *ognon*).

Задание

Поставьте, где нужно, e muet:
ass...oir, j'ass...ois, j'ass...oirai;
surs...oir, je sur...ois, je surs...oirai.

Беглое *e*

§ 158. Отношение беглого *e* к произношению. При написании буквы *e* в открытом слоге без accent необходимо с точки зрения произношения различать три случая:

1) *e* произносится обязательно, например, в группе трех согласных: *premier* и т. д. Здесь *e* выражает фонему [œ], в транскрипции обозначаемую [ə];

2) *e* может произноситься или выпадать в зависимости от стиля речи или от положения слова в речевом потоке: *demander* [dəmɑ̃de] но: *il a demandé* [iladmɑ̃de]. Здесь *e* изображает фонему [ə] caduc;

3) *e* совсем не произносится в живой речи, например, после конечного гласного или между гласным и согласным: *une amie*, *il jouera*. Сюда могут быть отнесены и случаи *e* в зиянии (см. § 157, 3). Это и есть, собственно говоря, e muet.

В первом случае для написания *e* имеется фонетическое обоснование, но *e* может быть смешано на письме с *eu* (см. § 75). Во втором случае для написания *e* тоже имеется фонетическое обоснование, но *e* здесь может быть опущено по ошибке. В третьем случае никаких оснований в произношении для написания *e* нет. Его иногда опускают вовсе или заменяют знаком [ˆ]: *gaiement* — *gaîment* — *gaiment*. Наибольшие трудности представляет написание e caduc и e muet, часто переходящих друг в друга[1].

§ 159. Беглое *e* и звуковой или графический состав слова. Беглое *e* пишется, когда нужно разделить буквы, стечение которых не допускается правилами французской графики. Особенно это существенно при отражении на письме разговорного произношения. Например, буквосочетания *dm*, *sr*, *vl*, *cht* и т. п. нехарактерны для исконно французских слов. Поэтому если слышится [ʃodmɑ̃], [kasrɔl] и т. п., то это значит, что между согласными нужно вставить e muet: *chaudement*, *casserole*.

Если [n] или [m] слышатся непосредственно перед другим согласным, например [kanva], [bɔntri], [pɔmrɛ], то на письме за *n* или *m* следует *e*, иначе произносился бы носовой звук: *canevas*, *bonnetrie* (ср.: *envers*, *bonté*). Двойная согласная в исконно французских словах не может находиться перед согласной, и в таком случае пишется *e*, хотя оно может и не произноситься: *carrefour* [karfur], *ballerine* [balrin], *sottement* [sɔtmɑ̃]. Таким образом, для овладения правильным написанием беглого *e* целесообразно учитывать, какие сочетания согласных букв невозможны во французском языке: в этом случае они разделяются беглым *e*.

Задание

Объясните, почему обязательно написание *e* в следующих словах:

sécheresse, devineresse, pelletrie, bonnetier, sauvagerie, immédiatement, cacheter, côtelette, pommeraie.

§ 160. Беглое *e* и морфологический состав слова. Оно может писаться в корне слова, на стыке корня с префиксами и суффиксами, на конце слова.

---

[1] В трудах по французской фонетике все три вида *e* терминологически обычно не различаются и называются во всех случаях e muet или e caduc. В данной работе мы также не делаем разницы между видами *e*, тем более что для обоснования его написания приходится чаще обращаться к морфологическому составу, нежели к произношению слова.

1. *E* может писаться в префиксах *de-* (см. § 146, 2), *re-* (см. § 153), *contre-*, *entre-*. В *contre-* и *entre- e* всегда пишется перед гласным корня: *contrepoids*, *entremets*. Перед гласной буквой корня *e* сохраняется в *contre-* (префикс пишется в этом случае через дефис: *contre-attaque*, но опускается совсем или заменяется апострофом в *entre-*: *entraide*, *entracte* (см. Приложение, 1, 2).

2. Написание *e* в корне представляет большую трудность ввиду разнообразия и неустойчивости чередования звуков [ə], [e], [ɛ] в словах одного корня. Его можно смешать или с отсутствием буквы (при ориентации на разговорное произношение), или с *é* (при нечеткости звукового образа слова). Морфологически обосновать *e* трудно. Беглое *e* может чередоваться с *é* (см. § 73), *è* (*chèvre — chevreau*), *ei* (*veine — venelle*, хотя чаще *ei* чередуется все же с *é*: *peine — pénible*, *rein — rénal*), с *ie* (*ils viennent — venir*, хотя чаще *ie* чередуется с *é*: *pied — pédestre*, *bien — bénéfice*, *ciel — céleste*), с *oi* (*poil — peler*, *foin — fenaison*, *empois — empeser*, хотя нередко *oi* чередуется с *é*: *étroit — rétrécir*, *voile — révéler*). В некоторых корнях *e* выпало и чередуется с нулем звука: *pelu — peluche* (можно писать *pluche*) *— éplucher*. Отсюда вывод: написание *e* внутри корня нередко следует запоминать отдельно в каждом слове, хотя и полезно сопоставлять *e* с другими чередованиями в этом корне.

§ 161. Беглое *e* в суффиксах и флексиях. Написание *e* на стыке корня и суффикса имеет обычно морфологическое обоснование. Суффикс почти всегда сохраняет ту форму, какую он имеет в том случае, когда *e* произносится обязательно: *licenciement — как aveuglement*.

Ниже рассматриваются наиболее важные случаи написания *e* в суффиксах и флексиях.

1. Глагольные формы futur и conditionnel: *il tuerait*, *il louera* (ср. § 186, 7). В поэзии иногда пишут [ˆ]: *il tûrait*.

2. Суффикс существительных *-ment*:

а) если существительное образовано от глагола, основа которого оканчивается на согласный звук, то перед суффиксом *-ment* всегда пишется *e*, независимо от произношения: *cheminer — cheminement*

б) если существительные образованы от глаголов, основа которых оканчивается на гласную: *éer*, *ier*, *ayer*, *oyer*, *uer*, *ouer*, возможно написание *e*, опущение *e* или замена *e* на [ˆ]. При образовании существительных от глаголов на *éer e* опускается: *suppléer — supplément*, но: *gréement* или *grément* (уст.).

В остальных случаях существительные сохраняют e muet:

ier: *licencier — licenciement*. Исключение: *châtiment* (от *châtier*);

ouer: *dénouer — dénouement*;

uer: *éternuer — éternuement*.

В существительных, образованных от основ на *yer*, вместо *y* пишется *i* согласно общему правилу употребления *y* перед e muet (см. § 183, 7):

oyer: *tutoyer — tutoiement*;

ayer: *payer — payement или paiementi*;

eyer: *grasseyer — grasseyement*;

в) употребление [ˆ] в настоящее время является устаревшим, тем не менее этот знак может встретиться в пяти словах с *î*: *remercîment*, *renîment*, *résilîment*, *manîment*, *rallîment*; в шести с *oû*: *dénoûment*, *dénoûment*, *dévoûment*, *engoûment*, *enjoûment*, *enroûment*, *renoûment*; в трех с *û*: *denûment*, *eternûment*, *remûment*; в восьми с *oî*: *aboîment*, *chatoîment*, *deploîment*, *devoîment*, *larmoîment*, *rudoîment*, *tournoîment*, *tutoîment*; в слове *paîment*;

г) немое *e* не пишется в словах, образованных от глаголов на *-ir*, *-aire*: *blanchiment* (< *blanchir*), *braiment* (< *braire*); от неглагольных основ: *boniment* (< *bon*); в словах, не соотносящихся с живой глагольной основой (обычно они заимствованы из латыни): *document*, *émoluments*, *instrument*, *monument*, *tégument*, *argument* (связь с *arguer* утрачена).

3. Суффикс наречий *-ment* см. § 190.

4. Суффикс существительных *-erie*. Буква *e* пишется, независимо от произношения: *espièglerie* [ə] и *verrerie* [vɛrri], *draperie* [drapri], *soierie* [swari]. Исключения: несколько слов, где корень доканчивается на гласную: *voirie* (< *voyer*), *armoiries*, *plaidoirie* (ср.: *plaidoyer*).

5. Суффикс существительных *-té*. Обычно он присоединяется к основам прилагательных в форме женского рода, так что ему предшествует e muet: *purete* (< *pure*), *nettéte* (< *nette*), *légèreté* (< *légère*). Исключение составляют существительные, образованные от прилагательных, оканчивающихся на *r*, которое произносится в формах мужского рода: *cherté*, *fierté*, *puberté*, *clarté*, *liberté* (у двух последних корень не совпадает с формой прилагательного: *clair*, *libre*). В слове *gaieté* вместо *e* можно писать [ˆ]: *gaîté*.

6. Безударные элементы *-el-*, *-et-*, *-er-*. в этих элементах, включающихся между основой и суффиксом, *e* часто исчезает из

произношения, но внимательный морфологический анализ помогает обосновать его написание. Эти элементы выступают как безударные варианты суффиксов *-eau* (*-elle*), *-ier* (*-ière*), *-et* (*-ette*), реже *-eur*, предшествующих другим суффиксам: *-ier*, *-esse*, уменьшительным *-eau* (*-elle*), *-et* (*-ette*), *-on* (*-onn*), а также глагольным флексиям, ср.: *charrette — charretier*; *demandeur — demanderesse*; *marteau — marteler*. Наиболее частые сочетания суффиксов:

Безударные формы (срединные)	Ударные формы (конечные)			
	-eau	-ier	-et	-on
-el	—	-elier	-elet	-elon
-er	-ereau	—	-eret	-eron
-et	-eteau	-etier	—	-eton

-et-: может выступать в качестве уменьшительного суффикса в глаголах: *voleter* (< *voler*); входить в сложные уменьшительные суффиксы существительных: *-eton*, *-eteau*: *cannetor*, *louveteau*;

-el-: чередуется с *-eau*: *carreau — carreler*, *marteau — marteler*; входит в состав ряда уменьшительных суффиксов: *-elet* (*-elette*), *-elon*: *côtelette*, *mamelon*;

-er-: также безударный суффикс, чередуется с *-ier*: *panier — panerée*; входит в сложные суффиксы: *-eret* (*-erette*), *-eron*, *-ereau* (*-erelle*): *collerette*, *chaperon*, *sauterelle*.

Об *-elier*, *-etier* см. § 133, 139.

Обосновать написание e muet в этом случае можно и тем, что благодаря ему избегаются нежелательные сочетания согласных букв, ср.: *mamelon*, *louveteau* и др. (см. § 159).

Задания

1. Образуйте при помощи суффикса *-ment* существительные от следующих глагольных основ. Приведите возможные варианты написания слов:

aboyer	bégayer	dévouer	rapatrier
agréer	blanchir	s'engouer	remanier
arguer	châtier	enjoué	renier
assortir	déblayer	enroué	rallier
atermoyer	dénouer	grasseyer	ressentir
balbutier	dénué	payer	tournoyer
bâtir	déployer	poudroyer	tutoyer

2. Объясните расхождения в орфографии слов:
émolument, *document — éternuement*;

assortiment, assentiment — résiliement;
ensorcellement — démantèlement.

3. Образуйте существительные с суффиксом *-erle* от следующих слов. Обратите внимание на удвоение *l, t, n* перед суффиксом, на сохранение и опущение *e*:

acier	coquin	hôtel	soie
affété	coutelier	marqueter	sorcier
caqueter	crier	papier	tabletier
chancelier	fée	ruban	tuer
coquet	grivelé	savon	voie

§ 162. E muet на конце слова как показатель грамматических категорий.

1. Часто пишется, выступая в качестве орфографического показателя грамматических категорий:

а) в женском роде имен прилагательных: *grand — grande*;

б) в женском роде существительных, у которых род выражается морфологически: *lion — lionne, ami — amie*;

в) в некоторых глагольных окончаниях (см. § 185).

Примечание: e muet пишется в так называемых императивных сложных словах, образованных от основы глагола (в форме императива) и существительного: *tue-mouctie, essuie-mains. NB*: *e* не пишется, если компонент восходит к именной основе: *appui-main* (мн. ч. *appuis-main*).

2. Написание e muet на конце слова вне грамматических окончаний весьма сложно. Можно различить три случая: а) слово оканчивается на гласный звук (*vie*); б) слово оканчивается на согласный звук (*date*); в) слово оканчивается на группу согласных (*table*).

§ 163. E muet на конце слова после гласного звука.

1. В прилагательных и глаголах e muet пишется в тех случаях? когда выступает в качестве орфографической флексии: *il crie, aimé, bossue.*

2. У существительных написание конечного *e* после гласного звука в известной степени связано с категорией рода. В словах мужского рода, оканчивающихся на гласный звук и образованных от основы глаголов на *-ier, -yer*, никогда не пишется *e* (*crier — cri, envoyer — envoi, essayer — essai, ennuyer — ennui*). В других словах мужского рода e muet после гласной буквы пишется лишь в виде исключения. В словах женского рода, оканчивающихся на *i, ai, oi, u, ou, e, eu*, пишется *e*, и его отсутствие следует рассматривать как исключение.

Окончания: с e muet после гласной буквы:

ie: 1) все слова ж. р.: *vie*, *scie*. Исключения: *fourmi*, *merci*, *nuit*; *brebis*, *souris*; *perdrix*;

2) слова м. р.: *amphibie*, *bain-marie*, *brie*, *génie*, *incendie*, *im(pie)*, *messie*, *parapluie*, *sosie*, *coolie*.

aie: Все слова ж. р.: *baie*, *chênaie*. Исключение: *paix*.

oie: 1) Слова ж. р.: *voie*, *courroie*. Исключения: *loi*, *foi*, *paroi*, *fois* 'раз', *croix*, *noix*, *poix* 'смола', *voix* 'голос'.

2) Одно слово м. р.: *foie* 'печень'.

ue: Все слова ж. р.: *rue*, *vue*. Исключения: *bru*, *glu*, *tribu*, *vertu*.

eue: Все слова ж. р.: *lieue*, *queue*.

oue: Все слова ж. р.: *roue*, *joue*. Исключение: *toux*.

ée (без предшествующего ***t***): 1) Все слова ж. р.: *vallée*, *fumée*. Исключения: *clé*, *psyché*, *acné*, а также слова с суффиксами *-tié*: *amitié*, *inimitié*, *pitié*, *moitié* и *-té*: *liberté* (см. ниже);

2) на *ée* оканчивается ряд слов мужского рода греческого происхождения. В русском языке им часто соответствуют слова на *-ей*, *-ея*: *apogée*, *athée*, *lycée*, *musée*, *mausolée*, *trophée*, *camée* 'камея', *scarabée*, *pygmée*, *colisée*, *coryphée* и др. Остальные слова мужского рода оканчиваются на *é*: *café*, *dé*.

3. Слова женского рода на *tée*, *té* заслуживают особого внимания. Во французском языке имеются два суффикса существительных женского рода: *-ée* и *-té*:

-ée — образует существительные от других существительных со значением содержимого (*assiette* — *assiettée*, *bouche* — *bouchée*) или от глагола со значением действия или его результата (*percer* — *percée*, *dicter* — *dictée*);

-té (***-eté***, ***-ité***) — образует существительные от прилагательных со значением качества (*bon* — *bonté*, *libre* — *liberté*, *avide* — *avidité*).

Если окончание существительного женского рода звучит [te], то его орфографию легко установить путем анализа состава слова. Окончание *-tée* имеют существительные, образованные от именных основ на *t* с помощью суффикса *-ée*, обозначающего содержимое (*pot* — *potée d'eau*) или отрезок времени (*nuit* — *nuitée*), а также от глагольных основ на *t* (*jeter* — *jetée*). Окончание *-té* имеют существительные со значением качества, образованные с помощью суффикса *-té* от прилагательных (clair — clarté). Иначе говоря, если в исходном слове содержится *t*, то надо писать *-ée*, если нет, то *-té*. Исключение: *net* — *netteté* [nɛtte].

Задание

Напишите, где нужно, e muet на конце следующих слов. Объясните написания:

bonté..., agilité..., pote..., nuité..., porté..., jeté..., santé..., annuité..., monté..., cécité..., assiette..., charreté..., pelleté..., activité..., fourcheté....

§ 164. Написание *e* после согласных. Это один из труднейших вопросов французского правописания. В ряде случаев *e* связано с произношением конечной согласной, оно является своего рода диакритическим знаком, показывающим, произносится или нет последняя согласная буква (ср.: *aérostat* и *acrobate*; *plan* и *aéroplane*). После группы согласных обычно пишется *e*. Однако в последнее время во французском языке появилось много слов иностранного и латинского происхождения, в которых конечные согласные произносятся, но *e* не пишется (ср.: *sirène* и *abdomen*; *calme* и *film*, *pacte* и *tact*). В этих случаях произношение не может способствовать проверке написания. В связи с сильным размыканием (détente) французских согласных на конце слова образуется призвук [ə]. Конец слова в *tact* и *pacte*, *agile* и *exil* произносится одинаково: [taktᵊ, paktᵊ, ɛgzilᵊ, aʒilᵊ]. Поэтому сам факт произносимости конечного согласного не всегда является основой для написания e muet. Помимо произношения, на написание *e* после звучащей согласной оказывают влияние следующие факторы, знание которых помогает избежать ошибки.

1. Род существительного и прилагательного. Слова женского рода, оканчивающиеся на произносимую согласную, всегда пишутся с *e* на конце. Исключение составляют существительные с суффиксом *-eur*, обозначающие качество (*blancheur*, *hauteur*), и некоторые слова на *-r* и *-f*: *chair*, *fleur*, *peur*, *cour*, *tour*, *nef*, *soif*. Слова мужского рода могут иметь оба окончания (с e muet и без него).

2. Состав слова. Многие суффиксы имеют постоянное характерное написание. Так, суффиксы прилагательных мужского рода *-al*, *-el* пишутся без *e*, а *-ile*, *-cole* — с *e*. Нередко отклонения от такого написания связаны с тем, что данный слог не является суффиксом (ср.: *sale* и *fondamental*, *vil* и *infantile*).

3. Позиционный фактор. Написание *e* некоторым образом зависит от последнего согласного звука в слове и предшествующего ему гласного звука. Так, *e* отсутствует сравнительно часто в словах, оканчивающихся на произносимые *r*, *l*, f, реже

в словах, оканчивающихся на *c*, *t*, *s*, *m*, *n*, и совсем редко в словах на *b*, *d*, *g*, *p*, *z*.

Написание конечного *e* зависит и от ударной гласной слова. Так, *e* может отсутствовать после *al* (*cal*), *el* (*sel*), *il* (*cil*), но обычно пишется после *oul* (*boule*). Вообще можно отметить, что закономерность, определяющая отсутствие *e* после произносимых конечных согласных, до некоторой степени совпадает с закономерностями удвоения согласных букв. Совпадение это объясняется тем, что как конечный слог без *e*, так и слог с удвоенным согласным являются оба графически закрытыми слогами, а конечный слог с *e* и слог перед одним согласным в середине слова являются открытыми слогами. Видимо, исторически гласные и согласные звуки во французском языке определенным образом сочетались в зависимости от закрытости или открытости слога. Так, *ou* перед *l* может быть только в открытом слоге. Поэтому в середине слова *l* никогда не удваивается после *ou* (*sou-lier*), а в конце слова обычно пишется *e* (*bou-le*). Напротив, *oi* перед *f* могло быть только в закрытом слоге. Поэтому после *oi* буква *f* всегда удваивается (*coif-fer*), а на конце слова никогда не пишется *e* (*soif*).

Частные правила написания e muet

1. Если слово оканчивается на группу согласных, последний из которых *l* или *r*, то на конце обязательно пишется *e*: ***table***, ***maître***.

2. После следующих звуков всегда пишется *e*:

[ʃ] — *che*: ***niche***. Исключения: заимствованные слова ***hachich***, ***punch*** и др.;

[ʒ] — *ge*: ***nage***;

[v] — *ve*: ***cave***. Исключение: *leitmotiv* (нем.);

[ɲ] — *gne*: ***signe***.

Носовая гласная + произносимая согласная: ***chambranle***, ***genre***, ***amande***, ***jambe***, ***linge***, ***sonde***. Исключения: *cens*, *sens*, *cinq*, *zinc*, *donc* и заимствованные слова типа *stand*, *shake-hand* и др.

Задание

Переведите следующие слова на французский язык. Обратите внимание на написание e muet:

а) *аэростат, адвокат, кандидат, акробат; дипломат, деканат, аромат, автомат, формат, демократ, мандат, фрегат,*

магнат, пират, плагиат, каземат, секретариат, результат, триумвират, ренегат, аристократ;

б) *аэроплан, моноплан, партизан, меломан, банан, караван, орган, куртизан, профан, диван, платан, ураган, пеликан, титан, ветеран.*

§ 165. Отсутствие e muet после произносимых согласных[1]. Ниже приводятся списки слов, в которых после произносимого конечного согласного отсутствует немое *e*. В списках нет глагольных форм и прилагательных женского рода, где *e* пишется в качестве морфологического знака (см. § 162). Из группы согласных приводятся те, где отступления от написания *e* многочисленны. Единичные случаи (типа *axolotl*, *talc*) не учитываются, так же как и разговорные сокращения (*math*, *prof*, *rab* и т. п.). Слова со знаком * имеют омонимы (см. § 166). Группы согласных располагаются по второму компоненту: *ct* после *t* и т. п.

Слова с произносимой конечной согласной без e muet:

b (в заимствованных словах): *baobab*, *cab*, *nabab*; *toubib*, *snob*, *club*, *tub**; *rhumb*;

c, ***-ac***: в большинстве слов м. р. — *bac*, *bivouac*, *cognac*, *cornac*, *frac*, *hamac*, *kayac*, *lac**, *ressac*, *sac* (*havresac*, *bissac*), *sérac*, *tillac*, *trac*; в звукоподражательных и экспрессивных словах: *bric-à-brac*, *crac!**, *couac!*, *flic-flac*, *miomac*, *tic-tac*, *trictrac*, *ric-à-rac*, (*en*) *vrac*; *zinc* [zɛ̃g];

-ec: *avec*, *bec*, *échec*, *grec*, *mec* (разг.), *pec*, *rebec*, *salamalec*, *sec*;

-ic: прилаг. *public*, *laïc* (или *laïque*), *chic* (неизм.); большинство слов м. р.: *alambic*, *arsenic*, *aspic*, *basilic**, *chic**, *cric**, *diagnostic*, *mastic*, *pic**, *plastic**, *porc-épic*, *pronostic*, *syndic*, *tic**, *trafic*;

-oc: сущ. м. р.: *bloc*, *choc*, (*coup d'*) *estoc*, *foc*, *froc*, *manioc*, *roc**, *soc*, *troc*, *toc**; ***-ouc***: *bouc*;

-uc: *duc* (*archiduc*, *aqueduc*, *viaduc*), *stuc*, *suc*, *truc*; *caduc* adj;

-rc: *arc*, *parc*; *turc* adj; ***-sc***: сущ. м. р.: *fisc*, *tamarisc*; *buse*, *musc*;

d: преимущественно в заимствованных словах — *farad*, *bled*, *oued*, *zed*; *aïd**; *caïd*, *celluloïd*; *yod**; *sud*, *talmud*; ***-nd*** — см. § 164;

f: слова, оканчивающиеся на одну *f*, пишутся без e muet: *paf!*, *chef*, *sauf*, *neuf*, *lof*, *pouf*, *soif*, *éteuf*, *bœuf*, *canif*; при-

[1] Из всех случаев произнесения конечного согласного без последующего e muet больше половины падает на *r*, меньше на *l*, еще меньше на *s*, *c*, *t*, *f*.

лаг. на *-if*: *actif* и др. Исключения: м. р. — *parafe*, *calife*, *pontife*, *tartufe*; ж. р.: *agrafe*, *carafe*, *girafe*. *NB*: *bluff*, *golf**, *mastiff*;

-rf: *cerf* (см. § 66), *serf*, *turf*;

g: *joug*, *zigzag*; заимствованные слова: *thalweg*, *boumerang*, *gang**, *gong*, англицизмы на: ***-ing***: *meeting* и др. Остальные слова оканчиваются на *-gue*: *bague*, *bègue*;

ch: *aurochs*, *loch*, *varech*, *cromlech* (произносятся с [-k]).

k: после *k* пишется *e*: *coke*, *cake*; после ***-ck*** — нет: *dock*, *colback*, *yack*;

l, ***-al***: сущ. и прилаг. м. р.: *bal*, *bocal*; *national* и др., кроме *astragale*, *cannibale*, *crotale*, *dédale*, *pétale*, *sépale*, *scandale*, *squale*, *vandale*, прилаг. *ovale*, *sale*, производных с *-céphale* (*bicéphale* и т. п.). *NB*: *hall**, *football*. Если во множественном числе существительные или прилагательные оканчиваются на *-aux*, то в единственном числе мужского рода пишется *-al*: *cheval* — *chevaux*, *général* — *généraux*;

-el: см. § 62;

-eul: все слова м. р. *aïeul*, *épagneul*, *filleul*, *glaïeul*, *linceul seul*, *tilleul*, кроме прилаг. *veule*. Слова ж. р. оканчиваются на *-e*: *gueule* и др.;

-il (***-yl***): существительные м. р.: *alguazil*, *avril*, *babil*, *brésil*, *cil*, *exil*, *faufil*, *fil**, *grésil*, *mil**, *morfil*, *myrtil*, *péril*, *pistil*, *profil*, *toril*, *tortil*, *bill*, *béryl*, *crésyl*. Прилагательные м. р.: *bissextil*, *civil*, *puéril*, *subtil*, *vil*, *viril*, *volatil**. Остальные слова обоих родов пишутся с немым *e*: *agile*, *argile*, etc.;

-ol: существительные м. р.: *aérosol*, *alcool*, *bémol*, *benzol*, *bol*, *col**, *entresol*, *gignol*, *menthol*, *parasol*, *rossignol*, *sol**, *tournesol*, *viol**, *vitriol*, *vol*. Прочие слова, в частности, все прилагательные, кроме *espagnol*, *cévenol*, имеют немое *e*. *NB*: *fol*, *mol*;

-oil: *poil*. Остальные с *e*: *toile*;

-oul: *capitoul*, *maboul*, *redoul*. Остальные слова пишутся с *e*: *moule*;

-ul: слова м. р.: *accul* (*recul*), *bulbul*, *calcul*, *caracul*, *consul*, *cumul*, *nul*. Остальные слова независимо от рода имеют немое *e*: *majuscule*, *globule*;

m: как правило, если слово оканчивается на согласный звук [m], то следует писать немое *e*. Однако в ряде иностранных, еще не вполне ассимилированных, слов конечное *e* отсутствует, несмотря на звучание [m]. Вот некоторые из этих слов: *macadam*, *madapolam*, *islam*, *quidam*, *tram**, *tamtam*, *wigwam*;

chelem, *harem*, *idem*, *requiem*, *tandem*, *totem*, *intérim*; *film*, *napalm* и латинские слова на *um* [ɔm]: *album*;

n: немое *e* отсутствует в ряде заимствованных слов, оканчивающихся на произносимое *n*. Например, английские слова *gin*, *bluejean*, *spleen*, оканчивающиеся на *-man* (мн. ч. — *men*): *sportsman*, *gentleman* и др.; латинские заимствования с суффиксом *-men*, обозначающим часть, предмет: *abdomen*, *spécimen*, и некоторые другие слова: *amen*, *éden*, *gluten*, *hymen*, *lichen*, *pollen*, *simoun*, *clown* и др. В остальных словах произносимое конечное *n* означает необходимость написания конечного *e*;

p: без *e* пишутся слова: *cap**, *handicap*, *hanap*, *jalap*; *cep**, *julep*, *sep*; *clip*, *slip*; *hop!*, *stop!*, *top*, *croup**, *houp!*; остальные имеют *e*;

q: *coq**, *cinq*;

r, *-ar*: слова только м. р. *avatar*, *bar*, *bazar*, *car*, *cauchemar*, *casoar*, *caviar*, *césar*, *char*, *cougouar*, *dollar*, *à l'instar*, *hangar*, *jaguar*, *lascar*, *nectar*, *millibar*, *nénufar*, *racontar*, *radar*, *tsar*; *car* conj, *par* prép. Остальные оканчиваются на *-are*;

-air: см. § 66; *-er*: см.§ 66; *-aur*: (*hareng*) *saur*;

-eur: все слова, как мужского, так и женского рода, оканчиваются на *-eur*; *-eure* пишется лишь в следующих словах женского рода: *chantepleure*, *demeure*, *heure**, *prieure* и в формах женского рода от прилагательных типа *antérieur*, *mineur*;

-ir (*-yr*): некоторые слова м. р.: а) производные от глагольных инфинитивов на *-ir*: *avenir*, *plaisir*, *loisir*, *repentir*, *souvenir*; б) образованные от глагольных основ: *désir* (< *désirer*), *soupir*, *tir**; в) ряд заимствованных слов: *(trium)vir*, *élixir*, *émir*, *fakir*, *menhir*, *saphir*, *visir*, а также *méphir* (или: *zéphire* 'ткань'), *zéphyr* 'ветер', *martyr**; г) слово *cuir**.

В остальных пишется *-ire*: *empire*, *navire*, *sourire*.

Окончания глагольных инфинитивов *-ire*, *-ir* см. в § 184.

-or: только существительные м. р.: *alligator*, *butor*, *castor*, *condor*, *(boa)constrictor*, *cor*, *corridor*, *décor*, *essor*, *fluor*, *for*, *major*, *matador* (*toréador*, *picador*), *mentor*, *mirador*, *or*, *quatuor*, *stentor*, *ténor*, *trésor* и названия месяцев республиканского календаря: *fructidor* и др.; *or* conj; остальные существительные и все прилагательные пишутся через *-ore*;

-oir: глагольные инфинитивы см. в § 184.

Все прилагательные мужского рода пишутся с немым *e*, кроме *noir*.

Существительные. Трудность написания *e* после *-oir* объясняется тем, что существуют три омонимичных суффикса существительных: *-oir* (м. р.), *-oire* (ж. р.) и *-oire* (м. р.).

Все существительные женского рода оканчиваются на *-oire* (*armoire, balancoire*), слова мужского рода — на *-oir* (большинство) и на *-oire* (*auditoire, ivoire*). Если же род существительного неизвестен, то можно пользоваться следующими правилами:

1) если слово не восходит к живой основе глагола (т. е. если мы не получим причастия настоящего времени, заменяя *-oir* на *-ant*), то независимо от рода нужно писать *-oire*: *auditoire, purgatoire, observatoire, territoire* и т. д. Исключение: ряд слов м. р., где *oir* не суффикс: *(dés)espoir, hoir, loir, soir*, а также *manoir, ostensoir(e), voussoir, dortoir* (живая основа — *dorm*). *NB*: все слова, оканчивающиеся на *-atoire, -itoire*, пишутся с *e*;

2) если слово образовано от живой глагольной основы, возможны оба суффикса: *-oir* (м. р.) и *-oire* (ж. р.). Слов на *-oire* сравнительно меньше. Приводим их список (большинство из них женского рода): *armoire, affiloire*, attrapoire, avaloire, baignoire, balancoire, bassinoire, bouilloire, branloire, compulsoire* m, *consistoire* m, *couloire*, décrottoire*, écumoire, glissoire, infusoire* m, *glossoire, lardoire, mâchoire, mangeoire, nageoire, passeoire, patinoire, périssoire, polissoire*, ratissoire, rôtissoire*;

3) если слово восходит к инфинитиву, то сохраняется орфография инфинитива: *le devoir, au revoir, te boire, le déboire.*

-our: все слова пишутся без *e*: *cour, labour*; *e* пишется только в четырех словах ж. р.: *bravoure, goure, loure, pastoure*;

-ur: все прилагательные м. р., кроме *parjure*, пишутся без немого *e*: *dur, futur, pur, obscur, mûr*, sûr.*

Существительные м. р. пишутся с *e*, за исключением: *azur, au fur* (*et à mesure*), *mur, fémur, exéquatur, déléatur*, слова ж. р. — с *e*: *armure* и др.;

s: иногда, особенно в заимствованных латинских словах, конечное *s* произносится, в связи с чем такие окончания можно смешать на письме с *sse* или *ce*. Вот некоторые из этих слов: *as, atlas, hélas!, hypocras, pancréas, vasistas* и др.; *tennis, maïs, bis, cassis, gratis, ibis, iris, jadis, lapis, lis* (*lys*), *métis, myosotis, oasis, vis, volubilis* и др.; *fils*; *blockhaus*; *burnous, couscous*; *autobus, angélus, blocus, cactus, campus, chorus, processus* и другие слова на *-us*, заимствованные из лат. языка. *NB*: *express*, mess*, gneiss, business, strass, stress.*

Слова с произносимым *-os* см. в § 83; *-es* см. в § 55, *-ns* см. в § 164.

-rs: *mars*, *ours*, *mœurs*;

-ps: *laps*, *relaps*, adj; *biceps*, *forceps*, *princeps*, *reps*, *seps*;

t: произносимое *t* без конечного *e* встречается преимущественно в заимствованных словах: *exeat*, *fat*, *mat*, *pat*, *vivat*; *net*, *cricket*, *pick-pocket*, *sept*; *accessit*, *aconit*, *granit*, *huit*, *transit*, *déficit*, *prétérit*, etc.; *bot*, *dot*, *spot*, *boy-scout*; *knock-out*; *chut!*; *occiput*, *brut**, *azimut*, *but* и др.;

-ct: все прилаг. м. р. (кроме *autodidacte*, *contracte*): *compact*, *exact*, *intact*; *abject*, *correct*, *circonspect*, *(in)direct*, *infect*, *sélect*, *suspect*; *strict*, *district*, *succinct*; сущ. м. р.: *contact*, *impact*, *tact*, *tract*; *intellect*; *district*, *verdict*. В некоторых словах *-ct* может не произноситься: *succinct*, *distinct*, *suspect*, *circonspect*, *exact*. Остальные слова содержат *e*: *pacte*, *secte*;

-lt: *cobalt*, *malt*, *smalt*; *colt*, *volt**;

-pt: *rapt*; *concept*, *transept*; *abrupt*;

-rt: *flirt*, *yaourt*;

-st: *ballast*, *hast**; *est*, *ouest*, *test*, *lest**, *entre le zist et lezest**; *toast*, *ost*, *compost*; *trust*;

-th: *anet(h)*, *bath*, *spath**; *bismuth*, *goth*, *luth*, *mammouth*, *sabaoth*, *zénith*; *vermout(h)*;

x: *anthrax*, *borax*, *contumax*, *thorax*; *codex*, *index*, *latex*, *murex*, *silex*, *narthex*; *onyx*, *bombyx*, *phénix*, *préfix**; *fox*, *box**, *phlox*, *lynx*, *sphinx*, *larynx*, *pharynx*, *syrinx*. Остальные слова оканчиваются на *-xe*;

z: *gaz**, *jazz*, *fez*; *quartz*, *ruolz*. Остальные слова с конечным [z] пишутся через *-ze* или *-se*.

Задания

1. У каких прилагательных в мужском роде следует поставить e muet на конце? Как это объяснить?

a) *acéphal...*, *amical...*, *banal...*, *cordial...*, *mâl...*, *oval...*, *égal...*, *sal...;* b) *actuel...*, *cruel...*, *formel...*, *fidel...*, *mortel...*, *modul...*, *paternel...*, *parallèl...*, *réel...;* c) *agil...*, *bissextil...*, *civil...*, *docil...*, *facil...*, *fertil...*, *habil...*, *puéril...*, *servil...*, *subtil...*, *util...*, *vil...*, *viril..;* d) *agricol...*, *bénévol...*, *frivol...*, *viticol...;* e) *incrédul...*, *nul...*, *minuscul...*, *ridicul...;* f) *agrair-...*, *clair...*, *eontrair...*, *pair...*, *volontair...*, *littérair....*

2. Как объяснить конечное *e* в следующих словах?

Auditoire, conservatoire, directoire, interrogatoire. Observatoire, purgatoire, réfectoire, territoire.

3. Образуйте существительные с суффиксом *-oir* (*-oire*) от основ следующих глаголов. Связана ли орфография суффикса с родом существительного?

abattre	arroser	baigner	balancer	compter
dormir	écumer	fermer	mâcher	manger
(se) moucher	(se) mirer	passer	raser	ratisser
laver	peigner	tirer	trotter	polir

4. Допишите, где нужно, e muet в следующих существительных и прилагательных мужского рода:

compact..., intact..., direct..., strict..., impact..., pact..., intellect..., correct..., tact..., act..., district..., exact..., tract-..., contact....

§ 166. Омонимы, различающиеся отсутствием или наличием *e muet* после произносимого конечного согласного[1].

affiloir *m* 'точило'	affiloire *f* 'точильный камень
air *m* 'воздух'; 'вид'; 'ария'	aire *f* 'гумно'; 'пространство'; 'гнездо'
basilic *m* 'василиск'	basilique *f* 'базилика'
box *m* 'бокс' (помещение)	boxe *f* 'бокс' (спорт)
brut *adj* 'сырой'	brute *f* 'скотина'
cal *m* 'мозоль'	cale *f* 'трюм'
cap *m* 'мыс'	cape *f* 'плащ'
cep *m* 'лоза'	cèpe *m* 'белый гриб'
chair *f* 'плоть'	chaire *f* 'кафедра'
cher *adj* 'дорогой'	chère *f* 'еда'
chic *m* 'шик'	chique *f* 'комок табака'
coq *m* 'петух'	coque *f* 'скорлупа'
couloir *m* 'коридор'	couloire *f* 'цедилка'
crac! *interj* 'трах!'	craque *f* 'вранье'
cric *m* 'домкрат'	crique *f* 'бухта'
croup *m* 'круп' (болезнь)	croupe *f* 'круп' (у лошади)
cuir *m* 'кожа'	cuire *vt* 'варить'
décrottoir *m* 'скоба для очистки обуви'	décrottoire *f* 'сапожная щетка'
express *m* 'экспресс'	expresse *adj f* от exprès
fil *m* 'нить'	file *f* 'ряд'
gang *m* 'банда'	gangue *f* 'оболочка'
gaz *m* 'газ' (вещество)	gaze *f* 'газ' (ткань)
golf *m* 'гольф' (игра)	golfe *m* 'залив'
hall *m* 'холл'	halle *f* 'рынок'
hast *m* 'копье', 'дротик'	haste *f* 'копье'
heur *m* 'счастье'	heure *f* 'час'

[1]Написание конечного e muet связано в ряде случаев с некоторыми орфографическими изменениями конца слова: *que*, *gue* вместо *c*, *g*; постановка [`] над *e*.

lac *m* 'озеро'	laque *m* 'лак'
lest *m* 'балласт'	leste *adj* 'проворный'
mark *m* 'марка'	marque *f* 'метка'
martyr *m* 'мученик'	martyre *f* 'мученичество'
mer *f* 'море'	mère *f* 'мать'
mess *m* 'офицерская столовая'	messe *f* 'месса'
mil *m* 'тысяча'	mile *m* англ. 'миля'
moral *m* 'боевой дух'	morale *f* 'мораль'
mûr *adj* 'спелый'	mure *f* 'тутовая ягода'
pair *m* 'пэр'; 'ровня'	paire *f* 'пара'
pal *m* 'свая'	pale *f* 'лопасть'
pic *m* 'мотыга'; 'дятел'	pique *f* 'пика'
piastic *m* 'взрывчатое вещество'	plastique *f* 'пластика'
polissoir *m* 'полировальный станок'	polissoire *f* 'полировальная щетка'
préfix *adj* 'предопределенный'	préfixe *m* 'префикс'
raid *m* 'рейд'	raide *adj* 'негибкий'
régal *m* 'пир'	régale *f* 'регалия'
roc *m* 'скала'	roque *f* 'рокировка'
sol *m* 'почва'	sole *f* 'под печи'
spath *m* 'шпат'	spathe *f* 'обертка соцветия'
tic *m* 'тик'	tique *f* 'клещ'
tir *m* 'стрельба'	tire *f* 'вытаскивание'
toc *m* 'подделка'	toque *f* 'шапочка'
trac *m* 'след'; 'страх'	traque *f* 'облава'
tram *m* 'трамвай'	trame *f* 'козня'
tub *m* 'таз'	tube *m* 'труба'
viol *m* 'насилие'	viole *f* 'виола'
voir *vt* 'видеть'	voire *adv* 'даже'
volatil *adj* 'летучий'	volatile *m* 'летающее животное'
volt *m* 'вольт' (физ.)	volte *f* 'вольт' (поворот)
yod *m* 'йот'	iode *m* 'иод'
zest! *interj* 'вздор!'	zeste *m* 'цедра'

Примечание. Многие слова имеют в качестве омонимов глагольные формы: *bloc — il bioque*; *décor — il décore*; *vis — il visse*; *test — il teste*, *mat — il mate*, *éclair — il éclaire*, *désir — il désire*, *profil — il profile*, *vol — il vole*, *recel — il recèle*, *top — tope-là!* и мн. др. В большинстве случаев глагол и существительное имеют общее происхождение и связаны по смыслу.

Непроизносимые согласные буквы

§ 167. Буква *h*. В современном французском языке *h* никогда не произносится. Тем не менее в ряде случаев ее написание косвенным образом связано с произношением. Таковы:

а) h aspiré;

б) разделительное *h* (см. § 13).

в) *h* в сочетаниях, где изменяется значение основной буквы, к которой присоединяется *h*: *ch*, *sh*, *sch* (см. § 106), *ph* (см. § 118). В остальных случаях написание *h* никак не связано с произноше-

нием и объясняется этимологией и традицией. К таким случаям относятся и те написания *h*, которые используются для передачи придыхательных звуков других языков в заимствованных словах: *ch*, *kh* (см. § 104), *gh* (см. § 107), *th*, *rh* (см. ниже) и др.

1. H aspiré. Написание h aspiré имеет традиционно-исторический характер. Встречается оно в начале слова, преимущественно в словах германского происхождения. Еще в XVI в. оно звучало в виде придыхания. Затем *h* из произношения исчезло, но соответствующие слова сохранили неспособность к фонетическому слиянию с другими славами, так что выявить h aspiré можно на том основании, что со словом, начинающимся с него, не бывает ни элизии (elision), ни слияния (liaison): *le hangar, les hangars*.

Примечание. Иногда слияние не производится, несмотря на отсутствие h aspiré: *le onzième* и др.

2. H muet. В отличие от h aspiré эта буква пишется, за исключением вышеупомянутых случаев графического употребления, в силу этимологического принципа французской орфографии (см. § 28, 1). Оно пишется в тех случаях, где оно писалось и (некогда звучало) в латинском языке: *homme* — лат. *homo*. Этимологическое h muet отсутствует лишь в нескольких общеупотребительных словах, таких, как местоимение *on*, потерявшее связь со своим первоисточником — *homme*, глагол *avoir* (< *habere*), *orge* (< *hordeum*), *or conj* (< *hora*) и некоторые другие.

3. Выявить написание *h* можно иногда путем сравнения с русским языком. Всякое заимствованное из латинского и греческого языков слово пишется по-французски через *h*, если по-русски тот же корень содержит *г*: ***harmonie*** 'гармония', ***humanité*** 'гуманность', ***héros*** 'герой', ***hélium*** 'гелий'и т. д. Однако если в русском слове *г* нет, то это не значит, что по-французски его писать не следует, ибо ряд слов попал в русский язык из самого французского и других языков, где *h* не произносилось, например: ***harpe*** 'арфа', ***hasard*** 'азарт', 'случай', ***humour*** 'юмор', ***histoire*** 'история' (ср.: старинное 'гистория') и др. В ряде корней наблюдается отклонение от морфологического принципа (в связи с различными путями развития слов данного гнезда): *la **harpe***, но: *arpège*; ***haut***, но: *altitude*; ***hydre***, но: *clepsydre*.

4. Чаще всего *h* пишется в начале корня: ***homme***, ***hache*** и т. д. В частности, *h* пишется в словообразовательных элементах греческого происхождения: ***hémi*** 'половина' (***hémisphère***), ***hémo*** 'кровь' (***hémorragie***), ***hélio*** 'солнце' (***héliogravure***), ***hétéro***

'иной' (*hétérogène*), *hippo* 'лошадь' (*hippodrome*), *homo* 'тот же' (*homonyme*), а также в *hyper-*, *hypo-*, *hydro-*, *hygro* (см. § 88).

А. По традиции (см. § 16) *h* пишется в начале всех слов, начинающихся с *ui* и *ie*: *huit* (ср.: *octoèdre*), *huile* (ср.: *oléagineux*), *huitre*, *huis*, *hièble*.

В. В случае присоединения префикса к слову, начинающемуся с *h*, эта буква сохраняется, в связи с чем *h* оказывается между двумя гласными или возникают сочетания *h* с различными согласными буквами, например:

abhorrer (ab + horreur)
adhérer (cohérent, inhérent; ad, co, in + лат. haerere)
cohabiter (co + habiter)
dehors (de + hors)
déshabiller (dés + habiller)
éhonté (é + honte)
enhardir (en + hardi)
exhaler (ex + baleine)
inhabile (in + habile)
malheureux (mal + heureux)
posthume (post + humus)
rehausser (re + hausser)
rhabiller (re + habiller)
surhomme (sur + homme)
prohiber, exhiber, inhiber (pro, ex, in + лат. hib)

5. Внутри корня *h* пишется в следующих случаях:

а) как разделительный знак между гласными: *ahurir*, *cahier* и т. п. (см. § 13), между *c* и *e*, *i*, *y* (тип *orchestre*, см. § 104);

б) в словах, заимствованных из латинского, германского и восточных языков:

— между гласными: *appréhender*, *compréhension*, *nihiliste*, *véhément*, *véhicule*; *méhari*, *mahométan* и др.;

— перед согласными: *dahlia*, *uhian*, *brahmane* и др.;

— после согласного: *whisky*, *whist*, *bouddhisme*, также *silhouette*;

— на конце слова после гласного: *allah*, *fellah*, *schah* и др.

Примечание. Нефункциональное *h* после согласного и в конце слова проявляет тенденцию к исчезновению: *ag(h)a*, *sprg(h)o*, *t(h)alweg*, *yog(h)ourt*, *raja(h)*, *copra(h)*, *narguilé* вместо *narghileh* и др.

6. *H* пишется во многих междометиях: *bah!*, *pouah!*, *ohé!*, *ahan! hélas!*, *hum!*, *hep!*, и др.

В междометии, состоящем из одного гласного звука, *h* следует за гласной буквой, если оно выражает сожаление (минорный тон): *ah!*, *eh!*, *euh!*, *oh!*, и предшествует ей, если междометие выражает 'недовольство, оклик' (мажорный тон): *ha!*, *hé!*, *heu!*, *ho!*, *hou!*.

В междометиях и заимствованиях из восточных языков (*fellah*) *h* пишется, чтобы передать придыхательный звук.

7. ***th, rh.*** Эти написания являются этимологическими. Придыхание, свойственное некоторым древнегреческим согласным, передавалось в латинском языке посредством буквы *h*. Так возникли буквосочетания *ch, ph, th, rh*, употребляемые и во французской орфографии (*ch* см. § 104; *ph* — § 118). В сочетаниях *th, rh* буква *h* нисколько не влияет на произношение *t* и *r*, поэтому нет фонетического обоснования для его написания.

а) ***th*** пишется во многих греческих корнях. В старинных заимствованиях в русском языке греческое *th* отражалось в виде звука [ф] (писалась фита). Поэтому можно руководствоваться следующим правилом: если французскому *t* в русском языке соответствует *ф*, то следует писать *th*: ***arithmétique*** 'арифметика', *orthographe* 'орфография', ***cathédral*** 'кафедральный' и т. д., в том числе многие собственные имена *Athènes* 'Афины', ***Théodore*** 'Федор', *Marthe* 'Марфа' и т. д. Однако если в русском языке звучит *т*, то это ничего не говорит об орфографии французского слова, так как русское *т* может отражать и греческое *t*, и греческое *th* в словах, пришедших к нам через западноевропейские языки: ***théâtre*** 'театр';

th пишется и в некоторых словах, заимствованных из германских и восточных языков:

1. Компоненты сложных слов, содержащие *th*:

anthrop — 'человек': *anthropologie, misanthrope*;
arithm — 'число': *arithmétique, logarithme*;
athl — 'борьба': *athlète, pentathlon*;
lith — 'камень': *lithographie, monolithe*;
orth — 'прямой': *orthographe, orthodoxe*;
path — 'чувство', 'страдание': *pathos, pathétique, sympathie, antipathie, homéopathie, pathologie*;
the(o) — 'бог': *théologie, athée, apothéose, panthéon*;
thec — 'собрание': *bibliothèque, apothicaire*;
therap — 'лечить': *thérapeute, hydrothérapie*;
therm — 'тепло': *thermomètre, isotherme*;
thés — 'ставить', 'положение': *thèse, métathèse, hypothèse, prothèse, synthèse, synthétique, parenthèse.*

2. Отдельные слова:

absinthe	anesthésie, -ier	arthrite, -ique	authentique
acanthe	anthologie	asthénie, neurasthénie	cathédral
améthyste	anthracite		cathode, -ique
anathème	anthrax	asthme, -atique	catholique

chrysanthème	isthme	plinthe	théorie
cithare	jacinthe	posthume (из лат.)	théorème
cothurne	labyrinthe	prognathe	thérapeute
dithyrambe	léthargie, -ique	pyrèthre	thésauriser
enthousiasme, -er	lithium	pythie	thon, -ier
épithélium	mathématique	python	thorax, -acique
épithète	menthe, -ol	rythme, -que	thorium
érythrocyte	méthode, -ologie	sthène	thrène
esthétique	mythe, -ologie	térébinthe	thrombose
éther, éthyle, méthylène	narthex	thalweg (нем.)	thuriféraire
éthique	ornithologie	thaumaturge	thuya
ethnique, -ographie	panthère	thé, théière	thym
gothique	pithécanthrope	théâtre, -al	thyroïde
	pléthore	thème, -atique	thyrse

Примечание. Слова с конечным *th* см. в § 165.

3. Географические названия:

Athènes	Carthage	Ethiopie	Thessalie
Beyrouth	Meurthe	Thaïlande	Thrace
Erythrée	Sarthe	Thionville	Thuringe

б) Слова, в которых пишется *rh* (преимущественно греческого происхождения):

Компоненты сложных слов:

r(r)hé — 'течь': *diarrhée, rhéostat*;

rhin — 'нос': *rhinocéros, rhinite.*

arrhes	rhapsode	rhodium	rhum (англ.)
catarrhe	rhétorique	rhododendron	rhumb (англ.)
cirrhose	rhésus (facteur)	rhombe	rhumatisme
myrrhe	rhizome	rhubarbe	rhume

Rhin, Rhénanie, Rhône, Rhodes, Tyrrhérnienne (mer)

Задания

1. Обоснуйте написание *h* путем сопоставления со словами русского языка:

harmonie, haut-relief, hélicoptère, héraut, herbe, héros, honneur, homme, horizon, hybride, hectare.

2. Отметьте случаи несоответствия французского *h* русскому *г* (*х*):

hellène, helvétique, hiéroglyphe, hermétique, hindou, hippodrome, hispanique, horoscope, histoire, homonymie, homéopathie, hôtel, hôpital, hystérie, hygiène.

3. Почему в словах *huit*, *huître*, *huile* пишется *h*, в то время как оно отсутствует в производных словах: *octogénaire*, *ostréiculture*, *oléagineux*?

§ 168. Другие непроизносимые согласные буквы. По отношению к произношению согласные могут быть разделены на три группы:

а) никогда не произносящиеся: *h* (см. § 167);

б) всегда произносящиеся: *j*, *k*, *v*, *w*, *q* (кроме его возможного непроизнесения в *cinq*). Носовые буквы *m*, *n* всегда либо произносятся, либо обозначают назализацию гласного. Подлинно немым является лишь *m* перед *n* (тип *condamner*). Поэтому, если *m* или *n* исчезают из произношения, то они исчезают и из написания, откуда и проистекают расхождения в написании родственных слов: *journée — jour* (а не **journ*), *fournée — four*, *dormir — dortoir* (а не **dormtoir*) и др.;

в) не произносящиеся в определенных случаях: *b*, *c*, *d*, f, *g*, *l*, *p*, *r*, *s*, *t*, *x*, *z*, а также *m*. Эти согласные не произносятся в конечной позиции, но *g*, *l*, *m*, *p*, *th* могут быть немыми и в середине слова. Прибавление немого *h*, *s*, *t* образует группу немых согласных в конце слова: *ch*, *cs*, *ds*, *gs*, *ls*, *ps*, *rs*, *ts*; *gt*, *pt*, *st* и *th* — в середине слова.

В истории французской орфографии обнаруживается тенденция к упрощению немых групп, хотя это осуществляется нерегулярно. Наиболее характерные случаи такого упрощения: а) выпадение непроизносимой согласной глагольной основы при сохранении морфологического показателя *s* и *t*: *je sers*, *il sert* вместо *je *servs*, *il oservt* (так же: *je dors*, *je sors* и др.); б) устранение дублирующего согласного на конце слова: *battre — je bats*, а не *je *batts*; в) опущение показателя 3-го л. ед. ч. — *t* после *c* и *d*: *il vainc* (вместо *il vainct*), *il rend* (вместо *il *rendt*), хотя *s* в этих случаях сохраняется (*je vaincs*, *je rends*); г) при деривации опускается одна из букв непроизносимой группы: *corps — corporel* (отсутствует *s*), *corsette* (выпадает *p*), *puits — puiser* (выпадает немое *t*).

§ 169. Непроизносимые согласные внутри слова. Следует различать немую согласную внутри слова и немую группу согласных в конце слова.

К непроизносимым согласным внутри слова мы относим те случаи, когда за немой согласной следует произносимая (*doigté*, *baptême*). Две немые согласные образуют непроизносимую группу:

doigt, *propt*. Внутри слова немые согласные пишутся в силу этимологического принципа. Написание ряда из них имеет в современной орфографии дифференцирующее значение (они различают омонимы):

1. *g*: *doigtier* (ср.: *digital*), *vingtaine* (ср. *vigésimal*). Сложные слова: *longtemps*, *sangsue*.

2. *l*: *aulne* (чаще пишется *aune*), *fils* (ср.: *filial*).

3. *m*: *automne*, *damner*, *condamner*.

4. *p*: *baptême* (и производные), *compter* (ср.: *computation*), *dompter*, *exempter* (ср.: *exemption* [ɛgzɑ̃psjɔ̃]), *promptement*, *sculpter*, *sept* (ср.: *septembre*). *NB*: в *cheptel* возможно произношение [ʃɛptɛl].

5. *th*: *asthme*, *isthme*.

§ 170. Непроизносимые согласные в конце слова. Написание конечных согласных имеет ярко выраженный морфологический характер (см. § 23). Они пишутся в связи с типичным для французского языка чередованием конечного согласного звука с нулем звука, которое наблюдается в различных частях речи.

Общее правило. Непроизносимая согласная буква пишется на конце слова в том случае, если она звучит в других словах, образованных от этой же основы, в других формах этого же слова.

Вот серия слов, оканчивающихся на [ɑ̃]: van (в производных — vanner и других никогда не возникает какая-либо другая согласная, кроме *n*): *rang* — *ranger*, *vent* — *ventilation*, *champ* — *champêtre*, *flanc* — *flanquer*, *il vend* — *vendre*.

Выявление согласной будет тем точнее, чем морфологически ближе сравниваемые слова, ибо при переходе из одной части речи в другую могут возникнуть различные изменения. Мужской род прилагательных следует сопоставлять прежде всего с женским родом (*vert* — *verte*, но: *verdir*; *nu* — *nue*, но: *nudité*), глагольные формы с другими формами глагола (*il rend* — *rendre*); существительное — с производным глаголом (*dos* — *s'adosser*).

Что касается выявления непроизносимых групп согласных с помощью морфологических факторов, то здесь следует различать три случая: а) вся группа появляется в других словах того же корня: *exempt* — *exemption*, *pouls* — *pulsation*, *respect* — *respecter*, *gars* — *garçon*; б) появляется то одна, то другая из двух согласных, первая, преимущественно, в словах ученого происхождения:

vingt — vingtième и *vigésimal*, *corps — corporel* и *corsette*, *rets — réseau* и *réticule*, *doigt — doigté* и *digital*, *remords — mordre* и *morsure*; в) появляется только одна согласная (вторая не звучит никогда): *puits — puiser*, *temps — temporel*. Слово printemps теряет обе немые согласные в printanier.

Другим способом выявления конечных немых согласных является liaison. Оно имеет, однако, два ограничения: во-первых, не все конечные согласные обязательно проявляются при liaison, например: *nord-ouest*, *envers eux* и т. п.; во-вторых, часто liaison свидетельствует о наличии согласной, но не о ее качестве, ибо имеют место изменения качества согласной при liaison: *s* и *x* звучат [z], *d* — [t], f — [v], *g* — [k]. Liaison точно выявляет согласную только лишь в таких случаях, как *trop ennuyeux*, *tout à fait*.

§ 171. Исключения из морфологического принципа в написании конечных согласных. Общее правило о написании конечных согласных имеет ряд исключений, которые можно объединить в три группы.

1. В производном слове появляется буква, которой нет в основном. Причина этого двоякая: а) слова могут иметь различное фонетическое развитие. Например, слово *mari*, происходящее от лат. *maritus*, утратило конечное *t*, так что оно не возникает даже в производных словах (*marier*). Но это *t* сохраняется в словах ученого происхождения: marital; б) звуки *s*, *d*, *l* и особенно часто *t* вставляются для благозвучия между основой, оканчивающейся на гласную, и суффиксом, начинающимся с гласной: *numéro — numéroter*.

Примеры (на оба фактора появления буквы):

Появление *t*. После *a*: *coma — comateur*, *schéma — schématique*.

После *e*: *café — cafetière*.

После *i*: *abri — abriter*, *ami — amitié*, *favori — favoritisme*, *mari — marital*, *poli — politesse*.

После *o*, *au*, *eau* (эти случаи особенно многочисленны): *agio — agiotage*, *folio — folioter*, *cacao — cacaotier*, *indigo — indigotier*, *numéro — numéroter*, *tableau — tableautin*, *terreau — terreauter*, *tuyau — tuyauterie* и т. д.

После *oi*: *coi — coite* (ж. р.), *roi — roitelet*.

После *ou*: *bijou — bijoutier*, *clou — clouter*, *glouglou — glouclouter*.

После *u*, *ue*, *eu*: *absolu — absolutisme*, *morue — morutier*, *queue — queuter*, *bleu — bleuté*.

После *r*: *cour — courtisan*. После *n*: *horizon — horizontal*.

Появление ***d***: *boyau — boyauder, bazar — bazarder, butor — butorde, cauchemar — cauchemardesque, esquimau — esquimaude*.

Появление *s*, ***c***: *andalou — andalouse* (ж. р.), *exclu — exclusion, conclu — conclusion* (остальные слова этого корня имеют *s*: *inclus, reclus, perclus*, etc.); *élan — s'élancer, peau — peaussier* 'кожевник', *peaucier* 'кожная мышца' (дифференцирующее написание *ss* и *c*), *coin — écoinçon, écu — écusson, mica — micacé*.

Появление ***l***: *fourmi — fourmilière*.

2. В призводном слове исчезает буква, которая пишется в конце основного слова:

d: *plafond — plafonner*;

l: *gentil* (ж. р. *gentille*) — *gentiment*;

g: *faubourg — faubourien* (ср.: *bourg — bourgade, bourgeois*);

s: *corps — corpulence; lacs — lacer, relais — relayer* (ср.: *délai — délayer*), *temps — temporaire, rets — réticule* (но: *réseau*);

t: *transfert — transférer*.

3. Изменение согласной в производном слове: *tabac — tabatière* (см. § 172).

Задание

Определите слова, от которых образованы нижеследующие слова. Отметьте случаи, когда наличие *t* противоречит морфологическому принципу:

abriter, dépiter, petitesse, politesse, annoter, numéroter, pianoter, comploter, abricotier, indigotier, cacaotier, canoter; sauter, tuyauter, bigarreautier, terreauter; allaiter, douter, filouter, clouter, bijouterie, égoutier, caillouteux, rebouteux, chalutier.

§ 172. Частные случаи написания непроизносимых конечных согласных. Возможны следующие непроизносимые буквы и сочетания на конце слова: *b, c, ch, cs, ct, d, ds, es, ent*, f, *g, gs, gt, l, ls, p, ps, pt, r, rs, s, st, t, ts, x, r* (повсюду *s* не является показателем мн. числа). В скобках приводится производное слово, помогающее выявить непризносимую согласную.

b: *plomb* (*plombé*), *radoub* (*radouber*);

c: после *n* — *banc, blanc, flanc, franc, ajonc, jonc, tronc, il vainc*;

после ***r*** — *marc, clerc, porc*;

после гласных (в виде исключения) — *tabac, estomac, caoutchouc, broc, croc* (*accroc*), *escroc*.

c чередуется со звуками [k], [ʃ], [s] (буквы; *c*, *qu*, *ch*: *banc* (*banquette*), *blanc* (*blanche*), *porc* (*pourceau*) и т. п.

Исключения: *c* — *t*: *caoutchouc* — *caoutchouté*, *tabac* — *tabatière*, *fer-blanc* — *ferblantier*.

ch: *almanach*;

cs: *lacs* (*lacer*), *entrelacs*, *je*, *tu vaincs*;

ct: непроизносимое *-ct* всегда поддается проверке (в производных словах слышится [kt]). Пишется в *exact*, четырех словах, произведенных от корня *spect* 'смотреть' (ср.: *spectacle*): *aspect*, *respect* (*respecter*), *suspect* adj, *circonspect* adj, в трех словах после [ɛ̃]: *instinct*, *distinct* adj, *succinct* adj и в *amict* (см. § 165 о произношении *ct*);

d: *rond* (*ronde*); *bord* (*bourdure*). В производных словах появляется *d*. В ряде слов *d* не поддается проверке: *muid*, *gond*, *lord*, *boyard*, *corbillard*, *épinard*, *étendard*, *liard* и др.

Исключения: *pied* — *piéton*, *empiéter* (но: *pédale*, *piédestal*). Немое *d* пишется в суффиксах *-ard* (*-arde*), *-aud* (*-aude*) и глагольных формах: *il prend* и т. д.;

ds: *remords* (отклонение: *morsure*, но: *mordre*), *poids* (беспроверочное ложноэтимологическое написание), *fonds*, *tréfonds* (*fondement*), *je*, *tu couds*, *mouds*, *prends* и другие глаголы на *-dre*;

es: Это непроизносимое окончание пишется в глагольных формах: *tu parles* и т. д. Встречается во многих географических названиях: *Versailles*, *Nîmes*, *Nantes* и др., а также в 7 мужских именах: *Charles*, *Georges*, *Gilles*, *Jules*, *Jacques*, *Hugues*, *Yves*;

ent: в глагольных формах — *ils parlent* и т. д.;

f: не призносится в следующих словах: *cerf* (f может звучать), *nerf*, *clef* (часто пишется *clé*), *neuf* 'девять'перед согласным: *neuf francs* [nœ] (устн.) и во множественном числе слов: *bœufs*, *œufs* (в ед. числе *f* в этих двух словах звучит);

g: после неносовых звуков только в *bourg* (*bourgade*), *faubourg*, *joug* (произносится и [ʒug] — *subjuguer*), *brandebourg*. Чаще встречается после носовых согласных, где чередуется с [g], [ʒ], [ɲ]. *Etang* (ср.: *stagnant* 'непроточный'), *rang* (*rangée*), *sang* (*sanglant*), *hareng* (*harengere*), *gong* (*g* может звучать), *long* (*longue*), *parpaing*, *champooing*, *seing* (*signer*). Слова, оканчивающиеся на [wɛ̃], пишутся без *g* несмотря на чередование с *gn*: *besoin* (*besogne*), *loin* (*éloigner*). Исключения: *coing* (*cognassier*), *poing* (*poignée*), *oing* (уст.);

gs: *legs* (*gs* пишется по ложной этимологии в связи с *léguer*);

gt: *vingt*, *doigt* (см. § 169);

l: непроизносимое *l* чаще всего пишется после *i* (чередование *il/ill*, во многих из этих слов *l* может звучать): *babil* (*babiller*), *baril* (*barillet*), *chenil*, *coutil*, *courtil*, *fénil*, *fournil*, *grésil* (*grésiller*), *gril* (*griller*), *nombril*, *outil* (*outillage*), *persil*, *sourcil* (*sourciller*), *terril*, *gentil* (*gentille*), *fusil* (*fusiller*) (во многих из этих слов *-il* — непродуктивный суффикс); *soûl* (*soûlard*), *cul*, *acul* (*culotte*);

ls: *pouls* (*pulsation*);

p: *camp*, *champ*, *drap* (*draperie*), *galop* (*galoper*), *loup*, *coup*, *sparadrap*, *trop*. Исключение: *sirop* — *siroter* (но: *sirupeux*), *loup* — *louve*;

ps: *corps*, *temps* (см. § 170);

pt: *exempt* (*exempter*), *prompt* (*promptitude*), *il rompt* (*rompre*);

r: непроизносимое *r* может быть только после *e* (*ouvrier* — *ouvrière*, инфинитивы: *aimer*). *NB*: *monsieur*;

rs: *volontiers*, *gars*; собственные имена: *Poitiers*;

s: непроизносимое *s* пишется в качестве флексии имен (*livre* — *livres*, *bon* — *bons*), глаголов *je prends*, *je pris*, *je prenais* и т. д. *S* пишется во многих собственных именах и географических названиях: *Colas*, *Denis*, *Paris*. Немое *s* на конце основы слова чередуется с [s] — *ss* или [z] — *s*: *tapis* — *tapisserie*, *ras* — *rase*.

-as: во многих словах *-as* является суффиксом, выделение которого трудно из-за его непродуктивности и нечеткости значения. Чаще всего имеет собирательное значение с увеличительным или пежоративным оттенком: *coutelas*, *cadenas*, *plâtras*, *galimatias*. Из беспроверочных написаний отметим: *ananas* (*s* может звучать), *canevas*, *chas*, *lilas*, *taffetas*;

-is: этот слог может выступать в качестве малопродуктивного суффикса существительных с собирательным значением или значением действия (нередко с пежоративным оттенком): *gazouillis*, *ramassis* (от *gazouiller*, *ramasser*) и т. д.;

-os: слова на *-os* поддаются проверке: *dos* — *s'adosser*, *repos* — *se reposer* и т. д. Из беспроверочных написаний отметим *héros*, *chaos*;

-ais: *harnais* (*harnacher*), *jais*, *laquais*, *marais*, *palais*, *relais*, *frais* (*fraîche*), *mais*, *jamais* и др., а также слова с суффиксом *-ais* — *-aise*: *polonais*;

-ois: *anchois*, *carquois*, *chamois*, *fois*, *minois*, *mois* (*mensuel*), *pois*, *empois* (*empeser*), *patois*, *putois*, *trois* (*troisième*) и др., а также слова с суффиксом *-ois* (*-oise*): *chinois*;

-ous: *sous* (*sous-entendre*), *absous*, *remous*;

-us: *abus*, *refus*, *jus*, *pus*, *talus*, *plus* (*plusieurs*), *sus* (предлог), *dessus* и др.;

-ns: *guet-apens*, *suspens* (*suspensif*), *dans*, *sans*, *encens*;

-rs: *épars*, *jars*; *ailleurs*, *plusieurs*, *(a) lors*, *hors*, *tors*; *recors*, *mors*; *cours*, *débours*, *(à) rebours*, *toujours* (*tous — jours*), *velours*. (Слова с окончанием *-ers* см. в § 66.) Глагольные формы: *je pars*, *je meurs*, *je sers* и др.

Исключения из морфологического принципа в написании немого *s* (в производных словах вместо *s* появляются *d*, *t*, *c*):

s — d: *suspens — suspendre*, *mors — mordre* (но: *remords*), *tors — tordre*;

s — t: *absous — absoute*, *dissous — dissoute* (*dissoudre*), *chaos — chaotique*, *jus*, *verjus — juteux*, *verjuter*, *rachis — rachitique*; *sursis — sursitaire*, *talus — taluter*, *velours — velouteux*, *palais — palatin*;

s — c: *tiers — tierce*, *gars — garçon* (см. § 110);

s — ch: *frais — fraîche*, *harnais — harnacher*, *marais — maraîcher*;

s — нуль: *relais — relayer*, *repas — repaître*, *héros — héroïque*;

st: в глагольной форме *il est*;

t после *s* — самая частая из непроизносимых немых букв. в большинстве случаев выявляется морфологически: *chat — chatte*, *cadet — cadette*, *départ — partir*, *profit — profiter*, *sot — sotte*, *pot — poterie*, *cent — centième*. Однако существуют слова, где конечное *t* не поддается проверке: *acabit*, *répit*, *verrat* и др. Исключения из морфологического принципа:

t — s: *appétit — appétissant*, *canut — canuse*, *intérêt — intéresser*, *dépôt — déposer*; *chant — chanson* (но: *chanter*);

t — c: *méchant — méchanceté* (но: *méchante*); *plant — plançon* (но: *planter*); *fort — force* (но: *forte*), *effort*, *renfort — s'efforcer*, *renforcer*; *sort — sorcier* (но: *sortilège*);

t — ct: *contrat — contractuel*; *effet — effectif*; *objet*, *sujet — objectif*, *subjectif*; *conflit — conflictuel*, *delit — delictueux*, *edit — edicter*. *NB*: *t — ill*: *habit — habiller*;

t пишется в ряде глагольных форм (см. § 185).

Непроизносимое *t* пишется в суффиксах *-at*, *-et*, *-ot* (*secrétariat*, *maigrelet*, *vieillot*).

ts: *puits*, *rets*, *mets*, формы от *mettre*: *je*, *tu mets*;

x: этимологически или традиционно пишется на конце ряда слов после *i*, *u*: *dix*[1], *six*[1], *crucifix*, *perdrix*, *prix*, *faix*, *paix*; *choix*,

[1] *x* является немым перед словом, начинающимся с согласной: *dix (six) francs*.

croix, *noix*, *poix*, *voix*; *chaux*, *faux* 'ложный', *faux* 'коса', *taux*; *deux*, *preux*; *courroux*, *doux*, *époux*, *houx*, *jaloux*, *roux*, *saindoux*, *toux*, *flux* (*afflux*, *reflux*); *x* чередуется с *s*: *paix — paisible*; с *ss*: *poix — poisseux*; с *c*: *doux — douce*. При словообразовании *x* сохраняется только в числительных: *deuxième*, *sixième*, *dixième* и произносится [ks] в *crucifixion*, *fluxion*.

По традиции *x* пишется после *u* в суффиксе прилагательных *-eux* (т. е. во всех прилагательных, кроме *feu*, *bleu*, *hebreu*), во мн. числе существительных (см. § 174), в глагольных формах (*je veux* — см. § 185);

z: *raz de marée*, *assez*, *chez*, *rez-de-chaussée*, *nez*, *lez* (уст. предлог), *riz*, а также глагольные формы: *vous parlez*. В окончании *-ez* *z* пишется вопреки этимологии, для передачи закрытого произношения [e].

Задания

1. Обоснуйте написание конечных согласных букв. Найдите производные слова, в которых эта буква произносится, либо дает определенные чередования:

1) *haut, os, lourdaud, accroc gros*; 2) *van, vent, gourmand, rang, sang, franc, ciment, musulman, allemand, champ, encens, il rend*; 3) *débris, gris, sourcil, debit, depit, babil*; 4) mât, amas, dégât, bas, bras, rat, drap; 5) *point, poing, foin, soin*; 6) *court, bourg, sourd, tour* 'башня', *cours*; 7) *lait, laid, anglais*; 8) *plomb, tronc, long, galon, blond, rond, front, bon, bond, bouffon, profond, marron*; 9) *pot, repos, abricot*; 10) *camp, chant, artisan, étudiant, cent*; 11) *paix, respect, regret, progrès, prêt, près*.

2. Найдите слова, от которых образованы нижеследующие глаголы. Выявите случаи нарушения морфологического принципа в написании *t*:

abriter, dépiter, annoter, numeroter, comploter, clouter, douter, filouter, sauter, tuyauter, allaiter.

3. Объясните написание конечного *s* в следующих словах:

embarras, cadenas, plâtras, frimas, verglas; cliquetis, compromis, fouillis, mépris, roulis; engrais, frais, mauvais, rabais; bois, bourgeois, mois, trois; confus, plus; chaos.

4. Дайте французские эквиваленты следующих слов, отметьте схождения и расхождения между языками:

табак, клерк, бланк, фланг, инстинкт, ранг, пульс, сироп, ананас, тафта, канва, анчоус, борт, порт, велюр, лакей, интерес, эффект, объект, конфликт, приз, силос, фон, порт.

5. Определите значение омонимов с различными непроизносимыми буквами на конце. Объясните, где это возможно, написание:

1) *tant, temps, il tend;* 2) *différent, différend;* 3) *sang, sans, il sent;* 4) *chant, champ;* 5) *plan, plant;* 6) *dans, dent;* 7) *marc, mare;* 8) *par, part, je pars;* 9) *lait, legs, laie, lai, laid;* 10) *fait, faix, je fais;* 11) *plaid, plaie, il plaît;* 12) *fret, frais, frai;* 13) *mai, mais;* 14) *voir, verre, vert, ver, vers;* 15) *pair, père, il perd, pers;* 16) *clerc, clair;* 17) *serf, il sert;* 18) *queue, maître-queux;* 19) *peu, il peut, peuh!;* 20) *heur, heure, heurt;* 21) *mœurs, il meurt;* 22) *souris, il sourit;* 23) *lie, il lit, tu lies;* 24) *riz, ris, il rit;* 25) *acquis, acquit;* 26) *pie, pis;* 27) *mie, mis, il mit;* 28) *puis, puits;* 29) *suie, il suit;* 30) *gris, gril;* 31) *nid, il nie;* 32) *prix, pris, il prit;* 33) *vingt, il vint, vin, il vainc;* 34) *pin, peint, je peins, pain;* 35) *plain, plaint, je plains;* 36) *tain, il tint, teint, je teins;* 37) *sain, saint, seing, cinq, ceint, sein;* 38) *étain, il éteint;* 39) *faim, il feint;* 40) *trot, trop;* 41) *mors, il mord, mort;* 42) *écot, écho;* 43) *chaos, cahot;* 44) *sceau, seau, sot, saut;* 45) *maux, mots;* 46) *tarot, taraud;* 47) *héros, héraut;* 48) *tau, taux, tôt;* 49) *faux, il faut;* 50) *voie, voix, il voit;* 51) *croix, il croit;* 52) *foi, foie, fois;* 53) *bois, il boit;* 54) *moi, mois;* 55) *toi, toit;* 56) *noix, il se noie;* 57) *doigt, il doit;* 58) *soi, soie, qu'il soit;* 59) *pois, poids, poix;* 60) *coin, coing;* 61) *point, poing;* 62) *mon, mont;* 63) *bon, bond;* 64) *ton, il tond;* 65) *fond, ils font, les fonts;* 66) *pore, porc, port;* 67) *for, fort, il fore, fors;* 68) *cor, corps;* 69) *saur, sort;* 70) *tort, tors, il tord;* 71) *accord, accort, accore;* 72) *il dore, il dort;* 73) *record, recors;* 74) *boue, bout;* 75) *tout, toux, toue;* 76) *houe, houx;* 77) *roue, roux;* 78) *mou, moue, il moud, moût;* 79) *cou, coup, coût, il coud;* 80) *pou, pouls;* 81) *sou, sous, soûl, soue;* 82) *loup, il loue;* 83) *nous, il noue;* 84) *cour, court, cours, chasse à courre;* 85) *gourd, il se goure; bourre, bourg;* 87) *four, fourre-tout;* 88) *statue, statut;* 89) *tribu, tribut;* 90) *pu, le pus, il pue, il put.*

Глава X

ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЧАСТЕЙ РЕЧИ

Имя существительное и прилагательное

§ 173. Образование множественного числа. Основное правило. Множественное число существительных и прилагательных выражается на письме прибавлением буквы *s* к форме един-

ственного числа (*un grand livre — de grands livres*). При слиянии (liaison) звучит [z]: *les‿affaires‿étrangères*.

Основное правило имеет два важнейших исключения:

а) написание во множественном числе *x* вместо *s*;

б) неизменяемость слова во множественном числе.

§ 174. *X* как показатель множественного числа. *X* вместо *s* пишется у ряда существительных и прилагательных, оканчивающихся во мн. ч. на гласное буквосочетание с последним *u*: ***eau***, ***au***, ***œu***, ***eu***, ***ou*** (о причинах этого написания см. § 16), согласно таблице:

Окончание в ед. ч.	Окончание во мн. ч.	
	Существительные	Прилагательные
-eau	**x**: moineau — moinea**ux**	**x**: beau — bea**ux**
-au	**x**: noyau — noya**ux** Исключение: landaus, sarraus	—
-al	**aux**: métal — mét**aux** Исключение: bal — bals и другие[1]	**aux**: spécial — spéci**aux**. Исключение: final — finals и другие[2]
-ail	**aux**: 7 слов — bail (baux), corail, émail, soupirail, travail, ventail, ail (ails или aulx) Остальные — по общему правилу: détail — détails	
-œu	**x**: vœu — vœu**x**	
-eu	**x**: feu — feu**x** Исключение: pneus, alleus, bleus m. Также: cieux (ciel), aïeux (aïeul), yeux (œil)	**s**: feu — feus, bleu — bleus Исключение: hébreu — hébreux
-ou	**x**: 7 слов — bijou (bijoux), caillou, chou, genou, hibou, joujou, pou Остальные — по общему правилу: clou — clous	**s**: fou — fous

§ 175. *Aux* или *eaux* во множественном числе. Нередко проистекают ошибки из-за смешения во мн. ч. *-aux* и *-eaux*.

[1] *Aval, cal, carnaval, cérémonial, chacal, choral, festival, gavial, narval, nopal, pal, récital, régal, santal, vais* или *vaux*.

[2] *Bancal, fatal, final, frugal, naval, pascal, tonal;* -als или -aux: *glacial, idéal, jovial, natal, pénal, pluvial, banal: des propos banals,* но: *des fours banaux.*. Малоупотребительные прилагательные, в отношении которых норма неясна, избегают употреблять во мн. числе.

1. Оканчиваются на *-aux* следующие категории существительных:

а) слова, оканчивающиеся на *-au* в единственном числе: *noyau — noyaux*;

б) слова, оканчивающиеся в единственном числе на *-al* и у которых во мн. ч. *-al* чередуется с *-au*: *métal — métaux*, *spécial — spéciaux*;

в) слова, оканчивающиеся в единственном числе на *-ail* и у которых во мн. ч. *-ail* чередуется с *-aux*.

2. Оканчиваются на *-eaux* слова, имеющие в единственном числе *-eau*: *moineau — moineaux*, *beau (belle) — beaux*.

В этих случаях проявляется общая закономерность написания на *-au* и *-eau*: *-au* чередуется с *-al* (*-ail*), *-eau* — с *-el* (см. § 78, 80). *NB*: *e* пишется во множественном числе только тогда, когда оно есть и в единственном.

§ 176. Орфографическая неизменяемость существительных и прилагательных во множественном числе. Не подвергаются орфографическому изменению (т. е. прибавлению *s* или *x*) существительные и прилагательные следующих категорий:

1. Существительные и прилагательные, оканчивающиеся в единственном числе на *-s*, *-z*, *-x*: *de gros succès*, *des faux nez*, *les prix*.

2. Существительные, образованные путем субстантивации личных глагольных форм, предлогов, частиц, целых предложений (т. е. всех тех элементов, которые не имеют категории числа, аналогичной числу у существительных: *les pourquoi*, *les pour*, *les contre*, *les oui*, *les cinq*, *les qu'en-dira-t-on*; *les décrochez-moi-ça*.

Примечание. Давно субстантивированные предлоги принимают *s*: *les avants*. Субстантивированные инфинитивы всегда изменяются во мн. ч.: *les dires*.

3. Существительные иностранного происхождения (особенно латинского), не полностью ассимилированные французским языком, что проявляется, в частности, и в отклонении от обычных правил чтения французского языка: *des veto*, *des intérim*.

Все сложные заимствованные существительные: des vademecum, des post-scriptum и т. д. Если заимствованные существительные сохраняют форму множественного числа, свойственную языку, из которого они заимствованы, то они не принимают конечного *s*:

un scénario (ит.) — *des scénari* (но: *des scénarios*);

un sanatorium (лат.) — *des sanatoria* (но: *sanatoriums*);
un gentleman (англ.) — *des gentlemen*;
un pirojok (рус.) — *des pirojki*;
un leitmotiv (нем.) — *des leitmotive* (но: *des leitmotifs*).

Примечание. Слова, заимствованные из английского языка, могут сохранять во множественном числе орфографические особенности этого языка: *un dandy — des dandies* (или *dandys*), *un match — des matches* (или *matchs*), *un box — des boxes* (см. Приложение 2, п. 17).

4. Не изменяются во множественном числе следующие прилагательные:

а) происходящие от существительных и обозначающие цвет: *des robes marron*, *des rosés thé*;

Примечание. Давно адъективированные существительные следуют общему правилу: *écarlates*, *pourpres*, *roses*, *mauves*.

б) входящие в обозначение оттенка цвета: *des robes brun-foncé*;

в) прилагательные, бытующие в разговорно-фамильярной речи: *bath*, *chic*.

Примечание. О прилагательном *grand* в сложных словах см. § 178.

§ 177. Выражение множественного числа собственных имен. Согласно существующим официальным допущениям (Постановление Министерства просвещения Франции от 1901 г., а также Приложение 2, п. 17), имя собственное может в любом значении во множественном числе принимать *s*. Однако традиционные правила, которых придерживаются на практике и в наши дни, вносят в это положение известные ограничения. По этим правилам имя собственное принимает орфографическое *s* во множественном числе лишь в следующих случаях:

1) когда собственное имя переходит в нарицательное (выражая характерную черту, достоинство): *les Homères sont rares*;

2) когда имя собственное обозначает произведение данного автора: *les Rembrandts* (полотна Рембрандта) или предмет: *des Renaults*;

3) при обозначении династий: *les Bourbons*;

4) в географических реалиях (своего рода pluralia tantum): *les Alpes*, *Deux-Sèvres*, *les Indes*, *les Amériques*.

В остальных случаях орфографический знак множественного числа не употребляется: *les Durand* — семья Дюранов и т. п.

§ 178. Множественное число сложных существительных и прилагательных.

А. Общие правила

1. Глаголы и неизменяемые слова (наречия и предлоги), входящие в состав сложных слов, никогда не принимают знака множественного числа: *des porte-plumes*, *des contre-épreuves*.

2. Слова, пишущиеся слитно, образуют множественное число по общему правилу (*s* в конце слова): *des kilowattheures*, *des portefeuilles*. Исключение: ряд слов, составленных из прилагательного и существительного, сохраняют изменяемость обеих частей: *bonshommes*, *gentilshommes*, а также ***Messieurs***, ***Mesdames***, ***Mesdemoiselles***, ***Messeigneurs***.

3. Правописание множественного числа сложных слов полуслитного (через дефис) и раздельного написания зависит от характера сложения и от семантических связей между компонентами слова.

Б. Слова морфологического сложения

4. Слова морфологического сложения (т. е. с соединительными гласными *o* или *i*) принимают *s* только на конце слова: *anglo-américains*, *électro-aimants*.

В. Слова синтаксического сложения

5. Прилагательное + прилагательное. Изменяются обе части: *sourds-muets*, *aveugles-nés*. Исключения: а) не изменяются прилагательные, обозначающие языковую принадлежность (прилагаются, обычно, к словарям): *des dictionnaires français-russe*;

б) не изменяются прилагательные, обозначающие оттенки цветов: *des robes gris-brun*, *des robes bleu-foncé*;

в) изменяется только вторая часть у прилагательных типа *nouveau-nés*, *mort-nés* (т. е. там, где первая часть трактуется как наречие). Однако: *les nouveaux mariés*, *premiers-nés*, *derniers-nés*. Колебание: *des bras grand(s) ouverts*.

6. Прилагательное + существительное. Изменяются обе части: *basses-cours*, *cerfs-volants*, *francs-tireurs*. Исключения: *sauf-conduits*, *chevau-légers*, *terre-pleins*. Отклонение: не изменяется grand- в словах женского рода; *grand-mères*, но: *grands-pères*.

NB: при образовании слова от сложного существительного адъективный компонент во мн. ч. не изменяется: *les libre-échangistes* (но: *les libres-penseurs*), *les Extrême-Orientaux*.

7. Существительное + существительное. Выражение множественного числа зависит от связи между компонентами сложного слова:

а) при сочинительной связи обе части принимают *s*: *wagons-lits, décrets-lois. NB*: в заимствованиях из английского языка изменяется только вторая часть: *boy-scouts, pipe-lines*;

б) при подчинительной связи (подразумеваются предлоги *à, de, pour*) принимает s только первое слово: *timbres-poste*; *gardes-frontière, chevaux-vapeur*. Исключение: *chefs-lieux*.

8. Существительное + предлог + существительное (подчинительная связь). Принимает *s* только первое слово, как в свободном синтаксическом сочетании: *arcs-en-ciel, pommes de terre, chefs-d'œuvre*. Исключения: *des tête-à-tête, des pied-à-terre, dea pot-au-feux, des coq-à-l'âne*.

9. Наречие (предлог) + существительное. Обе части не изменяются: *des haut-le-corps, des sans-abri, des hors-d'œuvre, des sans-travail, des non-lieu*. Исключения: слова с *avant-, arrière-: des avant-gardes, des arrière-pensées*, так же: *haut-parleurs, des sans-culottes* (*un sans-culotte*), *contre-ordres, plus-values*.

10. Глагол + существительное. Основа глагола остается неизменной. Правила изменения второго компонента — существительного — представляют большую трудность, так что в каждом отдельном случае следует обращаться к словарям или руководствоваться следующими уточнениями:

а) если существительное, входящее в состав сложного слова, не мыслится во мн. ч., то оно не изменяется: *des cache-poussière, des réveille-matin, des couvre-feu, des porte-drapeau*, но: *un chauffe-bain — des chauffe-bains, un cure-dent — des cure-dents*;

б) если сложное слово обозначает вещь, предназначенную для многих предметов, то *s* пишется в обоих числах: *un porte-clés — des porte-clés, un porte-fleurs, un compte-gouttes, un porte-avions*, ср.: *un porte-cigares* 'портсигар' (*des porte-cigares*) и *un porte-cigare* 'мундштук' (*des porte-cigare*).

в) Во многих случаях написания колеблются во мн. ч.: *casse-noisette(s), taille-crayon(s)*, иногда в обоих числах; *un, des brise-glace(s)*; *un, des essuie-main(s)*.

Примечание. Особую трудность представляет образование множественного числа сложных существительных с *porte-, garde-, aide-*. Если эти основы выступают в качестве основ существительных, то они принимают *s* (по правилу 7): *des portes-fenêtres, des gardes-malades, des aides-maçons*.

Если же они являются глагольными основами, то остаются неизменными (правило 10): *des porte-monnaie, des garde-fou, des aide-mémoire*.

11. Глагол + глагол или неизменяемое слово. Оба компонента неизменны: *des rendez-vous, des passe-partout, des pousse-pousse, des ouï-dire.*

Задание

Образуйте множественное число от следующих сложных существительных. Объясните орфографию.

1. *Bienvenu, bonhomme, mainmise, gentilhomme, porte-crayon, portefeuille, électro-avertisseur.* 2. *Amour-propre, basse-cour, bien-fonds.* 3. *Nouveau-né, mort-né, nouveau venu, aveugle-né.* 4. *Grand-livre, grand-maître, grand-mère, grand-père.* 5. *Garde-malade, garde-boue, garde-fou, garde-frontière, garde-manger, garde-robe, garde-vue.* 6. *Timbre-poste, wagon-lit, bateau-mouche, chef-lieu.* 7. *Appui-main, essuie-main.* 8. *Bouche-trou, cache-poussière, casse-cou, casse-noisette, coupe-papier, cure-dent, pèse-lettre, porte-drapeau, porte-savon, porte-parole, porte-plume, tire-bouchon.* 9. *Haut-de-chausses, haut-le-corps, haut-parleur, haut-fourneau, on-dit, ouï-dire, pince-sans-rire, va-nu-pieds, sans-travail, sans-culotte, avant-coureur, arrière-garde.*

§ 179. Соотношение между родом существительных и прилагательных и их орфографическим окончанием. Здесь мы обобщим некоторые соотношения между родом существительного и прилагательного и написанием слова (см. соответствующие параграфы). Возможны два фонетических окончания: на гласный (V) и на согласный звук (C), каждое в трех орфографических вариантах: на произносимую букву, немое *e* и немую согласную (обозначим ее *t*). Так образуются шесть окончаний, которые распределяются различно между м. и ж. родом (выделены более частые случаи).

	-V	-C	-V*e*	-C*e*	-V*t*	-C*t*
м. р.	***ami***	***cor***	*musée*	*singe*	***mât***	***port***
ж. р.	***auto***	*peur*	***fée***	***cigale***	*forêt*	*mort*

В целом для слов м. р. характерны окончания на согласную букву, для слов ж. р. — на e muet.

Слова м. р.: 1) *-V*. Окончание на гласную букву довольно часто; особенно оно характерно для сущ. на *-i*, соотносящихся с глаголами на *-ier, -yer*: *oubli, appui, balai* и др.; 2) *-C*. Такое окончание свойственно прилаг. м. р. с суффиксами *-al* (*national*; окончание *-ale* имеют лишь *sale, ovale, acéphale*), *-el* (*formel*; кроме *fidèle* и др., см. § 62), *-eur, -teur* (*meilleur, directeur*). При других

окончаниях отсутствие e muet в прилаг. м. р. встречается лишь в виде исключения: *-oir* (*noir*), *-ic* (*chic*, *laïc*), *-air* (*pair*, *clair*), *er* (*cher*, *amer*, *fier*), *-il* (*civil* и др., см. § 165); *nul*, *-c* (*caduc*, *turc*, *grec*, *ammoniac*), *-t* (*net*), *-pt* (*abrupt*), *-et* (*exact*, см. § 165); 3) окончание *-Ve* — нетипичное для слов м. р. — в словах на *-ie* (*incendie*, см. § 163), *-ée* (*musée*, см. § 163), foie; 4) окончание *-Ce* определяется общими графическими правилами (например, обязательность *e* после [ʒ]: *montage*, см. § 164), суффиксами, а также тем, что последняя согласная должна читаться (*diplomate*); 5) окончания ***-Vt*** и ***-Ct*** типичны для слов м. р. (см. примеры в § 165, 172).

Слова ж. р.: 1) ***-V***. Окончание *a* (без немой согласной) свойственно всем словам ж. р. на [a]: *villa* и др., *é* — в словах с суффиксами *-té* (*bonté*), *clé*, *acné*, *psyché*; *-i*: *fourmi*, *merci*; *-oi*: *foi*, *loi*, *paroi*; *-eau*: *eau*, *peau*; *-u*: *bru*, *glu*, *tribu*, *vertu*, *-o* — во многих словах, образованных путем усечения: *auto*, *photo*, *météo* и др. 2) ***-C*** (без e muet) — слова на *-eur* (*blancheur*) и слова: *chair*, *cour*, *dot*, *mer*, *nef*, *soif*, *vis*, *oasis*. Сюда можно отнести частое окончание *-on* [ɔ̃]: *station*, *opinion*, *leçon* и др. Другие носовые окончания слов ж. р. единичны: *fin*, *faim*, *catin*, *main*, *nonnain*, *maman*. 3) ***-Vt***. Единичные слова с *-s* (*brebis*, *fois*, *souris*), *-x* (*perdrix*, *paix*, *croix*, *poix*, *noix*, *voix*, *chaux*, *faux*, *toux*), *-t* (*forêt*, *nuit*), *-t* после носового (*jument*, *dent*), 4) ***-Ct***: *mort*, *part*, *hart*. 5) ***-Ve*** и ***-Ce*** — типичны для ж. р.

§ 180. Орфографические особенности в образовании женского рода прилагательных и существительных. Общее правило. Женский род имен существительных и прилагательных выражается орфографически путем прибавления *e*. При этом если в мужском роде конечная согласная не произносится, то женский род фонетически отличен от мужского (*grand* — *grande*, *brun* — *brune*), если же она произносится, то женский род не отличается по звучанию от мужского (*national* — *nationale*). Орфографические трудности в образовании женского рода связаны с удвоением, изменением или добавлением согласной буквы в женском роде, а также употреблением некоторых орфографических знаков.

1. Удвоение согласной наблюдается в следующих сочетаниях гласной с конечной согласной (подчеркнуты частые случаи, цифры указывают на количество более редких удвоений, курсивом выделены функциональные удвоения):

	c	*l*	*il*	*n*	*s*	*t*
a	—	—	—	an[2]	*as*[3]	at[1]
e	*ec*[1]	*el*	*eil*[2]	*en*	*ès*[2]	*et*
i	—	*il*[1]	—	—	*is*[1]	—
o	—	ol[2]	—	on	*os*[1]	ot
u	—	ul[1]	—	—	—	—
ai	—	—	—	—	*ais*[1]	—

Как видно, удвоение носит преимущественно фонетико-графический характер. После *e* оно обозначает открытость гласного, заменяя [`], удвоение *s* сохраняет произношение [s], *l* в *il* — [ij]. Остальные удвоения (*-an*, *-at*, *-ol*, *-on*, *-ot*, *-ul*) нефункциональны и объясняются традицией и этимологией:

а) после *e* (удвоение заменяет accent grave):

el: ***réel — réelle, colonel — colonelle.***

Примечание. На *-elle* оканчиваются формы ж. р., имеющие параллельные формы м. р. с окончанием *-eau*: *beau — belle, damoiseau — damoiselle, jumeau — jumelle* и т. п.

et: ***cadet — cadette.*** Исключения: *(in)complet, concret, désuet, (in)discret, (in)quiet, secret, replot* имеют в женском роде скончание *-été*: *discrète, secrète. NB*: *préfet — préfète.*

Примечание. Уменьшительный суффикс *-et* всегда дает удвоение: *maigrelet — maigrelette*;

ec: ***grec — grecque***;

en: *ancien — ancienne, coréen — coréenne* и др.;

б) После *i* в окончаниях *il* (с непроизносимым *l*) и *eil* [ɛj]. Неудвоение *l* в этих случаях исказило бы звучание слова:

eil: *pareil — pareille*; *vermeil — vermeille*; ***il***: *gentil — gentille.*

в) после *o*:

on: *bon — bonne, patron — patronne*;

ot: *bellot — bellotte* (также *boulot, fiérot, maigriot, pâlot, vieillot, sot*). Остальные слова не удваивают *t*: *pétiot — pétiote*;

г) удвоение *s* зависит от того, какой звук присущ данному корню: [s] или [z]. в первом случае *s* удваивается (*bas — basse — bassesse*, также у слов: *gras, las, gros, épais, métis, exprès, profès*), во втором случае — нет (*ras — rase — raser*);

д) остальные случаи удвоения: *paysan — paysanne*; *nul — nulle, chat — chatte, fol (fou) — folle, mol (mou) — molle, Jean — Jeanne.*

2. Орфографическое изменение конечной согласной. Конечная согласная меняется:

а) у пяти прилагательных на *c* — без изменения звучания: *public — publique*, *turc — turque*, *caduc — caduque*, *ammoniac — ammoniaque*, *laïc — laïque* (последняя форма употребляется и для м. р.);

б) у трех прилагательных на *c* — с изменением звучания, в ж. р. появляется [ʃ]: *blanc — blanche*, *franc — franche* (но: *franc — franque* 'франкский'), *sec — sèche*, а также у прилагательного *frais — fraîche*. К этой же группе можно отнести чередование [r] — [z]: *menteur — menteuse*;

в) при чередовании *x — s, ss, c*: *heureux — heureuse* (и другие прилагательные с суффиксом *-eux*); *roux — rousse*, *faux — fausse*, *jaloux — jalouse*, *doux — douce*;

г) при чередовании *s — t, c*: *absous — absoute*, *dissous — dissoute*, *tiers — tierce*;

д) при чередовании [ɛ] — [iɲ]: *bénin — bénigne*, *malin — maligne*.

3. Добавление согласной в женском роде имеет место у прилагательных: *coi — coite*, *favori — favorite*, *andalou — andalouse*, *butor — butorde*.

4. Употребление диакритических знаков и букв:

а) в словах женского рода, образуемых от слов мужского рода, оканчивающихся на *-er*, *-ef*, ставится accent grave над *e*: *ouvrier — ouvrière*, *bref — brève*;

б) в словах женского рода, образующихся от слов мужского рода, оканчивающихся на *-gu*, ставится tréma над *e* (см. § 12): *aigu — aiguë*;

в) в словах женского рода, образующихся от слов мужского рода, оканчивающихся на *-g*, пишется немое *u*: *long — longue*, *oblong — oblongue*.

Задание

Объясните, почему в одних случаях прилагательные удваивают в женском роде конечное *s*, в других случаях — нет:

français — française, *épais — épaisse*, *ras — rase*, *bas — basse*, *précis — précise*, *métis — métisse*, *clos — close*, *gros — grosse*.

Имя числительное

§ 181. Употребление дефиса. Дефис в сложных числительных пишется только в числах до ста, при отсутствии союза *et*:

vingt et un, vingt-deux, soixante-dix, soixante et onze, quatre-vingt-onze, trois cent deux, mille neuf cent soixante cinq. В порядковых числительных применяется такое же правило.

§ 182. *Vingt* и *cent*. Если этим двум числительным предшествует другое числительное, их умножающее, а за ними не следует никакого числа, то они рассматриваются как своего рода существительные («двадцатка», «сотня») и принимают *s* — знак множественного числа: *quatre-vingts ans, deux cents mètres*, но: *quatre-vingt-treize, deux cent un* (так как за *vingt* и *cent* следует другое число).

Исключение: прибавления *s* не происходит, если числительное употребляется в значении порядкового (при обозначении страниц, дат и т. д.): *page quatre-vingt. En mil neuf cent ...*

Примечание. Несоблюдение правил орфографии числительных не считается ошибкой (см. Приложение 4, п. 19).

Глагол

§ 183. Орфографические особенности глаголов I группы.

1. В глаголах, оканчивающихся в инфинитиве на *-cer* (*placer*), пишется *ç* перед *a*, *o*: *il plaça, nous plaçons.*

2. В глаголах, оканчивающихся в инфинитиве на *-ger* (*manger*), пишется *ge* перед *a*, *o*: *il mangea, nous mangeons.*

3. В глаголах, оканчивающихся на *-quer* (*expliquer*), сохраняется во всех формах *qu*: *nous expliquons, expliquant.*

4. В глаголах, оканчивающихся на *-guer* (*naviguer*), сохраняется во всех формах *gu*: *nous naviguons, naviguant.*

5. В глаголах с беглым *e* в последнем слоге основы [ə] перед немым слогом чередуется с [ɛ]; [ɛ] обозначается постановкой accent grave над *e*, либо удвоением согласного, следующего за *e* (последний прием встречается лишь в части глаголов на *-eler*, *-eter*). Переход [ə] в [ɛ] встречается в следующих формах: во всех лицах ед. числа и в 3-м л. мн. числа настоящего времени indicatif и subjonctif, во 2-м л. ед. числа impératif, во всех формах futur и conditionnel présent:

mener: je mène, tu mènes, il mène, ils mènent, que je mène, mènel, je mènerai, je mènerais.

Глаголы на *-eler*, принимающие accent grave (*-èle*): *celer* (*déceler*), *ciseler, démanteler, écarteler, geler, marteler, modeler, peler.*

Глаголы на *-eter*, принимающие accent grave (*-ète*): *acheter*, *corseter*, *crocheter*, *fureter*, *haleter*.

Примечания. 1. Остальные глаголы на *-eler*, *-eter* удваивают согласную перед e muet:

j'appelle, *j'appellerai*, *j'appellerais*, *appelle!*;

je jette, *je jetterai*, *je jetterais*, *jette!*.

2. Несмотря на уточнения словаря Академии 1935 г., встречаются различные написания форм глаголов: *agneler*, *bosseler*, *botteler*, *bourreler*, *créneler*, *denteler*, *griveler*, *harceler*; *banqueter*, *becqueter*, *caqueter*, *colleter*, *craqueter*, *épousseter*, *étiqueter*, *marqueter*, *trompeter*.

3. В существительных, производных от указанных глаголов, сохраняется аналогичное написание:

démanteler — je démantèle — démantèlement; *renouveler — je renouvelle — renouvellement*.

Отклонения: *bourreler — il bourrelle — bourrèlement*; *griveler — il grivelle — grivèlerie*; *marteler — il martèle — martèlement* или *martellement*; *craqueter — il craquette — craquètement* или *craquettement*; *craqueler — il craquelle — craquètement* или *craquellement*.

4. Чередование [ə]/[ɛ] при котором [ɛ] обозначается удвоением последующей согласной, наблюдается также в глаголах *venir*, *tenir*, *prendre* и их производных: *ils viennent*; *ils tiennent*, *ils prennenet*.

6. В глаголах, имеющих в последнем слоге основы *é* (*céder*), происходит чередование [e]/[ɛ] перед немым слогом.

[ɛ] обозначается постановкой [`] перед конечным немым слогом (в indicatif présent, subjonctif présent и impératif) и сохранением accent aigu перед немым слогом, стоящим внутри слова (т. е. в futur и conditionnel):

céder: *je cède*, *ils cèdent*, *cède!*, *je céderai*, *je céderais*.

Примечания. 1. Допускается употребление [è] вместо [é]: *je cèderai* (см. Приложение 4, п. 31).

2. В существительных, образованных от этих глаголов, пишется *è*: *recèlement* (< *receler*), *allèchement* (< *allécher*) и т. д. В ряде слов на *-ment* сохраняется *é* (см. § 56).

3. Глаголы, имеющие *é* непосредственно перед окончанием инфинитив (*créer*, *suppléer* и т. п.), сохраняют *é* во всех формах: *je crée*, *je créerai*.

7. В глаголах на *-yer* может происходить чередование: [j] перед гласной — нуль звука перед немым слогом. Это отражается графически переходом *y* в *i* (см. § 124).

Глаголы на *-oyer*, *-uyer* обязательно меняют *y* на *i* перед e muet:

employer: *j'emploie*, *j'emploierai*, *j'emploierais*;

essuyer: *j'essuie*, *j'essuierai*, *j'essuierais*.

У глаголов на *-ayer* отмеченное чередование факультативно: payer: *je paye* [pɛj] (чаще) и *je paie* [pɛ], *je payerai* и *je paierai*.

В глаголе *grasseyer* всегда пишется *y*: *je grasseyé* [ɛj].

Примечания. 1. В существительных, образованных от этих глаголов, имеет место аналогичное чередование (см. § 161, 2д).

2. Эти правила чередования распространяются и на глаголы III группы:
nous voyons — ils voient; *nous fuyons — ils fuient*;
nous extrayons — ils extraient; *nous asseyons — ils asseyent*.

§ 184. Инфинитив глаголов III группы.

1. Все глаголы III группы, оканчивающиеся на [war], не имеют *e* на конце: *recevoir*, *asseoir* и др. Исключения: *boire*, *croire*.

2. Все глаголы, оканчивающиеся на [ɑ̃dr], пишутся через *e*: *prendre*, *vendre* и др. Исключения: *épandre*, *répandre*.

3. Все глаголы, оканчивающиеся на [ɛ̃dr], пишутся через *ei*: *teindre*, *restreindre* и др. Исключения: *craindre*, *plaindre*, *contraindre*.

4. Все глаголы, оканчивающиеся на [ir], пишутся без *e*: *dormir* и др. Исключения: *dire*, *lire*, *rire*, *frire* (с односложными инфинитивами), *écrire*, *circoncire*, *confire*, *suffire* и их производные.

5. Все глаголы, оканчивающиеся на [ɥir], пишутся с *e* на конце: *construire*, *traduire*, *bruire*. Исключение: *fuir*.

§ 185. Особенности спряжения. Окончания личных форм. Несмотря на кажущееся разнообразие, глагольные флексии имеют определенное орфографическое обозначение, что облегчает понимание функции слова при его чтении и написании.

1-е лицо единственного числа имеет окончания:

e: présent de l'ind. глаголов I группы (*je parle*) и некоторых III группы (тип: *je couvre*, *je cueille*, *je saille*, *j'envoie*); présent du subj. всех глаголов, кроме *être*; imparfait du subj. всех глаголов (*que je fisse*);

s: présent de l'ind. глаголов II и III групп (*je finis*, *je prends*), кроме avoir и тех, что оканчиваются на *-x*; présent du subj. глагола *être* (*que je sois*); imparfait de l'ind. всех глаголов (*je parlais*);

x: présent de l'ind. шести глаголов после *-eu*, *-au*: *je peux*, *je veux*, *je vaux*, *je prévaux*, *j'équivaux*, *je défaux* (но: *je meus* < *mouvoir*);

ai: présent de l'ind. глагола *avoir* (*j'ai*); passé simple глаголов I группы (*je parlai*); futur simple всех глаголов (*je parlerai*, *j'aurai*).

2-е лицо единственного числа во всех временах и наклонениях у всех групп глаголов оканчивается на *-s* (или *-x*, см. выше). Исключение: impératif глаголов I группы: *entre!* (но: *entres-y*; *s* появляется перед местоимениями *y*, *en*).

3-е лицо единственного числа имеет окончания:

e: présent de l'ind. глаголов I группы (*il parle*) и некоторых III группы (тип *il couvre*, см. выше); présent du subj. всех глаголов, кроме *avoir* и *être* (*qu'il parle, qu'il rende*);

t: présent de l'ind. глаголов II и III групп (кроме тех, что оканчиваются на *a, e, c, d*): *il finit, il dit*; passé simple всех глаголов II и III групп (*il finit, il dit*); imparfait de l'ind. всех глаголов (*il parlait*); présent du subj. глаголов *être* и *avoir* (*qu'il soit, qu'il ait*); imparfait du subj. всех глаголов (*qu'il fît*);

d: présent de l'ind. глаголов III группы, оканчивающихся на *-dre* (кроме *-aindre, -eindre, -soudre*): *il attend*; глагола *(as)seoir* (*il (as)sied*, наряду с *il assoit*);

a: présent de l'ind. глаголов *avoir* и *aller* (*il a, il va*); passé simple глаголов 1 группы (*il parla*); futur simple всех глаголов (*il parlera, il aura*);

c: présent de l'ind. глаголов *(con)vaincre* (*il vainc*).

1-е лицо множественного числа всех времен и наклонений оканчивается всегда на *-ons*. Исключения: *nous sommes*, а также passé simple всех глаголов: *nous parlâmes, fîmes, vînmes*.

2-е лицо множественного числа оканчивается всегда на *-ez*, кроме *vous êtes, vous faites, vous dites* и passé simple всех глаголов: *vous parlâtes, dîtes, tintes*.

3-е лицо множественного числа оканчивается всегда на *-nt*: *ils parlent, ils parlèrent, ils parleront*.

Наиболее распространенными орфографическими показателям французского глагола являются *s* (*x*), *t* (также в формах на *-ant*), *e, r* (в инфинитиве).

Примечание. Из звучащих гласных окончаний без немой согласной на конце пишутся следующие формы: futur simple (глаголы всех групп): *je parlerai, il parlera*; в passé simple (только глаголы 1 группы): *je parlai, il parla*; présent глаголов *aller* (*il va*) и *avoir* (*j'ai, il a*). В остальных случаях за произносимой гласной всегда следует немая согласная *s, t*, реже *x, d, c*.

§ 186. Особенности спряжения некоторых групп глаголов. Отдельные группы глаголов в некоторых временах характеризуются орфографическими особенностями.

1. В présent de l'indicatif:

а) глаголы на *-eindre, -aindre, -soudre* сохраняют в написании *d* лишь тогда, когда оно слышно, т. е. только в инфинитиве. У них *d* не входит исторически в основу и возникло лишь как переходный звук перед *r*: *je crains, il résout*, хотя: *craindre, résoudre*;

б) остальные глаголы на *-dre* сохраняют орфографическое *d* в трех лицах единственного числа présent de l'indicatif (у большинства из них *d* исторически входит в основу): *je prends, tu vends, il tord*. Также сохраняются *c, p, t* в глаголах *je, tu vaincs, romps, vêts*;

в) глаголы типа **dormir** (*partir, servir, sentir, sortir, mentir, repentir*) теряют согласную основы в тех случаях, когда она не слышится (нарушение морфологического принципа): *je dors, lu pare, il sert, sors!*;

г) глаголы на *-tre* утрачивают одно *t* перед *s* в 1-м и 2-м л. ед. числа: *mettre — je mets; naître — je nais*;

д) глаголы на *-aître, -oître* и глагол **plaire** сохраняют [ˆ] перед *t*: *il naît, il paraît* (в 3-м л. ед. ч.) (см. § 41).

Примечание. О спряжении глагола *croître* см. § 41.

2. В futur и conditionnel:

а) удваивается *r* у следующих глаголов (в некоторых из них *r* произносится долго, так что удвоение имеет фонетическое основание): (*ac, con, re*) *quérir, pouvoir, mourir, (é)choir, envoyer*, (*se*) *courir, voir* и их производных: *il acquerra, il pourra* и т. п. *Отклонение*: *prévoir, pourvoir — je prévoirai* и т. п.;

б) глаголы I группы морфологически сохраняют e muet перед *r*: *je céderai, il tuerait*. Окончание [ire] может иметь различное написание: *-ierai* (для глаголов I группы) и *-irai* (для глаголов II и III групп). Выявить *e* можно, сравнив глагол с инфинитивом: *je lierai — lier; j'établirai — établir; je lirai — lire. NB*: (*ac, re*) *cueillir — je cueillerai* [kœjre]. Другие глаголы на *-illir* образуют futur правильно: *je bouillirai*.

3. В imparfait de l'indicatif и в présent du subjonctif 1-е и 2-е лицо множественного числа имеют окончания *-ions, -iez*. Если основа глагола оканчивается на *i, y, ill, gn*, то *i* флексии сливается с предыдущим звуком и не всегда выявляется в произношении, тем не менее флексия сохраняет свое полное написание. Образуются сочетания *illi, ii, yi, gni*: *nous conseillions, vous liiez (lier), nous essayions, vous voyiez, que nous joignions*. Исключение: формы глагола *être* и *avoir*: *ayons, ayez; soyons, soyez*.

§ 187. Глагольная морфологическая омонимия. Большое количество ошибок проистекает от смешения морфологических омонимов. Для выявления правильного написания рекомендуется ставить глагол, вызывающий сомнение, в другое время (если со-

мнение вызывает орфография лица) или в другое время (если сомнение вызывает форма времени), либо заменять его другим глаголом, у которого эти формы фонетически расходятся. Вот наиболее частые случаи омонимии:

а) *qu'il eut* (indicatif) и *qu'il eût* (subjonctif); дифференцируем заменой времени: *qu'il a*, *qu'il ait*;

б) *vous voyez* (présent) — *vous voyiez* (imparfait); заменяем глагол: *vous parlez* — *vous parliez*;

в) *qu'il meurt* (indicatif) — *qu'il meure* (subjonctif);

qu'il court (indicatif) — *qu'il coure* (subjonctif); заменяем глагол: *qu'il prend* — *qu'il prenne*;

г) формы глаголов I группы:

frapper — *frappé* — *frappez!* — *je frappai*; заменяем глаголами III группы: *battre* — *battu* — *battez!* — *je battis*.

Примечание. После предлога глагол всегда следует в инфинитиве.

§ 188. Окончания participe passé[1].

Participe passé оканчивается на *i*, *u*, *s*, *é* или *t*. Может представить трудность написание немых согласных в форме м. р., особенно *s*, *t* после *i* (*-i* или *-is*, *-it*). Оканчиваются на *-is* причастия глаголов *acquérir* (*acquis*), *mettre* (*mis*), *prendre* (*pris*), *asseoir* (*assis*), *circoncire* (*circoncis*) и других от тех же основ; окончание *-it* имеют причастия только глаголов на *-ire* (но не от всех): *conduire* (*conduit*), *construire* (*construit*), *confire* (*confit*), *dire* (*dit*), *écrire* (*écrit*), *frire* (*frit*) и производные; расхождения: *inclus* (< *inclure*), но: *exclu* (< *exclure*). Причастие глагола *bénir* имеет обе формы: *béni* (в спряжении) и *bénit* (*pain bénit*, *eau bénite*). Конечная согласная определяется и сопоставлением с формой ж. р.: *dit* — *dite*, *mis* — *mise*, но: *fini* — *finie* (немой согласной нет). Исключения: *dissous*, *résous*, *absous* (см. § 171). Об accent cironflexe в *dû*, *mû*, *crû* см. § 41.

§ 189. Participe présent и отглагольные прилагательные. Для орфографии важно отличать participe présent от отглагольных прилагательных и существительных.

1. В отличие от прилагательных participe présent не изменяется в роде и числе (см., однако, Приложение 2, п. 8).

Примечания: 1. В сложных словах *les ayants droits* 'имеющие право на что-либо', *les ayants cause* 'правонаследники' *s* пишется во множественном числе,

[1] О допущениях в области согласования participe passé см. Приложение, п. 10—13.

отражая исчезнувшую в современном языке способность причастия настоящего времени изменяться.

2. *Soi-disant* не изменяется в роде и числе (оно восходит к герундию).

2. Participe présent может орфографически отличаться от отглагольных прилагательных и существительных. Последние могут оканчиваться на *-ent*, причастие же всегда оканчивается на *-ant*, сохраняя при этом все орфографические особенности глагольной основы. Возможны следующие расхождения омонимических причастий и имен существительных или прилагательных:

1) причастие *-ant* (*-géant*) — имя *-ent* (*-gent*) (см. § 94): *précé**dant*** — *précé**dent***, *négli**geant*** — *négli**gent*** (таких случаев более 20);

2) причастие *-guant* — имя *-gant* (см. § 107): *fati**guant*** — *fati**gant***;

3) причастие *-quant* — имя *-cant* (см. § 102): *fabri**quant*** — *fabri**cant***.

Наречие

§ 190. Образование наречий на *-ment*. При образовании наречий на ***-ment*** имеют место следующие орфографические особенности.

1. Если прилагательное (причастие), от которого образовано наречие, оканчивается в мужском роде на гласную, то в наречиях *e* не пишется (см. ниже, п. 4): *poli* (*polie*) — *poliment*; *vrai* (*vraie*) — *vraiment*; *ingénu* (*ingénue*) — *ingénument*. *NB*: *gentiment* (от *gentil*).

2. [ˆ] ставится (вместо отсутствующего предполагаемого *e*) и следующих наречиях на *û*: *assidûment*, *(in)congrûment*, *continûment*, *crûment*, *(in)dûment*, *fichûment*, *goulûment*, *nûment* (можно и *nuement*) и в *gaîment* (можно *gaiement* и *gaiment*).

3. Наречия на ***-emment***, ***-amment*** пишутся в зависимости от окончания (*-ent*, *-ant*) прилагательного или причастия, от которого они образованы: *ré**cent*** — *ré**cemment***; *obli**geant*** — *obli**geamment***, *no**tant*** — *no**tamment***. (См. § 92.)

Примечание. Образованы от существительных: *nuitamment* (*nuit*), *sciemment* (*science*), *confidemment* (*confidence*).

4. К указанным орфографическим особенностям добавляется фонетическая — суффиксу *-ment* предшествует *é* (а не e muet); *é* перед *-ment* пишется:

а) в наречиях, образованных от причастий глаголов I группы: *assurément* (*assuré*), *censément* (*censé*);

б) в девяти наречиях, где окончание ж. р. прилагательных меняется на *é*: *communément*, *confusément*, *diffusément*, *expressément*, *indivisément*, *obscurément*, *précisément*, *profondément*, *profusément*;

в) в семи наречиях, образованных от прилагательных одного окончания (*e* в обоих родах): *aveuglément*, *commodément*, *conformément*, *énormément*, *immensément*, *intensément*, *uniformément*, а также в *impunément* (< *impuni*).

Примечание: *forcément*, *aveuglément* — наречия; *forcement*, *aveuglement* — имена существительные.

Задание

Проставьте, где нужно, accent aigu в наречиях и объясните причину его постановки:

activement	aisement	assurement	sûrement
aveuglement	bonnement	clairement	commodement
communément	conformement	confusement	diffusement
copieusement	correctement	délibérement	fermement
séparement	énormement	isolement	également

§ 191. Омонимия местоимений, наречий, союзов.

1. ***Tout***. Важно различать функцию *tout*, которое может выступать как наречие, местоимение, детерминатив. Выступая в качестве наречия, *tout* не изменяется в роде и числе, за исключением случаев, когда оно предшествует прилагательному женского рода, начинающемуся с согласного или h aspiré: *elle est toute honteuse* (*déconcertée*), но: *elle est tout heureuse*; *tout importante qu'elle est, cette question...*, *toutes difficiles qu'elles sont, ces questions...* Однако допускается согласование в ж. р. и перед гласной (см. Приложение 2, п. 28).

2. ***Même***. *Même* также выступает в качестве наречия, местоимения, прилагательного. Будучи наречием, *même* не согласуется, в других функциях — согласуется. Однако в положении после существительного *même* может выступать и как наречие, и как местоимение. В этом случае согласование происходит по смыслу: *tous se battaient*: *les hommes*, *les vieillards*, *les enfants même(s)* (см. Приложение 2, п. 27).

3. ***Quelque*** в качестве детерминатива согласуется в числе (означает 'несколько'): *j'ai lu quelques livres français*. В качестве наречия — не согласуется (означает 'примерно'), обычно предшествует числительному: *j'ai lu quelque dix livres*.

В уступительном предложении *quelque* может смешиваться с выражением *quel que*. ***Quelque*** — детерминатив — согласуется в числе, относится к существительному ('какой бы ни...'): *Quelques bons livres qu'il ait lu...* ***Quelque*** — наречие — не изменяется, относится к прилагательному, причастию, наречию ('как бы ни...'): *Quelque bons que soient ces livres...* ***Quel que*** — детерминатив + *que* — всегда согласуется, выступает в функции предикатива и непосредственно предшествует глаголу *être* ('какой бы ни...'): *Quelsj que soient les livres que vous ayez lus...*

Многие местоимения, наречия, союзы образуют в речи омонимические сочетания. Выявить их написание можно с помощью грамматического анализа. Наиболее характерные случаи:

Задание

Объясните различия следующих омонимов:

1) *a passé, à passer*; 2) *ou, où*; 3) *et, es, est, (qu'il) ait, (que tu); aies*; 4) *qu'il donna, qu'il donnât*; 5) *que j'ai, que j'aie*; 6) *c'était, c'étaient, s'était, s'étaient*; 7) *ça, ça, sa, ç'a*; 8) *ce que, ceux que*; 9) *ces, c'est, ses, s'est*; 10) *cet, cette, c'est (en vain)*; 11) *la, là, l'a; l'as*; 12) *les, l'es, l'est, l'ai, l'aie*; 13) *ni, n'y*; 14) *qui, qu'y*; 15) *quand, quant (à), qu'en*; 16) *peut-être, peut être*; 17) *davantage, d'avantage*; 18) *si tôt, sitôt*; 19) *prêt, près*; 20) *qu'il, qui l', qu'il*; 21) *donner, donnai, donné, donnez*; 22) *quoique, quoi que*; 23) *quelquefois, quelques fois*; 24) *parce que, par ce que*; 25) *quelle, qu'elle*; 26) *plutôt, plus tôt*; 27) *bientôt, bien tôt*; 28) *ce, se*; 29) *s'en, c'en, sans*; 30) *non, n'ont*; 31) *ma, m'a*; 32) *mon, m'ont*; 33) *si, s'y*; 34) *tout ce, tous*.

ПРИЛОЖЕНИЯ

1. Графическое объединение и членение слов

Для этой цели французская графика использует два знака: апостроф, который ставится на месте элидированной, опущенной, буквы, и дефис, который употребляется в остальных случаях.

1) Употребление апострофа

Апостроф ставится чаще всего вместо элидированного *e*, реже *a* и *i*.

А. На конце служебных слов.

1. В предлоге ***de***, артиклях ***le***, ***la***, союзе или местоимении ***que*** — перед любым словом, начинающимся с гласной или h muet: *beaucoup **d'**enfants*, ***l'**homme*, ***l'**Afrique*, ***qu'**importe!*, ***qu'**il vienne*.

Примечание. Перед словами, не допускающими élision, апостроф не употребляется: *la haine, le onze décembre, le oui.*

2. В приглагольных местоимениях: *je*, *me*, *te*, *se*, *le*, *la*, *ce* и в отрицательной частице *ne* перед глаголами, начинающимися с гласной или h muet, а также перед местоимениями *en* и *y*: ***j'**habite*, ***j'**y vais*, *il **m'**en a donné*, *va-**t'**en*, *ils **s'**amusent*, *il **l'**y a mis*, ***c'**est bien*, ***c'**en est fait*, ***n'**y allez pas*.

3. В союзах ***puisque***, ***quoique***, ***lorsque*** — только перед приглагольными местоимениями: *il* (*ils*), *elle* (*elles*), *on* и неопределенным артиклем *un* (*une*): *puis**qu'**il...*, *lors**qu'**on...*, *quoi**qu'**un peu jeune...*, но: *lorsque Annette...*, *quoique aimable...*, *puisque aucun de vous...*

Lorsque теряет *e* перед герундиальной частицей *en*: *lorsqu'on entrant...*

4. В предлоге ***jusque*** — в сочетаниях *jusqu'à* (*au*, *aux*), *jusqu'en*, *jusqu'ici*, *jusqu'où*, *jusqu'alors*, *jusqu'aujourd'hui* (более употребительно *jusqu'à aujourd'hui*).

5. В ***quelque*** — только в местоимении *quel**qu'**un* (но: *chacun*).

6. В местоимении ***ça*** — только перед сложными формами глагола: ***ç'**a été difficile*.

7. В союзе ***si*** — только перед *il* (*ils*): ***s'**il*, ***s'**ils*.

Б. В сложных словах: *aujourd'hui*, *prud'homme*, *presqu'île*, (единственный случай апострофа в *presque*), в словах, образованных путем субстантивации словосочетаний и предложений: *un sot-l'y-laisse*, *les qu'en-dira-t-on* и т. п.

В сложных словах женского рода, образованных с прилагательным grand, долгое время писали апостроф (*grand'mère*, *grand'peine*), так как предполагали, что здесь имеет место выпадение *e* (вместо *grand-mère*). На самом деле в этих сложных словах сохранились нормы старофранцузского языка, когда прилагательное *grand* имело общую форму в обоих родах и не принимало *e* в женском роде. Поэтому отсутствие *e* в этих словах нельзя рассматривать как élision, в связи с чем в настоящее время эти слова пишутся через дефис: *grand-mère*, *grand-route*.

В префиксе *entre- e* заменяется апострофом в *s'entr'aimer*, *s'entr'apercevoir*, *s'entr'appeler*, *s'entr'avertir*, *s'entrégorger* (возможно; *s'entraimer*, etc.).

Примечание. Предлог *entre* никогда не элидируется: *entre eux*, *entre autres*.

2) Употребление дефиса

Употребление дефиса является одним из наиболее сложных вопросов французской орфографии. В отношении многих частных случаев нет установившихся правил. Министерство просвещения Постановлением от 1901 г. разрешило слитное написание многих групп сложных слов, однако на практике эти рекомендации не применяются и продолжают действовать прежние, нередко противоречивые тенденции[1]. Характер написания одного и того же слова может изменяться в зависимости от степени ассимилированности языком и даже от субъективных взглядов пишущего. Нередки случаи, когда вновь образованное слово писалось через дефис, а затем стало писаться слитно.

Дефис служит для объединения служебных слов и частиц со знаменательным словом. С ним пишутся:

1. Приглагольные местоимения, при их инверсии — постановке после глагола: *dit-on*, *vas-y*, *regarde-la*, *l'a-t-il fait?*, *lie voilà-t-ill pas?*, *va-t'en!*.

Примечание. При следовании двух объектных местоимений за глаголом в императиве дефис перед вторым местоимением обычно опускается, хотя допустимо и написание дефиса: *donne-le lui*, *dis-le moi*, *rendez-la nous*; *parlez-nous en*. В формах глагола *s'en aller* дефис, как правило, ставится: *Allez-vous-en!*.

2. Указательные частицы *ci* и *là*: *celui-ci*, *ce livre-là*, *ci-joint*, *là-dessus*. Исключения: *là dedans*, *là contre*, *là dehors*.

2. Официально допустимые написания

(Tolérances grammaticales et orthographiques. Постановление Министерства просвещения Франции от 28 декабря 1976 г.[2])

На экзаменах и конкурсах, проводимых в системе Министерства просвещения Франции на уровне начального и среднего обучения, могут не засчитываться в качестве ошибок следующие грамматические употребления или орфографические написания.

I. Глагол. 1. Допускается ед. или мн. число глагола при нескольких подлежащих-синонимах. *La joie, l'allégresse s'empara* (*s'emparèrent*) *de tous les spectateurs*.

---

[1] Постановление 1976 г. допускает неупотребление дефиса во многих случаях, но ничего не говорит о слитном написании (см. Приложение 2, п. 33).

[2] Journal officiel de la République Française, 9 févr. 1977, NC 826—830.

2. То же при сочетании с союзами *comme, ainsi, ou, ni. Le père comme le fils mangeait (mangeaient) de bon appétit. Ni l'heure, ni la saison ne convient (conviennent) pour cette excursion.*

3. Допускается ед. или мн. число глагола при коллективном подлежащем. *A mon approche, une bande de moineaux s'envola (s'envolèrent).*

4. То же при *plus d'un. Plus d'un décès hommes m'était inconnul (m'étaient inconnus).*

5. То же при *un des... qui, un de ceux que. «La Belle au bois dormant» est un des contes qui charme(nt) les enfants.*

6. Допускаются оба числа презентатива *c'est* перед существительным или местоимением 3-го лица во мн. числе. *Ce sont (c'est)là de beaux résultats; C'étaient (était) ceux que nous attendions.*

7. Допускается в придаточном предложении subjonctif présent и passé вместо subjonctif imparfait и plus-que-parfait при глаголе в прошедшем времени или условном наклонении в главном предложении. *J'avais souhaité qu'il vînt (vienne) sans tarder. J'aimerais qu'il fût (soit) avec moi.*

8. Допускается во всех случаях согласование формы на *-ant* сопровождаемой дополнением или обстоятельством. *La filette, obéissant(e) à sa mère, alla se coucher; J'ai recueilli cette chienne errant(e) dans le quartier.*

9. Допускается согласование по смыслу с местоимением *on*: *On est resté(s) bons amis.*

10. Допускается согласование или несогласование причастия перед инфинитивом во всех случаях, кроме part. passé глагола *faire*: *Les musiciens que j'ai entendu(s) jouer; Les airs que j'ai entendu(s) jouer,* но: *Les pièces que j'ai fait jouer.*

11. Допускается согласование или несогласование причастия после местоимения *en*: *J'ai laissé sur l'arbre plus de cerises que je n'en ai cueilli(es).*

12. То же относительно причастий глаголов *coûter, valoir, courir, vivre* и т. п.: *Je ne parle pas des sommes que ces travaux m'ont coûté (es).*

13. То же в отношении причастий *compris, y compris, non compris, excepté, ôté, étant donné, ci-inclus, ci-joint*: *J'aime tous les sports excepté(e) la boxe* или *la boxe excepté(e); Etant donné(es) les circonstances...; Ci-inclus(e) la pièce demandée...; Vous trouverez cette lettre ci-inclus(e).*

II. Существительное. 14. Допускается ед. и мн. число: а) в предложных оборотах: *de la gelée de groseille(s); des pommiers en fleur(s)*; б) при дистрибутивном употреблении существительного: *Ils ont ôté leur(s) chapeau(x).*

15. Допускается женский род прилагательного при gens, так же как и местоимения, замещающего это слово: *Instruits (instruites) par l'expérience, les vieilles gens sont très prudents (prudentes): ils (elles) ont vu trop de choses.*

16. Допускается местоимение женского рода, замещающее наименование профессии, относящееся к женщине: *Le français nous est enseigné par une dame. Nous aimons beaucoup ce professeur. Mais il (elle) va nous quitter.*

17. Допускается общая форма мн. числа: а) для имен собственных (*les Dupont* или *Duponts*); б) для заимствованных слов (*des maxima* или *maximums*; *des sandwiches или sandwichs*).

III. Артикль. 18. Допускается согласование или неизменность артикля перед *plus*, *moins*, *vieux* независимо от оттенка значения: *Les idées qui paraissent le(s) plus justes sont souvent discutables.*

IV. Числительное. 19. Допускается: а) мн. число *vingt* и *cent* перед другим числительным: *quatre-vingt(s)-dix ans; six cent(s) trente-quatre hommes*; б) форма *mille* при обозначении дат: *mil (mille) neuf cent soixanfe-dix-sept*; в) опущение дефиса во всех случаях: *quatre vingt dix, trente quatre.*

V. Прилагательное. 20. Допускается согласование *nu*, *demi* перед существительными: *nu-pieds* и *nus pieds*, *une demi-heure* и *une demie heure.*

21. Допускается мн. число в *grand-mère* и т. п.; *des grand-mères* или *des grands-mères.*

22. Допускается согласование прилагательного с выражением *se faire fort de*: *Elles se font fort (fortes) de réussir.*

23. То же с *avoir l'air*: *Elle a l'air doux (douée).*

VI. Неопределенные местоимения. 24. Допускаются формы ед. и мн. числа существительных и глаголов при *l'un et l'autre*: *J'ai consulté l'un et l'autre document(s)*; *L'un et l'autre document m'a paru (m'ont paru) intéressant (s)*; *L'un et l'autre se taisait (se taisaient).*

25. То же в отношении глагола при *l'un ou l'autre, ni l'un ni l'autre: L'un ou l'autre projet me convient (conviennent); Ni l'une ni l'autre idée ne m'inquiète(nt).*

26. Допускается ед. или мн. число прилагательного детерминатива при *chacun*. *Remets ces livres chacun à sa (leur) place.*

VII. *Même* и *tout*. 27. Допускается ед. или мн. число *même* после существительного или местоимения во мн. числе. *Dans les fables, les bêtes même(s) parlent.*

28. Допускается согласование или нет *tout* в роде и числе в следующих случаях: а) *Les proverbes sont de tout temps et de tout pays (de tous temps et de tous pays)*; б) *Elle est tout(e) à sa lecture*; в) *Elle se montra tout(e) étonnée.*

VIII. Эксплетивное *ne*. 29. Провозглашается необязательность такого *ne*. *Je crains qu'il (ne) pleuve*; *L'année a été meilleure qu'on (ne) l'espérait.*

IX. Accents. 30. Допускается *é* в том случае, когда *e* звучит [e], в том числе и в заимствованных словах, кроме имен собственных: *asséner*, *référendum*.

31. Допускается употребление *è* вместо *é* в глагольных формах: *je céderai* и *je cèderai*.

32. Допускается неупотребление accent circonflexe над *a*, *e*, *i*, *o*, за исключением тех случаев, когда [^] различает синонимы: *épître* и *épitre*, *crûment* и *crument*. Но различаются: *tache* и *tâche*, *forêt* и *foret*, *vous dîtes* и *vous dites*, *qu'il fût* и *qu'il fut*.

X. Дефис. 33. Допускается отсутствие дефиса: *nouveau-né* (*nouveau né*), *crois-tu?* (*crois tu?*), *est-ce vrai?* (*est ce vrai?*), *dit-on* (*dit on*), *par-ci*, *par-là* (*par ci*, *par là*), кроме случаев различения омонимии (ср.: *petite-fille* и *petite fille*) и при вставном *-t-* в глагольных формах *viendra-t-il?*).

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие 3
Библиография 6

Часть I
ОСНОВЫ ФРАНЦУЗСКОЙ ОРФОГРАФИИ

Глава I. **Графическая система французского языка** 8

Орфография и ее функции в языке (§ 1) . . . . . —
Графика и орфография (§ 2) 9
Типы графем во французском языке (§ 3) 10
Асимметрия во французской графической системе (§ 4). Задания 14
Средства выражения различного звукового значения букв (§ 5) 17
Средства различения слов и грамматических форм (§ 6). Задания 18
Позиционный принцип французской графики (§ 7) 20
Графическое и фонетическое слогоделение. Графические синтагмы (§ 8) . 21
Таблица позиционных чтений французского языка (§ 9). Задания 25
Устойчивые буквенные сочетания. Признаки и типы буквосочетаний (§ 10) 30
Переплетение буквенных сочетаний (§ 11). Задания 33
Разбивка устойчивых буквосочетаний и графических синтагм. Употребление tréma (§ 12) 35
Другие приемы разбивки буквенных сочетаний. 1. Accents. 2. Немые буквы *h*, *u* и *e*. 3. Раздельное написание букв, составляющих устойчивые сочетания. 4. Дефис (§ 13). Задания 37
Правила орфографии (§ 14) 39

Глава II. **Основные принципы французской орфографии** 41

Обзор исторического развития основ французской орфографии . . . . . —
Старофранцузский период (IX—XIII вв.) (§ 15) . . . . . —
Орфография в XIV—XVI вв. (§ 16) 42
Орфография в XVII—XX вв. (§ 17) 46
Французская орфография на современном этапе (§ 18) 47
О проектах реформы французской орфографии (§ 19) 51
Некоторые современные теории французской графики и орфографии (§ 20) 55
Основные принципы французской орфографии 59
Принципы французской орфографии (§ 21) . . . . . —
Фонетический и фонетико-графический принципы правописания (§ 22) . . 62
Морфологический принцип орфографии (§ 23) 63
Непосредственно проверяемые морфологические написания (§ 24) 65
Косвенно проверяемые морфологические написания (§ 25) 66
Отступления от морфологического принципа (§ 26) 67
Традиционные написания во французской орфографии (§ 27) 68
Этимологический принцип во французской орфографии (§ 28) 70

Дифференцирующие написания (§ 29) 71
Иерархия орфографических принципов (§ 30) 72
Связь между различными принципами орфографии (§ 31). Задания 73

Глава III. **Некоторые вопросы методики изучения и преподавания орфографии** 76

Изучение особенностей графики (§ 32) . . . . . —
Орфография и фонетика (§ 33) 78
Орфография и морфологический состав слова (§ 34) 80
Орфография и грамматика (§ 35) 82
Сравнение с русским языком (§ 36) 84

Часть II
ПРАВИЛА ФРАНЦУЗСКОЙ ОРФОГРАФИИ

Глава IV. **Accents** 87

Общие закономерности употребления надстрочных знаков (accents) (§ 37) —
Accent circonflexe. Общие правила (§ 38) 88
Причины употребления accent circonflexe (§ 39) 89
Accent circonflexe и последующая согласная (§ 40) 90
Accent circonflexe в глагольных формах, флексиях, суффиксах. I. Глагольные формы. 1. Окончания passé simple. 2. Окончания subjonctif. 3. Глаголы на *-aître, -oître*. 4. Глагол *croître*. 5. Глаголы типа *plaire*. 6. Psrticipes passés (*dû, mû, crû*). 7. Futur и conditionnel (тип *je paîrai*). II. Словообразование. 8. Accent circonflexe вместо e muet (тип *gaîté*). 9. Суффикс *-âtre*. 10. Суффикс *-être*. 11. Суффикс *-ose* (§ 41) 91
Употребление [ˆ] в корнях слов: *â, ê (œ̂), ô, î (uî), aî, eî, û, eû, oû* (§ 42) . 93
Расхождения в употреблении [ˆ] (отклонения от морфологического принципа) (§ 43) 96
Омонимы, паронимы, смешивающиеся по значению слова, различающиеся написанием accent circonflexe (§ 44). Задания 98
Accent grave. Общие правила (§ 45). Accent grave над *a* (§ 46) 100
Accent grave над *u* (§ 47). Accent grave над *e* (§ 48) 101
Accent aigu. Общие правила (§ 49). Задания . . . . . —

Глава V. **Написание гласных звуков** 102

Общие положения (§ 50) . . . . . —
Звуки [a] и [ɑ]. Буквы *a, à, á*. Сочетания *emm, enn* (тип *solennel, femme*) (§ 51) 103
Обозначение [ɛ] (§ 52) 104
Структура слога и обозначение [ɛ] (§ 53). Задания 106
Написание *e* (тип *terre, cadet*) (§ 54) 109
Написание *è*. 1. Перед слогом с e muet (тип *père, secrètement*). 2. На конце слова: *ès* (тип *procès, palmarès*) (§ 55) 110
è или *é* перед слогом с e muet (тип *èvènement*) (§ 56). Задания . . . . . —
Написание *ai* (§ 57). Задания 111
Написание *ei* (§ 58). Задания 113
Написания *ay*, *ey* и другие (§ 59) 114

Обозначение [ɛ] на конце слов и в суффиксах 115
[ɛ]: *-ai, -aid, -ais, -ait, -aix, -et, -êt, -ect* (§ 60). Задание . . . . —
[ɛd]: *-ède, -aide* (§ 61). [ɛl]: *-el, -elle, -èle, -êle, -ell, -aile* (§ 62) 116
[ɛm]: *-ème, -em, -ême, -emme, -aime, -eime* (§ 63) 117
[ɛn]: *-enne, -ène, -gène, -en, -ène* (§ 64). Задания . . . . —
[ɛɲ]: *-aigne, -eigne* (§ 65) 119
[ɛr]: *-aire, -ère, -air, -er, -erc, -erf, -ers, -ert* (§ 66). Задания . . . . —
[ɛs]: *-esse, -èce, -esce, -eiss, -ess, -ès, -aisse* (§ 67) 122
[ɛt]: *-ette, -ète, -ête, -et, -aite, -aîte* (§ 68) . . . . —
[ɛtr]: *-èter, -être, -aître, -eître* (§ 69) 123
[ɛz]: *-aise, -èse, -èze, -ez, -eize, -aison* (§ 70) . . . . —
Звук [e]. Способы написания: *-é, -er, -ez, -ed, -et, -eh, -es, -ai, -e, -œ* (§ 71) . . 124
é и *er*. 1. Тип *aimé — aimer*. 2. Тип *le doublé — le parler; licencié — bachelier*. 3. *-tié — tier* (тип *amitié — boîtier*). *-é* и *-et* (§ 72). Задания 125
é или *e*. Отклонение от морфологического принципа в написании *e* (§ 73). Задания 126
[œ] и [ø]: *eu, œu, œ, eû, ue, e* (§ 74) 127
[œ] и [ə]. Написания *eu, e* (§ 75). Окончание [ø]: *-eu, -eue, -eux, -eut, -eur, -œu, -œud* (§ 76). Задания 128
Звуки [ɔ] и [o]. Основные способы написания: *o, ô, au, eau, u* (тип *album*) (§ 77). Обозначение [ɔ], [o] и структура слога (§ 78) 129
Буквосочетание *au* (§ 79) 130
Буквосочетание *eau* (§ 80) 131
eau и *au* (§ 81) . . . . —
Окончание [o]: *-o, -au, -aud, -aut, -aux, -eau* (§ 82). Окончания. 1. [ɔs], [os]: *-osse, -auce, -ausse, -oce, -os*. 2. [oz]: *-ose, -ause, -ôse, -oze* (§ 83) 132
Омонимы, различающиеся написаниями *o, ô, au, eau* (§ 84). Задания . . . 133
Звук [u]. Написания: *ou, oû, oo* (тип *football*), *u* (тип *putsch*) (§ 85) 134
Звук [y]. Написания *u, eu* (тип *j'eus*) (§ 86) . . . . —
Звук [i]. Написания: *i, î, y, ea* (тип *speaker*), *ee* (тип *meeting*) (§ 87) . . . . . —
Y в грецизмах (§ 88) 135
Носовые гласные звуки. Общие положения (§ 89). Задание 137
Звук [ɑ̃]. Общие способы обозначения: *an (am), en (em), aon* (§ 90). Частные правила в написании [ɑ̃]. I. Начало слова. II. Конец слова: 1. *-an (-am, -aon)*; 2. *-and (-end)*; 3. *-ans (-ens)*; 4. *-ant (-ent)*; 5. *-ment (-mant)*. III. Середина слова, перед *b, p, c, l, vr, dr, tr, d, t, b, c* (§ 91) . . 139
Окончания *-ant, -ent* (§ 92) 142
Окончания *-ance, -ence* (§ 93) 143
Список прилагательных, оканчивающихся на *-ent*, и существительных, оканчивающихся на *-ent* и *-ence* (§ 94). Задания 144
Звук [ɛ̃]. Обозначения: *in (im), yn (ym), ain (aim), ein, en* (тип *examen*), *em*. Префиксы и суффиксы, содержащие [ɛ̃]: *in- (im-), inter-, syn- (sym-); -ain, -in, -ien, -éen, -ain* (§ 95) 147
Позиционные тенденции. Омонимы, содержащие [ɛ̃] (§ 96). Задания 148
Звукосочетание [wɛ̃]. Графемы *oin, ouin* (§ 97) 150
Звук [ɔ̃]. Написания *on (om), un* (тип *punch*) (§ 98) . . . . —
Звук [œ̃]. Написания *un (um), eun* (§ 99) . . . . —

Глава VI. **Написание согласных звуков** . . . . —

Общие положения (§ 100) . . . . —

Звук [k]. Общие положения. Написания *c*, *qu*, *q*, *ch*. Основное правило употребления *c* и *qu* (§ 101) 152
Морфологические отклонения от основного правила употребления *c*, *qu* (§ 102). Задания 153
Этимологические (и традиционные) отклонения в написании [k] 1. *c* и *qu*; *qu* вместо *c* (тип *quatre*, *quai*). 2. *qua*, *que*, *qui* вместо *coua*, *cue*, *cui* (тип *aquarelle*, *équilatéral*) (§ 103) 155
Написания *q*, *k*, *kh* и *ch* (§ 104). Задания 156
Звукосочетания [ks], [gz]. 1. Употребление *x*. 2. Написание *cz* (*eczéma*), *gz* (*zigzag*), *cs* (*tocsin*), *cc* (*accès*), *ct* (тип *élection*) (§ 105). Задание 158
Звук [ʃ]. Написание: *ch*, *sch* (тип *schéma*), *sh* (тип *short*), *sc* (тип *crescendo*) (§ 106) 160
Звук [g]. Написания *g*, *gu*, *gh*. 1. Морфологическое отклонение от основного правила написания *g* и *gu*. 2. Этимологическое отклонение (тип *ghetto*, *afghan*) (§ 107) . . . . —
Звук [ʒ]. Написания *g*, *ge*, *j*. Позиционные тенденции в их использовании (§ 108). Задания 161
Звук [s]. Написания *s*, *c*, *ç*, *ss*, *t*, *x*, *sc*, *cc*. Основные правила изображения [s] (§ 109). Буквы *c* и *ç* (§ 110). Задания 163
Буквы *ss*, *s* вместо *ss* (тип *tournesol*) (§ 111) 166
Буквы *sc* (тип *scier*) (§ 112). Омонимы с различным обозначением [s] (§ 113) 167
Буквы *ti*. 1. Суффиксы *-tion*, *-sion*, *-xion*, *-ction*. 2. *-tie*. 3. *-tiel* (*-tial*). 4. *-tieux*. 5. Отдельные случаи. 6. Написания *-ti* (тип *initier*) (§ 114). Задания 168
Буква *x* (тип *soixante*) (§ 115). Написание некоторых суффиксов и окончаний, содержащих звук [s]: 1. *-ace*, *-asse*. 2. *-ance* (*-ence*), *-anse* (*-ense*). 3. *-esse*, *èce*. 4. *-ice*, *-isse*. 5. *-auce*, *-ausse*, *-oce*, *-osse*. 6. *-ouce*, *-ousse*. 7. *arse*, *arce*, *erse*, *erce*, *ourcse*, *ource*. 8. *c*, *s* в глаг. II группы (§ 116). Задания . 171
Звук [z]. Написания *z*, *s*, *x* (§ 117) 174
Звук [f]. Написания *f*, *ph*. Список слов, содержащих *ph* (§ 118) 175
Звук [v]. Буквы *v*, *w* (§ 119) 176
Звук [ɲ]. *gn* и *ni* (§ 120). Задание 177

Полугласные звуки

Звук [w]. 1. Написания *w*, *ou*. 2. Звукосочетание [wa] и способы его написания: *oi*, *oî*, *oe* (тип *moelle*), *oua* (тип *douane*), *oue* (тип *couenne*), *qua* (тип *aquarelle*), *gua* (тип *lingual*), *wa* (тип *watt*) (§ 121) . . . . —
Звук [ɥ]. Буква *u*. Написание *qu* (тип *équilatéral*) (§ 122) 179
Звук [j]. Общие правила обозначения. Написания *i*, *ï*, *y*, *il*, *ill* в зависимости от предшествующей гласной (§ 123) . . . . —
Особенности употребления *y*, *il*, *ill*. 1. Особенности употребления *y*. Случаи распадения буквосочетаний с *y* (тип *bayer*, *boyard*, *bruyèr*). 2. *il* или *ill*. 3. *iller* или *illier*. 4. *ier* или *illier* (§ 124). Задания 180

Глава VII. **Написание удвоенных согласных** 182

Причины удвоения согласных букв (§ 125) . . . . —
Удвоение согласных и состав слова (§ 126). Задания 185
Общие правила и тенденции удвоения согласных (§ 127). Задания 186
bb (§ 128) 188
cc, *ck*, *cq* (§ 129) . . . . —

dd (§ 130) 189
ff. Удвоение после гласных *af, auf, ef, if, of, oif, ouf, uf* (§ 131) . . . . . . —
gg (§ 132) 190
ll. Удвоение после гласных: *al, el* (суффиксы *-(ell)erie, -(ell)ement, -(el)age* и др.), *il, ol, ul, yl* (§ 133) . . . . . . —
mm. Общие положения удвоения носовых согласных (§ 134). Удвоение *m* после гласных: *am, em, om* (§ 135) 194
nn. Удвоение *n* после гласных: *an, en, in, on* (в том числе перед суффиксами *-onner, -onnable* и др.), *un* (§ 136). Задания 195
pp. Удвоение после гласных: *ap, ep, ip, op, oup, up* (§ 137) 202
rr. Удвоение после гласных: *ar, er, eur, ir, or, our, ur* (§ 138) . . . . . . —
tt. Удвоение после гласных: *at, et* (в том числе в суффиксах *-etterie, etterment*), *it, ot* (глаголы на *-oter, otter, out, ut*) (§ 139). Задания 203
zz (§ 140) 207
Отклонения от морфологического принципа в написании удвоенных согласных букв (*salle — salon*) (§ 141) . . . . . . —
Омонимы, различающиеся написанием двойной согласном буквы: *sale — salle*) (§ 142). Задание 210

Глава VIII. **Префиксы и начало слова** 211

Общие положения (§ 143). Задание . . . . . . —
Префиксы *a(d)-, ab-, ac-, ad-, af-, ag-, al-, am-, an-, ap-, aq-, ar-, att-* (§ 144). Задания 213
Префикс *con-*. *Col-, com-, con-, cor-* (§ 145) 216
Префикс *dé-* и *de-* (§ 146) . . . . . . —
Префикс *dif-*. *Dis-* (§ 147) 217
Префикс *ex-*. *Ef-, em- (emm-), en- (enn-)* (§ 148) . . . . . . —
Префикс *in-*. *Il-, im-, in-, ir-* (§ 149). Задание . . . . . . —
Префикс *ob-* (*obs-*). *Oc-, of-, op-* (§ 150) 218
Префикс *pré-* (§ 151) 219
Префикс *ra-*. *Rac-, raf-, ral-, rap-* (§ 152). Задание . . . . . . —
Префикс *re-, ré-* (§ 153). Задание . . . . . . —
Префикс *sub-*. *Suc-, suf-, sup-* (§ 154) 221
Префиксы *sur-* и *sous-* (§ 155) 222

Глава IX. **Написание непроизносимых букв** . . . . . . —

Общие положения (§ 156) . . . . . . —

Непроизносимые гласные буквы

Гласные в зиянии. 1. *a* (тип *août*). 2. *o* (тип *alcool*). 3. *e* (§ 157). Задание —
Беглое *e*. Его отношение к произношению (§ 158) 223
Беглое *e* и звуковой или графический состав слова (§ 159). Задание. Беглое *e* и морфологический состав слова. 1. *e* в префиксах. 2. *e* в корне слова (§ 160) 224
Беглое *e* в суффиксах и флексиях. 1. Глагольные формы futur и conditionnel. 2. Суффикс существительных *-ment*. 3. Суффикс наречий *-ment*. 4. Суффикс *-erie*. 5. Суффикс *-té*. 6. Безударные элементы *-et, -el, -er* (§ 161). Задания 225

E muet на конце слова как показатель грамматических категорий (§ 162). E muet на конце слова после гласного звука. 1. В прилагательных и глаголах. 2. В существительных. Гласные окончания: *-ie, -aie, -oie, -ue, -eue, -oue, -ée*. 3. Суффиксы женского рода *-(t)ée* и *-té* (§ 163). Задание . 228
Написание *e* на конце слова после согласных. Общие положения. 1. Написание *e* после согласных. 2. *-che, -ge, -ve, -gne* (§ 164). Задание 230
Отсутствие e muet после произносимых согласных: *b* (*club*), *c* (*sac*), *rc* (*parc*), *sc* (*fisc*), *d* (*raid*), *f* (*neuf*), *rf* (*cerf*), *g* (*zigzag*), *ch* (*auroch*), *l* (*bal, avril*), *m* (*islam*), *lm* (*film*), *n* (*hymen*), *ck* (*dock*), *p* (*cap*), *q* (*coq*), *r* (*char, tir*), суффиксы *-oir (-oire)*, *s* (*tennis*), *ns* (*sens*), *rs* (*mars*), *ps* (*laps*), *t* (*mat*), *ct* (*tact*), *lt* (*cobalt*), *pt* (*rapt*), *rt* (*flirt*), *st* (*test*), *th* (*bismuth*), *x* (*phénix*), *z* (*gaz*) (§ 165). Задания 232
Омонимы, различающиеся отсутствием или наличием *e muet* после произносимого конечного согласного (*air — aire*) (§ 166) 237

Непроизносимые согласные буквы

Буква *h*. Общие положения. 1. h aspiré. 2. h muet. 3. Сравнение с заимствованными словами в русском языке. 4. *h* в начале слова. 5. *h* внутри корня. 6. *h* в междометиях. 7. *th, rh* (§ 167). Задания 238
Другие непроизносимые согласные буквы (§ 168) 243
Непроизносимые согласные внутри слова. 1. *g* (тип *doigtier*). 2 *l* (тип *fils*). 3. *m* (тип *automne*). 4. *p* (тип *sept*). 5. *th* (тип *asthme*) (§ 169) . . . . —
Непроизносимые согласные в конце слова. Общее правило их написания (§ 170) 244
Исключения из морфологического принципа в написании конечных согласных. 1. Появление в производном слове букв: *t, d, s, c* (тип *schéma — schématique*). 2. Исчезновение в производном слове букв: *l, g, s, t, d* (тип *gentil — gentiment*) (§ 171). Задание 245
Частные случаи написания непроизносимых конечных согласных. Замена гласной в производном слове. Немые буквы: *b* (*plomb*), *c* (*blanc*), *ch* (*almanach*), *cs* (*lacs*), *ct* (*aspect*), *d* (*rond*), *ds* (*poids*), *es, ent, f* (*clef*), *g* (*rang*), *gs* (*legs*), *gt* (*vingt*), *l* (*outil*), *ls* (*pouls*), *p* (*drap*), *ps* (*corps*), *pt* (*exempt*), *r* (*ouvrier*), *rs* (*volontiers*), *s* (*tapis*), *st* (*il est*), *t* (*cent*), *ts* (*mets*), *x* (*paix*), *z* (*chez*) (§ 172). Задания 246

Глава X. **Орфографические особенности частей речи** 251

Имя существительное и прилагательное

Образование множественного числа. Основное правило (§ 173) . . . . —
X как показатель множественного числа (§ 174). *Aux* или *eaux* во множественном числе (§ 175) 252
Орфографическая неизменяемость существительных и прилагательных во множественном числе (§ 176) 253
Выражение множественного числа собственных имен (§ 177) 254
Множественное число сложных существительных и прилагательных (§ 178). Задание 255
Соотношение между родом существительных и прилагательных и их орфографическим окончанием (§ 179) 257

Орфографические особенности в образовании женского рода прилагательных и существительных. Общее правило. 1. Удвоение согласной (тип *cadet — cadette*). 2. Орфографическое изменение конечной согласной (тип *public — publique*). 3. Добавление согласной в женском роде (тип *favori — favorite*). 4. Употребление диакритических знаков и букв при образовании женского рода (тип *cher — chère, aigu — aiguë*) (§ 180). Задание 258

Имя числительное

Употребление дефиса (§ 181) 260
Vingt и *cent* (§ 182) 261

Глагол

Орфографические особенности глаголов I группы. 1. Глаголы на *-cer* (*placer*). 2. Глаголы на *-ger* (*manger*). 3. *-quer* (*expliquer*). 4. *-guer* (*naviguer*). 5. Глаголы с беглым *e* в основе (*mener — il mène*). 6. Глаголы с *é* в основе (*céder — il cède*). 7. Глаголы на *-yer* (*noyer — il noie*) (§ 183) —
Инфинитив глаголов III группы. 1. *-oïr, -oire*. 2. *-endre, andre*. 3. *-eindre, aindre*. 4. *-ire, -ir* (§ 184) 263
Особенности спряжения. Окончания личных форм (§ 185) . . . . —
Особенности спряжения некоторых групп глаголов. 1. а) Глаголы на *-aindre, -eindre*. б) Глаголы на *-dre*. в) Глаголы типа *dormir*. г) Глаголы на *-tre*. д) Глаголы на *-aître, -oître*. 2. а) Удвоение *r* в futur и conditionnel (тип *je pourrai*). б) Написание e muet в futur и conditionnel (*-ierai, -irai*). 3. *-iions, -yions* (§ 186) 264
Глагольная морфологическая омонимия (§ 187) 265
Окончания participe passé (§ 188). Participe présent и отглагольные прилагательные (§ 189) 266

Наречие

Образование наречий на *-ment* (§ 190). Задание 267
Омонимия местоимений, наречий, союзов. 1. *Tout*. 2. *Même*. 3. *Quelque, quel que*. 4. *Quoiquoe, quoi que*. 5. *Quelquefois, quelque fois*. 6. *Parce que, par ce que*. 7. *Quelle, qu'elle*. 8. *Plutôt, plus tôt*. 9. *Bientôt, bien tôt*. 10. *Ce, se*. 11. *C'est, ses, ces, s'est*. 12. *Qu'il, qui l'*. 13. *Ce qui, ceux qui*. 14. *S'en, c'en, sans*. 15. *Non — n'ont, ma — m'a, ta — t'a, ton — t'ont, mon — m'ont*. 16. *Qui, qu'y*. 17. *Si, s'y*. 18 *Tout ce, tous* (§ 191). Задание 268

Приложения 269

1. Графическое объединение и членение слов. 1) Употребление апострофа. 2) Употребление дефиса . . . . —
2. Официально допустимые написания (Постановление Министерства просвещения Франции от 28 декабря 1976 г.) 271